

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

**STATE HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION
‘NATIONAL MINING UNIVERSITY’**

INSTITUTE OF POWER ENGINEERING

TRANSLATION DEPARTMENT

**EUROLANGUAGES-2013:
INNOVATIONS AND DEVELOPMENT**

**XI INTERNATIONAL STUDENTS’ CONFERENCE
COMMEMORATED TO THE EUROPEAN DAY OF
LANGUAGES**

Collection of Scientific Students’ Abstracts

Dniepropetrovsk

Litograf

2013

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«НАЦІОНАЛЬНИЙ ГІРНИЧИЙ УНІВЕРСИТЕТ»**

ІНСТИТУТ ЕЛЕКТРОЕНЕРГЕТИКИ

КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ

**ЄВРОПЕЙСЬКІ МОВИ-2013:
ІННОВАЦІЇ ТА РОЗВИТОК**

**ХІ МІЖНАРОДНА СТУДЕНТСЬКА КОНФЕРЕНЦІЯ,
ПРИСВЯЧЕНА ЄВРОПЕЙСЬКОМУ ДНЮ МОВ**

Збірник студентських наукових робіт

Дніпропетровськ

Літограф

2013

УДК 811.11 (043.2)

ББК 81я43

€22

Європейські мови – 2013: інновації та розвиток: за матеріалами XI
€22 міжнародної студентської конференції // Збірник наук. студ. робіт. –
Д.: Літограф, 2013. – 221 с.

ISBN

Збірник наукових студентських робіт призначено для широкого кола читачів, які цікавляться проблемами вивчення іноземних мов та перекладу в України та за кордоном.

The collection of students' abstracts is designed for a large circle of readers who are interested in the state of learning foreign languages and translation both in Ukraine and abroad.

Редакційна колегія

Відповідальний редактор:
канд. філол. наук, проф. Введенська Т.Ю., **Україна**

Члени редколегії:
канд. педагог. наук, доц. Храмушина Ж.А., **Російська Федерація**
ст. викладач Шелепова М., **Російська Федерація**
докт. філол. наук, проф., Аллахвердян Т.М., **Україна**
докт. філол. наук., проф. Алексєєв А.Я., **Україна**
канд. філол. наук, доц. Бердник Л.В., **Україна**
магістр Щуров О.В., **Україна**

Відповідальна за випуск:
канд. філол. наук, проф. Введенська Т.Ю., **Україна**

УДК 811.11 (043.2)
ББК 81я43

ISBN

©Державний вищий навчальний заклад
«Національний гірничий університет», 2013

ЗМІСТ

ПЕРЕДМОВА.....

PREFACE.....

СЕКЦІЯ ПЕРША

ІНОЗЕМНІ МОВИ. ФІЛОЛОГІЧНІ ДОСЛДЖЕННЯ

Борухович П. Когнитивные метафорические модели и особенности их перевода.....
Золотар С., Якубув А. Рідна мова у житті української діаспори.....
Мартынова В. Перевод названий телесериалов с испанского языка на русский.....
Майер П. Метафорическое моделирование в публицистическом дискурсе.....
Kotovskaya K., Sidorkina E. Participation au Theatre Linguistique, en tant que Methode d'Apprentissage d'une Langue Etrangere.....
Prikhlenko N. Ukraine Needs Engineers with Perfect English Knowledge.....
Razlovan D. Commerce International at University College Dublin.....
Волкова А. Концепт «кокаин» как фрагмент американской языковой картины мира.....
Горбачова А. Особливості американської та британської сміхової культури....
Коваленко Т. Комічне як засіб сприйняття та розуміння світу (на матеріалі творів Джерома К. Джерома).....
Левицька О. Емоційне дієслово «should».....
Awertschenkowa D. Wunderland Deutsch.....
Bilodid O. Syllable as the Basic Unit.....
Bondarenko J. El Lexico no Formato del Espanol.....
Borissenko O. Les Moyens de Détermination du Chargement Sémantique du Pronom Indéfini «on» dans la Langue Française.....
Bourguela M. La Fonction Du Verlan en Français Normatif.....
Chtokal L. Les Lacunes Ethnografiques avec les Composants «niegie», «gel», «froid» en Français et en Ukrainien.....
Demianenko Y., Snisar V. The Neologisms and Their Word-Building Means in Modern English.....
Filippovska A., Telna V. Federico Garcia Lorca: Vida, Afán y Muerte.....
Galushka A. Anglicizes en el Español.....
Galushka A. Homonymy and Polysemy of English Scientific and Technical Terms....
Golovniá K., Proskurniá S. Préstamos y Extranjerismos el Idioma Español.....
Khloponina O. Comparative Analysis of British and Ukrainian Surnames Concepts.....
Klimova M. L'influence du Français sur l'Anglais.....

- Kolomiytseva Y.** Hats Names Systematizing.....
- Kravchenko A.** Konsekutivdolmetschen: von der Notizentechnik zum Notizentext...
- Kulshenko S.** Barbarisms in *A Clockwork Orange* by Anthony Burgess.....
- Kulschenko S.** Das Studium den Deutschen Phraseologismus.....
- Lapschina A.** Variabilität der Deutsche Prache in Studierendenumgebung.....
- Levtchenko O.** L'équivalence Fonctionnelle des Anglicismes en Lexique d'Internet Français.....
- Mamáeva A., Sheludiakova T., Yúrchenko M.** La Dificultades de Uso del Modo Subjuntivo Español por Rusohablantes.....
- Nagnoyna D.** Les Emprunts Anglais dans les Textes Publicitaires.....
- Nokhonova M.** Business Style of the Modern English Language and the Features of Its Translation into the Ukrainian and Russian Languages.....
- Ogienko O.** Synonymie der Zusammengesetzten Wörterverbindungen.....
- Overkovska V.** Language Style as the Means of Reinforcement of Social Dominance and Cohesion.....
- Otrishko D.** Criteria of Nuclear Tones Classification.....
- Palivoda M.** The Latin of the New Millennium.....
- Phakhradova A.** Different Ways of Speech.....
- Ridtchenko M.** Le Symbolique et la Signification des Composants Numériques des Unités Phraséologiques.....
- Rogozhnikov A.** Comparison of General American and Received Pronunciation.....
- Ryazantseva N.** Different Types of Tourism.....
- Sotnykova Y.** Code Switching in Conversation.....
- Stepanyan Y.** Phonotactics as a Branch of Phonology.....
- Sydorenko I.** Übersetzung von Geflügelten Worten.....
- Tonkonozhenko K.** The Reflection of Cross-Cultural Interactions in the Linguistic Differences between the British and American Editions of Harry Potter Books.....
- Yarmolenko A.** Phonetical and Phonological Approaches to an English Cinema Discourse Analysis.....
- Wasylewska K.** Tipps für die Wortschatzarbeit.....
- Zelenina D.** La Polysémie.....
- Zgourovska Y.** Les Langues Véhiculaires du Grand-Duché de Luxembourg.....

СЕКЦІЯ ДРУГА

ІНОЗЕМНА МОВА ЯК ЗАСІБ ДІЛОВОЇ ТА НАУКОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ

- Arjípova C., Moskalenko S.** Tratamientos y Títulos.....
- Berdnyk V.** Foreign Language as a Means of Business and Research Communication in the Field of Electrical Power Engineering.....
- Bushniy A.** Norman and Antinorman Concept of the Rus Origin.....

- Catina L.** El Deporte en España.....
- Chernichkina A.** English Language as the Groundwork in Political Leadership.....
- Corchak C.** Los Problemas Juveniles.....
- Dubonos D.** Giganten der Meere.....
- Fedjajewa N.** Verbale und Nonverbale Kommunikation.....
- Galanova V.** La Comunidad Europea.....
- Golub V., Milovidova A.** Memes as a Succesful Marketing Tool.....
- Grimaluk O.** La Formulas y Ritos Sociales.....
- Gubar A.** Foreign Language as a Way of Business and Scientific Communication....
- Ivanova Z.** Mastering Language Skills with Internet Resources.....
- Izmailova Y.** Musica Andina.....
- Kompaniets A.** Foreign Business Communication: Integration of Manager's Professional Competence to European Level.....
- Kovalenko O.** English as a Means of Business and International Communication....
- Liberman I.** English as a Powerful Means of International Communication.....
- Lobchuk Yu.** Racial Disrimination in Science.....
- Maltsev B., Pupova V.** The Importance of Learning English. Advantages of Learning English On-Line.....
- Mamenko T.** Die Methoden des Erlernens von Fremdsprachen.....
- Nevediuk P.** Symbolism of Trees in the British Language Image of the World.....
- Poliakova V.** Atracciones de Espana.....
- Romanova I.** English as Business and Scientific Language.....
- Ryazantseva N.** Different Types of Tourism.....
- Stryzhak A.** A Methodological Approach to Foreign Language as a Means of Achievement Lawyer's Career Growth.....
- Sviashnikova Y.** Efficient Techniques to Become a Master of Negotiations.....
- Toropov I.** The Structure of Power in Zaporizka Cich.....
- Yefimenko O.** The Pros and Cons of Advertisement.....
- Zakharova A.** Successful Business Communication.....

СЕКЦІЯ ТРЕТЬЯ

КОМП'ЮТЕРНІ НАУКИ І ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ

- Bekkauer A.** Substantiation of the Programming Language Choice for Development of a Web-Oriented Information System.....
- Cholak A.** Creation of Complex Decorative Elements with CNC Machines.....
- Drobot J.** Polonium im Zigarettenrauch.....
- Dubinina O.** Development of Automation Method of Simulation of Negative Ion Propagation from Artificial Sources of Aeroionization on an Inclined Plane.....
- Brodskij N., Vodolazskaja Y.** Rauchen und Gesundheit.....
- Fedorenko D.** UHR-Zeit.....

- Hnatovskiy N.** Urgency of Development of Crop Cultivation Billing Cost Calculation Systems for Agricultural Producers.....
- Kasyanova T., Lysenko B.** Rocks and Minerals.....
- Kovalenko A.** Ecological and Economic Problems Handling Moldboard Rocks of Coal Mines.....
- Kowalenko T.** Die Herkunft und Geshcichte der Schokolade.....
- Kusmenko J.** Tagebau – Auswirkungen für Mensch und Umwelt.....
- Lewitskaja O.** Alternative Energieformen.....
- Malyschkina O.** Probleme und Erfolge moderner Medizin.....
- Matushkina L.** Botulinum Toxin-Hope for Releaving Chronic Pain.....
- Novikov B.** Human-Safe Destructive Weapon.....
- Ovseeva K.** Cooking Oil as Automobile Fuel.....
- Senypostol A.** Improving of Modern Water Treatment Technologies.....
- Senypostol A.** Verbesserung der Wasserquqlitat Technologies.....
- Serogina S.** Science in Japan: the New Way of Education.....
- Shkurat M.** Computer-Based Approach as an Innovative Form of Management.....
- Semerich K.** Investigation of Emission Vechicles on Green Trees.....
- Sosedko A.** Avoidance of Ungrounded Confessions.....
- Yagolnik T.** The Future of Space Research.....

СЕКЦІЯ ЧЕТВЕРТА

ГАЛУЗЕВИЙ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД

- Березецька А.** Переклад сокорочень, що позначають технічні засоби, прилади і явища.....
- Білоус Л.** Переклад образів тварин у фразеологічних виразах.....
- Петренко Ю.** Особенности перевода научно-технических текстов с использованием компьютерных программ.....
- Рогова К.** Засоби художньої виразності при перекладі рекламного тексту.....
- Серая В., Элькинбард Ю.** Особенности перевода на русский язык культурологических материалов из периодики ФРГ.....
- Серьогіна С.** Засоби вираження модальності та їх переклад в тексті науково-технічного стилю.....
- Токовенко А.** Проблеми перекладу назв кінофільмів.....
- Чабан К.** Особливості перекладу газетної лексики.....
- Черних І.** Способи передачі метафоричних найменувань при перекладі Біблії.....
- Báiduzh A., Dubrova D., Nózhenko S.** Posibilidades y Realidades de la Traducción Automática.....
- Budarova A.** Peculiarities of Technical Translation.....
- Bugaev S., Rozdobudko P.** Some Peculiarities of Translation of Customs Terms into English.....

- Chornaya A.** Problems of the Metaphor Reception and Translation in W. Shakespeare's Sonnets.....
- Fediaieva A.** Ukrainian vs. American Friends. Is there any Difference?.....
- Gúseva T., Póchepova E., Sheludiakova T.** Errores de Traducción del Ruso en la Prensa Española.....
- Ilina A.** The Effective Ways of Translation of Puns and Plays of Words.....
- Karakhovska S.** Ways of Vernacular English Translation into Ukrainian.....
- Koulinitch S.** La Traduction Métalinguistique: Niveaux Lexical et Pré-Phrastique.....
- Kouzina V., Lavruchko S.** La Phraseologie Francaise et sa Traduction.....
- Omelchenko T.** Problems of Verbal Translation.....
- Porokhov V.** La Problematique de la Traduction Juridique.....
- Starishko M.** The Problem of Terms' *Nature* and Their Translation.....
- Yakubina S.** Post-Editing Machine Translation.....
- Yarmolenko A.** El Uso del Nuevo Complemento Alimentario Natural para Crear el Producto Functional.....
- Yeva M.** Lexical Transformations in Scientific Texts Translation.....

КОНКУРС ПОЕТИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

- Англійська мова.....
- Німецька мова.....
- Французька мова.....
- Іспанська мова.....

PREFACE

This International Scientific Students' Conference is devoted to the European Day of Languages.

The European Day of Languages is a crucial event, organized by the AEGEE for promoting the importance of knowledge of different languages, first of all, for young people.

Adopted by the European Parliament and the Council of Europe in June 2000, the EDL event is organized every year and it provides a wide range of activities all over Europe designed to emphasize the benefits to all citizens of learning foreign languages throughout their lifetime.

[AEGEE-Association]

The objectives of the scientific conference were:

- to raise students' awareness of the richness of linguistic diversity within the European Union;
- to motivate them to achieve a degree of communicative ability in a number of languages;
- to encourage and support self-access language learning and lifelong language learning for personal development so that all students can acquire the language skills and intercultural competence necessary to respond to the economic, social and cultural changes in society;
- to collect and disseminate information about the teaching and learning of languages, and about skills, methods and tools which assist it.

The scientific students' works touch upon a wide range of problems which deal with innovations and development in science and technology, including:

- the importance of learning foreign languages for students;
- innovative approaches to teaching foreign languages;
- interactive ways which can make language learning more fun;
- English-speaking business culture;
- adaptation and application of leading foreign market technologies in Ukraine;
- management and leadership - effective business units;
- international corporate informational technologies.

We do hope that the conference was truly beneficial to those who have participated in it as well as to those who will read the conference materials.

The Organizing Committee of the Conference "European Languages – 2013: Innovations and Development" November, 2013.

ПЕРЕДМОВА

11-а Міжнародна студентська конференція присвячується Європейському дню мов.

Європейський день мов є надзвичайно важливою подією, що була започаткована міжнародною студентською організацією AEGEE для сприяння підвищенню ролі знань іноземних мов, у першу чергу, для молоді:

Затверджений Європейським Парламентом і Європейською Радою у червні 2000 року, Європейський день мов відзначає щороку вся Європа, і ця подія супроводжується різноманітними видами діяльності, які надають особливого значення корисності вивчення іноземних мов для кожного громадянина протягом усього життя.

[Асоціація AEGEE]

Мета наукової конференції:

- допомогти студентам усвідомити мовне багатство країн Європейського Союзу;
- спонукати молодь підвищувати рівень комунікативної здатності у вивченні декількох мов;
- заохочувати їй підтримувати в студентської молоді доступне вивчення іноземних мов протягом усього життя для особистого розвитку, з метою надання можливості всім студентам набувати мовним х умінь та міжкультурної компетенції, які необхідні для задоволення економічних, соціальних та культурних потреб у суспільстві;
- зібрати їй поширити інформацію про напрями викладання та вивчення мов і методи їх реалізації.

Наукові роботи студентів розглядають широкий спектр проблем, що стосуються інновацій та розвитку в науці й технології, включаючи:

- актуальність вивчення іноземних мов для сучасного студентства;
- новітні підходи до вивчення іноземних мов;
- аспекти англомовної бізнес-культури;
- методи адаптації та застосування провідних іноземних маркетингових технологій в Україні;
- менеджмент і лідерство як ефективні бізнес-одиниці;
- особливості міжнародних корпоративних інформаційних систем.

Ми сподіваємося, що конференція була справді корисною як для учасників, так і для тих, хто ознайомиться з її матеріалами.

*Організаційний комітет конференції
„Європейські мови 2013: Інновації та розвиток“
Листопад 2013*

СЕКЦІЯ ПЕРША
ІНОЗЕМНІ МОВИ.
ФІЛОЛОГІЧНІ ДОСЛІДЖЕННЯ

**Борухович П.
ФГАОУ ВПО УрФУ
им. первого Президента России Б.Н. Ельцина,
Российская Федерация
Научный руководитель: Ж.А. Храмушкина**

**КОГНИТИВНЫЕ МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ И
ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА**

Современная лингвистика отказывается от традиционного подхода к изучения метафоры. Метафора определяется как «отражающее национальное, социальное и личностное самосознание средство постижения, рубрикации, представления и оценки какого-то фрагмента действительности при помощи сценариев, фреймов и слотов, относящихся к совершенно иной понятийной области».

В данной статье мы сфокусировали наше внимание на современных подходах к изучению метафоры, а также выделили основные сложности ее перевода. Метафора в наши дни исследуется с точки зрения ментальных процессов и ментальной деятельности человека. Наше мышление метафорично, потому что метафора является неотъемлемой частью сознания и проявляется она не только в языке, но и в мышлении, в действии. При помощи метафоры не только наши мысли становятся доступны другим людям, но и объекты действительности становятся доступными для наших мыслей.

Метафорическая модель обладает исходной понятийной областью, новой понятийной областью, относящимися к данной модели фреймами, компонентом, который связывает первичные и метафорические компоненты охватываемых данной моделью единиц.

Кроме того, метафора является неотъемлемой частью культурной парадигмы носителей языка, поэтому мы можем сказать, что метафора – одна из проблем перевода. Когнитивная метафора является единицей перевода, ведь ее перевод возможен, а метафора – единица принадлежности культуры.

При переводе когнитивной метафоры следует учитывать определенные правила перевода метафоры, типы текста и культуры. В своей статье мы рассматриваем эти правила и факторы, влияющие на перевод. Также мы рассмотрели три способа переводов метафорических моделей, а именно: перевод с изменений концептуальной модели, перевод с сохранением концептуальной модели при помощи другого лингвистического выражения и перевод с сохранением концептуальной модели аналогичным лингвистическим выражением.

Золотар С.

Східноукраїнський національний університет ім. Володимира Даля
м. Луганськ
Якубув А.
Universitat de València
Валенсія, королівство Іспанія
Науковий керівник: Л.О. Бєкрешева

РІДНА МОВА У ЖИТТІ УКРАЇНСЬКОЇ ДІАСПОРІ

Однією з прикметних особливостей історії України XIX-XX ст. був процес широкомасштабної еміграції. Її спонукали складність і неоднозначність національного розвитку, тривала розірваність території в умовах століть безодержавності, негативний вплив зовнішніх факторів, що були спричинені geopolітичним становищем, та драматична боротьба за незалежність. У результаті, за оцінками демографів, за межами історичної батьківщини опинилися близько 20 млн. наших співвітчизників, тобто половина населення сучасної української держави.

Надзвичайно потужний був потік скитальців наприкінці XIX початку ХХ ст., який зумовили економічні чинники. Перша еміграційна хвиля охопила всі українські землі – як у складі Російської, так і Австро-Угорської імперій, причому для українців Галичини, Закарпаття, Лемківщини була властива масова еміграція західного спрямування, а для наддніпрянців – східного, у ході якої сформувалися регіони компактного проживання українців у Росії – Малиновий, Сірий і Зелений Клини.

Катаклізми Першої світової війни та Української національно-демократичної революції спричинили другу велику хвилю масової, тепер вже політичної, еміграції. Згодом, вже за часів радянської влади, можемо констатувати третю хвилю вітчизняної еміграції. З початком відродження Незалежної України, знову ж таки у зв'язку з неоднозначністю національного розвитку та фактичного економічного колапсу, нова, вже четверта хвиля української еміграції, вирушила у світ, шукаючи кращої долі для себе та кращого майбутнього для своїх дітей. Ця хвиля триває й досі.

Одним із перших своєрідних моментів, що постають перед емігрантом (а в нинішньому сенсі – заробітчанином) – це питання асиміляції з спільнотою країни перебування.

Науковці визначають *асиміляцію* як процес, у ході якого етнічна, расова, соціальна, конфесійна чи інша меншість (як то діаспора у межах будь-якої країни) сприймає цінності, норми поведінки, культуру корінного населення.

У сучасних реаліях українського емігрантства явище асиміляції є рідкісним та поодиноким. Перш за все, основною перешкодою асиміляції є мовний бар'єр, який заробітчанам вдається подолати в мінімальній для потреб базової життєдіяльності та праці формі. З іншого боку, організації української діаспори як то Українська Всесвітня Координаційна Рада закликають уникати асиміляції.

Слід розуміти, що як сам факт асиміляції, так і його відсутність є небезпечним: перший – з точки зору рідного середовища суб'єкта, а другий – з перспективи країни перебування та співіснування суб'єкта з громадою тієї країни. Відтак, українська громада у місцях компактного проживання за кордоном завжди шукала гуртування.

У країнах, де наші діаспори засновані багато століть тому, ситуація особлива. Скажімо, у м. Чикаго (США) – традиційно відомому як головний оплот української еміграції – існує окремий мікрорайон українців, т.зв. Українське Село, де діють свої українські магазини, декілька церковних парафій, школи.

У Канаді існують міські поселення, де регіональною (місцевою) мовою є українська, та, виходячи з цього, органи місцевої влади використовують її як робочу. Але місцеві депутати, багато з яких є етнічними українцями, мають вивчати та використовувати у роботі англійську та французьку мови, що є офіційними мовами Канади. Можемо додати, що у другій половині минулого століття у Канаді навіть було обговорення підвищення статусу української до офіційної на державному рівні.

З прикладу діаспор, що з'явилися нещодавно – протягом останніх двох десятиліть – подаємо українську громаду Іспанії, давно об'єднану між собою, та яка налічує до двохсот тисяч осіб.

За відносно короткий період існування, заробітчани згуртувалися у близько 25 громадських організаціях, частина з яких об'єднані у діючу Федерацію українських асоціацій Іспанії. Вони добилися відкриття близько 40 церковних парафій у своїх містах, підтримують існування 10 суботніх шкіл, які дають змогу отримати офіційний атестат, проводять численні заходи з нагоди національних та народних свят України.

Варто відзначити, що іспанський приклад є цікавим з ще одної точки зору – 5 автономних областей країни (у 2 з яких проживають майже половина українців Іспанії) мають другу офіційну мову, відмінну від іспанської, яка співіснує на рівні з державною на території кожної з областей. Цей фактор зобов'язує українських мігрантів орієнтуватися як у державній, так і у регіональній мові та є одним таких, що ускладнюють життя діаспорян.

Щоправда, практика показує, що наші співвітчизники вивчають одну з двох мов, яка дає можливість ширшого спілкування на усіх рівнях: в Кatalонії – це каталонська, а у решті двомовних областей – переважно іспанська, через її перевагу у кількості носіїв мови, або через складність регіональної мови – як то *басків* (мова Країни Басків).

Тобто бачимо, що мова країни перебування є інструментом для існування в цій країні, а головним засобом спілкування між українцями є своя рідна мова.

Звісно, ситуація з молоддю, що народилася чи живе з малих літ на чужині, трошки інша, і в збереженні знань української мови тут велику роль відіграють суботні українські школи, існування супутникового телебачення у домівках родин та батьківське виховання дітей.

Не можна не відзначити яскравий приклад відомого не тільки у США, а навіть у світі, співака Євгена Гудзя (Юджина Хатца, у англомовній традиції), який емігрував у Сполучені Штати після Чорнобильської катастрофи, та вже там зібрав колектив емігрантів – панк-гурт «Gogol Bordello». У цьому колективі беруть участь переселенці з України, Білорусі, Росії, Ізраїлю, Ефіопії, Еквадору, Тринідаду і Тобаго. Спілкування у колективі відбувається не тільки англійською, як універсальною мовою спілкування, а й українською, російською та іспанською. Та навіть у такому мультикультурному колективі всі розуміють один одного. У 2012 році, після десятирічного етапу англо-, та іспаномовної творчості, група видала альбом з піснями російською та українською мовами. Заслуговує поваги те, що після багаторічної еміграції, всі ці люди не забувають свою Батьківщину та вільно спілкуються рідною мовою, навіть далеко від своєї історичної землі.

Звичайно, що діти та онуки емігрантів вже будуть отримувати освіту, скоріш за все, мовою тієї країни, що прийняла їх родину (хоча Міністерство Освіти пропонує квоти таким категоріям осіб, навіть без фактичного українського громадянства, для навчання в українських вищих навчальних закладах), але, ми вважаємо, що обов'язком кожного з них є збереження рідної мови зі свого боку, а українська держава зі свого боку гарантує задоволення національно-культурних і мовних потреб українців, які проживають за кордоном (стаття 12 Конституції України).

Але слід наголосити, що Україна в останні роки фактично не фінансує підтримання діяльності діаспор, як і не проводить заходів культурного обміну між українцями та громадянами країн перебування.

Також з сумом констатуємо долю діаспор на сході, а головне – у Росії, де асиміляція є єдиним шляхом існування у цій країні, бо під фактичною забороною діяльність українських товариств, шкіл, парафій. Нагадаємо, лише у Москві близько 2 мільйонів українців, які не мають можливості задовольнити свої соціально-культурні та духовні потреби.

Майер П.
ФГАОУ ВПО УрФУ
им. первого Президента России Б. Н. Ельцина,
Российская Федерация
Научный руководитель: Ж.А. Храмушина

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Метафора – троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и так далее, для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении. Метафора – это основная ментальная операция, она пронизывает все сферы человеческой деятельности. Человек не только выражает свои мысли при помощи метафор, но и мыслит метафорами.

Понятийная система, в рамках которой человек мыслит и действует, метафорична по самой своей сути. Метафора проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии. Актуальность когнитивного сопоставительного исследования метафорических моделей в публицистических текстах обусловлена, во-первых, перспективностью дальнейшего развития теории концептуальной метафоры, во-вторых, необходимостью сопоставительного изучения метафорических моделей, что позволяет лучше понять специфику национальной картины мира.

Метафора является средством категоризации объектов окружающего мира, в основе которого лежит квалифицирование предметов или явлений по определенному объективированному признаку в рамках одной культуры. Помогая осмыслить то, что трудно для восприятия: абстрактное как конкретное, духовное как материальное, метафора неизменно направлена на человека, а, следовательно, она помогает ему постичь самого себя. Предположение о метафоричности человеческого мышления сегодня очевидно.

Уточним теперь понятия «метафорическая модель», «метафорическое моделирование», которыми мы оперируем в данной статье. Теория метафорического моделирования – относительно новое научное направление, и поэтому здесь пока много дискуссионных проблем, что, в частности, затрудняет сопоставление полученных отдельными языкovedами результатов, не позволяя увидеть единой картины.

Когда публицистика рассматривается как тип дискурса, то она является видом речемыслительной деятельности, в которой сочетаются не только лингвистические, но и экстралингвистические особенности. Поэтому метафора, не будучи уже предметом изучения только функциональной стилистики, а являющаяся инструментом мышления, понимается как одна из форм речемыслительной деятельности в когнитивном аппарате прежде всего адресанта, а затем и адресата по мере того, как дискурс подвергается дешифровке посредством умственной деятельности адресата.

Метафоры являются способом категоризации объектов действительности, т.е. средствами обобщения, группирования, типизации и т.д. объектов или явлений окружающего мира, что делает их важным элементом логики и инструментом познания. Так как метафора способствует максимально образному выражению разных отношений внеязыковой действительности при использовании минимального количества языковых средств, на первый план выходит ее дискурсобразующая функция, которая диктует необходимость рассмотрения ее с привлечением аспектов семантики предложения, текста, дискурса.

Сущность дискурса выражается в следующем:

- дискурс является сферой бытования языка;
- дискурс базируется на речевом произведении (тексте), имеющем коммуникативную адекватность;
- дискурс опирается на определенный тип ментальности.

Публицистический дискурс выделяется как тип дискурса в рамках национального дискурса и является дискурсом публицистических текстов, принадлежащих представителям конкретного национально-лингво-культурного сообщества и предназначенных прежде всего для представителей того же национально-лингво-культурного сообщества.

Публицистический текст, представляя собой элементарную единицу публицистического дискурса, является текстом, написанным в публицистическом стиле, и характеризуется актуальностью поднимаемых в нем политических, экономических, культурных, экологических, социальных и других проблем общества. Публицистический текст относится к группе медиатекстов, наиболее адекватно отражающих параметры языкового употребления, а также обладающих определенной стереотипностью отбора и организацией языковых средств. Публицистический текст, будучи единицей публицистического дискурса, является моделью национальной ментальности, а также служит инструментом для создания нового понятийного пространства в рамках данной культурной общности, обладающей определенной идеологией.

**Мартынова В.
Уральский Федеральный Университет
им. первого Президента России Б.Н.Ельцина
Научный руководитель: Ж.А. Храмушина**

ПЕРЕВОД НАЗВАНИЙ ТЕЛЕСЕРИАЛОВ С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В современном мире телесериалы являются неотъемлемой частью массовой культуры. Зачастую они являются главным источником и одновременно средством создания образа культуры других стран. У российского зрителя своей популярностью всегда славились латиноамериканские сериалы, при помощи которых у достаточно широкого круга населения создалась картина образа жизни, особенностей межличностных отношений, системы ценностей и

т.п. в таких испано-говорящих странах, как Аргентина, Мексика, Венесуэла, Колумбия, Перу и Чили. Для потенциального зрителя ориентиром при выборе сериала в большинстве случаев является именно его название, которое должно не только отражать содержание или основную мысль сериала, но и быть ярким и привлекательным для зрительского глаза. Поэтому перед переводчиком стоит особая задача: перевести названия сериала так, чтобы оно было равноценно исходному названию, но при этом постараться не потерять тот эффект, который он должен произвести на зрителя.

Однако производство телесериалов в Латинской Америке было поставлено на поток, новые теленовеллы появлялись очень быстро, вследствие чего переводчики не всегда уделяли достаточно внимания и сил на то, чтобы их перевод был качественным. Эта проблема особенно характерна для перевода названий сериалов, когда зачастую они искажаются при переводе.

В данной статье мы представляем вам проведенный нами анализ перевода названий телесериалов, произведенных в испаноговорящих странах (Аргентина, Испания, Венесуэла, Колумбия, Чили, Мексика и Перу), с испанского языка на русский.

В нашей работе мы определили понятие «переводческая трансформация», как способ перевода, при котором, вследствие отсутствия словарного соответствия в переведяющем языке, осуществляется межъязыковые преобразования для достижения переводческой эквивалентности. Основными видами переводческих трансформаций можно считать лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации.

В данной работе мы придерживались классификации переводческих трансформаций Комиссарова, который к лексическим трансформациям относит переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным грамматическим трансформациям, по его мнению, принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям он относит антонимический перевод, экспликацию (описательный перевод) и компенсацию.

Мы также рассмотрели работы И.Г.Милевич и Е.Ж.Бальжинимаевой, в которых исследуются способы перевода названий фильмов, которые могут быть так же применены к переводу названий телесериалов. Вышеупомянутые лингвисты выделяют следующие основные стратегии при переводе названий фильмов, или в нашем случае – сериалов: прямой (дословный) перевод, трансформация названия (жанровая или смысловая адаптация), замена названия. Особое внимание, по их мнению, следует уделять переводу названий, несущих в себе культурогически-ценную информацию.

Для анализа перевода названий сериалов мы взяли список сериалов таких стран, как Аргентина, Испания, Венесуэла, Колумбия, Чили, Мексика и Перу, из электронного каталога сериалов и сопоставили оригинальные названия на испанском языке с их переводом на русский язык.

В ходе нашего анализа мы выявили, что наиболее частотными способами при переводе названий сериалов с испанского языка на русский является дословный перевод, полная замена названия, транскрибирование или транслитерация имен собственных и такой комплексный лексико-семантический прием, как модуляция. Названия при переводе так же часто подвергаются грамматическим трансформациям, среди которых замена частей речи, функциональная замена, замена числа существительного или же залога глагола. Так же встречаются случаи использования генерализации, конкретизации и антонимического перевода, но они не так широко распространены.

Kotovskaya K.,

Sidorkina E.

**Université Fédérale de l'Oural, Ekaterinbourg,
Fédération de Russie**

Consultant scientifique: M.Shelepova

PARTICIPATION AU THEATRE LINGUISTIQUE, EN TANT QUE METHODE D'APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE ETRANGERE

Dans le monde contemporain où la mondialisation s'étend sans faiblir, la connaissance des langues étrangères est devenue un enjeu majeur. Leur apprentissage est un processus laborieux et très difficile. Bien sûr, de nombreuses méthodes d'apprentissage existent. Les cours vidéo- et audio- que l'on peut trouver dans toutes les librairies ne sont pas toujours efficaces. La présence assidue des étudiants aux cours de langues n'est pas non plus la garantie d'une bonne maîtrise car le professeur ainsi que l'atmosphère de travail jouent un rôle crucial. Il ne faut pas oublier l'envie de progresser et de perfectionner la langue, mais ici nous rencontrons une série d'obstacles dont le premier est la paresse inhérente à tous les étudiants. Être étudiant d'une filière non linguistique et consacrer assez de temps à une langue étrangère est très difficile car il y a beaucoup d'autres matières à apprendre quelque soit le profil ou la faculté.

Il est difficile d'emmageriser d'importants volumes d'information et un étudiant normal ne conserve qu'une petite quantité de nouvelles informations, rendant le progrès lent et difficilement quantifiable. En outre, le travail sur une langue étrangère est souvent limité par l'apprentissage par cœur de mots ou de textes sur un sujet précis, et l'on se rend compte que ce type de memorisation est très éphémère, l'information disparaissant une fois l'examen passé (car elle cesse d'être répétée).

La participation au théâtre linguistique - est une méthode très efficace d'apprendre une langue étrangère, la culture du pays de la langue étudiée, parler une langue vivante, qui très différente de la version classique, qui nous est proposée par les manuels. Ici, nous ne parlons pas de l'argot, même si c'est une partie intégrale de la langue parlée, mais nous entendons la structure des phrases, des mots qui ont changé du sens au fil du

temps ou que l'on peut trouver dans le dictionnaire mais « ça se dit pas comme ça» et des néologismes.

La préparation d'un spectacle évoque des émotions positives: lors de l'écriture du scénario les étudiants se communiquent, partagent leurs idées et essayent de les réaliser en langue étrangère, comme conséquence ils commencent à parler de plus en plus correctement.

En outre, dans le processus de l'écriture de scénario qui sera interprété *par ses créateurs eux-mêmes*, les étudiants créent les textes qu'ils veulent et qui leur plaisent, en se souvenant d'une telle manière beaucoup plus de mots et d'expressions utiles.

Les participants du théâtre développent leur esprit d'équipe car personne ne veut pas faire faut bond à ses camarades pendant l'intervention, surtout s'il s'agit d'un concours important. Ainsi, tous sans exception connaissent parfaitement leurs rôles, et souvent les rôles de leurs camarades. Mais, néanmoins, au cours des répétitions, on peut imiter des situations possibles quand quelqu'un oublie son texte ce qui fait ses collègues improviser, aussi en langue étrangère ce qui est le plus difficile.

Comme dans les scénarios il s'agit de la vie quotidienne avec des éléments imaginaires, le vocabulaire des étudiants s'enrichissent de mots sur les sujets joués, et face à des situations similaires dans la réalité, ils réagissent immédiatement et peuvent répondre par une expression ou une phrase mémorisée.

En raison de répétitions fréquentes des membres de la troupe n'ont pas le sentiment constant de bachotage de leurs rôles, ils mémorisent le texte pendant les répétitions, d'une façon simple et naturelle. En plus toutes les répliques et les dialogues sont accompagnés de gestes, de grimaces, de danses et de musique, ce qui fait les acteurs retenir des mots et leurs combinaisons sans se rendre compte qu'ils «apprennent» vraiment, même s'ils apprennent vraiment.

Après l'intervention on discute les erreurs faites par les acteurs. Les participants font des conclusions, discutent ce qu'il faut faire pour éviter ses erreurs dans l'avenir. Mais surtout ce qu'ils font - commencent à discuter le nouveau scénario, dont ils écriront et mettront en scène tous seuls!

**Prikhlenko N.
Reutlingen University, Germany
Language advisor: T.Yu.Vvedenska**

UKRAINE NEEDS ENGINEERS WITH PERFECT ENGLISH KNOWLEDGE

*The English language
has nowadays indisputably become the language
of international communication
(Crystal, 1997)*

Globalization and internationalization are not brand new issues. Every day we hear from our professors, bosses, politicians that we strive to join the European Union and we are a European nation, and we want to take part in innovative processes and development of the world. However, we still have not solved the most important

problem to achieve it: ensuring conditions for ubiquitous English knowledge and teaching English to engineers in particular.

In the XXI century, the number of international projects is increasing, and cross-cultural communication and collaboration are acquiring ever growing dimensions, which renders new meaning to international practice of engineering.

An engineer can be knowledgeable in the theories of mathematics, mechanics and technology, but if he is not able to communicate effectively in the internationally shared language, his scientific findings are bound to fall into oblivion. This is especially important given that engineering projects are now planned and implemented across national and cultural borders.

The engineer of tomorrow should be fluent in such hard skills like foreign language proficiency. Multilingual skills are considered a salient element in the make-up of the new global engineer. If a specialist lacks sufficient communication skills in a foreign language context, the whole idea of international cooperation is ruined, not to say of the image of the engineer.

In the spirit of the Bologna process, Ukrainian universities are expected to promote their teachers' and students' mobility. For this purpose, educational institutions are developing international exchange which is absurd without common language of mediation.

In today's world, an engineer can only be a successful professional if he/she speaks English fluently. Only in this case one can be a part of the world progress. Only in this case, one can share one's thoughts and ideas freely. Ukraine needs engineers with perfect English knowledge - this is the only way to move forward.

**Razlovan D.
Commerce International at University College Dublin, Ireland
Language advisor: A.V. Shchurov**

COMMERCE INTERNATIONAL AT UNIVERSITY COLLEGE DUBLIN

The Bachelor of Commerce International (Bcomm (Hons) International) degree concentrates on providing students with everything they need to pursue a career in business and industry, while also developing their language and international business abilities. Employers will recognize the degree as a leading international business degree, and the language skills will add an extra dimension to our opportunities.

Business subjects and languages are combined during this four-year course. In the early stages, the focus is on an intensive education in a wide range of business subjects, as well as our chosen language, and the country's literature and culture.

In later years, we will be required to attend one of our counterpart European Universities/Business Schools to follow a full academic programme of business subjects. They will be delivered in the language we have chosen. This allows us to integrate our language and business education, while also experiencing the country's culture and society. Then we return to UCD Quinn School, where we will be able to choose modules from the areas of business that interest us most.

During the first two years, we study our modules in Management, Economics, Marketing, Finance, Accountancy and Managing Employee Relations. Such a course provides us with an excellent foundation in all business areas. At the same time, we will take modules involving our chosen language through the UCD School of Languages, Literatures and Film.

We spend our third year at one of our counterparts of European Universities/Business Schools. The work we perform is regarded as a year's work at UCD. By the time we reach our final year, we will have a good idea about the field of business to be major in or our specialization after the graduation. At this point, with the many options offered by UCD Quinn School and UCD Horizons we will be able to specialize in our preferred area in Marketing, Accounting, Banking or Human Resources.

Волкова А.

Восточноукраинский национальный университет им. Владимира Даля
Научный руководитель: Л.А. Бекрешева

КОНЦЕПТ «КОКАИН» КАК ФРАГМЕНТ АМЕРИКАНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Применение понятия *концепта* как термина в нашем языкоznании обнаруживается в вышедшей в 1928 году статье С.А. Аскольдова (псевдоним С.А. Алексеева) «Слово и концепт», опубликованной в журнале «Русская речь». Однако в силу государственной идеологии Советского Союза, иноязычное слово *концепт*, на длительное время исчезает из отечественного лингвистического лексикона, уступив место исконному термину *понятие*.

В данный момент понятие *концепта* переживает «эпоху ренессанса» в первую очередь благодаря научным трудам Д.С. Лихачёва и Ю.С. Степанова. Вслед за Ю.С. Степановым, мы считаем *концепт* более объёмным мыслительным конструктом человеческого сознания по сравнению с *понятием*.

По мнению Кубряковой, Скидан, Ляпина и др. *концепт* – это многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нём. По мнению Степанова, структура *концепта* включает в себя такие компоненты: 1) основной, актуальный признак, 2) дополнительный, или несколько дополнительных, «пассивных» признаков, являющихся «историческими», 3) внутреннюю форму, обычно вовсе не осознаваемую, запечатленную во внешней, словесной форме.

Первый компонент – основной, актуальный признак *концепта* известен всем носителям данного языка и культуры. Второй компонент – дополнительный, пассивный признак *концепта* – обнаруживает свою актуальность далеко не для всего этноса; он доступен для представителей конкретного микросоциума. И, наконец, третий компонент *концепта* является наименее актуальным для концептоносителей любой культуры, поскольку

историей жизни слова, как известно, занимаются преимущественно специалисты конкретных наук.

Концепты в разных языках и культурах обычно не совпадают, поскольку разные языки по-разному отражают действительность, берут в основу формируемого понятия различные его стороны. Возьмем для примера слово *drugstore*. В словаре есть перевод *аптека*. Но в сознании наших сограждан не умещается представление о том, что в аптеке можно купить не только медпрепараты, но и конфеты, консервы, товары для садоводства, сигареты, газеты. Следовательно, в отечественной культуре существует *лакуна* в данном *концепте* в значении *отдел сопутствующих товаров, газетный киоск*.

Важнейшей чертой культуры является её изучаемость и наследуемость. Дж. Лакофф понимает *концепт* как принцип, организующий человеческое восприятие. Современная личность впитывает в себя лингвокультурологические *концепты* как ориентиры жизни в данном обществе.

Как практический пример рассмотрим концепт кокаина в американской культуре. Кокаин второй после марихуаны популярный наркотик в США. Эта страна занимает первое место в мире по потреблению кокаина. Кроме нелегального потребления кокаин также используется законно как лекарство.

Листья кустарника коки люди используют уже несколько тысячелетий. Жеваные кусочки коки были обнаружены археологами в древних перуанских поселениях, построенных за 2500 лет до новой эры, когда еще не было великого Рима и Афин. В одной из древнейших легенд рассказывается о том, что кока когда-то была прекрасной девушкой, живущей на небесах. Ее покарали боги за прелюбодеяние, превратив в кустарник коки. В Северных Андах «*Мама кока*» почиталась доброй богиней, благоволившей человеку.

В империи инков употребление коки считалось особой привилегией знати, военачальников и жрецов. Ее получали воины в походах и царские гонцы. В летописях рассказывается, что гонцы, жующие листья коки, могли пробегать в сутки до 250 км! Кока заглушала чувство голода и жажды, снимала на время усталость и не давала замерзнуть в холодном климате гор (особенно ночью). У инков не было специальных денег, и кока служила одним из самых дорогих эквивалентов.

В США до середины 19-го века к коке относились как к очередной индейской выдумке, но вскоре было научно доказано, что листья коки обладают анорексическим действием – подавляют аппетит. Жевание листьев коки (которая явилась прототипом первой жевательной резинки) вызывает подъем настроения, улучшается физическая выносливость и сила, повышается сопротивляемость организма и память.

Все это вместе взятое сформировало в американской культуре *концепт кокаина как лекарства и тоника* – знаменитая “*кока-кола*”, появившись в 1886г., завоевала мировую популярность! До 1901 г. “*кока-кола*” официально считалась лечебным напитком.

Студенты использовали коку перед сессиями, роженицам давали ее перед родами. Папа Римский Лев XIII повсюду носил с собой фляжку кокainового вина «*Мариани*». Он наградил Анжело Мариани, создателя напитка, золотой звездой

Ватикана. И только к середине XX в. *кокаин* приобрел *концепт наркотика*, запретного плода, который, как известно, все равно сладок, и вовлекает в свои ряды все новых поклонников. Современная дискотека в США – главное место, где большинство молодежи впервые пробуют наркотик.

Но более всего кока и, полученный на ее основе кокаин, снискали популярность у людей творческих: начиная с 1970-х г.г., кокаин стал открытым и неотъемлемым атрибутом великосветской и богемной жизни. Доказательством тому служит великое количество «звезд» эстрады, кино и литературы, открыто заявлявших о потреблении кокаина, а также произведений, посвященных ему:

- песни: «Cocaine Blues» – первой, воспевшей этот наркотик, и исполненной Бобом Диланом, «Cocaine» – композиция Джей Кейла, известная также в версиях Эрика Клэптона, «Snowblind» – песня из альбома *Black Sabbath* и еще не менее сотни известных копозиций;
- литературные произведения, среди которых первым считается стихотворение «The Legend of Coca» Абрахама Каули (1662 г.). «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда» Роберта Стивенсона, написанная под воздействием кокаина всего за 6 дней, описывает животворящее воздействие кокаина, вторят этому и произведения Эмиля Золя, Эдгара По, Артура Конан Дойла и мн. др.;
- в числе наиболее известных фильмов, где так или иначе затрагивается кокаиновая тема, – «Cocaine», «Scarface», «99 francs», «Gia», «Traffic», «Fear and Loathing in Las Vegas» и мн. др.

По данным, опубликованным Международным Финансовым Фондом 4 тысячи оффшорных банков ежегодно отмывают 1,5 триллиона наркодолларов через финансовую систему США, поэтому существует еще негласный *концепт кокаина – кормилец бюджета*, в связи с чем в американском обществе иногда вспыхивают дискуссии по поводу легализации наркотиков.

Т.о., концепт кокаина играет весомую роль в культурной концептосфере США, вызывая как позитивные, так и негативные реакции общества, но в любом случае, не оставляя людей равнодушными.

Горбачова А.
Національний гірничий університет
Науковий керівник: Ю.О. Савіна

ОСОБЛИВОСТІ АМЕРИКАНСЬКОЇ ТА БРИТАНСЬКОЇ СМІХОВОЇ КУЛЬТУРИ

Англійський гумор – це національна риса, як спосіб мислення. Обмежень особливих немає, хіба що табу в розмові є: для англійців – валлійці, для валлійців – англійці.

Англійці сміються над усім, що може викликати посмішку, в тому числі і над урядом і членами королівської сім'ї (*Topsy Lord says servant John! – Don't you find that it has a strange taste of yogurt? -Yes, sir. Moreover, I find that this yogurt has a strange name, sir. -Well, what is it? - Mayonnaise, sir!*).

Англійці можуть посміятися над собою, над своєю незворушністю і повільністю, потішитися над власними промахами і помилками, над погодою, політикою, сімейними цінностями (*English lawyer wrote a will in which he left his entire fortune to fools and mad, "From them I received it, and them I'll return it"*). Уміння посміятися над собою – не дурість, а гідність, яка цінується.

Англійці також люблять і можуть жартувати вульгарно. Особливістю англійського почуття гумору є те, що вони здатні висміяти все і всіх, навіть якщо це можна віднести до священих тем. Англійці дуже люблять чорний гумор, який може межувати з грубістю або неповагою.

Англійський гумор настільки різноманітний, що доводиться навіть виділяти кілька його видів:

- 1) **the elephant jokes** – (слонові жарти), дурні історії та жарти;
- 2) **dry sense of humour** - (сухе почуття гумору), або іронія ;
- 3) **banana skin sense of humour** – (дурні « американські » жарти);
- 4) **shaggy-dog stories** – жарти, що представляють собою докладні і нуднувати розповіді про події, які здаються цікавими і смішними хіба щосамому мовцеві. Вони мають несподівану, часто безглузду або абсурдну кінцівку;
- 5) **ethnic slurs** – етнічні жарти, які обіграють особливості національних характерів у гіперболізованою манері;
- 6) **dry humour** – іронічні жарти, в яких під маскою серйозності ховається насмішка.

Жарти американців завжди прості і зрозумілі, в них немає підтексту, сміятися над ними просто і легко. Американцям більше подобаються невигадливі, смачні, міцненькі жарти; вони мають оглушливий регіт і міцне слівце з іронічною усмішкою і тонким натяком, яких не розуміють. Єдина професійна спільність, яку всі не можуть терпіти - це адвокати. Політики - теж непогана мішень.

Американцям властиво жартувати над емігрантами, які не встигли освоїти англійську мову (китайці, французи, німці). У багатьох анекдотах висміюються необдумані, дурні вчинки людини.

Американський гумор може бути від нахабного, різкого і вільного від національних забобонів, до доброго, похмурого і тонкого. Перевага в основному віддається зухвалим жартам.

До американських видів комічного належать грубий фарс або “фізичний гумор” (*slapstick, the pie-in-the-jace, the banana peel on the floor*) та близький до нього за своєю естетикою гегг (*gagg*). Останній являє собою особливу побудову комедійної ситуації.

Ще одною популярною формою американського гумору є розіграш, або шуткування (*kidding around, putting someone on*), (*The server can me a coffee? How do I know you can or can not?!*).

Популярною в американській культурі формою гумору є також *one liners*, однорядкові жарти, якими прикрашають футболки або бампери автомобілів (*So big, so angry...so dead*).

Американські газети та журнали нерідко подають невеликі рекламні тексти, які сповнені комізму внаслідок різного роду стилістичних помилок,

двозначностей, недоречного використання слів або невмілої побудови речення.

Останнім часом непристойними стали вважатися анекdotи на етнічні, релігійні теми, а також на теми пов'язані з терактами і війнами.

Характерний прояв американського гумору – це влучна відповідь співрозмовнику.

Тож на останок можна сказати, що американський і британський гумор, в основному, відрізняється один від одного. Відмінна риса англійського гумору вважається загальна абсурдність і здивування дрібним деталям, а також неправдоподібні події. Американці починають жартувати з самого раннього дитинства. Найпопулярніші об'єкти для типових американських жартів-як стикаються люди, що належать до різних національностей, рас, класів, іммігранти, ковбої та інші. Та в кожній з цих сміхових культур є свої табу.

**Коваленко Т.
Національний гірничий університет
Науковий керівник: Ю.О. Савіна**

КОМІЧНЕ ЯК ЗАСІБ СПРИЙНЯТТЯ ТА РОЗУМІННЯ СВІТУ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ ДЖЕРОМ К. ДЖЕРОМА)

В історії естетичної думки існує велика кількість різноманітних визначень комічного, які виходять з протиставлення трагічного, піднесеного, серйозного, здійсеного, зворушливому, нормальному або з його об'єкту або стану суб'єкта (переживання, емоції - від гомеричного реготу до легкої усмішки). Виділяють також види комічного, такі як дотепність, гумор, іронія, гротеск, насмішка, а також жанри комічного в мистецтві: комедія, сатира, бурлеск, жарт, епіграма, фарс, пародія, карикатура і прийоми мистецтва (перебільшення, применшення, гра слів, подвійний зміст, знаково-смішні жести, ситуації, положення). Вони є основою відповідних жанрових структур, стилістичних фігур чи тропів, тобто засобів художнього моделювання другої, естетичної реальності. Відрізняються вони один від одного ступенем і глибиною осміяння, доброзичливості, критицизму, хоча механізм їх дії в принципі один і той самий: ігровий принцип створення опозиції, протиріччя і несподіваний її дозвіл, що викликає сміхову реакцію суб'єкта сприйняття. У ХХ ст. особливого поширення набули гротеск і іронія.

Крім того, кожен вид і жанр мистецтва надає свої особливі засоби для вираження комічного і досягнення відповідного ефекту, сміху або посмішки, іноді просто задоволення, схвалення. Механізмом дії комічного є гра зі змістом. Все різноманіття визначень комічного викликано різноманіттям типів гри, її стратегій, правил, що розрізняються в залежності як від соціальної, так і від культурного середовища в різні часи і у різних народів. Але в кожній культурі є сфера вищих цінностей, які самі по собі не можуть стати предметом комічного, але в певних умовах можуть бути скинуті в область комічного.

Сутність комічного - в протиріччі. Комізм - це результат контрасту, розладу, протистояння: потворного - прекрасному, нікчемного - піднесеному, безглуздого - розсудливому, автоматичного - живому, міцному й правдивому, внутрішньої порожнечі - зовнішності, помилкового - правдивому. Кожне з цих визначень виявляє і абсолютно типи комедійного протиріччя. Проте форми комічного протиріччя різноманітні. У ньому завжди присутні два протилежних початки, перший з яких здається позитивним і привертає до себе увагу, але на ділі обертається негативною властивістю. Для протиріч, що породжують комічне, характерно те, що перша за часом сприйняття сторона протиріччя виглядає значною і справляє на нас велике враження, друга ж сторона, яку ми сприймаємо за часом пізніше, розчаровує своєю неспроможністю. Психологічний механізм комедійного сміху, як не дивно, подібний з механізмом переляку, подиву. Ці різні прояви духовної діяльності ріднить те, що це переживання, які не підготовлені попередніми подіями. Людина налаштувався на сприйняття значного, істотного, а перед ним раптом постало незначне, пустушка; він очікував побачити прекрасне, людське, а перед ним - потворний, бездушний манекен, жива лялька. Смішне це конкретний випадок комічного. Комічне - це як би формула смішного. Естетична теорія як частина філософії розглядає загальнозначуще, загальнодоступне, смішне. Це типові випадки смішного, вони представлені перш за все не конкретно в соціальному житті, а в більш стійкому, рафінованому вигляді - у мистецтві, і різні його грані лежать в основі таких жанрів, як гумореска, сатира, епіграма, пародія, памфлет, комедія, буфонада, фарс, бурлеск, травестія тощо.

Найбільш повно комічне реалізується в тих видах і жанрах мистецтва, де можлива більш-менш ізоморфна зображенально-описова презентація повсякденного життя. Саме в літературі, драматургії, театрі, реалістичному образотворчому мистецтві (особливо в графіці), в кіно. Архітектура за природою своєю чужа комічному. Існують комічні форми в музиці, але вони, як правило, тісно корелюють з відповідними комічними словесними текстами.

Яскравим прикладом комізму в художній літературі є твори Джером К. Джерома. Він - майстер створення комічного ефекту. Можна вважати, що Джером К. Джером довів до досконалості манеру комічної розповіді і створив свій неповторний художній стиль. Варто відзначити, що сюжети новел - анекdotів у Джерома нескінченно різноманітні, але суть скажімо одна і та ж: перед нами "маленький чоловічок", який намагається "орієнтуватися в житті". Іноді, в різних ситуаціях автор показує нам свого героя як незграбного, з іронією і глуванням описує нам що відбувається. Він з легкістю показує нам дядька Поджера, який з легкістю береться повісити картину: «*Oh, you leave that to me. Don't you, any of you, worry yourselves about that. I'LL do all that*». I тут же автор вказує нам на його неуважність, незграбність: «*And then he would lift up the picture, and drop it, and it would come out of the frame, and he would try to save the glass, and cut himself*». Викликає сміх навіть безглузда ситуація з погодою, яка підбиває герой. Автор описує з якими приємними відчуттями друзі розташувалися на березі річки під відкритим небом. З яким задоволенням після скромної вечері вони розходяться спати. Але настає вечір ситуація кардинально

змінюється: « *It is evening . You are wet through , and there is a good two inches of water in the boat , and all the things are damp . You find a place on the banks that is not quite so puddly as other places you have seen , and you land and lug out the tent , and two of you proceed to fix it*».

У мистецтві зустрічається великий набір комічних технік, відтінків переживання комічного за інтенсивністю і за якістю (від безтурботної посмішки , викликаної сприйняттям приємного, до сміху, який ґрунтуються на різних негативних почуттях, - сміх і подоланий страх , сміх і зарозумілість , гордість, сміх і слези, сміх і огиду, презирство). До техніки комічного відносяться: перебільшення, подвоєння , перевертання сенсу та ін. Гумор як би виключає серйозне, висловлюючись у незлобивий сміху, доброзичливій усмішці. Для гумору характерно не заперечення світу в його зіпсованості, а поблажливість. Дотепність, припускаючи високий розвиток інтелекту й особистості, прагне виявити неочевидні зв'язки, приховані співвідношення, прагне порушити схеми і стереотипи мислення.

Левицька О.

Національний гірничий університет

Науковий керівник: Ю.О. Савіна

ЕМОЦІЙНЕ ДІЄСЛОВО “SHOULD”

Кожному, хто вивчає англійську мову добре відомо, що в ній існує така група дієслів, як модальні (can, may, must, ought to, shall, should, will, need, dare). Також до модальних слів англійської мови мовознавці відносять have to та to be. Особливості цих дієслів полягають в тому, що на відміну від інших дієслів, модальні дієслова не позначають дію або стани, вони позначають відношення мовця до дії, яка виражається інфінітивом у сполученні з модальним складеним присудком compound modal predicate. Okрім того, модальні дієслова в англійській мові по своїй суті виражают можливість, не можливість якоїсь дії, ймовірність (*probability*) або неймовірність (*incredibility*), зобов'язаність (*obligation*), необхідність (*necessity*), сумнів (*uncertainty*) тощо.

Модальні дієслова в англійській мові дуже часто називають недосконалими або аномальними через те, що вони не мають ознак звичайних дієслів таких як:

- модальні дієслова не переймають на себе закінчення -s у третій особі однини;
- у них немає дієслівних або аналітичних форм;
- модальні дієслова в англійській мові мають лише одну форму, у них немає минулого часу за винятком дієслів can та may;
- вони також супроводжуються так званою без інфінітивною формою (bare infinitive), за винятком дієслова ought to.

Більшість модальних дієслів в англійській мові мають більш ніж одне значення. Кожне із значень характеризується специфікою вживання цього чи іншого модального дієслова:

- деякі із значень можуть зустрітись в усіх видах речень; інші зустрічаються тільки у розповідних або в запитальних, або в заперечних реченнях.
- різні значення можуть бути пов'язані з різними формами інфінітиву – Simple, Perfect (пасивні та активні форми); Continuous та Perfect Continuous.

До прикладу наведемо емоційне дієслово *should*. У дієслова *should* є абсолютно точний переклад на українську мову: *варто*. У даного дієслова можна виділити два основних функціонально-семантичних типи: модальне дієслово *should* з семантикою необхідності, ймовірності, поради або докору, наведемо приклад: *You should have done it*; а також допоміжне дієслово *should* в складі підрядного речення, яке виражає умову або побажання: *If I were you I should do it*.

Семантично необхідність розуміють як усвідомлена мовцем потреба в настанні якої-небудь події, обумовленої внутрішніми або зовнішніми факторами. Значення необхідності не несе в собі спонукання до виконання чи не виконання дії.

При вживанні дієслова *should* в спонукальній конструкції значення необхідності набуває форму поради, прохання, інколи, але досить рідко, - наказу чи іншу сувору безапеляційну форму вираження семантики спонукання до дії. Тобто, семантика спонукання *should* — це семантика необхідності.

Під семантикою ймовірності мають на увазі наявність у мовця сумнівів щодо правдивості якого-небудь факту, події чи дії, яким надали надмірної правильності, і спробу внутрішнього вирішення цього сумніву.

Розглянемо деякі приклади вживання емоційного дієслова *should*. Наприклад: *You should go to this party*. Тобто, ми бачимо, що дієслово *should* пропонує альтернативу. У випадку із вечіркою, людині дається рекомендація. У неї є вибір – піти на вечірку чи ні. В наступному прикладі дається порада: *If you want to feel better you should go to the gym*. – Якщо ти хочеш почувати себе краще, тобі варто сходити в спортзал. На думку того, хто говорить, похід до спортзалу покращить самопочуття, і це було б добре, однак це не означає, що людина зобов'язана йти туди.

Отже, як ми бачимо, дієслово *should* є одним з найяскравіших прикладів модальних дієслів англійської мови. Залежно від ситуації, в якій це слово вживається, воно може мати різне емоційне навантаження і слугувати для вираження можливості якоїсь дії, ймовірності, забов'язаності чи необхідності. Тож, можна зробити висновок, що дане дієслово має досить різноманітну емоційну семантику.

Awertschenkowa D.
Nationale Bergbauuniversität Dnipropetrowsk
Sprachliche Betreuung: T.V. Galuschko

WUNDERLAND DEUTSCH

Jede Sprache hat eigene Besonderheiten. Und Deutsch bildet keine Ausnahme.

Die meisten Sprachen benutzen bestimmte grafische Zeichen, die die Aussprache eines Konsonanten oder eines Vokals verändern. Das Französische ist besonders

reich an solchen Zeichen. Die deutsche Sprache hat nur den Umlaut. Auf französisch heißt der Umlaut „*inflexion*“, Beugung. In einem gedruckten Text sind heute Trema und Umlaut dasselbe Zeichen: zwei Punkte über einem Vokal. Doch handelt es sich um völlig unterschiedliche Zeichen, nicht nur in ihrer Funktion, sondern ursprünglich auch in ihrer Form.

Der deutsche Umlaut signalisiert die Beugung eines Vokals: Was heißt das? Es gibt *dunkle Vokale* -u-, -o-, -a und *helle Vokale* -e und -i. Wenn man diese fünf Vokale vom dunkelsten zum hellsten spricht, ergibt das die Reihe - u - o - a - e - i. In der gesprochenen Sprache kann sich ein dunkler Vokal durch den Einfluss eines hellen Nachbarvokals diesen nähern; dann wird -a- zu -ä-, ebenso -o- zu -ö- und -u- zu -ü-. Um diese Veränderung im Schriftbild sichtbar zu machen, hat man anfangs dem Vokal ein -e- nachgestellt. In Eigennamen wie Goethe oder Maeterlinck blieb dieses nachgestellte -e- heute bestehen. Nach und nach wurde dieses -e- auf den zu beugenden Vokal gesetzt, was man noch in Büchern des 20. Jahrhunderts findet. Aber damals schrieb man das -e- noch nicht wie heute, sondern gotisch. Mit der Einführung der Schrift in lateinischen Lettern aber wurde das gotische -e- zu zwei senkrechten Strichen. Als die Schreibmaschinen aufkamen, trugen auch sie dieser Eigenheit der deutschen Sprache Rechnung, nur wurde der deutsche Umlaut aus Platzmangel zu zwei Punkten, und sah nun aus wie das französische trema!

Das trema jedoch kommt vom griechischen Wort trema, trematos und bedeutete dort Loch, auch Öffnung. Und schon in der Antike nannte man auch die Punkte auf dem Würfel trema. Die französischen Drucker der Renaissance holten sich also bei den Griechen die „points tremaz“ als Zeichen von „zwei Punkten über einem Vokal, um diesen zu isolieren“. So z. B. mais von maïs und mois von Moïse.

Mit der Standardisierung der Computertastaturen ist die Zukunft all dieser grafischen Zeichen eher ungewiss. Die Deutschen können freilich jeder Zeit auf das nachgestellte -e- zurückkommen, um den Umlaut zu ersetzen: König und Koenig sind in der Tat absolut gleichrangig.

Das Deutsche ist zusammen mit dem Luxemburgischen die einzige Sprache, in der Substantive und nominal gebrauchte Wortarten generell groß geschrieben werden. Ursprünglich dienten die Großbuchstaben als Mittel, um die äußere Form, das Aussehen des geschriebenen Textes zu gestalten. Seit dem 13. Jahrhundert wurden mit ihrer Hilfe Eigennamen und Amtsbezeichnungen hervorgehoben (König, Kaiser). Im Laufe der Zeit bildeten sich die heute gebräuchlichen Regeln heraus. In der Frage, ob die generelle Großschreibung Hilfe oder eine Erschwernis darstellt, scheiden sich die Gemüter.

**Bilodid O.
Cherkassy National University of Bohdan Hmelnytski
Scientific supervisor: D.V. Degtyarev**

SYLLABLE AS THE BASIC UNIT

A syllable is a unit of organization for a sequence of speech sounds. For example, the word water is composed of two syllables: wa and ter. A syllable is typically made

up of a syllable nucleus (most often a vowel) with optional initial and final margins (typically, consonants).

Syllables are often considered the phonological "building blocks" of words. They can influence the rhythm of a language, its prosody, its poetic meter and its stress patterns.

Syllabic writing began several hundred years before the first letters. The earliest recorded syllables are on tablets written around 2800 BC in the Sumerian city of Ur. This shift from pictograms to syllables has been called "the most important advance in the history of writing".

A word that consists of a single syllable (like English dog) is called a monosyllable (and is said to be monosyllabic). Similar terms include disyllable (and disyllabic) for a word of two syllables; trisyllable (and trisyllabic) for a word of three syllables; and polysyllable (and polysyllabic), which may refer either to a word of more than three syllables or to any word of more than one syllable.

Structure

In most theories of phonology, the general structure of a syllable (σ) consists of three segments:

Onset (ω)

consonant, obligatory in some languages, optional or even restricted in others

Nucleus (v)

sonorant, obligatory in most languages

Coda (κ)

consonant, optional in some languages, highly restricted or prohibited in others

The syllable is usually considered right-branching, i.e. nucleus and coda are grouped together as a "rime" and are only distinguished at the second level. However, in some traditional descriptions of certain languages, the syllable is considered left-branching, i.e. onset and nucleus group below a higher-level unit, called a "body" or "core":

Rime (ρ)

right branch, contrasts with onset, splits into nucleus and coda

Body or core

left branch, contrasts with coda, splits into onset and nucleus

In some theories the onset is strictly consonantal, thus necessitating another segment before the nucleus:

Initial (i)

often termed *onset*, but leaving out semi-vowels

Medial (μ)

glide between initial, if any, and nucleus or rime

Final (ϕ)

contrasts with initial, extended rime

Although every syllable has supra-segmental features, these are usually ignored if not semantically relevant, e.g. in tonal languages.

Tone (τ)

may be carried by the syllable as a whole or by the rime

In some theories of phonology, these syllable structures are displayed as tree diagrams (similar to the trees found in some types of syntax). Not all phonologists agree that syllables have internal structure; in fact, some phonologists doubt the existence of the syllable as a theoretical entity.

The *nucleus* is usually the vowel in the middle of a syllable. The *onset* is the sound or sounds occurring before the nucleus, and the *coda* (literally 'tail') is the sound or sounds that follow the nucleus. They are sometimes collectively known as the *shell*. The term *rime* covers the nucleus plus coda. In the one-syllable English word *cat*, the nucleus is *a* (the sound that can be shouted or sung on its own), the onset *c*, the coda *t*, and the rime *at*. This syllable can be abstracted as a *consonant-vowel-consonant* syllable, abbreviated *CVC*. Languages vary greatly in the restrictions on the sounds making up the onset, nucleus and coda of a syllable, according to what is termed a language's phonotactics.

**Bondarenko J.
Academia Ucraniana de Aduanas
Profesora dirigente: A.V. Gavrilova**

EL LEXICO NO FORMATO DEL ESPANOL

El lenguaje soez es un conjunto de formas lingüísticas consideradas por toda la comunidad lingüística o parte de la misma como formas indecentes, inapropiadas, groseras u ofensivas. Qué constituye lenguajes soez y qué no, es una convención cultural y solo puede ser definido dentro del nivel émico de las ciencias sociales. Generalmente se utilizan en el lenguaje soez expresiones sobre lo que en la sociedad es sagrado (religión, familia) o sobre lo que se considere tabú (sexo, partes del cuerpo, escatología) o bien expresiones que exacerben descripciones personales (insultos).

En muchas sociedades, a pesar de que las palabrotas se consideran inadecuadas es frecuente que en ciertos contextos sean muy usadas y no sean siempre rechazadas, especialmente como interjecciones que expresan desprecio o enojo. Lo que en unos contextos sociales puede estar asociado a estigmatización, en otros puede tener un prestigio encubierto entre ciertos grupos sociales. Ese es el caso del lenguaje soez entre los hombres jóvenes en muchas sociedades occidentales, donde el lenguaje soez está asociado a actitudes machistas promovidas por el grupo en contextos restringidos. En las sociedades occidentales, el lenguaje soez es más frecuentemente usado por hombres que por

Históricamente también se registran cambios en las convenciones que reflejan cambios sociológicos, así en la Inglaterra de la época victoriana por ejemplo se consideraba inadecuado el uso de la palabra *leg* ('pata, pierna') incluso para referirse a la pata de la mesa. En español por muchos años mencionar el nombre de Dios o de la Virgen se consideraba irreverente, basado en el segundo mandamiento, por ello la creación de nombres con advocaciones a estas figuras religiosas (Salvador, Pilar, Socorro, etc). Hoy en día llamar a Jesús o María es muy común, mientras que el nombre Jesús no es usado entre protestantes. En noruego la expresión *Herregud!* (¡Dios

mío!) aún es considerada tabú por algunos grupos religiosos, mientras que la misma variante en español ha pasado a ser de uso corriente.

La palabra «obsceno» (del latino *obscenus*) se usa generalmente para calificar cierto tipo de lenguaje, y sobre todo cierto tipo de palabras. «Palabras obscenas» se dice de las que en términos populares se conocen como «malas palabras», que en el DRAE suelen calificarse de «malsonantes», denominación esta que no me parece válida, pues si algo son estas palabras es «biensonantes», cuando se las emplea oportuna y adecuadamente. También se suelen calificar dichas palabras de «groserías», «vulgaridades» e «insolencias».

Tales expresiones para referirse a ese tipo de lenguaje son impropias para ello. «Obsceno», según el DRAE, es lo «Impúdico, torpe, ofensivo al pudor (...)», y se dan como ejemplos las frases «Hombre, poeta obsceno. Canción, pintura obscena». Obsérvese que no se habla de «lenguaje obsceno» o de «palabras obscenas». «Hombre obsceno», sin embargo, puede ser el que emplea palabras ofensivas al pudor de otras personas. Pero hay también «hechos obscenos» que nada tienen que ver con el lenguaje. La miseria, por ejemplo, o el maltrato a que se somete a ciertas personas, como la tortura, pueden ser «obscenos» en tanto que pueden ser hechos impúdicos u ofender el pudor de otras personas.

En cuanto a «grosero» (de «grueso»), se define como tal lo que es «Basto, ordinario y sin arte. Ropa grosera» (DRAE). Por supuesto, puede calificarse de «grosero» cierto tipo de palabras o de lenguaje, pero sin que sean necesariamente «obscenos». Convencionalmente podríamos admitir como «obscenas» las palabras carajo y coño, pero gargajo y sobaco pueden sonar «groseras», aunque no sean «obscenas».

Lo «vulgar» (del latino *vulgaris*) se define como lo «Que es impropio de personas cultas o educadas» (DRAE). Hay, pues, un lenguaje «vulgar», que puede ser «obsceno», pero también puede no serlo.

Finalmente, el DRAE define «insolencia» (del latino *insolentia*) como «Atrevimiento, descaro», y como «(...). Dicho o hecho ofensivo e insultante». En este caso también puede haber un «lenguaje insolente», que no necesariamente es «obsceno», aunque puede serlo.

Los conceptos de «obsceno», «grosero», «vulgar» e «insolente» son convencionales y muy subjetivos. Dependen más del criterio y la conciencia de las personas, que del lenguaje mismo.

Borissenko O.
Université nationale de Tcherkassy de Bogdan Khmelnitskiy
Consultant scientifique: O.Pinkovska

LES MOYENS DE DÉTERMINATION DU CHARGEMENT SÉMANTIQUE DU PRONOM INDÉFINI «ON» DANS LA LANGUE FRANÇAISE

Les pronoms ont les sens très généraux: ils indiquent n'importe quel objet, matière, concepts abstraits, sans les nommer. C'est une partie du discours très générique qui est actualisée dans le contexte, dans la situation, mais dépourvue de tout contenu d'objet réel en faisant abstraction de la situation particulière. Les pronoms se divisent

en plusieurs sous-classes, qui sont différentes selon le contenu lexical, les formes morphologiques et les fonctions syntaxiques. À l'étape actuelle du développement de la langue française la sphère de l'utilisation et du chargement communicatif du pronom indéfini «on» élargit constamment ses positions et s'applique à tous les styles du discours.

Le certain nombre des scientifiques ont été occupé du problème des études des particularités du pronom indéfini «on». Notamment, les auteurs de la «Nouvelle grammaire française» Gravisse et Goosse lient l'éragissement de l'utilisation du pronom indéfini avec les tendances générales analytique du développement de la langue française, notamment avec l'alignement des paradigmes de la conjugaison et la transportation des indices de la personne des indicateurs flexionnels post-positifs jusqu'aux indicateurs prépositifs analytiques pronominaux.

L'actualité du sujet choisi de cette recherche est déterminée par la nécessité de trouver les moyens pour étudier ce phénomène comme le pronom idéfini «on» dans la langue française courante.

Le but de la recherche est déterminé par la nécessité d'examiner et de décrire les particularités des manières modernes des méthodes de la détermination du chargement sémantique du pronom indéfini «on».

Une des façons pour comprendre l'emploi du pronom indéfini est une manière situationnelle, c'est-à-dire le remplissage sémantique des éléments formels de la phrase. Dans ce cas, l'étude de la structure de la phrase doit être fondée sur la situation extra-linguistique.

Puisque le pronom indéfini est la forme anaphorique d'expression de l'objet, ainsi la notion spécifique du sujet sémantique peut se trouver dans le contexte non-limité par les cadres de cette phrase, ou peut suivre à partir de la situation globale, si le sujet sémantique n'est pas spécifié dans le contexte. Avec cette manière, il s'avère que dans la phrase avec «on» le sujet sémantique est absent dans ses manifestations concrètes, la conception générale de la personne est uniquement disponible en qualité d'un être vivant sans aucune caractéristiques supplémentaires. C'est-à-dire l'objet exprimé par le pronom «on» est indéterminé et peut être utilisé dans la traduction des pronoms personnels de la 1, 2, 3 personne singulier et pluriel.

L'analyse des transformations possibles des expressions avec la substitution du sujet sémantique spécifique montre que:

- premièrement, le sujet sémantique signifie une personne généralisée, qui n'est pas liée à une personne spécifique: *On ne sait jamais avec les filles.* (H. Bazin). (З дівчатами ніколи не можна бути впевненим);
- deuxièmement, le sujet sémantique indique une personne qui est inconnue au narrateur. Le sujet sémantique est indéfini, mais c'est un véritable exécutant de l'action. Il est typique de traduire en ukrainien par le pronom «хтось», «ніхто»: *Je me precipite vers l'appareil, mais cette fois, c'est à moi qu'on ne répond pas.* (Кидаюсь до телефону, але на цей раз ніхто не відповідає);
- troisièmement, le sujet sémantique remplace une personne concrète. Il est typiquement de traduire en ukrainien en utilisant le pronom de la troisième personne au pluriel ou le nom propre: *S'étant salués, on se tourna le dos.* (Привітавшись, вони відвернулися).

Dans chaque cas, le pronom indéfini a un certain chargement stylistique et expressif. Au style soutenu-raffiné le pronom «on» est utilisé à la place des pronoms personnels *je, tu, nous, vous* (я, ти, ми, ви).

En outre, la langue française parlée familière tend à éviter une indication précise de la personne et du genre quand c'est excessif. Ainsi, le pronom «on» peut remplacer tous les autres pronoms. Le plus souvent, il est utilisé à la place de la première personne du pluriel «*Nous*». «*On*» transmet non seulement la substitution réciproque des valeurs de la personne, mais la substitution réciproque des valeurs du genre ainsi que du singulier et du pluriel. Il permet également d'éviter la répétition inutile des mêmes syllabes: **nous, nous nous amusons** «ми бавимся» > **nous, on s'amuse.**

Lorsque le pronom «on» prend le sens du pronom personnel, alors l'attribut et les autres mots dont le pronom «on» détermine l'accord se mettent souvent au genre et au nombre (verbe exclu) correspondant au sexe et au nombre des personnes désignées. Cet accord rapproche le pronom «on» avec le pronom personnel, puisque en fonction du pronom indéfini «on» n'est pas concrétisé, toutes les informations sémantiques spécifiques sur le sujet sont éliminées, y compris le genre et le nombre.

Donc, on peut faire la conclusion que l'analyse du point de vue du chargement sémantique du pronom indéfini «on», est permet d'affirmer que le sujet sémantique du pronom «on» peut exprimer non seulement la notion générique ou indéfinie d'une personne, mais aussi la notion du groupe des personnes spécifique bien défini. Ainsi, le pronom «on» peut remplacer tous les autres pronoms et permet d'éviter la répétition inutile des syllabes réciproques. On pourrait réclamer qu'à l'étape actuelle deux significations du pronom indéfini sont développées activement. Ce sont la fonction indéfinie qui est lié au sens étymologique de «on» (latin «homo»), et la fonction du pronom verbal.

Bourguela M.
Université nationale de Tcherkassy de Bogdan Khmelnitskiy
Consultant scientifique: O.Pinkovska

LA FONCTION DU VERLAN EN FRANÇAIS NORMATIF

La langue reflète le degré de prise en compte de la présence de l'autre. Elle est en effet, pour ces jeunes des cités, un des moyens pour exprimer la haine, pour crier l'injustice et l'intolérance exercées sur eux. La langue des cités est pour toute une jeunesse «oubliée» une manière d'affirmer son identité et de se démarquer des autres.

L'univers du français académique évoque l'autorité, le pouvoir, le monde du travail qui leur est barré par le chômage ou la discrimination. Ce français normatif les renvoie à l'échec scolaire que connaissent beaucoup d'entre eux. La langue des cités leur permet de surmonter l'éclatement et l'instabilité liés à leur condition socioéconomique et à leur sentiment de rejet par les autres et ainsi de se doter d'une unité de conscience.

Le français des cités est un type d'argot (dans le sens linguistique) contemporain parmi d'autres, essentiellement identitaire. Selon Pierre Guiraud, «l'argot... est le

signe d'une révolte, un refus et une dérision de l'ordre établi incarné par l'homme que la société traque et censure».

Une pratique linguistique est révélatrice d'une pratique sociale. Les jeunes des cités s'identifient à leurs mots, à leurs expressions. Dans un territoire où vit une population qui a le sentiment d'être exclue, la façon dont on parle doit afficher une culture d'opposition de principe, une émancipation sur le registre de la rébellion aux codes. Nous tenterons de comprendre quel est le rapport qui existe entre «la langue des cités» et le sentiment d'exclusion; comment les jeunes, à travers un langage codifié (le verlan) revendiquent et s'approprient cette exclusion.

La société voit dans la langue des cités une sous-culture alors que tout laisse à penser que ces jeunes cherchent à exprimer une contre-culture. Le français normatif mets l'accent en finale, fait de l'apocope tandis que le téci met les mots à l'envers, l'accent sur l'avant dernière syllabe et fait de l'aphérèse. Tous ces processus, conscients et inconscients, relèvent d'une volonté d'affirmer une identité groupale.

Les jeunes se positionnent dans une procédure qui tend à mettre tout ce que l'autre fait à l'envers. Nous avons une forme de langue «miroir» et ce n'est évidemment pas innocent.

Le verlan est en cela emblématique. Le verlan est un phénomène des banlieues qui existe depuis très longtemps. C'est à l'origine un code, un langage secret connu et utilisé seulement par des initiés pour diverses raisons (identité de bandes, pour ne pas être compris par toute autorité etc.). Chez les jeunes des banlieues, il est par nature insolent et répond à leur état d'esprit, à leur désir de bousculer les valeurs établies, ces valeurs qui les excluent.

Le verlan est un jeu avec le langage qui fonctionne un peu comme un encodage du français en renversant les syllabes d'un mot. Cette inversion de syllabe est également accompagnée d'une certaine sonorité. Il existe trois possibilités, trois façons de verlaniser:

- a) *simple inversion*: Paris → Ripa; Fleuris → Rifleu; ghetto → togué; lourd → relou;
- b) *inversion et rajout d'un autre son*: soeur → reus + da → reusda;
- c) *suppression de la voyelle ou de la syllabe finale d'un mot verlanisé*:
flic → quefli → (le «li» tombe) → keuf; père → reupé → (le «é» tombe) → reup;
 métro → tromé → (le «é» tombe) → trom.

Un mot verlan peut subir les 3 règles:

en douce → (*inversion*) → **en ousde** → (*rajout d'une consonne*) → **en lousde** → (*suppression de la syllabe finale*) → **en lous**.

Chaque étape correspond à différentes périodes où chaque prononciation était à la mode. En fait, le verlan, langage des banlieues, se veut un langage secret et lorsqu'un mot passe dans les autres couches de la société, il perd son statut de rébellion contre celle-ci. Il faut donc le réencoder, le revernaliser. Il réussit à s'introduire dans d'autres niveaux de langue, grâce notamment aux émissions grand public des radios ou de la télévision, ainsi qu'à la chanson rap. Le verlan des cités fournit aux lycées bourgeois ses locutions à la mode. Aujourd'hui «beur», «keuf» et «meuf» sont dans le dictionnaire. Les jeunes transgressent rapidement leur propre vocabulaire dès lors qu'il est parlé ailleurs qu'à l'intérieur de leur cadre de vie.

Il est vrai que pratiqué avec dextérité, le verlan n'est pas facile à déchiffrer par un «non-initié» (certains reportages consacrés aux jeunes des cités sont sous-titrés afin que le spectateur puisse comprendre ce qui est dit). De plus, il existe des différences qui opposent, par exemple, les cités de la banlieue parisienne à celles de la province. Certains mots ont une validité dans un territoire et pas dans un autre, sont prononcées différemment selon le quartier d'où l'on vient, mais aussi la bande à laquelle on appartient. Certaines cités disent «**ma reumé**» pour ma mère; d'autres cités utilisent «**ma reum**».

Le verlan est analysé comme une volonté d'inverser les normes culturelles, mais il serait faux de le considérer comme une simple expression linguistique d'une inversion de la norme sociale. Il exprime leur expérience de la vie, de la cité avec toutes ses activités, l'argent, la bagarre, les relations sociales, sexuelles, la toxicomanie, bref leur vécu.

Les jeunes mobilisent des stratégies qui consistent à affirmer une identité communautaire. Le langage fonctionne pour eux comme un refuge, un lieu de repli sur l'entre-soi. La langue des cités leur permet de transcender leur malaise et de retrouver une stabilité subjective. D'ailleurs leurs autres formes de création culturelle trouvent un écho favorable dans la société où les modes vestimentaires, les nouvelles orientations musicales et jusqu'à l'accent des banlieues connaissent un véritable succès dans la jeunesse des classes moyennes et contribuent à les rehausser aux yeux des «inclus».

Chtokal L.
Université nationale de Tcherkassy de Bogdan Khmelnitskiy
Consultant scientifique: O. Pinkovska

LES LACUNES ETHNOGRAPHIQUES AVEC LES COMPOSANTS «NEIGE», «GEL», «FROID» EN FRANÇAIS ET EN UKRAINIEN

L'existence du phénomène de lacune ethnographique dans une langue peut indiquer précisément la présence ou l'absence de certain objet ou de certain phénomène dans la mode de vie des peuples qui parlent cette langue. La meilleure façon d'étudier ce phénomène est une comparaison des cultures de deux pays ou plus.

Dans le contexte de ce problème l'actualité révèle dans une question de la recherche des lacunes inter-linguistiques. Ils reflètent une particularité nationale culturelle et sémantique de la langue, s'exprimant au fond d'une autre. Le terme «lacune» marque les noms des objets et des phénomènes de vie ainsi que la mode de vie d'une nation qui sont étrangers à l'autre.

Le but de notre recherche est l'analyse du phénomène linguistique en sens ethnographique, car l'ethnographie donne justement une meilleure idée des particularités de la mode de vie d'un certain peuple.

Les linguistes canadiens J.-P. Vinet et J. Darbelné définissent ce terme comme «un phénomène qui se produit quand un mot d'une langue n'a pas d'équivalent dans l'autre». Les questions du phénomène de lacune ethnographique ont été étudié très

détaillé par L.P.Polyanska et V.L.Mouraviov, ses recherches ont permis d'étudier et de révéler la question posée.

On peut nommer des lacunes ethnographiques comme les certaines lacunes lexicales et comme le phénomène associé de l'identité nationale. Il est surgi à cause des différences ethnolinguistiques et culturelles.

Le problème du phénomène de lacune ethnographique considère deux types de lacunes dans ce domaine d'études: les lacunes absolues et relatives. Les lacunes absolues prévoient le manque d'une conformité dans une langue étrangère. L'aptitude à transmettre un phraséologisme, une expression ou un mot à l'aide d'une paraphrase explicative, c'est-à-dire par une définition indirecte, est nommée une lacune relative.

On peut trouver les lacunes relatives dans la traduction des phénomènes naturels, les noms des plantes et des animaux. La perception des phénomènes naturels se reflètent différemment dans le vocabulaire et dans le phénomène de lacune de deux langues. On va étudier la perception des mots «*холод*», «*мороз*» et on va envisager comment apparaître une différence de perception de ces mots et ces expressions avec eux. L'interprétation du mot *gel* (*мороз*) au sens du «*temps de gelée*», et *gelée*, à son tour, est expliquée comme «*état de la température lorsqu'elle s'abaisse au-dessous du zéro de l'échelle termométrique et provoque la congélation de l'eau*», c'est-à-dire *le gel* pour le français est la température à laquelle l'eau est gelée. Le dérivé est le mot «*желе*», qui est devenu une sorte de synonyme pour le mot «*холодець*».

Le mot «*сніг*» provoque les certaines difficultés de traduction, puisque la langue ukrainienne possède de nombreux mots dérivés. Ils sont traduits en français par la construction «*іменник+de neige*» (*снігопад* – *chute de neige*, *сніговик* – *bonhomme de neige*, *сніжинка* – *crystal de neige*). Si on considère le sens inverse, les Français utilisent de nombreuses combinaisons avec le mot «*neige*», qui, à son tour, entraînent des difficultés de traduction en ukrainien. Le concept *neige* est étroitement associé au mot «*montagne*», car en France juste dans les montagnes il y a de la neige assez longtemps, donc nous avons les expressions: *classe de neige* – *шкільні заняття взимку в горах, на лоні природи, trains de neige* – *поїзди, що йдуть до зимових спортивних станціям*.

Un intérêt particulier provoquent des phraséologismes, qui ont les mots *сніг* (*neige*), *холод* (*froid*) et *мороз* (*gel*, *gelée*). En ukrainien il existe deux phraséologismes avec le mot *сніг* «*помрібен (цикавить) як тогорічний сніг*» i «*як сніг на голову*» et une phraséologismes avec le mot *мороз* («*мороз по шкірі*») et l'autre avec le mot *холодно* («*ні холодно, ні жарко*»). En même temps, «Le dictionnaire phraséologique français» donne 16 phraséologismes avec le mot *neige*, 7 – avec le mot *gelée* et 18 – avec le mot *froid*. L'analyse comparative des phraséologismes français et leur traduction ukrainienne a permis de révéler deux équivalents complets, où les mots analysés sont utilisés dans leur sens littéral en français et en ukrainien, et en plus ces phraséologismes présentent des caractéristiques morphologiques et syntaxiques identiques: *s'en soucier comme des neiges d'antan* – *дбати як про тогорічний сніг; ça ne fait ni froid ni chaud* – *від цього ні холодно, ні жарко*. Tout les autres phraséologismes représentent ou des équivalents partiels ou bien des variantes de conformité ou des traductions descriptives.

Le mot *froid* (*холод*) dans la langue française est utilisé dans un certain nombre des phraséologismes au sens de «**сильний переляк, страх**»: *donner froid dans le dos – налякати, вселити сильний страх, avoir froid aux yeux – злякатись*. La langue ukrainienne possède également le phraséologisme similaire qui transmet des sensations physiologiques, qui s'apparaît en haut frayeur: *мурасики по спині бігають або мороз по шкірі продирає*. Un autre groupe phraséologique sémantique avec le mot *froid* a le sens de «**натягнути, холодні відносини**»: *battre froid à qn – ставитися з підкресленою холодністю до кого-небудь, холодно приймати будь-кого, se battre froid – сердитись один на одного*. Ainsi, dans ce cas, une certaine similarité sémantique est manifestée entre les phraséologismes français et ukrainiens.

Alors, on peut faire une conclusion que la présence du phénomène de lacune ethnographique dépend de la diversité des cultures et influe sur leur compréhension. Grâce à l'étude de certains aspects du phénomène de lacunes ethnographique en matière des langues française et ukrainienne, il a été constaté comment l'identité mentale et culturelle reflète dans l'espace de langue des peuples correspondants ainsi que la différence ou la similitude des perceptions des mêmes phénomènes.

Demianenko Y.,
Snisar V.
Ukrainian Academy of Customs
Scientific supervisor: N.S. Timchenko-Mikhaylidi

THE NEOLOGISMS AND THEIR WORD-BUILDING MEANS IN MODERN ENGLISH

According to the OED (Oxford English Dictionary), a neologism is a new word or expression, or a new meaning for an existing word. In other words, a neologism is a word, a word combination or a phrase that is created due to the following reasons:

- to refer to a new concept (nanotechnology);
- to attach a new meaning to an already existing term (mouse);
- to renew the existing term (workforce reduction).

Neologisms tend to occur more often in cultures which are rapidly changing, and also in situations where there is easy and fast propagation of information. Although neologisms are used in both formal and informal register, they are mainly present in formal contexts.

Neologisms appear due to the development of science, technology, culture and social life.

To be more precise: new terms are needed since new objects, processes, studies and theories are continually created in all kind of sciences, such as informatics, biology, chemistry, economics, linguistics, philology and so on; new words appear since new ideas, concepts, reactions, interpretations come out from globalisation, media, cultural and linguistic interactions.

It has been stated that a language acquires around 3000 new words annually, but in fact, neologisms can not be accurately quantified, since so many hover between acceptance and oblivion and many are short-lived or simply individual creations.

Regarding neologisms' evolution, they may be accepted in a language, due to their use or simply disappear through lack of use.

Neologisms' evolution includes 3 stages: creation, trial and establishment. First, the unstable neologism is still new, while it is only being proposed or used by a limited audience. Then, it is diffused, but it is still not widely accepted. Finally, after having gained wide-spread approval, it is stabilised and identifiable. Such stability is indicated by its appearance in glossaries and dictionaries. However, even the last stage may not be the last one.

“Very roughly speaking, there are five primary contributors to the survival of a new word: usefulness, user-friendliness, exposure, the durability of the subject it describes, and its potential associations or extensions. If a new word fulfils these robust criteria it stands a very good chance of inclusion in the modern lexicon.” — Susie Dent

“Yesterday's neologisms, like yesterday's jargon, are often today's essential vocabulary.” — Marjorie Garber

A classification of the present English neologisms according to their formation processes:

1. From morphological change:

- Derivation (e-learning)
- Compounding (knowledge economy)
- Blending (edutainment: education and entertainment)
- Backformation (edit: editor)
- Shortening through clipping (sig: signature)
- Shortening through acronym (IQ: Intelligence Quotient)
- Shortening through abbreviation (V-chip: violence chip)

2. From semantic change:

- Conversion (to office; to English: to translate into English)
- Shifting (mouse: computer device)
- Extension (to graze: eat small amounts of food)
- Narrowing (plastic: credit card)
- Elevation (exuberant : crazy)
- Degradation (action: violent physical action)

3. From borrowing:

- Imported terms (karaoke, sushi)

4. Additional formation processes:

- Coinage (kleenex)
- Eponyms: (Cameronism)
- Phrasal words (check-out)
- Creative respelling (Mr. Kleen)
- Novel creation (googol)
- Euphemism (fully figured: fat)
- Onomatopoeia (tic tac: clock)

5. Existing lexical items with new senses:

- Words (old words with new sense): window
- Collocations (old words with new collocation): open marriage

6. New forms:

- Derivation: googleable
- Coinage: Kleenex
- Transference: kimono
- Collocations: domino effect
- Eponyms: Cameronism
- Phrasal words: check-out
- Acronyms: laser
- Abbreviations: PC
- Pseudo-neologisms: humeral artery
- Internationalism: quark

Language is always changing, it is exposed to continuous evolution, and it has no boundaries. “Language change is not a disease, any more than adolescence, or autumn are illnesses.” — Jean Aitchison.

**Filippovska A.,
Telna V.**

**Escuela especializada № 7 con la enseñanza profundizada
de las lenguas extranjeras**
Consultora de investigación: L. Koval

FEDERICO GARCÍA LORCA: VIDA, AFÁN Y MUERTE

Federico García Lorca era un famoso poeta español. García Lorca era un hombre de gran cultura, músico, pintor, escritor y poeta. Su talento múltiple, captador espontáneo de cuanto percibe y lo extenso y variado de su cultura lo convirtieron en la voz de la poesía española.

Cante jondo y *Romancero gitano*, obras maestras de lírica contemporánea con motivos del folklore andaluz le dieron la fama mundial.

En sus dramas y tragedias expresaba la nobleza y el patriotismo de la gente española, la vida de los campesinos.

Nuestra investigación se dedica al estudio de la vida, de la obra y de las fuentes de la poesía del glorioso poeta de la tierra española Federico García Lorca.

Hijo de andaluces, Federico García Lorca nació en Fuente Vaqueros, Granada, el 5 de junio de 1898. Los primeros años del poeta, enfermizos, transcurrieron en el campo. Sus lecciones de piano tienen excepcional importancia formadora: llegó a tocarlo bien, como para leer sin dificultad a Mozart y Chopin, Beethoven y Albéniz.

Para cursar estudios de Derecho y Filosofía y Letras llega Federico a Madrid cerca de los veinte años. Desde su llegada a Madrid, tanto en la Residencia, como en algunas tertulias literarias, se sintió el hechizo de su presencia. El año 1927 es un año de gran importancia en la vida de Lorca. Se publica *Romancero gitano* y se estrena *Mariana Pineda*.

Verde que te quiero verde.
Verde viento. Verdes ramas.
El barco sobre la mar

y el caballo en la montaña.

Dos años después de este acontecimiento teatral Federico García Lorca emprende su primer viaje a América. Así escribe la visión primera de la ciudad enorme:

Casas de cincuenta pisos,
Servidumbre de color,
Millones de circuncisos,
Máquinas, diarios, avisos
Y dolor, dolor, dolor ...

Contemplador y cantador de los gitanos de Andalucía, los negros habían de atraerle sugestionadamente. Cuando de regreso a Madrid desde América refiere las impresiones de su viaje, exclama: “¡Y los negros! ¡Sobre todo los negros! Con su tristeza se han hecho el eje espiritual de aquella América. El negro que está tan cerca de la naturaleza, ese negro que se saca la música de los bolsillos! Fuera de los negros, no queda en los Estados Unidos más que mecánica y automatismo”.

Pasó desde Nueva York a Cuba. Compuso su *Son de negros en Cuba*.

Cuando llegue la luna llena,
iré a Santiago de Cuba.
Iré a Santiago
en un coche de aguas negras.
Iré a Santiago.

Volvió a España en la primavera de 1930. García Lorca colaboraba en la obra de difusión popular de la cultura, fundando y dirigiendo el teatro estudiantil La Barraca. Recorrió aldeas muy chicas, aldeas del corazón escondido de España, llevando a ellas lo mejor del teatro nacional clásico y aprendiendo su voz de poesía y sus formas vitales.

En 1936 fue fusilado en el centro del verano, una noche, por la carretera de Fuente Vaqueros.

Las fuentes de la poesía de Lorca.

- a) Su Granada. – Al otro lado Sevilla, cielo y río. Al otro lado Córdoba, lejana y sola, mora y romana.
- b) El sentimiento del paisaje tiene también en Lorca profunda raíz granadina.
- c) La musicalidad lorquiana proviene sin duda del contagio de las formas rítmicas del cante de su tierra. “La guitarra ha dado forma a muchas de las canciones andaluzas”.

Empieza el llanto
de la guitarra.
Se rompen las copas
de la madrugada.
Empieza el llanto
de la guitarra.
Es inútil callarla.
Es imposible
callarla.

ANGLICIZES EN EL ESPAÑOL

Los anglicismos son palabras o modos de expresión propios o originarios de la lengua inglesa pero que son empleados comúnmente en el español. Inglés hoy afecta a todos los idiomas, español no es una excepción. Actualmente españoles usan las palabras de origen Inglés. Anglicizes encuentran en estilo coloquial, deportes, técnicos y otros temas. Los anglicismos son préstamos lingüísticos del idioma inglés hacia otro idioma.

El progreso científico y tecnológico es una de las causas de los anglicismos en español. Nombres de los nuevos dispositivos no están traducidos del Inglés. Por lo tanto, unas nuevas palabras aparecerán en español. Ejemplos de anglicismos técnicos son: bluetooth (dispositivo de transmisión de datos sin cables), cámara, cell phone (telefono móvil) y otros. También anglicizes aparecen en el sector financiero, porque la economía es otra sección donde hay muchos préstamos lingüísticos debido, en parte, a la globalización. Actualmente, la información económica tiene una sección especial en todos los periódicos. Existe mucha información económica, ya que el inglés domina la economía. Algunos como desinversión (disinvestment), coaseguro (coinsurance), estanflación (stagflation), refinanciación (refinancing) o diseconomía (diseconomy) se han adaptado.

Endeudamiento de las palabras inglesas en español condujo a la aparición del fenómeno del spanglish. El acceso a Internet ha dado lugar a la utilización de las siguientes palabras en español: chat – conversación, CD – disco compacto, click – chasquido, presionar el botón, copy – copia, disket – unidad de almacenamiento de archivos computacionales, DVD – disco de video digital, e-mail – mensaje electrónico enviado a través de la red computacional de Internet, feedback – retroalimentación, autorregulación, realimentación o retroacción y etc. También las palabras inglesas son en comunicar los jóvenes, por ejemplo: cool – expresión usada para denotar algo entretenido, drive in – cine de autos, junior – joven menor de edad, crazy – loco, party – fiesta, shopping – ir al mall(véase mall) de compras, week-end – frase utilizada por gente de escasos recursos, bye – adios.

Después, hay palabras de préstamo sobre el tema de los deportes: rugby, football – (fútbol): deporte olímpico practicado sobre un campo de césped que busca anotar un gol (véase gol) en la portería del equipo contrario, cada uno de los equipos (2) está compuesto por 11 jugadores más un entrenador. Esta reglamentado en el campo por 4 jueces: 1 árbitro, 2 guardalíneas y 1 árbitro asistente; water polo – deporte realizado comúnmente en una piscina con dos arcos, dos equipos y una pelota; hockey: deporte jugado con un “bastón” y un “puck” (véase puck) que anota puntos en un arco. Puede ser jugado sobre hielo, pasto, cemento, etc...

En el siglo XXI ha visto una dramática expansión de las esferas de la penetración de palabras prestadas del inglés en el español. Esto debido a los desarrollos en la tecnología, los medios y la comunicación internacional. la ciencia,

el deporte, La comunicación conduce a la expansión del contacto Español-Inglés. Por la tante, esto conduce a una reposición de activos españoles con endeudamiento Inglés.

Galushka A.

National Mining University

Scientific supervisor: T.N. Vysotskaya

HOMONYMY AND POLYSEMY OF ENGLISH SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMS

The study deals with the terms, which can be found in scientific and technical literature. These terms have a number of meanings, that is why it is particularly important to choose the right variant of terms translation. The terms are characterized with homonymy and polysemy. Homonymy is the state or quality of a given word's having the same spelling and the same sound or pronunciation as another word, but with a different meaning. Polysemy is the ambiguity of an individual word or phrase that can be used (in different contexts) to express two or more different meanings.

Scientific and technical literature and its translation is widely studied in the linguistic literature (G. O. Winokur, A. Ya. Kovalenko, V. I. Karaban, V. M. Golovin, O. S. Gerd, V. M. Bylinovich, O. M. Babchenko). Works by M. G. Arsenyeva, T. V. Stroeva, O. P. Khazanovich and T. L. Kandelaki deal with the study of homonymy and polysemy in modern scientific and technical terms. However, the problem of scientific style terms translation is not still completely solved.

Scientific literature is necessary for the information exchange between scientists in multilingual countries in the world. The appearance of new words is the result of scientific and technological progress. These new words are the terms, which have their own classification. They are as follows: general scientific terms, intersectoral and sectoral terms. Term translation depends on the branch of its usage. And terms are also divided into simple, complex and term-phrases. It depends on the term structure.

Scientific and technical literature is important for the data exchange with other countries and that is why it is essential to know the features and the ways of such style texts' translation. These features should be included in the translation. A translator should not forget about terms homonymy and polysemy, e.i. terms can have many meanings. According to the thematic content texts can be divided into literary, scientific, technical, legal, economic and others. Depending on the source language topic a translator must choose the best equivalent of the term in the target language.

The aim of our research is to determine the features of terms translation, the homonymy and polysemy of English terms.

With this aim in purpose we will have to cope with the following tasks:

- 1) to find out the peculiarities of sectoral translation;

- 2) to consider the terms and their features;
- 3) to explore homonymy and polysemy;
- 4) to clarify the translation and its features;
- 5) to analyze homonymous and polysemic terms translational problems.

Thus, the theoretical value of our work is connected with specifying homonymy and polysemy of terms in scientific and technical literature.

The practical value of our research is as follows. It provides students with the opportunity to learn more about terms translation and its features.

**Golovniá K.,
Proskurniá S.**

Universidad Alfredo Nobel, Dnipropetrovsk
Consultor lingüístico: A. Pliuschai
Consultora de investigación: M. Oníshchenko

PRÉSTAMOS Y EXTRANJERISMOS EN EL IDIOMA ESPAÑOL

En el transcurso del tiempo cada idioma está sujeto a varias modificaciones producidas por factores diferentes, o sea es dependiente del entorno concreto. Uno de las fuentes que enriquecen el idioma es el fenómeno de préstamos y extranjerismos. Nos gustaría presentar un breve análisis comparativo que desvelara las particularidades de su uso precisamente en el idioma español.

Como se sabe, un préstamo lingüístico se refiere a una palabra o morfema de un idioma que fue tomada o prestada con poca o ninguna adaptación de otro idioma, por la influencia cultural de los hablantes de dicho idioma. Cuando el elemento prestado es una palabra léxica (normalmente un adjetivo, un nombre o un verbo), hablamos de préstamo léxico. El préstamo léxico es el más frecuente de todos, pero también existe el préstamo gramatical, cuando un número importante de hablantes bilingües de las dos lenguas usan partículas, morfemas y elementos no léxicos de una lengua cuando se habla la otra.

Las comunidades idiomáticas toman formas léxicas de otras lenguas, para describir realidades que aparecen por primera vez en una cultura, pero en la otra son frecuentes y ya tienen un término forjado, términos prestados o préstamos léxicos. Así, por ejemplo, los españoles entraron en contacto en América con fenómenos que bautizaron utilizando palabras indígenas, tales como, por ejemplo *hamaca*, *patata*, *maíz*, *huracán*, *cacique*, *hule* o *tabaco*. La costumbre inglesa de desnudarse con gracia, que no tiene equivalente en las costumbres españolas, exigió el crudo anglicismo *strip-tease* e inversamente, los franceses usaron el calco semántico o traducción de la palabra española *olla podrida* para describir el plato de cocina de ese origen que llaman ellos *pot-pourri*, y que volvió a España como término popular para denominar lo que es variopinto y multiforme, *popurrí*.

En el préstamo es posible distinguir una forma que consiste en copiar o traducir una palabra (generalmente compuesta) en la que se toma no la entidad fonética sino su significación. Se trata de un calco. El calco consiste en buscar por medio de la

traducción una forma equivalente en la lengua prestataria, por ejemplo: *superhombre - superman, jardín infantil - kindergarten*. También hay casos de hibridación en los que sólo se traduce un elemento, por ejemplo: *minimarket*. Hay veces que este tipo de transposiciones puede dar origen a pequeños cambios gramaticales, por ejemplo: *Plaza Hotel* en vez de *Hotel Plaza, Lejano Oeste*, en vez de *Oeste Lejano*.

Otro caso presenta el uso de préstamos cultos del latín que se utilizan en ciertos niveles de la sociedad. Muchos de los rasgos comunes de las áreas lingüísticas como la forma de construir oraciones son producto del préstamo gramatical: tomar o basarse en el ordenamiento y construcción de frases de otra lengua para la construcción gramatical de la propia. Este tipo de préstamo suele producirse en comunidades lingüísticas con un alto grado de bilingüismo o con una estrecha conquista cultural.

De otra parte, existen extranjerismos que son palabras originales de otras lenguas pronunciadas en la lengua receptora con algunas adaptaciones fonéticas propias de la misma. Con la introducción de la escritura, algunas palabras más que adaptarse a la pronunciación original se adaptan a la ortografía original; aunque desde el punto de vista lingüístico esa distinción es intrascendente a la hora de clasificar un término como extranjerismo. Los extranjerismos pueden dividirse además convencionalmente en:

- Extranjerismos no adaptados. Son palabras originarias de otras lenguas que no se han adaptado a la ortografía de la lengua receptora. En cuanto a su pronunciación, depende del conocimiento de la lengua de origen que tenga el hablante. Algunos ejemplos de extranjerismos no adaptados en español son: *hardware, eau de toilette, pizza, holding*.
- Extranjerismos adaptados. Extranjerismos que se han adaptado a las reglas de la lengua receptora. Algunos ejemplos en castellano son: *chalé < chalet, gol < goal, aparcar < park, yogur < yoghurt*.
- Xenismos. Son extranjerismos que hacen referencia a una realidad ajena a la lengua y a la comunidad receptora es incapaz de encontrar un equivalente. Algunos ejemplos son: *lord, samurai, sir, burka, ayatolá, talibán, yihad, sari, troika*.

Extranjerismo implica palabra, frase o giro de un idioma extranjero empleado en español.

En conclusión, quisiéramos señalar que, según lo presentado arriba, el préstamo fuera un equivalente al extranjerismo. Todas las palabras, frases o giros de base no española son extranjerismos, es decir, préstamos.

**Khloponina O.
Lugansk Regional Small Academy of Science of School Youth
Scientific supervisor: L.A. Bekresheva**

COMPARATIVE ANALYSIS OF BRITISH AND UKRAINIAN SURNAMES CONCEPTS

Personal names take very important place in the lexicon of any nation. Their specificity has caused appearing a new branch of philology – onomastics (from Latin *onomastike* – the art of giving names). A person' name, surname, patronym, nickname

form a specific *lexicon-semantic field* of **anthroponyms**. We are interested in examining surnames, especially the *concepts* that serve the background for surnames of two great cultures of the word: the British and the Ukrainian ones.

Surname is a specific anthroponym showing that a person is a member of definite family. Surnames became wide spread at the 14th-15th centuries. It was caused with the growth of the world's population and the need of inheriting parent's wealth. There is a thought that surnames firstly appeared in Italy. The British began gaining surnames in the 11th century after the Norman invading. This process lasted to the 15th century, but in Scotland and Wales it took place up to the 18th century. The Ukrainian started using surnames in the 11th century and it took 5 centuries to fix them legally. Christian Church promoted establishing inheriting surnames. It was Kyiv Metropolitan Petro Mogila who ordered the clergymen to fixate date of birth, wedding and death of the towners in 1632.

Surnames are always nationally marked that any person can guess the nationality of a surname owner on some national peculiarities of them. Surnames preserved their concepts more clearly than first names.

An idea that any person is a bearer of definite system of *concepts* formed at the end of the 20th century. This idea became the kernel of *anthropocentric theory* in linguistics. The system of concepts makes *the language image of world*, in which it is reflected a person's comprehending of reality around him. This comprehending is always nationally marked.

Anthroponyms are the words forming lack-equivalent lexicon which is nationally coloured in any culture. Definite language dictates its rules of forming names, surnames and patronyms. For example: many Ukrainian female first names have the endings **-a**: Halina, Oxana, etc.; the British and Jewish names have no such tendency. In spite of interpenetration of anthroponyms into the other language system phonetic and graphic image of the name in any language differs with national specificity. A foreign names assimilates and changes in definite language according to the rules of that language. For example: English name Diana [daiənə] sounds in Russian as *Диана*, changing it's sound form and a stress. Thus, a borrowed name becomes a part of target language system.

However, while analyzing the *concepts* put into the basis of naming people we caught some similar tendencies in different cultures whether they are first names or surnames. Having examined large amount of British, Ukrainian and Jewish surnames, we denoted out such concepts forming the background of such kind of anthroponyms:

- **anthroponymic concept** (**Ukrainian**: *Vasilenko, Kiriliuk, Panasiuk, Prokopenko*; **British**: *Richardson, Johnes, O'Henry, Williams*);
- **geographic concept** (**Ukrainian**: *Zagoruiko, Lisoviy, Lugovenko*; **British**: *Hillroad, Wallace* (from Wales), *MacGrave*);
- **professional concept** (**Ukrainian**: *Oliynyk, Kozhumyaka, Bondar* (makes wooden barrels); **British**: *Butcher, Taylor, Hoggart* (feeds pigs), *Gozzard* (feeds geese));
- **appearance concept** (**Ukrainian**: *Dovhiy, Lysenko, Rudiy, Bilozub*; **British**: *Longman, Campbell* (with crooked lips), *Cudlipp* – заяча губа);

- **floral concept** (Ukrainian: *Harbuz, Fialko, Dereviy*; British: *Cherry, Birch, Oakman, Daisy*;
- **faunistic concept** (Ukrainian: *Horobets, Vovk, Kozlovs'kiy*; British: *Bull, Hawk, Wolfman*;
- **coloronymic concept** (Ukrainian: *Zelen'ko, Chervoniy, Bilanyuk*; British: *Green, White, Black, Brown*.

Nowadays a large part of *concepts* that made background of surnames is forgotten. In the light of modern anthropocentric tendencies studying concepts of surnames is an actual task of philology, so our research will contribute a little to science and culture of two nations: the British and Ukrainian ones.

Klimova M.
Université Alfred Nobel
Consultant scientifique et linguistique: L. Ratomska

L'INFLUENCE DU FRANÇAIS SUR L'ANGLAIS

La langue française a exercé et exerce toujours une influence importante sur la langue anglaise.

La plupart de ce vocabulaire est entré en anglais après la conquête normande de l'Angleterre, en 1066. Le français est devenu la langue de la cour, de l'administration et des élites pendant plusieurs siècles. L'anglais n'a cessé d'être nourri du français depuis cette époque jusqu'à nos jours. Environ 30 % du vocabulaire anglais actuel est d'origine française. Les mots d'origine française représentent les deux tiers du vocabulaire anglais.

En 1066 commence une longue période des rapports linguistiques entre le français et l'anglais.

Au XII siècle, le français continental influence davantage la langue anglaise. Il acquiert un grand prestige en Angleterre, en particulier dans les milieux aristocratiques. Il devient la langue de la loi et de la justice. Les familles riches et nobles apprennent le français à leurs enfants ou les envoient étudier en France. L'expansion de la langue française en Angleterre est également favorisée par les mariages royaux. Ces mariages font du français la langue de la cour d'Angleterre pendant plusieurs siècles. Cette période s'étendant du XII siècle jusqu'au XV siècle est caractérisée par un apport massif de mots français dans le vocabulaire anglais.

On peut distinguer deux types de français parlé dans les sphères élevées de la société anglaise au XIII siècle: le dialecte anglo-normand qui était la langue maternelle des aristocrates et le français, langue seconde, plus prestigieux. Connaître le français était une marque de distinction sociale. Langue de culture, le français supplante le latin à partir du XIII siècle comme langue de la diplomatie et des relations mondaines dans l'Europe entière. Le rayonnement de la littérature française renforce notamment sa renommée internationale.

Le XIV et le XV siècles sont marqués par la guerre de Cent Ans entre la France et l'Angleterre (1337-1453). Cette guerre provoque un sentiment négatif à l'égard du français en Angleterre, considéré comme la langue de l'ennemi. D'autre part, l'anglais

s'affirme et devient langue d'enseignement à l'université d'Oxford qui jusque là dispensait les cours en français ou en latin.

Le français reste cependant langue de culture. Il est la seconde langue des gens cultivés. Langue de communication, il permet le contact avec le continent.

Le XVI siècle, celui de la Renaissance, est un siècle déterminant pour la langue française. On utilise le français comme langue de l'administration en France.

Le XVII siècle annonce l'apogée de la France. Cette période est caractérisée par le prestige politique, littéraire et artistique de la France et de la langue française.

Le français est la langue seconde de toutes les élites d'Europe. Les plus grands savants et intellectuels, écrivains ou scientifiques, s'expriment et correspondent en français. Le français est considéré comme une langue parfaite, dont la beauté et l'élégance sont fixées par l'élaboration de dictionnaires et de grammaires.

Le siècle des Lumières ouvre une ère nouvelle pour la France. Des réformes importantes sont instaurées. C'est également le siècle pour des sciences et de l'élaboration d'encyclopédies.

Après la Révolution française, le français perd son statut de langue de communication aristocratique et intellectuelle. Le modèle anglais, qui avait déjà touché la France, devient petit à petit la référence dans l'Europe entière, au détriment du français. C'est principalement dans les domaines de la cuisine, de la mode, de la peinture ou de la danse que l'anglais a emprunté au français, à partir du XVIII siècle jusqu'à aujourd'hui.

Dans cette partie seront classés les apports lexicaux français à l'anglais. Les périodes auxquelles ces mots sont rentrés dans la langue anglaise sont précisées autant que possible. Il n'est pas toujours possible d'affirmer avec certitude la période précise à laquelle un mot a été emprunté. En italiques sont les mots anglais modernes, entre parenthèses, leur traduction actuelle en français, si celle-ci est différente de l'anglais, et en grasse le mot français de l'époque, lorsque l'anglais l'a emprunté.

Version anglaise	Version française	Migration siècle
Custom	Coutume	XII siècle-XIII siècle.
Summon	Convoquer	XIII siècle.
Purchase	Acheter	XII siècle-XIII siècle.
Cattle	Bétail	XII siècle- XIII siècle
Conceal	Cacher	XII siècle-XIII siècle.
Strive	S'efforcer	XII siècle-XIII siècle.
Challenge	Défi	XIII siècle.
Choice	Choix	XIII siècle
Mischief	Malice, méchanceté	XIII siècle.

Achieve	Achever	XIII siècle.
---------	---------	--------------

**Kolomiytseva Y.
Lugansk Regional Small Academy of Science of School Youth
Scientific supervisor: L.A. Bekresheva**

HATS NAMES SYSTEMATIZING

British ladies can't be imagined without having at least one hat. Hats have been around for a very long time. It is impossible to say when the first animal skin was pulled over a head as the protection. Their long accompanying our life gave the birth to so many names of hats that it is really worth to pay linguistic attention to this item of female British costume. We focused our attention on systematizing that bulk of names in a certain lexicon-semantic field.

One of the first hats to be depicted was found in a tomb painting at Thebes and shows a man wearing a coolie-style straw hat. Other early hats include the **Pileus**, which was a simple skull cap, the Phrygian cap, which became identified later as the **liberty cap** given to slaves in Greece and Rome when they were got free, and the **Pestasos** which comes from ancient Greece and is the first known hat with a brim.

Headwear for women started its life during the Middle Ages when the church decreed that women's hair must be covered, so women began wearing headcovers since the 16th century. Women have often been expected to cover their hair with veils, scarves and kerchiefs, but hats were not officially created for women until the end of the 1500s. The tradition started from attending horse racing where a strict dress code was adopted. In the early 1600s, it was the **Capotain**, a Spanish-born hat that was tall, made of felt and typically black. A few decades later the **Sugar Loaf** came into being, sporting a stiff brim and a high crown and **Tricorne**, or three-cornered hat, worn by the bohemian set.

In the 1770's (when huge wigs and hairstyles were fashionable) the **calash** hat was worn to protect the high hairstyles from the weather. A front ribbon allowed the wearer to hold the **calash** securely over her face while walking in the wind.

Capes – the hats in the form of capor and **Hoods** – the hats like those of the Italian nuns were worn by the middle-class and poor women.

Hats fell from favour after the French Revolution. They were associated with the upper classes and it was considered stylish to look democratic. Simple cotton house **bonnets** ornamented with a separate ribbon became fashionable.

Turbans were introduced into English fashions in the 1790's and remained fashionable until the 1820's. Style inspiration came from England's increased trade with India.

In the 1810's straw **bonnets** were required. Alternatively, inexpensive '**bonnet board**' was used. It was made of cardboard, then pressed in a roller machine to create a design. **Bonnet board** was also a response to lack of trade goods from Napoleon's Italy, the traditional source for quality straw bonnets. Experiments with silk proved to

be successful for creating bonnets. It was used briefly in hats of the 1820's that were decorated with feather plumes and silk bows.

By 1830 hats grew to huge proportions. **Fontange** – fantastic constructions made of leaves, flowers, feathers, golden and silver wire fixed on metallic carcasses and decorated with artificial fruit, flowers and birds.

By 1860 parasols had become a fashion and hats decreased in size throughout the decade. Styles began with the '**Spoon' bonnet** named for its shallow shape. It had a peaked crown that could be decorated with a nosegay of flowers.

The even smaller **Fanchon** was popular in 1865. It was little more than a triangular shaped piece of straw or silk, often with wide ribbons that framed the wearer's chin.

Throughout the 1860's hats began to be re-introduced into the wardrobe. They included **Glengarry highland caps** and little circular **pork pie** hats. Little **doll hats** appeared at the end of the decade. The **doll hats** were decorated with cockades of feathers. They were worn perched at the front of the head over enormous hairstyles.

Throughout the 1870's and 1880's **hats** and **bonnets** were on a fashion par. Women who wanted a more modest appearance often preferred **bonnets**. Sadly for **bonnets**, this eventually associated them with a matronly appearance. Very tall hats of the mid 1880's were known as **flowerpots**. They soared atop the hair, appearing as if a roof on the tower of a building. This style originated as a revival of a late 18th century woman's riding hat. That in turn was a copy of a man's style of the same period.

Masculine styled clothes and hats entered women's wardrobes in the 1890's via new forms of sporting and activity clothes. **Boaters**, previously considered masculine, were now appropriate wear for all occasions. Hats downsized in the middle of the 1890's but grew in width again by 1900.

Boudoir caps were worn in the 19th and early 20th centuries which were flattering caps in light colors usually made in a lightweight, slick silk that would not catch on the hair, and were often threaded with ribbon to snug to the head to keep in place.

In the early Edwardian period (1901-1907) it was fashionable for a lady's silhouette to resemble an S-shape. The hat was an essential element. The **toque hat** was popular in this era, the name given to a brimless hat. After 1908 the silhouette became more slender what made the hat become larger. By 1911 hats were at their largest, often with the brim extending beyond the breadth of the wearer's shoulders. To secure these huge creations to the head, hat pins – sometimes as long as 18 inches – were skewered through the hair and hat.

By the early 1930's mannish styled **fedoras** came to female wardrobe staying rather popular nowadays.

At the wartime of 40's the **doll hat** revived Victorian styles. There was also a brief resurgence of the **bonnet**, as well as **turbans** and **halo** hats. The latter sat on the back of the head and framed the face and the fashionable upswept pompadour hairstyles. Post war 1940's many women chose not to wear hats on a regular basis.

As we see the world of hats gives the linguist a bulk of words to be studied what has been done in this one article that contributes to Linguistics as well as to studying fashion history.

KONSEKUTIVDOLMETSCHEN: VON DER NOTIZENTECHNIK ZUM NOTIZENTEXT

Das Konsekutivdolmetschen unterscheidet sich vom Simultandolmetschen dadurch, dass Vortrag und Verdolmetschung aufeinander folgen bzw. Nacheinander stattfinden. Die Dolmetscherin setzt erst nach Innehalten des Redenden ein; dies kann nach ein bis zwei Sätzen der Fall sein oder erst nach einer Redezeit von bis zu 15 oder 20 Minuten.

Die zielsprachliche Wiedergabe kann aus dem Gedächtnis erfolgen; da die Gedächtniskapazität des Dolmetschers nicht unendlich ist, macht er sich im allgemeinen Notizen, die ihm die Memorierung des Gehörten erleichtern.

Das Notiersystem muss so beschaffen sein, dass minimaler Zeitaufwand, Übersehen größerer Sinnzusammenhänge an der Hand der Notizen und momentane Entschlüsselung der Zeichen gewährleistet sind.

Dolmetschernotizen sind eine Gedächtnissstütze, kein Stenografie-System. Entscheidend ist der Inhalt einschließlich für die Situation wichtiger Konnotationen, nicht die exakte Formulierung. Die Notizen dienen dazu 1) Hauptideen, Beziehungen zwischen diesen Ideen und die Struktur der Rede zu erfassen sowie 2) Details, die nur schlecht im Kurzzeitgedächtnis zu speichern sind, festzuhalten (Zahlen, Namen etc.).

Drei Grundprinzipien der Notation (nach Albl-Mikasa): Individualität, Ökonomie, schnelle Erfassbarkeit. Sinnerfassung des Ausgangstextes ist sehr wichtig.

Äußere Form des Notizensystems: Notizblock; verlässlichen (Blei-)Stift; Einteilung in schmalen Rand und Hauptnotationsfeld; Rozan empfiehlt Vertikalanordnung; Aufzählungen sollten untereinander stehen; Jones empfiehlt

„diagonal layout“: Subject

verb

object.

Das Konsekutivdolmetschen stammt aus einer Zeit, als es noch keine Dolmetscheranlagen gab. Sie wird heute noch bei feierlichen oder diplomatischen Anlässen gepflegt, aber auch, wenn nur ein bescheidenes Budget vorhanden ist. Aber dank der sogenannten "Notizentechnik" (kein Steno) kann der Dolmetscher auch sehr lange Passagen problemlos und rhetorisch gewandt dolmetschen.

Die Notizentechnik gehört eindeutig zur Ausbildung zum Konsekutivdolmetscher, weil sie, wie schon am Anfang erwähnt, eine der Teiloerationen des Konsekutivdolmetschens ist und mit ihrer Hilfe kann der Dolmetscher bei längeren Passagen den Redesinn möglichst effektiv zu Stande bringen.

Jeder Dolmetscher selbst ein ihm am besten angepasstes System von Notizen erarbeiten, also seine eigene Technik des Notierens entwickeln muss, das heisst eine

Kombination von Abkürzungen, Zeichen sowie Symbolen, die für ihn spezifisch und optimal sind.

Kulshenko S.
National Mining University
Scientific supervisor: A.V. Shchurov

BARBARISMS IN A *CLOCKWORK ORANGE* **BY ANTHONY BURGESS**

This subject has interested me with its uniqueness, because not so many articles dedicated to barbarisms in the work of Burgess. I find this topic important as currently barbarisms are an integral part of the modern language in the whole world. Anthony Burgess was able to introduce novelty in his novel through barbarisms and the language of "nadsat", which made the product so popular, but at the same time so sophisticated. The purpose of my report is to determine the role of the barbarisms in the novel "A Clockwork Orange".

"A Clockwork Orange" is a cult dystopia, which allows a reader to reflect on the nature of human aggression (e. g. the protagonist — Alex DeLarge, a teenager), freedom of will and punishment adequacy. In one of his interview Anthony Burgess mentioned that he had begun writing a novel after learning of his disease — a brain tumor.

Anthony Burgess had lived for seven years in Malaysia and in the Malay language "orang" means "man", and in English "orange" means "a kind of citrine fruit of sweet taste and orange colour". The cockney of older generation says about unusual or strange things that they are "curved like a clockwork orange". So, there is one more proof against inaccurate Russian translation of the title.

To avoid a strict temporal reference, Burgess invented a new style and a special language of the gang-members — a hybrid of English and Russian. This combination of jargon (barbarisms) was called "nadsat". The name of "nadsat" is modified by the endings Russian numerals from "одиннадцать" (eleven) to "девятнадцать" (nineteen).

Having been for some time in Russia and knowing Russian language, the writer was able to leave Russian words unchanged, but to make them easier for the English-speaking reader's perception he a little distorted or truncate them, so the words of "nadsat" or barbarisms may be similar to English, yet with different meanings: "rabbit" — this is not a "rabbit" it means "to work", "pony" — this is not a "horse", it is a slang-word "to understand".

However, all these barbarisms in the novel are not fully mastered by the language and perceived as alien, as a violation of the generally accepted norms of language (litso — face, dratsing — fighting). To add spice, barbarisms save graphics and sound writing in the native language, such as: droog — friend, bitva — battle. They do not corrupt the familiar sound of the word and create a sense of local color.

In conclusions, I want to say that Anthony Burgess managed to create an amazing novel by using an interesting method such as implanting Russian words into the English speech and conquered his readers' hearts in this way.

Kulschenko S.
Nationale Bergbauuniversität der Ukraine
Sprachliche Beratung: Korotkova S.V.

DAS STUDIUM DEN DEUTCHEN PHRASEOLOGISMUS

Was ist eine Phraseologie und was erlernt sie? Die Phraseologie erlernt die Spezifität den Phraseologismus als das Abzeichen die sekundäre Konstruktion. Das spezifische Ziel von Phraseologie ist das Studium den Kommunikationssystem zwischen den Phraseologismus und den Wörtern.

Eine Quelle der Auffüllung der Phraseologie sind Entnahmen. Mittels die Entnahmen die Phraseologismus können in drei Gruppen unterteilt werden: der Abklatsch (*Hunger ist der beste Koch*), die Phraseologismus mit dem geänderten Ordnung des Lexem (*wer zwei Hasen hetzt; duos qui sequitur lepores neutrum capit*) und die Phraseologismus auf dem klassische Grundstock (*Achillesferse*).

Viele phraseologischen Einheiten sind international in der Natur und sind einer Vielzahl von Sprachen gefunden.

Die Entnahmen von Phraseologismus aufgeruft von Reihe den linguistische und extralinguistische Ursache.

Neue Entnahmen werden unter dem Einfluss von formalen und funktionalen Merkmale Sprache transformiert und aufheben einige etymologische Funktionen. Eine große Anzahl von fremdsprachigen Entnahmen in die deutsche Sprache kommen durch die Medien. Zum Beispiel: *Mit good Cards* (alles zu tun mit Aussicht auf Erfolg; der Abklatsch von der englischen Sprache — with good cards), *lose face* (das Gesicht verlieren, die Autorität).

Werbelogans werden "geflügelten Worte", weitaus beliebter als klassischen Belegstellen. Zum Beispiel: *hip sein* (sich bewusst von heute sein; auf dem Höhepunkt der Popularität sein).

Der geliehene Phraseologismus und phraseologischen Einheiten mit nicht-native Elemente sind funktional und stilistisch differenziert expressive Sprache Zeichen. Zum Beispiel: *Mit diesem Pentium haben Sie jede Menge "Power"* (aus der Werbung Computer-Technologie).

Eine große Anzahl von phraseologischen Einheiten und fremdsprachigen Komponenten von phraseologischen Einheiten weg über die Sport-Vokabular und begannen in vielen funktionellen Designs verwendet werden. Zum Beispiel, der Phraseologismus: *fit sein* (in gut Sport-Form sein), *out sein* (aus dem Spiel abgenommen sein).

VARIABILITÄT DER DEUTSCHE PRACHE IN STUDIERENDENUMGEBUNG

Weil heutzutage eine große Anzahl von internationalen Studierenden aus verschiedenen Ländern die deutsche Sprache während des Studiums in Deutschland benutzt, wird aktuell die Frage der Einwirkung der anderen Sprachen auf Deutsch und Erschaffung der neuen Sprachstandarten.

Die deutsche Sprache ist eine plurizentrische Sprache oder eine Sprache mit mehreren Standardvarietäten. Das Sprachgebiet der plurizentrischen Sprache erstreckt sich meist über Staatsgrenzen hinaus. Wir können sie als eine Sprache definieren, die in ihrer Entwicklung von mehreren sprachlichen Zentren in vergleichbarem Ausmaß beeinflusst wurde. Das Standarddeutsche bezeichnet als Hochdeutsch, dass in Maßmedien, Studium und Politik verwendet wird, ist im deutschen Sprachraum manchmal sehr verschieden. Die verschiedenen Varietäten des Standarddeutschen unterscheiden sich in den deutschen Dialekträumen in der Phonologie, dem Wortschatz und in einigen Fällen in der Grammatik und der Orthographie.

So die deutsche Sprache ist eine lebendige Sprache, die sich ständig in den Kommunikationsprozess verändert. Die auffälligsten Veränderungen sind in der Studentenumgebung bemerkbar. Außerordentlich geht das die Aussprache an.

In Anbetracht der Struktur der anderen Sprachen sowie die Aussprache und Besonderheiten der bestimmten Lauten und Buchstabenkombinationen konfrontieren viele Studierenden mit zahlenmäßigen Schwierigkeiten. So zum Beispiel für Studenten, deren Muttersprache Spanisch ist, ist die Aussprache von Wörtern mit dem Buchstabe „h“, die stumm in Spanisch ist, kompliziert. Während des Gesprächs fällt er aus oder bekommt den Stress und die Akzentuierung seitlich der Sprecher. Auch schwierig ist die Aussprache des Buchstabes „J“, die in der spanischen Sprache mehr Laut „H“ ähnlich ist. Als besondere Komplexität ist die Aussprache der Buchstabenkombinationen „sch“, „ch“ wegen der Abwesenheit von Zischlauten in der Muttersprache, die die Aussprache weicher machen. Aber wahrscheinlich mehr kompliziert ist das Aussprachelernen für die zahlreiche Sprachgruppe der Chinesischen Studierenden, da die chinesische Sprache Tonalität und die Vielfalt der bestimmten Kombinationen von sowie der Vokale, als auch der Konsonanten Buchstaben hat. Üblicherweise haben die Vokale doppelte Töne und artikulieren als zwei Laute mit akzentuierenden letzten Lauten, und die Konsonanten sind mit Aspiration ausgesprochen.

Der Anfang der Sprachanpassung der Studierende läuft nicht so schnell und macht die Kommunikation kompliziert. Erstens, wegen des Unterschiedes von der Standartaussprache und zweitens, aus Mangel an notwendigen Wortschatz, um vollwertig Meinung zu äußern. Folglich werden die Wörter entweder mit einfachsten oder wortgetreuen Äquivalenten substituieren. Somit können wir behaupten, dass die

Besonderheiten anderer Sprachen das Deutsche beeinflussen und schaffen eine neue Kommunikationsvariante zwischen den Studierenden.

Levtchenko O.

Université nationale de Tcherkassy de Bogdan Khmelnitskiy
Consultant scientifique: O.Pinkovska

L'ÉQUIVALENCE FONCTIONNELLE DES ANGLICISMES EN LEXIQUE D'INTRENET FRANÇAIS

Le problème des emprunts lexicaux excessifs dans la langue française moderne provoque une grande nécessité de fournir des définitions précises et de la classification d'éléments étrangers dans la langue française nationale. La terminologie d'Internet occupe une place importante parmi les autres néologismes de la langue française moderne. Le monde entier se déplace dans la sphère électronique, et chaque représentant de la communauté d'Internet français doit être son utilisateur conscient.

Le certain nombre des scientifiques ont étudié les principales tendances et les directions du fonctionnement d'emprunt de la langue anglaise. Notamment, Pierre Guiro, G. Choukhardt, M. Pikon et P. Bogard considèrent le concept d'anglicisme dans son traitement général pour prendre en compte à la fois l'influence directe et indirecte à la langue française.

L'actualité du sujet choisi de cette recherche consiste en exécution l'analyse complète des anglicismes aux niveaux sémantique, fonctionnel et pragmatique dans la structure en lexique d'internet français.

Dans la présente recherche, nous tachons d'examiner des anglicismes du lexique d'Internet du point de vue d'équivalence fonctionnelle c'est-à-dire de la capacité / incapacité du remplacement des anglicismes dans le discours par les autres unités linguistiques indigènes ou empruntées, identiques ou similaires à la signification et à la sphère de l'utilisation. Cette méthode révèle les raisons intralanguistiques de la fixation unités empruntées dans la domaine lexicale et sémantique de la langue réceptive, elle peut aussi résoudre le problème du rationnel ou de la redondance de certaines nominations étrangères.

Les équivalents fonctionnels sont les mots qui sont en mesure de remplir la même fonction dans le cadre de la même ou des mêmes propositions. En ce qui concerne la présence ou l'absence au système lexical français les dénominations équivalentes pour l'innovation étrangère on peut distinguer les nominations primaires et secondaires. *Nominations primaires* sont les nominations qui sont utilisés pour décrire les nouveaux objets et les phénomènes de la réalité et qui n'a pas d'analogues à un mot avec la sémantique identique denatotive dans la langue d'accueil. *Nominations secondaires* donnent les dénominations aux réalités précédemment déterminées, c'est pourquoi ils ont des analogues dans la langue réceptive, ils entrent en relations synonymiques avec les mots équivalents de la langue d'accueil, indigènes ou empruntés auparavant.

On va envisager la structure de l'équivalence fonctionnelle des anglicismes qui se compose de *synonymes absous (doublets)*; *synonymes idéographiques*; *synonymes*

fonctionnels et stylistiques; synonymes sémantiques et stylistiques; synonymes émotifs et stylistiques. Dans notre recherche on n'observe que les dénominations équivalentes.

Les *synonymes absous* (doublets) sont des nominations secondaires. Les anglicismes du lexique d'Internet qui entrent dans les relations doublets avec leurs analogues de la langue française, sont caractérisées par l'équivalence complet intralinguistique, ils sont identiques avec eux d'après les composants dénotatifs et connotatifs de la sémantique et la sphère d'usage. Les unités de ce groupe sont peu nombreux: *browser: ce mot désigne un logiciel conçu pour consulter la Toile mondiale (World Wide Web)* = «navigateur».

Les *synonymes idéographiques* sont des nominations primaires. La plupart des anglicismes du lexique d'Internet sont caractérisés par l'équivalence fonctionnelle incomplète, ils entrent en relation de la synonymie idéographique (conceptuelle) avec des mots authentiques ou empruntés auparavant, en définissant et précisant leur signification: *Call center: c'est un ensemble d'agents utilisant des moyens de télécommunication et d'informatique pour assurer les contacts d'une entreprise avec sa clientèle. Le terme se traduit par «centre d'appel».*

Les *synonymes fonctionnels et stylistiques* sont des nominations secondaires. Ces oppositions verbales sont caractérisés par l'appartenance aux différents styles fonctionnels et à la sémantique dénotatives identiques et la connotation des composants: *spam = pourriel; home page = page d'accueil.*

Les *synonymes sémantiques et stylistiques* sont différenciés par des composants conceptuels de la sémantique lexicale et par la sphère d'usage, par exemple: *Help desk: ce mot correspond au service chargé de répondre aux demandes d'assistance émanant des utilisateurs de produits ou de services. Le mot anglais est assez répandu dans les milieux informatiques. On peut dire en français «centre d'assistance».*

Les *synonymes émotifs et stylistiques* sont différenciés par la sphère du fonctionnement et par la connotation, et les éléments conceptuels de leur sémantique sont identiques: *podcast = balado.*

Ainsi, l'étude de l'équivalence fonctionnelle du vocabulaire étranger aide à déterminer des tendances de l'assimilation fonctionnelle des emprunts dans la langue d'accueil, des raisons linguistiques de l'accélération des innovations étrangères au base du langage réceptif. La pénétration des anglicismes dans la langue provoque une redondance lexicale et peut empêcher la compréhension de la signification. La présence de doublets lexicaux, les dénominations «natives» et «étrangères», est éliminé au fil du temps, l'un d'eux est fixé dans la partie active de la langue, et l'autre est relégué à l'arrière-plan du système de la langue.

**Mamáeva A.,
Sheludiakova T.,
Yúrchenko M.
Universidad Alfredo Nobel, Dnipropetrovsk
Consultor lingüístico: Pliuscha A.
Consultora de investigación: Oníshchenko M.**

LAS DIFICULTADES DE USO DEL MODO SUBJUNTIVO ESPAÑOL POR RUSOHABLANTES

Se sabe que en ruso, igual que en el idioma español, también se observan tres modos verbales: el indicativo, subjuntivo e imperativo. A pesar de esta coincidencia, en el significado semántico y uso sintáctico y estructural de ellos hay muchas diferencias. En ruso el modo subjuntivo se utiliza principalmente para expresar la condición y el deseo, y su uso es mucho más restringido que en español, o sea, tiene pocos casos de uso, en comparación con español: se emplea en las oraciones subordinadas condicionales (que semánticamente equivalen a las oraciones del segundo y tercer tipo y a las oraciones mixtas, expresando una acción deseable en el futuro o irreal en el pasado) y oraciones subordinadas finales. En las oraciones independientes, el modo subjuntivo en ruso puede expresar el deseo, una petición cortés o un incentivo suave. Es decir, en ruso el uso de Subjuntivo es mucho más reducido que en español, aunque el significado semántico es parecido.

Otra diferencia fundamental entre el subjuntivo en ruso y español es paradigmática: en ruso el subjuntivo no tiene formas de tiempo. El valor temporal se expresa por otros recursos tanto lingüísticos (por ejemplo, adjetivos con el significado temporal), como extralingüísticos (situación, contexto). En ruso, las formas de subjuntivo se componen de la forma verbal con el sufijo «л» (que coincide con la forma del Pasado por ser históricamente la del participio pasado y que, además, no indica la persona del verbo, sino el género y el número, lo que no es característico para las formas verbales) y la partícula «бы» (que históricamente remite al verbo «быть» - “ser”, “haber”), que a veces se une con la conjunción «что» (“que”) y forma parte de la conjunción «чтобы» (“para que”). Este tipo de la formación por medio de una partícula que, además, puede tomar posición sintáctica en la frase separada del verbo, es muy raro para la lengua rusa, por esto los estudiantes frecuentemente confunden en su lengua materna la forma del subjuntivo con la del pasado de indicativo. Este hecho constituye otra dificultad para apelar a la comparación y analogías con el ruso. Resulta más eficaz cuando el profesor apela primordialmente a la estructura gramatical de la frase para enseñar al estudiante a tomar la decisión de usar el subjuntivo o el indicativo y a la lógica para establecer las relaciones temporales entre las acciones de la narración o comunicación para determinar el uso correcto de uno de los tiempos del paradigma de modo subjuntivo.

A la única forma de modo subjuntivo en ruso, corresponden seis formas en español: cuatro tiempos del modo subjuntivo (presente, pretérito perfecto compuesto, imperfecto y pluscuamperfecto) y dos formas de potencial (simple y compuesto) en su uso condicional. Un breve análisis comparativo de las formas y significados de modo

subjuntivo en ruso y en español nos hace comprender que este tema va a asimilarse por los estudiantes rusos con mayor dificultad y podrá provocar errores en el habla.

Sería absurdo pretender describir en un artículo todos los casos peligrosos que supone el tema Modo Subjuntivo para un parlante de ruso y todos los “trucos” que están inventados y siguen inventándose para facilitar el trabajo del profesor y para que el alumno disfrute afrontando este tema complicadísimo. Pero a pesar de todas las dificultades que supone el tema, hay que elegir de la variedad de métodos que existen hoy día, el planteamiento didáctico y la estrategia del aprendizaje que permitan afrontar el tema con objeto de lograr que los alumnos no solo comprendan su uso, sino también apliquen con facilidad sus conocimientos en el acto de comunicación.

Nagnoyna D.
Université nationale de Tcherkassy de Bogdan Khmelnitskiy
Consultant scientifique: O.Pinkovska

LES EMPRUNTS ANGLAIS DANS LES TEXTES PUBLICITAIRES

Les anglicismes dans la publicité contemporaine sont très fréquents, car c'est un domaine qui est progressif, qui est objet de la mode et qui ne cesse d'être en mouvement. C'est un domaine où nous attendons les termes du point de vue des dénotations sémantiques.

En général les emprunts veulent faire le vocabulaire plus pittoresque, il est possible de les utiliser et ne pas les abîmer. Il ne faut pas s'efforcer à éviter les emprunts en cas de nécessité, disent les théoriciens, tels que Fourquet-Courbet, J.-M. Barbier, C. Chabrol, D. Courbet et autres.

L'actualité du sujet choisi de cette recherche est déterminée par la nécessité d'analyser la langue de la publicité, du point de vue de son niveau et de son registre ainsi que de son organisation.

Le but de la recherche consiste en étude de l'influence et de l'utilisation des anglicismes dans les textes publicitaires.

La langue de la publicité influence le lexique, car elle ne cesse d'apporter de mots nouveaux. Du point de vue de la morphologie, la langue de la publicité influence surtout les mots variables. Par exemple, le pluriel: Les mots vraiments francisés: *le toast - les toasts*. Il y reste des marques de la langue originale *men's collection*. Elle fait les réductions des mots trop longs, des syntagmes, des locutions. Au lieu de *permis de conduire*, la publicité utilise simplement *le permis auto*. Elle fait des changements de catégories - le mot change sa catégorie grammaticale sans changer de forme. Par exemple le mot *le hydratant* se trouve dans le dictionnaire seulement comme adjetif, mais la publicité l'utilise comme nom. Les siglasions, procédé de réduction propre à des groupes nominaux désignant en général un corps abstrait. Le groupe est réduit aux initiales des mots qui composent des groupes nominaux. Par exemple l'ABS, c'est une abréviation du mot anglais *Anti-lock Braking System*. La publicité utilise des structures qui sont étrangères au français, par exemple le suffixe *-ing*, *So refreshing*, *le meeting*, *le dressing*, *le dressing-room*.

Les messages doivent être simples et courts pour ne pas fatiguer les lecteurs. Les phrases sont souvent mal construites. Les slogans anglais sont très fréquents. Le slogan publicitaire est un type spécial de communication entre le producteur et le client. Il doit être original, attachant, bref, bien rendu, facile à retenir. Il doit être badin, il veut influencer les émotions des consommateurs. Le but des slogans est de créer la jonction entre le slogan et la marque, le consommateur doit imaginer le produit quand il entend le slogan. Par exemple:

Design your life! C'est ton choix, comment tu veux vivre.

Nouveau dream sun bronze. Nouvelle façon d'être bronzé parfaitement.

We work you play. Laissez vos soucis à nous.

Your french daily news. Vos informations quotidiennes de la France.

At the heart of the image. Le producteur veut vous offrir de faire les meilleures photos avec son appareil de photo.

Thinking of you. Le producteur veut exprimer son intérêt pour vous et pour votre confort.

It's how you live. C'est votre choix si vous voulez vivre entouré de confort et de beauté.

It's here. Il est là.

Think. Feel. Drive. Pense. Ressentis. Conduit.

Shift - the way you move. Une nouvelle voie en développement des voitures chez Nissan.

Les anglicismes se trouvent dans le nom du produit présenté. Souvent on pose seulement l'article devant ce nom *Le Touran Movie TDI*. Puis les anglicismes figurent dans les descriptions des qualités et des caractères du produit *vita-collagen*. Ce sont surtout les grandes marques et entreprises qui utilisent beaucoup plus les anglicismes que les petites entreprises chez lesquelles on en voit assez rarement. Les anglicismes présents se répètent souvent, car les objets de la publicité sont souvent pareils. Le domaine le plus agresif paraît celui de la technique car ici, les nouveaux mots anglais se créent le plus vite et avec la plus grande intensité.

Les pénétrations de l'anglais se font surtout dans les domaines peu importants. La publicité est un domaine qui n'est pas tellement important pour la correction du lexique. Il y a plein de domaines qui sont plus importants pour le lexique et dont l'utilisation est publique. Ce sont par exemple les exposés publics des hommes d'Etat, l'enseignement, les actualités télévisées etc. Les mots et les formes influencés par la pénétration des anglicismes par l'intermédiaire des textes de publicité ne représentent pas les structures de base. La structure des données tirées de textes publicitaires selon les différentes classes grammaticales est formée en 95% par les noms, le reste est représenté par les adjectifs et les verbes. Il s'agit d'abord de noms qui marquent une nouvelle réalité, des nuances parmi le sens des mots qui pénètrent dans les textes de publicité. Bien sûr il y a aussi le groupe des mots qui substituent les mots français par les emprunts mais leurs nombre n'est pas si haut.

Le français est une langue très plastique, il emprunte les mots directement ou indirectement. Les langues de civilisation sont constamment enrichies par de nouveaux mots, gagnés par n'importe quelle voie. Les emprunts répondent et servent aux besoins

les plus pressants, augmentent le confort des usagers pour s'exprimer. Il n'est pas abusif de posséder plusieurs termes pour un mot, c'est une édification et le développement de la langue, les usagers eux-mêmes choisissent quels mots superflus survivent et lesquels vont mourir. Ce phénomène est presque impossible à réglementer par le pouvoir central qui n'est pas capable de formuler les normes à observer pour tous.

Nokhonova M.
National Mining University
Scientific supervisor: A.Y. Alekseev

BUSINESS STYLE OF THE MODERN ENGLISH LANGUAGE AND THE FEATURES OF ITS TRANSLATION INTO THE UKRAINIAN AND RUSSIAN LANGUAGES

The article is devoted to the problem of business style of modern English and to the problem of its translation into the Ukrainian and Russian languages. The project objective is to determine the functional specificity of the business style of modern English and features of its translation into the Ukrainian and Russian languages. The theoretical background of the project includes fundamental works by prominent Russian and foreign scholars as V.J. Komissarov, V.N Krypnov, T.P. Pleshchenko L.V. Rahmanin, P. Emmerson, P. Newmark, L. Venuti and others. The business style is a functional-stylistic system of modern English language, its linguistic and stylistic characteristics, which are divided into:

1. Lexical features include clerical and procedural vocabulary (terms, professionalism and stamps) and the usage of archaisms and historicisms. These are some examples:

- specific clerical vocabulary:
terms (assent, confidentiality, debriefing, guardian, research)
professionalisms(tin fish, tin-hat, loaded up, piper, outer)
- archaisms presence (whilome — formerly, yon — there, to trow — to think, methinks — it seems to me)
- jargons absence (cheeky, knackered, posh, tenner, fiver)
- dialecticisms and colloquial vocabulary absence (bin, hev, do-less, fogeater, clumper).

2. Morphological features, which include its nominal character (frequent usage of the infinitive form and nouns):

- nominatival (according to, in order, in part, due to the fact that, in connection)
- verbal nouns use (ordinance, resolution, control establishing, verification of the obligations)
- nominative nouns use (an adopter, a witness, an employer, a plaintiff)
- modal adjectives use (must, should, obliged, requires, defendant).

3. Syntactic features include the details and classification, prevalence usage of simple sentences, strict word order, headings and text segmentation. simple sentences use (narrative, personal, common, complete)

- enumeration
- cliche use
- strict word order (subject, predicate, object, attribute, adverbial modifier)
- paragraph division

The features of the modal verbs usage in the business style of modern English are also discussed in the theoretical part:

- must, to be and to have for obligations
1. *We must be in time not to be late as it's a very important event.*
 - *can (could), would, may, will* for request
 1. *Can I do anything to help?*
 2. *Could you hold on a minute, please?*
 3. *May I pay in cash?*
 4. *Will you help me to find the exit?*

These are some peculiarities of English business style translation into Ukrainian and Russian: omission, deviation from constant equivalents, transcription, transliteration, tracing, addition, modulation. Practical application of theoretical principles contains the analysis of the examples of business style of modern English. There is also a comparison of business English with Ukrainian and Russian business styles and the translation and grammatical features of the official documents.

Business style of the modern English language has the following features: accuracy and conciseness of presentation of the facts, cliche use, requisites availability, text logics, absence of personal and emotional traits of style, neutral vocabulary. It has such difficulty of translation: formal and business style itself, difficulty of equivalents, difficulty of economic terms. Thus we may conclude that business style of modern English - one of the functional styles of language that serves in the scopes of official business relationships. Business style is informative, logic, argumentation and standardization. Text of a business letter is a complete sentences or a sequence of statements.

Ogienko O.
Nationale Bergbauuniversität
Wissenschaftliche Beratung: I.L. Kabachenko

SYNONYMIE DER ZUSAMMENGESETZTEN WÖRTER UND ATTRIBUTIVEN WORTVERBINDUNGEN

Das lexikalisch-semantische Konzept Synonymie ist innerhalb der linguistischen Forschung viel und ausführlich diskutiert worden. In der traditionellen Bedeutungslehre sind Synonyme als sinngleiche oder sinnverwandte Wörter definiert.

Bei der sinngleichen Wörter beziehen sich die beiden Spracheinheiten auf dieselbe Erscheinung der Wirklichkeit und können daher uneingeschränkt in der gleichen Textumgebung füreinander eintreten, z. B.: *Beifall = Applaus; obgleich = obschon*. Etwas anders ist die Sache bei der Bedeutungsbeziehung der sinnverwandten Wörter. Sie gleichen sich hinsichtlich bestimmter wesentlicher Seme und unterscheiden sich nur in sekundären Elementen (Semen), die semantisch

konkretisierend, regional, wertend-stilistisch u. a. sein können, z. B.: *Film — Streifen; dunkel — finster, klug — gescheit; Gesicht — Antlitz — Fratze; weinen — schluchzen — wimmern.*

Die modernen Linguisten behaupten, dass unter attributiven, kopulativen und syntaktisch zusammengesetzten Wörtern das Modell der determinativen Zusammensetzungen am meisten produktiv ist. Einerseits, es klärt sich mit dem Vorhandensein, der im Vergleich zu anderen Sprachen beschränkten Zahl der relativen Adjektive, und anderseits – die Produktivität der Zusammensetzung die Bildung der neuen Adjektive behindert, z. B.: *Kind - kindisch, Stein - steinern, Kupfer - kupfern, Holz - hölzern, Wolle - wollen*. Und es gibt noch eine Schwierigkeit, dass die attributiven Wortverbindungen im Deutschen die Funktion der Nomination erfüllen können (vgl. *die erste Lautverschiebung, das Vernersche Gesetz, der Ferne Osten, der Nahe Osten*), obwohl es für sie in der Sprache auch nicht selten die zusammengesetzten Wörter gibt (Z.B.: *der Fernost - der Ferne Osten, der Nahost - der Nahe Osten*).

In der deutschen Linguistik gibt es keine allgemeine Meinung zum Kriterium, das sich die Zusammensetzung und Wortverbindung unterscheiden lässt. Paul sieht keinen Unterschied zwischen solchen Wortverbindungen: *weise, rote, gelbe Rüben* und komplizierten Wörtern: *Feinsliebchen, Langeweile, Krauseminze*. Henzen bezeichnet Wortverbindungen, die einheitliche Bedeutung heben und aus mehreren Wörtern bestehen.

Der Unterschied zwischen Wortverbindungen und zusammengesetzten Wörtern besteht in der ersten Stelle in ihrer phonetik-morphologischen Erledigung. Die Einheiten der festigen Wortverbindungen haben die selbstständige Betonung (zum Unterschied von der Zusammensetzungen) und auch die selbstständigen wortbildenden Stämme mit einer gewöhnlichen grammatischen Erledigung.

Die Zusammensetzung unterscheidet sich von der Wortverbindung auch anhand der anderen Verteilung der semantischen Belastung. So, in der attributiven Wortverbindung beansprucht das Denotat die führende semantische Belastung und das Attribut stellt das Nebenbedeutung dar, z. B.: *Haus des Vaters, die Liebe der Mutter*.

Bei der Unterordnung der Zusammensetzung wurde bestimmt, dass die Zusammensetzung in der modernen deutschen Sprache in erster Linie die Funktion der Wortverbindung erfüllt, in der Syntax eindringt und sehr wichtige Rolle bei dem Ausdruck der syntaktischen Beziehungen spielt. In dem zusammengesetzten Substantiv können die führende semantische Belastung wie die erste Komponente, als auch die zweite Komponente tragen, z. B. in der zusammengesetzten Substantiven: *Apfel-, Tannen-, Birnbaum* die erste Komponente tritt als individuelles Hauptmerkmal ein, während die zweite hat eine verallgemeinere Bedeutung und drückt nur eine Gattungsbezeichnung in der Beziehung zu gegebenen Arten aus. Und umgekehrt in der zusammengesetzten Substantiven: *Golduhr, -kette, -schmuck* dient die zweite Komponente als Träger der führenden semantischen Belastung und die erste verallgemeinert Zeichen der entsprechenden Gegenstände. In diesem Fall, wenn der Träger der semantischen Belastung die zweite Komponente ist, können die Bedeutungen der zusammengesetzten Wörter und entsprechenden attributiven Wortverbindungen zusammentreffen.

Man muss auch die Fälle bezeichnen, wenn das zusammengesetzte Substantiv die attributive Wortverbindung sogar konventionell nicht ersetzen kann (infolge der Unklarheit der Beutungsstruktur), z. B.: *Blumenladen*, *Staatsexamen*, *Mondscheinsonate*. Stapanowa und Černyšewa bezeichnen solche Zusammensetzungen als idiomatische oder zusammengerichtete komplizierte Wörter. Und Determiniertheit der syntaktischen Natur der zusammengesetzten Substantive versinkt in einer Menge der Beispiele der gleichen oder nach Sinn verschiedenen Zusammenbildungen der betrachteten Typen.

Im Lauf dieser Untersuchung der Synonymie der zusammengesetzten Wörter und attributiven Wortverbindungen in deutscher Sprache wurde bestimmt, dass Synonymie eine Art der semantischen Relationen der lexikalischen Einheiten einer Sprache ist, die in der vollständigen oder unvollständigen Übereinstimmung ihrer Bedeutungen besteht.

**Otrishko D.
Cherkassy National University of Bohdan Hmelnytski
Scientific supervisor: D.V. Dehtyarev**

CRITERIA OF NUCLEAR TONES CLASSIFICATION

In every functionally-oriental description a nuclear tone is considered to be a meaningful unit. It is a basic constituent of the melody and obligatory element of the intonation group.

Tones, recorded in English can be classified by the following criteria:

1. presence or absence of change in the direction of the voice
2. nature of the changes in direction of tone
3. beginning level
4. range
5. rapidity-speed of melody changes
6. nature of the beginning of the tone

The description of the intonation of the language includes only those structures which are meaningful. Such structures are phonological melody units- tonemes.

The question of number of tonemes is highly disputable. Foreign phoneticians corroborate presence of different number of nuclear tones: from two to more than ten.

Founders of English intonology - D. Jones, L. Armstrong and A. Word distinguish only two tonems: the low fall and the low rise. G. Palmer distinguishes four tones – the low fall, the high rise, low rise and the fall rise. R. Kingdon discriminates five tones: the low fall, the low rise, the rise fall, the fall rise and the rise-fall-rise. Each of them has its high and low types. J. O'Connor and G. Arnold exclude the rise-fall-rise from this list, but they add the mid level. A. Crattenden distinguishes seven tones, while G. P. Torsuyev - four tones. According to V. A. Vasilev there are six tones (the low fall, the low rise, the rise-fall-rise, the fall rise, the rise fall and mid level) and each of them has its high variations.

But none of these theories proves the appropriateness of distinguishing of that exact number of tonems. All in all, classification of tonems depends on how the author interprets the term "meaning".

Each of the simple tones can be characterized by three different interpretations of the feature "level". Potentially there are seven types of ascending and descending tones and three types of level scales. Eight most widely used nuclear tones, which are accepted as basic are:

1. The Low Fall
2. The High Fall
3. The Low (Medium) Rise
4. The Rise Fall
5. The Fall
6. The Fall Rise
7. The Rise-Fall-Rise
8. The Rise-Fall-Rise

High termination is used when the speaker expects a reaction from the listener in the form of independent statement. Usage of mid termination means that the speaker hopes to have an agreement with the listener. Finally, low termination symbolizes the end of the conversation: the speaker doesn't expect or want any reaction from the listener.

High termination is used when the speaker expects a reaction from the listener in the form of independent statement. Usage of mid termination means that the speaker hopes to have an agreement with the listener. Finally, low termination symbolizes the end of the conversation: the speaker doesn't expect or want any reaction from the listener.

So, interest to nuclear tones classification is caused by multipurposeness of the unit in the expression of emotions, desire to discover the character of interaction between phonological and phonetic rules of information representation in the discourse.

Overkovska V.
National Mining University
Scientific supervisor: O.Y. Nesterova

LANGUAGE STYLES AS THE MEANS OF REINFORCEMENT OF SOCIAL DOMINANCE AND COHESION

Even considering that men and women live in the same word and speak the same language, there are a lot of differences in communicational styles and behavior. Sometimes people even from the same country, from the same background and family can't understand each other.

Observing the communication between men and women, one can notice the usage of different styles, gestures, attitudes and grammar.

Since being girls women are observed that they use indirect communication style - they don't command, they are more likely to ask politely with the clear reasoning.

Boys usually give commands and use the direct style. It is worth to mention that one of the sharp corners here is that women appreciate such politeness and indirectness whereas men with direct style of asking for the things perceive indirect requests as manipulative.

Using different styles leads to miscommunication at work between the female employee and male employer. Women tend to think that if they have high positions at work, they don't need to use commands, their high status is already officially approved and authority is clear while unfortunately, it's not perceived fully by men.

The observation shows that female are tend to use intensifiers in their language and have a tendency to exaggerate and as a sign of linguistic and cognitive superficiality. It means the reflection of emotions. In society women are allowed to express their emotions while men are expected to control their feelings and therefore, to refrain from using such words.

In fact, male and female conversation builds according to the social and psychological situations. When men and women have different experiences and operate in different social contexts, they tend to develop different genres of speech and skills. Consequently, different social needs of men and women lead them to sexually differentiated communicative cultures, where each gender learns a different set of skills and communication styles.

All the features mentioned above can be explained by the perception of social power and the stereotypes about the behavioral norms. Men enjoy power in society and conversation. It can be explained by their tendency to interrupt, to give commands and the behavior in conversation. They are more likely to maintain social hierarchy and thus, have the leading role in discussion by talking more or provide the statements with an absolute attitude. Women are in general subordinates and are expected to behave politely and show deference to higher-status people. Females learn polite-indirect conversational style as the part of their socialization and employ them in most interactions. Also, the tendency of different social needs determines the male-female communication.

**Palivoda M.
National Mining University
Scientific supervisor: S.I. Kostrytskaya**

THE LATIN OF THE NEW MILLENNIUM

Esperanto is an international language which project was developed in 1887 by the Polish doctor L.L.Zamenhof . It is based on international words which are often easily translating and 16 basic grammar rules with no exceptions.

Language diversity always was a great problem in international communication, so from time immemorial people were dreaming about language, which will be clear to all. Esperanto is just a sought-for solution. Each learner will find something similar with his or her own language. French or Italian will find familiar word stems, German or Chinese - familiar method of forming complex concepts by easily connection of words , Hungarian or Uzbek - the same method of derivation by “sticking morpheme”,

Polish - familiar accent on the last syllable, Russian – free order of words in sentence etc.

Learning Esperanto is:

- ⌚ the most rational solution to the problem of multilingualism;
- ⌚ a full-fledged cultural phenomenon and a carrier of culture, because studying Esperanto, you have an opportunity to purchase a second culture, which could be for you as close as your native one;
- ⌚ the best way to get to know other people, learn about other cultures and customs. Esperanto is a qualitatively new level of human interaction;
- ⌚ a key to the hearts of the "more advanced" people;
- ⌚ a key to easier language learning and better understanding of a native one;
- ⌚ a kind of mental gymnastics, a kind of puzzle game; speaking in Esperanto, challenging our thinking and inventiveness;

Thanks to *Esperanto* you can use a unique service «Pasporta servo» - more than a thousand people from different countries will provide you with free accommodation when you are traveling.

Esperanto is ideally to be the second worldwide language for everybody. It will, firstly, let each nation develop its native language and culture equal without any fear of the foreign influence and assimilation. Secondly, reach better understanding between nations because in neutral and easy-learning language not only rich and wealthy people, but also ordinary people will be able to communicate. So, Esperanto is the way to peace, democracy and genuine internationality all over the world.

**Phakhradova A.
National Mining University
Scientific supervisor: V.F. Peretokina
Language advisor: T.Yu. Vvedenska**

DIFFERENT WAYS OF SPEECH

Many linguists would probably say that New Guinea is the country with the largest number of different languages spoken, an island that has 830 recognised tongues scattered around its isolated, jungle-covered valley. But a place on the other side of the world makes it close. The five boroughs of New York City are reckoned to be home to speakers of around 800 languages, many of them close to extinction.

New York is also home ,of course, to a lot of academic linguists, and three of them have got together to create an organisation called the Endangered Language Alliance(ELA), which is ferreting out speakers of unusual tongues from the city's connected immigrant masses. THE ELA worked in detail on 12 languages since its inception. It has codified their grammars, their pronunciations and their word-formation patterns, as well as their songs and legends. Among the specimens in its collection are Garifuna, which is spoken by descendants of African slaves; Mamuju, from Sulawesi in Indonesia; Mahongwe, a language from Gabon; Shughni, from the Pamirian region of Tajikistan and unusual variant of a Mexican language called Totonac.

The researches made some researches. The Mahongwe word *manono*, for example, means “I like” when spoken soft and flat “I don’t like”. Similarly, *mbaza* could be either “chest” or “council house”. In both cases, in two words are nearly indistinguishable to an English speaker, but yield starkly different patterns when run through a spectrograph. Manono is a particular linguistic oddity, since it uses only tone to differentiate an affirmative from a negative – a phenomenon the ELA has since discovered applies to all verbs in Mahongwe.

Such notices are interesting to experts. But the ELA is attempting to understand more than just the nuts and bolts of languages. It is collecting stories and other verbal material specific to the cultures of these languages.

The value of learning any particular language is increased by the number of people who already speak it. Conversely, the value of a minority language is diminished as people abandon it.

Ridtchenko M.

**Université nationale de Tcherkassy de Bogdan Khmelnitskiy
Consultant scientifique: O.Pinkovska**

LE SYMBOLIQUE ET LA SIGNIFICATION DES COMPOSANTS NUMÉRIQUES DES UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES

Le problème du chiffre et de son signe représente toujours une grande actualité et attend son résolution. Les chiffres, comme une figure abstraite des objets homogènes, une marque de leur compte sont fermés dans la catégorie particulière des mots quantitatifs qui manquent de la diversité morphologique. En français, comme dans beaucoup d'autres langues d'Europe occidentale, les chiffres sont des figures abstraites exprimées en chiffres le nombre des questions homogènes.

La classification des unités phraséologiques a été étudié par C. Bally, V. Vinogradov et beaucoup d'autres scientifiques. V. Shanskiy a classifié des unités phraséologiques en fonction de leur union sémantique, de la composition, de la structure, de l'origine, des propriétés expressives et stylistiques. Ainsi, chez les linguistes qui étudient la phraséologie dans le traitement des unités phraséologiques on peut observer l'existence des opinions diverses importantes.

Le but de notre recherche est l'analyse variée des unités phraséologiques quantitatives (UPQ) dans les langues française et ukrainienne.

La nouveauté scientifique consiste en ce que sur la base du traitement des matériaux des dictionnaires phraséologiques français et ukrainiens on a été analysé UPQ en français, ce qui a permis d'identifier quatre groupes des UPQ: UPQ avec l'utilisation parallèle des nombres en ukrainien et en français; UPQ dont la traduction utilise l'autre nombre dans la différence de la langue française; UPQ dont les variantes ukrainiennes utilisent aussi les nombres; UPQ dont les conformités ukrainiennes n'utilisent pas de nombre.

Se présentant dans la composition des unités phraséologiques quantitatives, les chiffres sont réinterprétés en formant le sens phraséologique holistique. Dans le processus de réinterprétation d'une expression on a lieu d'une remplacement de l'aspect

logico-conceptuel original des éléments des UPQ par la nouvelle signification sémantique.

Le symbolique du 1 et la signification des UPQ avec le composant «un».

Ayant considéré le symbolique du numéro «un», on va analyser l'influence de son symbolique sur la signification des UPQ avec le chiffre «un»:

- «un» est opposé au chiffre «deux»: *qui deux choses chasse, ni l'une ni l'autre ne prend* – за двома зайцями побіжиш – жодного не спіймаєш;
- l'opposition du chiffre «un» aux grands chiffres, comme dans le cas: *mille et un* – дуже багато, велика кількість;
- «un» se produit au sens de «la même chose», «pareil»: *c'est tout un* – це одне й теж;
- l'opposition du chiffre «un» à la conception «autre»: *ce qui nuit à l'un, duit à l'autre* – що одному добре, то іншому погано.

Le symbolique du 2 et la signification des UPQ avec le composant «deux».

La signification des UPQ avec le chiffre «deux»:

- PU avec le composant «deux» ont le sens figuré:
 - a) de l'intensité de l'action: *ne faire ni une ni deux* – швидко ухвалити рішення;
 - b) de l'insignifiance (de l'augmentation, de la distance, etc): *haut comme deux sous de fromage mou* – від горщика два вершки;
 - c) de la similitude et de la différence: *à deux de jeu* – бути в одинаковому положенні.
- Les UPQ français se traduisent souvent en ukrainien sans le chiffre, ou se remplacent par le chiffre 3: *jamais deux sans trois* – Бог любить трійцю.

Le symbolique du 3 et la signification des UPQ avec le composant «trois».

Examinons comment le symbolique du chiffre 3 influence à la signification des UPQ:

- parmi les UPQ avec le chiffre «trois» les plus fréquentes sont les unités phraséologiques qui reflètent les réalités de la vie française: *les trois huit* – восьмигодинний робочий день;
- la valeur de l'incertitude: *la semaine des trois jeudis* – після дощика в четвер;
- la valeur de l'intensité de l'action: *en trois mots* – в два рахунки; у двох словах.

Le symbolique du 4 et la signification des UPQ avec le composant «quatre».

Ayant examiné la sémantique des UPQ avec le chiffre 4 on peut conclure qu'ils ont le sens de:

- «partout», «à tous endroits»: *à quatre coins de* – всюди, з усіх боків;
- «une petite quantité», «peu»: *ne pas valoir les quatre fers d'un chien* – не коштувати виїденого яйця;
- l'intensité de l'action: *faire le diable à quatre* – чинити пекельний шум;
- «beaucoup»: *comme quatre* – багато, надмірно;
- «souvent»: *trois et quatre fois* – знов і знов, до нескінченності.

Le symbolique du 5 et la signification des UPQ avec le composant «cinq».

L'analyse du symbolique du chiffre 5 a donné les sens suivants:

- le symbolique du chiffre 5 est positif tandis que la plupart des UPQ ont le caractère négatif: *dire les cinq lettres* – лихословити;

- on traduit parfois en utilisant le chiffre 2 au lieu de 5: *expédier une affaire en cinq* – провернути справу в два рахунки;
- le chiffre 5 a le sens «tout»: *les cinq sens de nature* – всі сили і здібності людини;
- l'indétermination, la différenciation: un mouton à cinq pattes – чудася, оригінальна особа.

Donc l'analyse des UPQ français a permis d'établir leurs particularités. En union de la plupart des UPQ le chiffre perd son sens lexique d'origine et rapproche avec les autres chiffres selon la sémantique. De plus le chiffre identifie la nature sémantique et émotive-expressive d'une unité phraséologique en général.

**Rogozhnikov A.
Bohdan Khmelnytsky National University at Cherkasy
Scientific supervisor: D.V. Degtyarev**

COMPARISON OF GENERAL AMERICAN AND RECEIVED PRONUNCIATION

One aspect of American and British English pronunciation differences is differences in accent. The General American (GAm) and the British Received Pronunciation (RP) accents have some significant points of difference, however, other regional accents in each country may show still greater differences.

Although the Received Pronunciation dialect is the subject of many academic studies, and is frequently used as a model for teaching English to foreign learners, only about two percent of Britons speak RP, because there are many other dialects spoken in Britain.

GAm is rhotic while RP is non-rhotic. Where GAm pronounces /r/ before a consonant and at the end of an utterance, RP either has nothing (if the preceding vowel is /ɔ:/ or /ɑ:/) or has a schwa instead (the resulting sequences are diphthongs or triphthongs). Similarly, where GAm has r-coloured vowels (/ə/ or /ɜ:/), RP has plain vowels /ə/ or /ɜ:/ . However many British accents are rhotic and there are a few non-rhotic accents in the United States.

The "intrusive R" of many RP speakers is absent in GAm; this is a consequence of the rhotic/non-rhotic distinction.

RP has three open back vowels, where GAm has only two or even one. Most GAm speakers use the same vowel for RP "short O" /ɒ/ as for RP "broad A" /ɑ:/; many also use the same vowel for these as for RP /ɔ:/.

The trap-bath split has resulted in RP having "broad A" /ɑ:/ where GAm has "short A" /æ/, in most words where A is followed by either /n/ followed by another consonant, or /v/, /ð/, /z/, /s/, /f/, or /θ/.

RP has a marked degree of contrast of length between "short" and "long" vowels (The long vowels being the diphthongs, and /i:/, /u:/, /ɜ:/, /ɔ:/, /ɑ:/). In GAm this contrast is much less evident, and the IPA length symbol (:) is often omitted.

The "long O" vowel (as in boat) is realised differently: GAm pure [o:] or diphthongized [ou]; RP central first element [əʊ]. However there is considerable variation in this vowel on both sides of the Atlantic.

The distinction between unstressed /ɪ/ and /ə/ (e.g. roses vs Rosa's) is sometimes lost in GAm. In RP it is retained, in part because it helps avoid non-rhotic homophones; e.g. batted vs battered as /'bætid/ vs /'bætəd/.

Where GAm has /i:/ in an unstressed syllable at the end of a morpheme, RP has /ɪ/, not having undergone happy-tensing. This distinction is retained in inflected forms (e.g. candied and candid are homophones in RP, but not in GAm).

In GAm, flapping is common: when either a /t/ or a /d/ occurs between a sonorant phoneme and an unstressed vowel phoneme, it is realized as an alveolar-flap allophone [ɾ]. This sounds like a /d/ to RP speakers, although many GAm speakers distinguish the two phonemes by aspirating /t/ in this environment, especially after /ɪ/ or /eɪ/ (thus bitter and rated are distinguishable from bidder and raided), or by lengthening the vowel preceding an underlying /d/. [ɾ] is an allophone of /r/ in conservative RP, which is hence caricatured in America as a "veydy British" accent. The degree of flapping varies considerably among speakers, and is often reduced in more formal settings. It does occur to an extent in nearly all speakers of American English, with "better" pronounced with a flap almost ubiquitously regardless of background. Pronouncing the t would be considered overly formal. This does not mean it always completely merges with bedder, as many speakers enunciate the d so as to distinguish it slightly from the flapped t.

Yod-dropping occurs in GAm after all alveolar consonants, including /t/, /d/, /θ/, /s/, /z/, /n/, /l/; i.e. historic /ju:/ (from spellings u, ue, eu, ew), is pronounced /u:/ in a stressed syllable. In contrast, RP speakers:

- always retain /j/ after /n/: e.g. new is RP /nju:/, GAm /nu:/;
- retain or coalesce it after /t/, /d/: e.g. due is RP /dju:/ or /dʒu:/, GAm /du:/;
- retain or drop it after /θ/, /l/: e.g. allude is RP /ə'lju:d/ or (as GAm) /ə'lu:d/;
- retain, coalesce or drop it after /s/, /z/: e.g. assume is RP /ə'sju:m/ or /ə'ʃu:m/, or (as GAm) /ə'su:m/;
- in some words where /j/ has been coalesced in GAm, it may be retained in RP: e.g. issue is RP /'ɪsju:/ or (as GAm) /'ɪʃu:/.

Sotnykova Y.
National Mining University
Scientific supervisor: M.V. Orel

CODE SWITCHING IN CONVERSATION

This study is concerned with investigating the phenomenon of code-switching (the alternate use of two or more languages) in the speech of bilingual people, and the most important motivations that lead them to use this language phenomenon. This study also focuses on some differences among bilinguals when it comes to their use of code-switching as well as on universal constraints on code-switching.

The intensive immigration in the 20th century promoted the investigation of the interrelation of two or more national languages. Starting with the 60s of the last century, the researchers focused mainly on the results of such contacts in the form of

borrowings and loan words. Globalization has called to life a wider understanding of bilingualism.

Nowadays bilingualism may be reached in a number of ways. One of them, which is common for all the European countries is institutional learning of foreign languages. There are other ways of becoming bilinguals. Nowadays English enters the speech of Germans and Russians through completely different mechanisms than before. The international advance of English has brought along such terms as Swenglish in Sweden, Danglish in Denmark, Denglish in Germany, etc.

Code-switching may last for a couple of sentences, for only a single phrase or may be only for a single word. Therefore, scholars distinguish *intra-sentential code switching* which occurs in a word or phrase within the same sentence and *inter-sentential code switching* which occurs between different sentences.

There are a number of possible reasons for the switching from one language to another. The first of these is the notion that a speaker may not be able to express him/herself in one language so switches to the other to compensate for the deficiency. Secondly, switching commonly occurs when an individual wishes to express solidarity with a particular social group. This type of switching may also be used to exclude from a conversation those who do not speak the second language. Another reason for the switching is the alteration that occurs when the speaker wishes to convey his/her attitude to the listener. While monolingual speakers can communicate these attitudes by means of their speech, bilingual speakers can convey the same by code switching.

Code-switching is distinct from other language contact phenomena, such as *borrowing*, *pidgins* or *language interference*. Generally, borrowing occurs in the lexicon, while code-switching occurs at either the syntax level or the utterance-construction level. Speakers form and establish a *pidgin* language when two or more speakers who do not speak a common language form an intermediate, third language. On the other hand, speakers practice *code-switching* when they are fluent in both languages. The usage of the terms *code-switching* and *code-mixing* differs. Code switching provides a continuity in speech rather than presenting an interference.

To ensure the effective use of code switching there are however two main restrictions, as developed by Poplack (1980). The first of these is the free *morpheme constraint*. This constraint suggests that a 'speaker may not switch language between a word and its endings unless the word is pronounced as if it were in the language of the ending'. The second constraint is referred to as the *equivalence constraint*. This constraint is characterised by the notion that 'the switch can come at a point in the sentence where it does not violate the grammar of either language'. In such a way the constraints provide a mechanism whereby two languages may be integrated together without causing interference in the conversation between two bilingual speakers.

It may be concluded that code switching not only fills a momentary linguistic need but it can also be used as a very useful communication tool. Its use has a variety of purposes or aims and it usually varies according to who is in the conversation, what is the topic and in what kind of context the conversation occurs.

Code switching should be viewed from the perspective of providing a linguistic advantage rather than an obstruction to communication. Using the second language allows speakers to increase the impact of their speech and use it in an effective manner.

PHONOTACTICS AS A BRANCH OF PHONOLOGY

Phonotactics is a branch of phonology that deals with restrictions in a language on the permissible combinations of phonemes. Phonotactics defines permissible syllable structure, consonant clusters, and vowel sequences by means of phonotactical constraints.

Phonotactic constraints are highly language specific. For example, in Japanese, consonant clusters like /st/ do not occur. Similarly, the sounds /kn/ and /gn/ are not permitted at the beginning of a word in Modern English but are in German and Dutch, and were permitted in Old and Middle English. In contrast, in some Slavic languages /l/ and /r/ are used as vowels and many words do not contain the English equivalent of vowels.

Syllables have the following internal segmental structure:

- Onset (optional)
- Rime (obligatory, comprises Nucleus and Coda)
- Nucleus (obligatory)
- Coda (optional)

Both onset and coda may be empty, forming a vowel-only syllable, or alternatively, the nucleus can be occupied by a syllabic consonant. Phonotactics is known to affect second language vocabulary acquisition.

The English syllable (and word) twelfths /twelfθs/ is divided into the onset /tw/, the nucleus /ɛ/, and the coda /lfθs/, and it can thus be described as CCVCCCC (C = consonant, V = vowel). On this basis it is possible to form rules for which representations of phoneme classes may fill the cluster. For instance, English allows at most three consonants in an onset, but among native words under standard accents (and excluding a few obscure learned words such as *sphragistics*), phonemes in a three-consonantal onset are limited to the following scheme.

- /s/ + pulmonic + approximant:
- /s/ + /m/ + /j/
- /s/ + /t/ + /ɹ/
- /s/ + /t/ + /j/ (not in most accents of American English)
- /s/ + /p/ + /j ɹ l/
- /s/ + /k/ + /j ɹ l w/

This constraint can be observed in the pronunciation of the word blue: originally, the vowel of blue was identical to the vowel of cue, approximately [i:w]. In most dialects of English, [i:w] shifted to [ju:]. Theoretically, this would produce **[blju:]. The cluster [blj], however, infringes the constraint for three-consonantal onsets in English. Therefore, the pronunciation has been reduced to [blu:] by elision of the [j].

Not all languages have this constraint: compare Spanish *pliegue* ['pljeye] or French *pluie* [plui].

In English, there exist fourteen constraints on phonotactics:

1. All syllables have a nucleus
2. No geminates
3. No onset /ŋ/ or /ʒ/
4. No /h/ in the syllable coda
5. No affricates in complex onsets
6. The first consonant in a complex onset must be an obstruent
7. The second consonant in a complex onset must not be a voiced obstruent
8. If the first consonant in a complex onset is an /s/, the second must be a liquid or a glide
9. Substring principle
10. No glides in codas
11. If there is a complex coda, the second consonant must not be /ŋ/, /ʒ/, or /ð/
12. If the second consonant in a complex coda is voiced, so is the first
13. Non-alveolar nasals must be homorganic with the next segment
14. Two obstruents in the same coda must share voicing

In general, the rules of phonotactics operate around the sonority hierarchy, stipulating that the nucleus has maximal sonority and that sonority decreases as you move away from the nucleus. The voiceless alveolar fricative [s] is lower on the sonority hierarchy than the alveolar lateral approximant, so the combination /sl/ is permitted in onsets and /ls/ is permitted in codas, but /ls/ is not allowed in onsets and /sl/ is not allowed in codas. Hence slips /slips/ and pulse /pʌls/ are possible English words while *lsips and *pusl are not.

That said, in some cases /s/ is "invisible" to the sonority hierarchy; as a fricative, it is more sonorant than the plosive /t/. However, combinations like [sti:l] (steal), which violates the sonority hierarchy, are seen and are even common in English. This same property is seen in many other languages for either /s/ or /z/ and is thus a human universal.

**Sydorenko I.
Nationale Bergbauuniversität Dnipropetrowsk
Sprachliche Betreuung: Galuschko T.V.**

ÜBERSETZUNG VON GEFLÜGELTEN WORTEN

Die Übersetzung der bildhafter Lexik bildet bestimmte Schwierigkeiten, sie besteht darin, dass man nicht nur die allgemeine, sondern auch die metaphorische, übertragende Bedeutung des Ausdrucks wiedergeben muss.

Mit der Entwicklung der Gesellschaft veränderten Geflügelte Worte oft ihre Bedeutung, einige verlieren ihre Aktualität, andere verändern ihre Gebrauchssphäre. Deshalb bringt die Forschung von Geflügelten Worten immer etwas Neues, das die entsprechende Berücksichtigung des modernen Lebens fordert.

Die meisten Geflügelten Worte sind international. Zu diesen gehören vor allem Ausdrücke aus der Antike, aus der Bibel, aus der Geschichte. Sie werden aus einer Sprache in viele andere durch Lehnübersetzung übertragen. Jedoch unterscheiden sie

sich prinzipiell von den Internationalismen. Die bezeichnen wichtige politische, kulturelle und technische Begriffe, sind häufig Termini: sie drücken verschiedene Begriffe aus, ihre Quelle bleibt aber meistens unbekannt.

Geflügelte Worte sind keine Termini, sie drücken verschiedene Begriffe aus, ihre Quelle sind gewöhnlich bekannt.

Allgemein verbreitet sind solche Geflügelte Worte wie *Apfel der Zwietracht* (Mythologie), *Liebe macht blind* (Plato), *Kampf ums Dasein* (Darwin) usw.

Den nationalen Charakter behalten hauptsächlich Geflügelte Worte aus der schönen Literatur. Doch eine gewisse Anzahl Geflügelter Worte aus der Literatur ist ebenfalls international, wie z.B. *Sein oder Nichtsein? Das ist die Frage* (Shakespeare); *Das also war des Pudels Kern!* (Goethe); *ein Sturm im Wasserglas* (Montesquieu); *Wer sind die Richter?* (Gribojedow).

Da die meisten Geflügelte Worte international sind, werden sie daher meistens genau, wörtlich übersetzt. Die Lehnübersetzung ist eine wörtliche Übersetzung, wenn in der Zielsprache alle semantischen und stilistischen Merkmale des Originals erhalten werden. Zum Beispiel:

Auf Sand bauen - строить на песке; *das Salz der Erde* – соль земли ; *ein Wolf im Schafpelz* – волк в овечьей шкуре.

Am häufigsten haben aber Geflügelte Worte eine feste Entsprechung bei der Übersetzung, deren grammatische Struktur sich unterscheiden kann: *Der Blaustrumpf* – синий чулок; *Eile mit Weile* – спеши медленно.

Eine besondere Schwierigkeit bei der Übersetzung bilden Geflügelte Worte, die in einer Sprache als „Geflügelte“ und in einer anderen als unbekannte oder wenig bekannte betrachtet werden können. In solchen Situation soll kombinierte Übersetzung gebraucht werden.

Geflügelte Worte spielen sehr wichtige Rolle in der Kommunikation: sie geben dem Text emotional-expressive Färbung, bilden mannigfaltige bildhafte Basis, geben dem Text nationale Spezialität, bilden humoristischen oder satirischen Effekt, äußern persönliche Stellung des Autors.

Tonkonozhenko K.
National Mining University
Scientific supervisor: M.V. Orel

THE REFLECTION OF CROSS-CULTURAL INTERACTIONS IN THE LINGUISTIC DIFFERENCES BETWEEN THE BRITISH AND AMERICAN EDITIONS OF HARRY POTTER BOOKS

The first Potter book was published in the UK by Bloomsbury, a small independent publisher, in 1997. The publishing rights were purchased by Scholastic Press, an American publishing house. *Harry Potter and the Philosopher's Stone* was released in the USA with the title *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*, because the publishers were concerned that the original title would not instantly give the book an impression of magic and fantasy to the American public. In all the six books, released

so far, there are lots of textual differences between the Bloomsbury and the cholastic editions.

Although most of the changes made by the American editors of *Harry Potter* books actually reflect the linguistic differences between the two major varieties of English, there are differences between the two editions that are difficult to explain. For example, in all the books the original “*Minister for Magic*” has become “*Minister of Magic*”. There is no particular reason why this had to be changed for the American version. Another example of no logical reason for a change concerns the spelling of Professor Trelawney’s first name, which is spelled Sybil in the British version and Sibyl in the US version.

The other differences can be put into several groups:

1. Spelling changes are most obvious and most systematic of all: UK edition: *moustache*, *neighbours*, *behaviour*, *living-room*, *get-ups*, etc. US edition: *mustache*, *neighbors*, *behavior*, *living room*, *getups*, etc.

2. Punctuation changes involve the different use of comas, inverted comas, full-stops and dashes: UK edition: *Mr (Mrs)*, single quotes for dialogue, etc. US edition: *Mr. (Mrs.)*, double quotes for dialogue, etc.

3. Conjunctions. UK edition: “*It was a subdued group who headed back to the fireplace*” (...the *Chamber of Secrets*); US edition: “*It was a subdued group that headed back to the fireplace*”. Wherever in the UK edition the conjunction introducing a subordinate clause is dropped out, in the US edition the conjunction is retained: UK edition: “*He likes to keep in touch with me ... check I'm happy*” (... the *Prisoner of Azkaban*); US edition: “*He likes to keep in touch with me ... check if I'm happy*”.

4. Tenses and verb forms. The British form of the Past Participle of the verb *get* (*got*) is changed to *gotten* in the American edition; the form of the verb *be* in the Subjunctive Mood is plural in the UK edition, and singular in the US edition: UK edition: “*As though it were not usually inhabited*” (...the *Half-Blood Prince*); US edition: “*As though it was not usually inhabited*”.

5. Lexical changes, as a rule, reflect the British terms that are either largely unknown in the USA or have more common “equivalents”. For example, in the UK edition of *the Philosopher's Stone* Harry and Ron are eating *crumpets*, whereas in the American edition they are eating *English muffins*. In general, lexical changes involve the terms of everyday life and social customs of the two countries. These terms fall into several categories: food, clothes, school education, holidays, entertainment, house-keeping, other trivial pursuits like car-driving, etc. Some of these terms are largely unknown to the American readers, for example, *bobble* (a kind of a tassel), *queue* (a waiting line) or *tank top* (a knitted sleeveless jumper). *Father Christmas* is an English word-combination, but it is not the name under which *Santa Claus* operates in the USA. Another example is the word *revision*, which is used in both British and American English. In the books *revision* is used in the meaning, which exists only in British English, i.e. reading something again, usually several times. As American readers do not know about this particular meaning of the word *revision*, it has been changed to *study and research*.

Thus, not everything is actually “translated” from British into American English.

There is plenty of room left for the American readers to guess the meanings of the “foreign” terms and to develop cultural awareness.

**Yarmolenko A.
Cherkasy National University named after Bogdan Khmelnitsky
Scientific supervisor: Degtyarev D.V.**

PHONETIC AND PHONOLOGICAL APPROACHES TO AN ENGLISH CINEMA DISCOURSE ANALYSIS

Pronunciation is by no means homogeneous. It varies under the influence of numerous factors. These factors do not have linguistic meaning so it is appropriate to refer to these factors as extra-linguistic. The branch of Phonetics that was designed to bridge the gap between linguistic and extra-linguistic factors in analyzing stylistic differentiation of oral texts is called Phonostylistics. This is a new science, that investigates speech on the level of Phonetics and studies the functional differentiation of pronunciation.

Phonostylistics deals with issues like phonetic norm and deviation. Norm is the invariant of the phonetic patterns circulating in active language at a given period of time. Deviations may be great but never exceed the boundaries set by the invariant, otherwise it may lead to a strong foreign accent. Among other items that Phonostylistics deals with are utterance variations, conditioned by extra-linguistic factors, variants of words, differing in accent placement and sound symbolism.

Nowadays, different styles of speech penetrate into our life with the development of mass media. Most of them do so with the help of the cinema, which is considered not only a means of entertainment, but also a tool to influence people's behaviour and judgements.

Cinema as a discourse is a pragmatically oriented speech act, which realizes itself at the correlation of two styles: the Declamatory and the Conversational ones. To the Cinema Discourse we refer various kinds of films (feature films, horror movies, thrillers, etc.), animated films, TV shows and other. Being one of the most well-spread type of mass communication, the Cinema Discourse plays a very important role in everyday life. It presupposes information exchange and thoughts share in a way of a dialogue or a monologue.

The Declamatory Style has an all-around influence on man's consciousness due to the idea of the author, who has his/her own approach to this or that phenomenon. Author's subjective understanding of the matter and his/her individual sight is directed to the unique perception of the viewer. Since film is a representation of real and fictional events, people's and fictional creatures' experiences, there are many common words, slang, phraseological units and interjections in their speech. Simple short sentences are mainly emotional and expressive. One of the most important functions of the Declamatory Style in the Cinema Discourse in the aesthetic one: ability to influence the viewer's emotional state and lay foundations for their tastes and persuasions.

The Conversational Style is found in everyday situations and is the ground for exchanging ideas, feelings, viewpoints and solving problems of the speakers. One should take into consideration formal and informal types of speech. The first one is determined by the individual relations between the interlocutors, while in the latter social roles of the speakers play an important part. In films informal speech prevails, because there is usually the description of everyday life. Here we can find versatile, sometimes unrelated topics combined together.

From the point of view of Phonostylistics and Phonetics the Cinema Discourse has a complex of temporal components of intonation. To these we refer pauses, rhythm and speech tempo.

Pause is the act of stopping in the flow of speech. Different types of pauses can be found in film characters speech: physiological, psycholinguistic, hypothetical, final and non-final, emotional, logical and pauses of uncertainty. The absence of pauses is possible when the characters speak simultaneously, interrupting one another. The pause not only separates the parts of the sentence, but provides the utterance with rhythm and influences the tempo.

The next important component of speech intonation is tempo. It is the relative speed or slowness of utterance which is measured by the rate of syllable succession, and duration of pauses in a sentence. In cinema the tempo of speech may range from very fast (presto) to very slow (grave), including normal (andante) as well.

The speech tempo is linked to one more essential component of intonation – rhythm. This is a unique phenomenon considered as a flow of speech in which stressed and unstressed syllables occur at definite intervals. Different rhythmical patterns can be traced in the Cinema Discourse, for example regular and irregular types and connected (legato) and disconnected (stacato) patterns. The main function of rhythm is to unite the components within the sentence and the sentences themselves. In films it is emotional and aesthetic functions that matter, since rhythm influences the viewer psychophysically and emotionally.

Thus the question of the cinema as a discourse is still not profoundly studied, but has a great potential to be investigated within modern linguistic paradigm. The Cinema Discourse can be hardly attributed to one style in particular, since it is author's idea that presupposes the combination of different means for expressing film characters emotions and feelings, events and actions of reality. Film characters usually speak in a relaxed way filled with plenty of language and intonation specific features, the usage of which depends upon the situation, nationality and pronunciation peculiarities. Every utterance in the Cinema Discourse includes tempo, rhythm and pauses, which help the film characters to be phonetically correct and facilitate the perception of the speech.

TIPPS FÜR DIE WORTSCHATZARBEIT

Ohne einen angemessenen großen Wortschatz nützen auch die besten Grammatikkenntnisse oder eine perfekte Aussprache nichts: Wer erfolgreich in der Fremdsprache kommunizieren will, benötigt Methoden, die es ihm erlauben, sein Vokabular zu vergrößern. Es ist sinnvoll, verschiedene Methoden auszuprobieren, um diejenige zu finden, mit der man die schnellsten Fortschritte macht.

Für kreative Lerner eignen sich Gedächtnistechniken wie die so genannte „Schlüsselwortmethode“. Bei der Schlüsselwortmethode stellt man sich Bilder vor, die wie Eselsbrücken funktionieren. Diese Methode empfieilt sich aber vor allem bei Vokabeln, die man sich besonders schlecht merken kann. Es wirkt zwar auf den ersten Blick zeitaufwändig, sich Bilder für die Vokabeln auszudenken, langfristig lohnt sich dieser Aufwand allerdings, da eine Information, die aufwändig verarbeitet wurde, später meist ohne großen Aufwand wieder abgerufen werden kann. Auditiv Lerntypen können sich neue Vokabeln laut vorsagen, um sie zu lernen. Kinästhetischen Lerntypen hingegen kann es helfen, sich Gesten oder Bewegungen für unbekannte Wörter in der Fremdsprache auszudenken.

Die Worte, die wir in der Fremdsprache lernen, werden in unserem “mental Lexikon“ abgelegt. Das „mentale Lexikon“ ist der Teil unseres Langzeitgedächtnisses, in dem Worte und deren Bedeutungen gespeichert werden. Im mentalen Lexikon werden Vokabeln miteinander vernetzt, die bedeutungsähnlich sind. Das Erstellen von Wortfeldern ist eine sehr sinnvolle Methode zum Lernen von Vokabeln, da sie die Arbeitsweise des mentalen Lexikons unterstützt. Ein weiterer Vorteil dieser Methode liegt darin, dass nicht nur bereits bekannte Vokabeln aufgenommen werden, sondern auch Wortfelder die Grundlage für die Reschersche nach noch unbekannten Worten in der Fremdsprachen bilden können.

US-Forscher haben herausgefunden, dass man sich Wörter besser merken kann, wenn man beim Lernen die rechte Faust ballt. Die linke Faust dagegen hilft dabei, Informationen aus dem Kurzzeitgedächtnis abzurufen. Wer gut Vokabeln lernen will, sollt vorher kurz die rechte Hand zur Faust ballen. Der Grund für die Wirkung der Fäuste sei möglicherweise die Anregung der verschiedenen Gehirnhälften vor der Merkaufgabe. Das Team von der Universität in Montclair bat 51 Versuchspersonen, gar nicht oder zweimal kurz hintereinander mit derselben Hand für 45 Sekunden einen kleinen Gummiball zu drücken und sich dabei auf ein X auf einen Bildschirm zu konzentrieren. Anschließend sollten Probanden beider Versuchsgruppen versuchen, sich die 72 Wörter zu merken, die auf dem Bildschirm vor ihnen erschienen. Zuletzt sollten sie so viele Wörter wie möglich wiedergeben. Dabei schnitten die Probanden am besten ab, die beim Lernen mit rechts, beim Abrufen der Information aus ihren Kurzzeitgedächtnis dagegen mit links gedrückt hatten. Die Ergebnisse deuten darauf hin, dass einfache Bewegungen das Gedächtnis verbessern können.

Zelenina D.
L'Université Alfred Nobel à Dnipropetrovsk
Consultant scientifique: L. Ratomska

LA POLYSÉMIE

On appelle «polysémie» la propriété pour un mot de comporter plusieurs sens possibles. Or, la polysémie est la qualité d'un mot ou d'une expression qui a deux voire plusieurs sens différents.

Aux unités polysémiques s'opposent les unités monosémiques (la plupart des termes scientifiques). Beaucoup de termes scientifiques étant des mots de la langue courante sont empruntés pour un usage particulier. On peut observer dans ce cas-là certains phénomènes de polysémie peuvent jouer: si pour le chimiste le symbole *Cu* désigne un objet précis, pour la langue en général *civre* désigne, en plus d'un certain métal, l'ensemble des instruments de cuisine ou des objets d'ornement d'une maison, les planches de cuivre gravées pour l'illustration d'un livre, l'ensemble des instruments à vent en cuivre d'un orchestre.

Le mot hors du contexte est de règle, introduisible. Nous savons que «le principe fondamental de la connaissance des mots est l'habitude de les voir dans l'atmosphère qui les entoure».

On vous propose quelques exemples des mots polysémiques : *blanc*, la couleur, l'espace, le vin, la viande, la couleur de peau ; *rouge*, la couleur, le vin, la race, la colère, le communiste ; *vivre*, exister, subsister, habiter, expérimenter, traverser ; *Indien*, habitant de l'Inde, autochtones des Amériques ; *Américain*, qui vient de l'Amérique, qui vient des États-Unis ; *clarté*, lumière, transparence, intelligibilité, blancheur; *souris* : tipex, souris d'ordinateur, l'animal, la viande d'agneau, sourire, jeune fille.

Le contexte nécessaire à comprendre le mot peut avoir le caractère social, politique, économique, historique. L'histoire de l'humanité connaît des cas quand les mots polysémiques mal traduits entraînaient des conséquences néfastes dans la politique ou l'économie.

Il ne faut pas confondre la polysémie et l'homonymie. Deux mots homonymes ont la même forme (phonique ou graphique) mais sont des mots totalement différents, c'est-à-dire qu'ils n'ont pas la même étymologie, ainsi le mot «ferme» peut être un nom (travailler à la **ferme**), un adjectif qualificatif (un matelas **ferme**), un verbe (**ferme** la porte). On parle d'«homographes» quand seule l'orthographe est semblable (Les poules du **couvent couvent**), d'«homophones» quand seule la prononciation l'est (un **vers**, un **ver**).

Ainsi, l'évolution du langage conduit à utiliser parfois un mot dans un nouveau sens, le plus souvent par *extension de sens*.

LES LANGUES VEHICULAIRES DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

Parfois, les Luxembourgeois s'appellent les polyglottes, mais il faut les mettre en plein jour, car le terme «polyglotte» signifie la personne qui parle quatre langues étrangères ou plus. Bien sur, les Luxembourgeois parlent deux langues au moins, mais s'il existe le phénomène du multilinguisme, il faut les appeler les bilingues, les multilingues ou quoi? La dernière recherche publiée au Quotidien met en lumière les données concernant les langues véhiculaires du Luxembourg.

En général, on peut expliquer le multilinguisme au Luxembourg à coup de l'histoire du Grand-Duché. Il faut deviser toute l'histoire de Luxembourg en périodes suivantes: l'histoire ancienne, medivale et moderne. Alors, en 963 le territoire de Luxembourg moderne composait l'espace germanophone, c'est-à-dire l'empire germanique. Mais, en 1364 le territoire se composait de deux grands quartiers: l'un francophone où on parlait le wallon (le dialecte du domaine d'oïl), l'autre germanophone, où on utilisait le dialecte luxembourgeois (le dialecte germanique, la forme moderne très proche d'alsacien). Plus tard, en 1684 à cause de la première occupation par Louis XIV, l'utilisation de l'allemand était peu à peu complètement bannie. Le français est devenu la langue de l'administration et de l'enseignement de prestige. L'allemand a occupé la presse, la télévision et à l'école primaire. Donc, le luxembourgeois était toujours la langue parlée par tous.

Puis, en 1989 grâce au programme «Lingua» le luxembourgeois était reconnu au niveau européen. Alors, le luxembourgeois a obtenu l'égalité par rapport au français et l'allemand. Enfin, l'historien Gilbert Trausch qui a présenté dans son ouvrage «La situation de la langue française parmi les autres langues en usage au Grand-Duché de Luxembourg» (1998) les nouvelles données linguistiques concernant l'usage des langues: «le français, autant que possible, l'allemand, autant que nécessaire».

Pendant le siècle passé, il passait beaucoup de choses, mais trois langues étaient parlées, ce sont le français, l'allemand et le luxembourgeois.

Mais quelles langues sont parlées parmi les Luxembourgeois dans la vie quotidienne aujourd'hui?

Il faut bien savoir que d'après l'étude publiée jeudi par le Statec, plus de deux tiers de la population parlent le luxembourgeois au travail, à l'école et à la maison.

L'étude a été réalisée auprès de 454 789 personnes, 323 557 personnes ont indiqué parler le luxembourgeois, ce soit 70,5%. Alors, le luxembourgeois est une langue la plus parlée parmi les citoyens du Luxembourg. Mais, il est suivi par le français qui est utilisé par plus de la moitié et ensuite l'allemand, utilisé par près d'un tiers.

Il faut prendre en considération la tendance d'apprentissage de l'anglais comme langue internationale. Voilà pourquoi les jeunes de plus en plus parlent anglais. Pas de secret pour les Luxembourgeois, qu'ils y ont beaucoup d'immigrés, surtout les gens

venus du Portugal. La population portugaise utilise sa langue maternelle sans difficultés. Bien plus il existe le media en portugais, par exemple les journaux, les revues et même la radio pour les Portugais. Même s'ils s'assimilent aux Luxembourgeois, le portugais est parfois étudié aux écoles comme une des langues étrangères. C'est pourquoi l'anglais et le portugais sont à égalité à l'enseignement.

Le Luxembourgeois moyen pratique au moins deux langues: l'une dans la famille et l'autre au travail ou à l'école. Un peu plus d'un quart indique en effet parler deux langues régulièrement et plus d'un sur six trois langues. Il est marqué la tendance à croissance entre les locuteurs de parler beaucoup de langues. Mais, la majorité de la population âgée préfère parler une langue sans apprentissage d'autres. Seulement les adultes et les jeunes parlent deux langues et ils veulent même apprendre plus.

L'utilisation de cinq langues ou plus est en revanche rare et concerne moins d'une personne sur vingt ou sur cinquante. Mais, il faut comprendre que cette utilisation est au niveau de la communication quotidienne et il ne faut pas la confuser avec le maniement d'une langue au niveau professionnel.

Donc les Luxembourgeois parlent outre leur langue nationale, français (46.6%) et allemand (35.1%); l'anglais est distancé (avec 17.6%) et d'autres langues sont parlées par moins de 10%. La langue parlée dépend également de la nationalité. Ainsi presque tous les Luxembourgeois déclarent parler le luxembourgeois. Des résultats similaires sont à observer pour le français et l'anglais. Pour toutes les nationalités c'est la préférence de parler sa langue maternelle chez soi. En effet, la population immigrée tâche de conserver sa culture et sa langue maternelle quoiqu'au niveau de la langue parlée.

Et enfin il faut constater que l'utilisation du luxembourgeois par les immigrés augmente avec la durée de leur séjour. Le fait qu'il est plus de possibilités au travail, par exemple le privilège est toujours donné aux travallieurs qualifiés parlant luxembourgeois. La seule clé pour réussir au Grand-Duché, c'est d'apprendre le luxembourgeois, sans oublier le français et l'allemand.

En coclusion on pourrait souligner le fait qu'au Luxembourg on parle trois langues, ce sont le français, l'allemand et le luxembourgeois. Le français prédomine aux institutions administratives et aux universités de prestige. L'allemand est une langue préférée par les hommes politiques, la presse et l'église – le mélange fulminant. Le luxembourgeois est utilisé par tous, c'est vraiment la langue populaire. Selon la tendance à l'admission des immigrés, l'anglais et le portugais sont aussi parlés dans quelques institutions de Luxembourg.

Enfin, on pourrait résumer que la langue est une identité de peuple. Ainsi, le Grand-Duché est un pays multinational et autant multilingue, leur nation est unique dans tous les sens. Y-a-t-il la possibilité de trouver une autre nation plus calée en domaine linguistique? Probablement, non.

СЕКЦІЯ ДРУГА

IНОЗЕМНА МОВА ЯК ЗАСІБ ДІЛОВОЇ ПА НАУКОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Arjípova C.,
Moskalenko S.
Universidad Alfredo Nobel, Dnipropetrovsk
Consultor lingüístico: A. Pliuschai
Consultora de investigación: M. Oníshchenko

TRATAMIENTOS Y TÍTULOS

Los tratamientos y los títulos con los que nos dirigimos a diferentes personas presentan nuestra manera de demostrarles la consideración y el respeto que se merecen por la posición que ocupan. El tratamiento es el título de cortesía que se da a una persona por razones de cargo o categoría. Los tratamientos honoríficos por razón de cargo se pierden al cesar en el mismo, al contrario que los dados a título personal que acompañan a la persona con carácter vitalicio, se usan aunque muchos de ellos no son heredables ni utilizables por sus cónyuges o descendientes.

La regulación de los tratamientos oficiales viene determinada por la ley y el resto de los tratamientos no oficiales (personas de empresa, titulados universitarios, etc.), viene determinado por la educación y la cortesía, aunque la evolución de la sociedad ha ido transformando las relaciones sociales a un trato y tono más igualitario.

En el ámbito particular, es cierto que cada vez más se priva de todo tratamiento oficioso a las personas, dejando estos mismos para discursos e intervenciones de carácter público.

Como dice un antiguo refrán español "Lo cortés no quita lo valiente". La educación no debe estar reñida con ningún tipo de idea o creencia, pues sería la disculpa perfecta para caer en formas poco corteses de trato respecto de otras personas que profesan otra religión, otra creencia política, etc.

Todos los estados son respetuosos de los tratamientos y títulos protocolarios que por dignidad y jerarquía ostentan algunas personas:

- El tratamiento de "Su Santidad" corresponde al Papa.
- A los emperadores se les llama "majestad imperial".
- A los reyes se les llama "majestad real" o "señor".

- A las reinas, “majestad real” o “señora”.
- A los príncipes, si son varones, “alteza” o “señor”, y si son mujeres, “alteza” o “señora”.
- A los cardenales de la Iglesia católica se les llama “eminencia”.
- El tratamiento de excelencia, el más generalizado de todos, es utilizado para los jefes del Estado, los ministros del Despacho, los anuncios, los embajadores y los ministros plenipotenciarios.
- A los miembros de las altas corporaciones legislativas, judiciales y civiles se les da el tratamiento de honorables; lo mismo sucede con los miembros de las academias de artes y ciencias.

En Colombia, desde 1958, el presidente de la República y demás funcionarios al servicio del Estado, siempre reciben el tratamiento de la denominación del cargo que desempeñen, anteponiendo “señor” según el caso y teniendo en cuenta que no se trate de actos oficiales. Ejemplo: “señor general”, “señor ministro”, “señor presidente”. Los que ostentan los títulos profesionales deben ser llamados o nombrados por sus profesiones, o anteponiendo la palabra “don” o “señor”.

Los llamamientos “don” y “doña” son especiales. De vieja data, pues existen desde épocas medievales, hoy son moneda corriente en el lenguaje coloquial castellano. Hace mucho tiempo correspondieron a títulos nobiliarios. Luego se transformaron en fórmulas de profundo respeto. Hoy en día, sin embargo, son títulos más familiares, que se refieren a personas más mayores que nosotros (nunca a los menores) o en posición de autoridad, pero con quienes tenemos una situación de cercanía. También se usa con clientes o pacientes con quienes se mantiene una relación cercana, aunque sean menores que nosotros. Desde este punto de vista, son menos formales que “señor” o “señora”. Se usan normalmente con el nombre de pila, como, por ejemplo, don Rodrigo, don Carlos, doña Patricia, doña Marta. En situaciones mucho más formales, pueden usarse con el nombre y el apellido: Don Rodrigo González, doña Marta Sánchez. Únicamente a quienes tengan doctorados, o sean abogados o médicos, se les llama “doctor”.

En el idioma español existen dos llamamientos para dirigirse a los demás de manera formal e informal: “usted” y “tú”. La forma más respetuosa para dirigirse a los demás es la de “usted”.

Usamos el llamamiento “usted” cuando le acaban de presentar una persona, al dirigirse a las autoridades, a las personas de mayor edad; en las entrevistas o reportajes se aplica tanto al entrevistador como al entrevistado. Entre jefes y subalternos es también imprescindible.

Usamos el llamamiento “tú” en familia; entre amigos, jóvenes y compañeros de trabajo.

Finalmente, cuando vamos a pronunciar un discurso y nos dirigimos a un público amplio, diremos: "Damas y caballeros, (o bien, señoras y señores) este artículo ha llegado a su fin. Gracias."

**Berdnyk V.
National Mining University
Scientific supervisor: L.V. Berdnyk**

**FOREIGN LANGUAGE AS A MEANS
OF BUSINESS AND RESEARCH COMMUNICATION
IN THE FIELD OF ELECTRICAL POWER ENGINEERING**

The process of globalization and development of information technology has increased the interest in learning foreign languages as a means of optimizing the business and scientific communication in the field of electrical power engineering. It's fair to say that the knowledge of a common language helps people negotiate the agreements on preservation of peace, on arms race bridling, on peaceful space and ocean exploration, on fostering trade, cultural, scientific exchanges, on promoting international cooperation in medicine and environmental protection. It contributes to mutually beneficial long-term inter-governmental agreements and rendering assistance to each other all over the world in case of necessity. We all have to live in this world trying to improve it and the language is a means that helps us to overcome all the barriers of misunderstanding. So, the formation of the foreign language communicative competence in the business and scientific communication in the field of electrical power engineering is one of the important components of social mobility, and the vivid criterion to assess the level of professional competence as far as graduates of higher educational establishment are concerned.

Firstly, the foreign language develops creative and logical qualities of the person, and secondly, knowledge of the language on communicative level sufficient in today's interconnected and interdependent world can establish business contacts between professionals and, thirdly, the removal of language barriers greatly expands the range of possibilities for employment and for education abroad.

Internet as an affordable means of teaching and learning allows for a new approach to learning that is based on sharing one's ideas, information, and furthermore, it initiates broad business and scientific contacts in the field of electrical power engineering, contributes to substantial content updating as far as alternative sources of energy are concerned and thus, stimulates language acquisition, helps participate in international projects aimed at solving the problem of energy resources.

There is a whole range of Internet-based communication of a dialogue type: e-mail, teleconferencing, Internet-pagers, etc. The use of Internet-pager, ICQ program allows students to use a foreign language as a means of cognition, a way of expressing their own thoughts, perceptions and understanding of the views of others, as it implies the creation of a natural language environment of real communication and stimulates the intention of widening the horizons in the field of energetics.

Bushniy A.
Volodymyr Dahl East-Ukrainian National University
Scientific supervisor: L.O. Bekresheva

NORMAN AND ANTINORMAN CONCEPTS OF THE RUS ORIGIN

Innate human curiosity makes History the subject that has no borders. People are eager to know the information whether from their own past or from the history of other nations. Knowing foreign languages is an acute need of a modern specialist in History rather than in any other specialty. The theme we'd like to touch upon is quite disputable in modern science. It deals with the history of our country origin. In the light of anthropocentric paradigm of science the topic is quite actual.

Kyivan Rus was the largest medieval state of Europe and Kyiv princes played a significant role in European politics. But still is not known how this country was formed. There are two main theories in science: Norman and Anti-norman. The first one links the formation of the state of the Eastern Slavs with the Vikings or Variags, and the second one says that the Slavs themselves were able to form a state.

Norman theory originated in the XVI century, during the Livonian War, when Ivan Hroshniy and the Swedish King Johan III began debate about their titles. Ivan Hroshniy did not think of Johan III to be equal with him, because the father of Swedish King, Gustav I Vasa was not of royal blood. Johan III stated the argument that the Vikings were originally from Sweden. It was the initial point of the Norman Theory of forming the country of Kyivan Rus.

Gottlieb Siegfried Bayer (1747) and Gerhard Friedrich Müller (1749) – Russian academicians – stated that the Slavs were not able to found the state themselves.

Norman Theory is based on the legend of inviting Rurick to the Russian throne. Lavrentiivskiy Litopys tells that after much quarrelling for leadership the Slavs asked the Varangians Rurick, Sineus and Truvor for governing. The throne of Novgorod was the most important so the main disputes sound about the personality of Rurick.

The Norman Theory followers (F. Cruze, N. Beliayev, V. Vernadskiy) think that Rurick was Rorick – the leader of the Kingdom of Magna Frisia (about 500-785 AD). However there are no data of that person and his significant actions on Novgorod throne in any foreign or native chronicle, what is unnatural if only such personality existed. In fact, all facts of him, is that one legend of his inviting for governing Novgorod. Prof. D. Illovaiskiy mentions that it's doubtful that the whole ethnus asks another ethnus of governing them and any Treaty of this act is mentioned. Besides there are no historic notes of aspiring an ethnus to foreign yoke on good will.

Normanists also ground their Theory on the analysis of anthroponyms mentioned in Russian-Byzantine Treaties with princes Askold and Oleh. They don't sound native in old Slavic: Helgi, Ingwar, Inegeld, Ruald, Pharlap and so on. But there was always a tendency of foreign names using by different ethnoses and migrations also were of mass character in old times.

M. Lomonosov was the first anti-normanist who thought that the Russes had their autochthonous state before coming of the Vikings. He thought that the Russes originated from the Prussians as he noticed the same traditions of these ethnoses and

the name of very important God of Perun with a bit distorted pronunciation Perkun. He remembered that Lithuanian people were often called the Russes.

Another anti-normanist Alexander Vasiliyev tells about the river of Variazha which flows into the lake of Ilmen. He thinks that Nestor-chronicler could name Variags Slovyan people who lived near the river of Variazha. He also wrote that Rurick could be the aborigine from the river of Variazha, because if not, it would require sending the embassy for them, but not calling for them, and it must be displayed in Foreign medieval chronicles what isn't done.

Besides Scandinavian countries that, under the legend, gave the government to Kyivan Rus created personal feudal states only in about XII-XIIIth centuries – much later than the feudal state of Kyivan Rus flourished.

Thus, Normanists of the XXth – early XXIst still can't answer a number of questions that arise in connection with their theory, such as: 1) Why do chroniclers distinguish the Variags and the Rus as two separate tribes? 2) How could the Swedes create Kievan Rus, if they had no experience of organizing their own state? 3) Why is there a small number of Norman burials even in the main centres of Kyivan Rus?

It's the scientific fact that there were no ideas of foreign origin of the state of Kyivan Rus before the works of Gottlieb Bayer and Gerhard Müller. People believed that it was formed by local ethnoscopes. Thus the so-called Anti-Norman Theory should be re-named as Pre-Norman one what would be more correct. The next idea is that the Variags were likely of Slavic origin, so the Theory of foreign help in creation state loses its sense.

However the arguments of Kyivan Rus origin still sound but we hope that maybe once the historians will find arguments which will help to prove truthfulness of their concept.

**Catina L.
Escuela № 89
Consultor linguistico: T. Tovstonog**

EL DEPORTE EN ESPAÑA

Aunque el deporte es internacional, las tradiciones y las condiciones climáticas de cada país influyen en su desarrollo. Así, por ejemplo, en España casi no se practica el deporte de invierno, como el hockey sobre hielo o el esquí. Tampoco está difundido el bádminton, tan popular en Rusia.

Pero el fútbol sí que es muy popular. Está tan extendido que por todas partes se ven pequeños campos de fútbol. En ellos se practica el fútbol sala, una versión del fútbol en la que participan cinco personas por equipo.

Son pocos los chicos que no sueñan con ser Pele o Ronaldo. Y si el patio de su casa es demasiado pequeño, salen a jugar a la calle, corriendo el riesgo de perder el balón bajo las ruedas de un coche. Mientras tanto, los mayores que en su mayoría también son aficionados a este deporte, pasan largas horas colgados del televisor. Y no sólo los hombres. Cuando transmiten los partidos con la participación del Barcelona, Real Madrid o de la Selección Española, las calles están completamente vacías.

Últimamente el baloncesto también se ha puesto de moda, siguiendo el modelo de los Estados Unidos. Pero el baloncesto requiere unos campos especialmente preparados, mientras que el fútbol es más popular.

Y, por cierto, el tenis también es una especialidad favorita entre los españoles. En gran parte eso se debe a que ha habido y hay jugadores y jugadoras que han obtenido grandes éxitos, como Santana, Gimeno, Orantes, Bruguera o Arantxa, ganadores de muchos torneos. Aunque en el pasado era un deporte practicado sólo por las clases altas, en los últimos años se ha convertido en un deporte practicado por mucha gente.

Como dicen, lo importante no es ganar, sino participar.

**Chernichkina A.
Volodymyr Dahl East-Ukrainian National University
Scientific supervisor: I.A. Katushenok**

ENGLISH LANGUAGE AS THE GROUNDWORK IN POLITICAL LEADERSHIP

The modern world is said to be a product of globalization. We live in a competitive society where the most enduring and persistent man survives. A widely recognized leader must not only have success in his local area, but also be a relevant player on the international arena. And the key to this is knowledge of foreign languages, first of all, English, as the language of intercontinental communication.

In the domain of politics and international affairs learning and using English is as important as to be a flexible politician. Nowadays we associate a leader with a president of this or that country, and to show the world you are a professional in diplomacy may cost much. For example, good level of English is a “hallmark” for many European officials. Unfortunately, Ukrainian president and officials can't properly show the level of their English, especially in circumstances that Ukraine is willing to be a member of EU. They will never treat us at equals, unless the heads of the state prove them wrong.

Thus, we see that politics coincide with leadership what can be traced through history.

As far back as Aristotle lived, they defined politics as the struggle of different groups of interests. And within a group there always was a person to lead it due to some specific features. In primitive society this determinant was the superiority of physical power, in the Middle Ages – the divine power of the Pope, in the New Age this was mind and intellect, in capitalistic societies this was money. Once, an American political scientist Harold Lasswell said that ‘whether it is a herd of sheep or a group of people, they all need someone to lead’. This proves the fact that not a single group, society or state can exist without a leader.

The Oxford Dictionary interprets leadership as the position of being the leader of a group, organization, country, the quality of being good at leading and organizing a group. The humanity possesses a large amount of knowledge about this phenomenon due to Aristotle and Plato, N. Machiavelli, M. Weber, G. Tarde, H. Lasswell etc.

The role of management and leadership in politics is inevitable; it exists in spheres, where authority and organization are.

In this article it is expedient to light up some theoretical concepts about leadership proposed by academicians.

- *Fiedler's contingency theory* was developed by Fred Fiedler in the late 1960's. He believes that the effectiveness of leadership styles vary depending on the situation. There are two types of the leader, the *task oriented* ones and the *people oriented* ones. He says that the most favorable situation is one that has a clearly defined scope, high positional power and good relationship between the leaders and the followers.

- *The path goal leadership theory* is a model that tries to understand the work motivation of every individual. It states that by clarifying the path to achieving good performance and removing pitfalls and enhancing personal satisfaction for the job, a leader is able to effectively motivate his subordinate in work.

- *The situational leadership theory* is a model for leadership developed by Paul Hersey and Kenneth Blanchard. The first leadership style is what they call **telling**. It is best used when subordinates either lack the ability or lack the maturity to handle a task well. The next leadership style is called **selling**. Instead of telling them exactly what to do, the leader sells them the idea and gives them some level of independence and autonomy to perform the task.

- *Transformational Leadership*. A person with this leadership style is a true leader who inspires his or her team with a shared vision of the future. Transformational leaders are highly visible and spend a lot of time communicating. They don't necessarily lead from the front, as they tend to delegate responsibility amongst their teams. While their enthusiasm is often infectious, they don't need to be supported by "detail people". Such examples through history are Ernesto 'Che' Guevara, Fidel Castro.

- *Charismatic Leadership*, proposed by Max Weber, suggests that leaders are able to 'weave a spell' to their team and whoever else, inducing more belief in them than otherwise. They gather followers through dint of personality and charm, divine power rather than any form of external power or authority. For instance, the ruling of I. Stalin, A. Hitler, W. Churchill.

- *The democratic leadership style* is a useful style of gathering feedback and participation from your team. The democratic leader shares decision making with the team and they confer the final authority of the decision making on the team. This means delegating the power to make a decision for your team. As examples, we can name any president of the USA, like A. Lincoln, J. Kennedy.

- *The autocratic leadership*.

They typically tell their subordinates what to do, how exactly to do it and what is expected of them for good performance and deadlines. Another place the autocratic style works best in is the armed forces. Any delay in executing the order could mean life or death in the battlefield. For instance, the period of Napoleon's reign or the policy of current presidents of Russia and Belarus, V. Putin and A. Lukashenko.

- *Servant Leadership*

This term, coined by Robert Greenleaf in the 1970s, describes a leader who is often not formally recognized as such. When someone, at any level within an organization, leads simply by virtue of meeting the needs of his team, he is described as a 'servant leader'. In many ways, servant leadership is a form of democratic leadership, as the whole team tends to be involved in decision-making.

Learning foreign languages is very useful in creating a good image of a politician and skillfully operating with it lets any leader get the desired.

**Corchak C.
Escuela № 89
Consultor linguistico: T. Tovstonog**

LOS PROBLEMAS JUVENILES

Aunque los jóvenes de hoy están viviendo en una época del progreso, su vida no parece nada fácil. El tema de la juventud ocupa cada vez más páginas de las revistas españolas.

El problema, quizás, más grave está relacionado con el servicio militar. En España es obligatorio, como en muchas otras partes del mundo. El servicio militar dura nueve meses y se realiza en los campos militares.

Por supuesto, siempre hay gente que, por razones morales o religiosas, quiere evitarlo. Para ellos el estado prevé la posibilidad de "objetar", de cambiar la mili por la Prestación Social Sustitutoria. Pero lo duro es que durante el trabajo sustitutorio no se cobra el sueldo. Y, naturalmente, de ahí surgen nuevos problemas. Además, la prestación es más incómoda que el servicio militar, dura cuatro meses más.

Otro problema que actualmente preocupa la sociedad española es el creciente desempleo juvenil. En los últimos años han aparecido muchos jóvenes licenciados (su porcentaje está llegando a 20 %). Al mismo tiempo, no hacen tanta falta. Para obtener un trabajo de estado, que es figura bien pagado, tienen que pasar el concurso de oposiciones. Y este concurso les resulta muy difícil, ya que a veces para una plaza se presentan más de veinte personas.

Los que no quieren pasar años preparándose para las oposiciones, buscan otros caminos. Algunos van pidiendo dinero a sus padres. Otros efectúan trabajos de temporada, como por ejemplo, fregando platos en los bares. Su día laboral puede durar hasta la madrugada...

Y es más. Como la vivienda es cada vez más cara, los jóvenes en su mayoría se quedan en casas familiares. Así nunca se casan, porque está mal visto casarse sin tener su propio piso. Entonces empiezan a buscar formas de divertirse de las cuales la más popular es la droga.

Pero no les importa mucho. Al menos, no protestan, como hacían sus padres en los años sesenta. Como escribió un periodista español, su problema más grande es que no encuentran satisfacción en lo que hacen. Ojalá no sea así.

GIGANTEN DER MEERE

Hundert Jahre nach dem Untergang der „Titanic“ schwankt die Kreuzfahrtbranche zwischen Euphorie und Pessimismus: Rund 16 Millionen Passagiere zählten die Unternehmen der Branche im vergangenen Jahr weltweit - ein Rekord. Dreizehn neue Riesen-Schiffe vergrößerten die weltweite Kreuzfahrt-Flotte im vergangenen Jahr, vier von ihnen mit einer Kapazität von mindestens 2500 Passagieren. Etwa 15 weitere sollen in diesem Jahr dazukommen. Mitte März gab das Unternehmen MSC die Bestellung eines Schiffes von 333 Metern Länge bekannt, das Platz für 5700 Menschen bieten soll.

Der australische Milliardär Clive Palmer will das legendäre Kreuzfahrtschiff Titanic in China nachbauen lassen. Die "Titanic II" soll aussehen wie das Original, aber mit modernster Technik ausgestattet werden. Die Jungfernreise ist für 2016 geplant. Der 58-jährige Clive Palmer gehört zu den reichsten Männern Australiens, sein Vermögen wird auf mehrere Milliarden Dollar geschätzt. Palmer hatte vor allem mit dem Bergbau und Immobiliengeschäften sein Geld gemacht, jetzt expandiert er auch im Tourismusbereich.

Titanic II soll der RMS Titanic gleichen, Palmer hat jedoch bereits Unterschiede zum Vorbildsschiff angekündigt: Er kündigte an, ein Casino in das Schiff einzubauen zu wollen, sowie Klimaanlagen und Stabilisatoren. Zusätzlich soll Internet auf dem Schiff zur Verfügung stehen. Hingegen soll das Aussehen identisch der RMS Titanic werden. Für die Passagiere soll sogar Kleidung nach der Mode der 1910er Jahre zur Verfügung gestellt und eine Trennung zwischen den Passagieren nach Klassen vorgenommen werden. Die Titanic II wird, um eine bessere Stabilität zu erzielen, 4 Meter breiter als das Original werden. Sie bekommt ein zusätzliches Deck, das so genannte Sicherheitsdeck. Dort werden 18 moderne Rettungsboote mit einem Fassungsvermögen von je bis zu 250 Passagieren installiert. Außerdem befinden sich dort ein Theater, verschiedene Geschäfte. Die beiden vorderen Schornsteine sind Attrappen und beinhalten Aussichtsgalerien. Der Antrieb erfolgt über 3 Propeller-Gondeln, die auch die Funktion des Steuerruders übernehmen. Das vorhandene Steuerruder ist lediglich eine Attrappe. Die Höchstgeschwindigkeit etwa 23 kn (Knoten) betragen. Am Bug des Schiffes wird eine Kamera installiert, damit die Passagiere die *King of the World*-Filmszene aus dem Film Titanic von 1997 nachspielen können. Am Schiffsprojekt beteiligt sich ein Nachkomme des Direktors der White Star Line, *Bruce Ismay*, als auch die Urenkelin der Titanic-Überlebenden *Molly Brown*. Nachdem Ismay die Titanic II bereits am 30. April 2012 ankündigte, lagen die Ticket-Anfragen zur Jungfernreise zehn Monate später bereits bei 40.000, wobei 16 Menschen rund eine Million US-Dollar zu zahlen anboten. *Pat Lacey*, Urgroßnichte des Kapitäns *Edward John Smith*, jedoch hält die Pläne den Opfern gegenüber für respektlos. Das Schiff werde "so gebaut werden, dass es nicht sinken wird", versichert Palmer.

VERBALE UND NONVERBALE KOMMUNIKATION

In unserer globalisierten Welt ist niemand von Kontakten mit Menschen aus anderen Kulturen unbeeinflusst. Interkulturelle Kommunikation findet sowohl im alltäglichen wie auch im beruflichen Leben statt. Die Verständigung zwischen Angehörigen unterschiedlicher Kulturen kann unter Umständen mit großen Schwierigkeiten verbunden sein. Erfolgreiche interkulturelle Kommunikation ist jedoch erlernbar. Zunächst muss man allerdings die möglichen Konfliktfelder kennen, bevor man diese beseitigen kann.

Der Erfolg interkultureller Kommunikation liegt also nicht nur darin, eine andere Sprache zu erlernen. Vielmehr sollte man bedenken, dass jeder Mensch das „Produkt“ der Sozialisation seiner Kultur ist. Um mit Menschen anderer Kulturen möglichst angemessen kommunizieren zu können, sollte man lernen, verbale und nonverbale Signale des Gegenübers zu verstehen und zu dekodieren. Dazu sind neben einer positiven Grundeinstellung auch grundlegende Kenntnisse der dahinterstehenden kulturellen Eigenschaften und Strukturen notwendig. Diese können beispielsweise im Rahmen von interkulturellen Trainings angeeignet werden.

Interkulturelle Kommunikation bezeichnet in den Geistes- und Gesellschaftswissenschaften soziale Interaktion von Akteuren aus unterschiedlichen Kulturen. Diese Akteure können Individuen, soziale Gruppen, Organisationen, Gemeinden, Gesellschaften oder Staaten sein. Die besondere Bedeutung der interkulturellen Kommunikation liegt darin, dass einige Aspekte von interkultureller Kommunikation eine höhere Bedeutung haben als bei der Kommunikation innerhalb einer Kultur. So können etwa Missverständnisse entstehen durch Ausdrucks-, Darstellungs- und Handlungsweisen wie Lautstärke, Tonfall, Mimik, Gestik, Grad der Höflichkeit und Grad der Freundlichkeit. Innerhalb der interkulturellen Kommunikation können besonders Vorurteile zu Problemen führen. Vorurteile sind im Gegensatz zu Stereotypen immer negativ besetzt und führen daher oft zu Missverständnissen.

Die gesprochene Sprache, so zeigen Untersuchungen, macht nur einen geringeren Teil kommunikativen Verhaltens aus. Hingegen werden vom Nonverbalen, also vom Wortlosen, 65 Prozent der sozialen Bedeutungen transportiert.

Kommunikation heißt vor allem: Sehen und Hören, Fühlen und Schmecken, und ganz sicher auch Riechen. Die Kommunikation wird auch dann nicht unterbrochen, wenn die Beteiligten schweigen: Dann reden Hände, Gesicht, Symbole, Signale und das Verhalten im Raum.

Es gibt keine natürlichen mimischen oder gestischen Zeichen, die überall auf der Welt richtig interpretiert und verstanden werden könnten. Dass wir lachen und weinen und Gefühle mimisch ausdrücken, liegt in der Natur des Menschen. Aber wann und wie wir das tun, ist abhängig von der Kultur, in der wir aufgewachsen sind. Deswegen gibt es keine natürliche Sprache der emotionalen Gestik, auf die wir uns im Umgang mit Fremden verlassen könnten. Das alles muss man erlernen.

**Galanova V.
Escuela №89
Consultor lingüístico: N. Korkots**

LA COMUNIDAD EUROPEA

Después de la Segunda Guerra Mundial, varios países de Europa occidental iniciaron un proceso de unión para aumentar la potencia de Europa frente a las dos superpotencias, los Estados Unidos y la Unión Soviética.

Los planes de unión europea siguieron el esquema hecho por Jean Monnet. El primer paso era consolidar las relaciones económicas entre los países europeos. Así fue creado el mercado común. Luego la unión se amplió hacia los aspectos políticos y culturales(f)

La Comunidad Europea nació en 1957. En la actualidad está formada por doce miembros: Francia, Alemania, Italia, Holanda, Bélgica, Luxemburgo, Gran Bretaña, Irlanda, Dinamarca, Grecia, Portugal y España.

Los objetivos de la CE son la creación de un mercado común de mercancías, capitales y personas y la unión política. Ultimamente se han hecho dos grandes pasos hacia estos objetivos. Son la formación de la zona Shengen y la aparición del euro, moneda europea.

Para cumplir con su tarea la Comunidad Europea creo unas instituciones como el Consejo de Ministros y la Comisión.

La historia de la CE ha pasado por varias etapas. Hoy día la CE vive un momento difícil, porque muchos nuevos países con un bajo nivel político o económico, y entre ellos, las repúblicas de la antigua URSS, desean integrarse en la Comunidad.

Tras la creación de la Unión Europea, la CE (antigua CEE) pasó a formar parte del primero de los tres Pilares de la Unión Europea.

Se unen en 1973 Reino Unido, Irlanda y Dinamarca. En 1981 se adhesiona Grecia y en 1986 España y Portugal. En 1995 entran Austria, Suecia y Finlandia.

**Golub V.,
Miloividova A.
National Mining University
Scientific supervisor K.P Pilova
Language adviser O.D Shvets**

MEMES AS A SUCCESSFUL MARKETING TOOL

Marketing is a process of product determination, which customers want to buy, and satisfaction of their needs, and also the strategy used to attract customers such as sales, communications and business development.

A meme has become the tool for attracting people. It is a concept, a behavior idea, a trending topic that spreads via the Internet. Memes are usually made in a visual such as a picture or a video, but it can also take the form of a link, a hash tag, a simple word or phrase, or even an entire website.

Nowadays, memes are spreading with a great speed all over the Internet. They have become not only the part of teenage humor but also an opportunity for marketers to show these viral pieces of content to their advantage. Meme-jacking for marketing is great on a number of levels. There are a few of them.

1) Memes appear like virus: a concept can not be determined as a meme if it is not fun, engaging, and wildly popular. That is why memes are so good for promotion and marketing at all: you do not make something new, you are using an idea that is already successful (usually these pictures are made by teenagers just for fun and they don not have a copyright or the "All right reserved" sign that is why there is a tiny risk to use it for your business).

2) Memes are very influential for media groups: they are visually oriented; they make great feed for your social media accounts such as Facebook, Google, and VK.

3) Memes make the great number of Likes and Links: memes are so good for generating traffic to your social media accounts because memes are very fast shared.

4) Memes are fast and easy to make: for many marketers content creation is a daily job. The Internet has many ways to make such content as meme comics, pictures and so on like sites memegenerator.net or the similar ones.

Thus, following these tips you can easier get the success in promotion of the product by using memes. The meme-jacking marketing strategy can make the visible results for promotion products for young audience because of popularity, for older people because of humor, or can just make your VK-page the basis for successful trading.

**Grimaluk O.
Escuela №89
Consultor lingüístico: N. Korkots**

LAS FORMULAS Y RITOS SOCIALES

Son muchos los ritos que usamos en la vida cotidiana. A veces son más rigurosos que las mismas leyes. Y es necesario conocerlos para no hacer el ridículo y entender bien todo lo que está pasando.

Los ritos nos acompañan en todas nuestras acciones. Invitar a la gente y aceptar las invitaciones, cumplir los deberes y comportarse correctamente en sociedad, requiere unas formulas especiales que debemos saber. Y claro que algunas de ellas sorprenden a los extranjeros.

En España, cuando se encuentran dos amigos, casi siempre manifiestan gran alegría al verse. Si son hombres, se abrazan o se dan una palmada. Si son hombre y mujer, o entre mujeres, se dan "un beso", aunque realmente son dos. De hecho, prácticamente no se besan, sino se rozan las mejillas. Al despedirse, este ritual se repite.

Lo mismo pasa cuando te presentan a alguien. En este caso se suele decir también "encantado(f)a" o "mucho gusto". Pero muchas veces basta con un simple "¡Hola! ¿Qué tal?", que ayuda a evitar formalidades.

Para felicitar a alguien recurren a un "felicitaciones" o "feliz cumpleaños (Navidad, Año Nuevo etc)". Al sentarse a la mesa, dicen "qué aproveche" o "buen

provecho". Y, en los funerales, para dar el pésame a los parientes del difunto, "le doy mi más sentido pésame".

Hay más formulas útiles. Cuando alguien estornuda, se dice "Jesús" o "salud". Evitarlo se considera de mala educación. "Salud" también se dice cuando se da un brindis a la salud de alguien. Y, al brindar, cuando las copas se rozan, imitando el sonido del cristal, dicen "chin-chin".

En cuanto a expresar sus sentimientos, se puede decir que los españoles son menos reservados que nosotros. Se ríen mucho y no les da vergüenza sentirse felices y mostrarlo. Al hablar, son muy expresivos y, además, gesticulan muchísimo.

En general, no tienen muchos complejos que tenemos nosotros. Trabanan amistades más fácilmente y no dudan en ponerse a hablar con personas desconocidas. El uso de "tú" es tan extendido que incluso los estudiantes más jóvenes tratan de "tú" a sus profesores.

Por otro lado, los españoles pueden hacer un poco la pelota. Decirte algo agradable que no corresponde nada a la realidad, es un placer para ellos. Como no tienen costumbre de hablar otros idiomas - práctica ahora más generalizada - se sorprenden al ver que uno puede hablar la suya. Por eso, en España, vas a escuchar a menudo "¡qué bien hablas español!", aunque cometas muchos errores.

**Gubar A.
Donetsk National University of Economics and Trade
named after M.Tugan-Baranovsky
Language adviser: I.M.Gizhko**

FOREIGN LANGUAGE AS A WAY OF BUSINESS AND SCIENTIFIC COMMUNICATION

Language is a vital tool that we use to communicate with other people in our daily and working lives. It consists of words and meanings that are combined into discrete units. Although language is important in working life, linguistic skill in itself is insufficient. Foreign languages are also important and play important roles in business. In business, foreign language plays several roles, such as a role in internal and external communication, a role in having a chance to get a good job, and a role as a means to understand other cultures. Good communication in foreign language becomes so crucial in today's world owing to the impact of globalization. For global competitors, the most important factor is the ability to communicate on a wider, quicker and clearer basis.

The importance of the roles of foreign language in business is for communication with customers, competitors, employers, employees and colleagues. Communication is very important in the business field in terms of sending messages to receivers or speaking clearly to listeners. Foreign language ability also plays very important roles in business in helping to increase the opportunities for understanding and in learning other cultures.

Understanding the role of foreign language will be beneficial because it assists understanding of conversations, communication and negotiations between

practitioners and foreign customers. Practitioners can run businesses more smoothly with the use of foreign languages and their foreign customers will feel more comfortable. In business, not only are speaking and listening skills important but also other skills including reading, writing and negotiating. Any foreign language can be used in business depending on customers and the nature of the business and market involved. Understanding the type of language required and the degree to which understanding of it is required is an important managerial skill.

Moreover, foreign languages play an important role in having more chance to get a good job. Many businesses are looking for people who are fluent in other languages. Foreign language skill provides a competitive edge in career choices in the contemporary job market. Many companies want their new employees to possess foreign language skills and need people with high levels of proficiency. For existing employees, some companies will provide foreign language courses to sharpen their language skills so employees can use them more effectively.

Furthermore, foreign language plays a role as a means to understand other cultures. Understanding cultures of customers is beneficial in running business. The world opens widely to meet people from different cultures and understanding the customer's culture helps organizations to manage conflicts arising from cultural barriers or differences.

Nowadays, many businesses have expanded worldwide. Many investors invest in other countries. Thus, foreign language is necessary. Foreign language plays a significant role in communication and foreign language opens up better opportunities. The success of business will depend on the quality of information about its customers, its competitors and the market in general.

People who work in an organization need to talk to each other to make others know what they want or what they need. They sometimes want to share their thoughts and to listen to others. If nobody communicates within an organization, there are likely to be problems. Lack of communication will cause working process problems. Communication can be a way to build a good relationship between employees inside an organization. In fact, the roles of language in internal communication and external communication will support each other. If the internal communication works well, the external communication can work effectively too. Internal communication involves all forms of communication that exists within an organization. Communication may be oral, written, face-to-face, virtual or in groups. Internal communication helps to establish formal roles and responsibilities for employees and lead to the success of an organization.

The roles of language will involve speaking face-to-face with the customers. It can also be a written message like some quotes from an important or even legendary person or a billboard advertisement. From these messages, customers develop an understanding about the company. It shows how important are language roles in external communication that can gain profits for organizations. An organization will get more customers from the messages and actions that express what the organization truly is. It reveals many things to customers and the wider community. Just as internal communication carries information up, down, and across the organization, external communication carries it into and out of the organization.

**Ivanova Z.
Oles Honchar Dnipropetrovsk National University
Scientific supervisor: V.P. Gaidar**

MASTERING LANGUAGE SKILLS WITH INTERNET RESOURCES

Nowadays, the Internet has truly become a global phenomenon, with more than half a billion users all over the world. We witness the fact that the World Wide Web is reshaping nearly all aspects of modern society. Online advertising, marketing, and sales are constantly growing; getting education online is becoming more and more popular; music, media, politics, entertainment can also be transmitted via the Internet. Students, professors and scholars all over the world use the Internet to share their ideas, conduct researches and collaborate.

Thus, prospects and ways of using computers, the Internet resources and other innovative technologies in a learning/teaching process are of great importance nowadays. And we cannot deny the fact that the role of the Internet as a source of mastering a foreign language is increasing. Web resources create the cognitive learning environments with the help of which students can acquire and develop language skills much easier. It is a well known fact that vivid methods, which attract students' attention, are very useful in a learning/teaching process and the Internet makes this process more practical. Students need to be actively involved in learning through a variety of activities that is called a team working method. They also need to feel a sense of progress while being estimated. Students are empowered by the net because it enables them to study independently. They have the access to information round the clock and they can choose which information to take in. It encourages them to be active participants and become self-educated.

Many students feel comfortable with computers and are very receptive to any learning activities that involve a computer. Most of the information on the World Wide Web is written in English by native speakers. The Web is, therefore, a rich source of authentic reading materials in English. Students can find a plenty of resources on the web, including scientific journals and newspaper articles, handbooks, conference presentations, book reviews, audio materials, podcasts, electronic journals, home pages of English language teachers, lists of associations, and etc.

Nowadays many publishers around the world post their newspapers and magazines online, thereby making the access a very simple matter. Numerous lists of online periodicals exist on the web. Two of the most popular news web sites for the public as well as for teachers and learners of English are CNN (www.cnn.com) and BBC Online (www.bbc.co.uk). Some of the media sites have special sections for teachers and learners, with sample lessons based on materials they publish, for example, "The New York Times Learning Network" (www.nytimes.com/learning), "BBC Schools Online" (www.bbc.co.uk/education/schools).

New language sites are popping up on the Web at an amazing rate. Many of them can be very useful for students who want to improve their English skills.

While attending online classes students do not depend on the teacher as the only source, so they can do grammar or vocabulary exercises and tests. Furthermore, they can also learn from playing games and taking part in quizzes.

As we have already mentioned, the main advantage of the Web is accessibility. It is available 24 hours a day. In addition, while textbooks cost money, material on the Web is generally free of charge. Thus, web sites can replace some printed materials thereby conserving natural resources.

**Izmailova Y.
Escuela №89
Consultor lingüístico: N. Korkots**

MUSICA ANDINA

La cultura musical de los incas fue muy desarrollada. La música constituía una parte importante de su vida. Las tropas de músicos acompañaban todos los acontecimientos sociales. En las ceremonias religiosas, en la construcción de caminos y puentes, siempre estaban presentes cientos de personas tocando solemnes himnos y marchas. Durante la guerra, iban delante del ejército para animarlo.

Los incas desconocían instrumentos de cuerda. Sus principales instrumentos eran de viento, como zamponas (flautas de Pan), quenas y percusión.

En las regiones andinas de Argentina, Bolivia, Perú, Chile y Ecuador los instrumentos más característicos son las flautas de caña, de Pan (zampoña, siku, antara, rondador) y rectas (quena, quenacho) normalmente acompañadas de charango y bombo.

En otras regiones andinas la instrumentación varía. Colombia posee su propio estilo de música andina basado en instrumentos de cuerda: el requinto (guitarra pequeña de registro alto para melodías), la guitarra, el tiple y la Bandola Andina Colombiana.

A pesar de la invasión de los españoles, su música ha quedado intacta. Las melodías, bonitas como las mismas montañas, suenan todavía. Actualmente está bastante difundida por el mundo, y se conoce por el nombre de "música andina".

Al conquistar nuevos territorios, los españoles llevaron allí sus tradiciones. Nuevos instrumentos se incorporaron en la música antigua casi sin modificarla. Hoy día se puede escuchar guitarra y violín peruanos y ecuatorianos, arpa paraguaya y colombiana. Por supuesto, hay nuevas tendencias en la música, hay también innovaciones modernas. Pero siempre queda gente interesada en guardar las tradiciones tal como existieron.

Los músicos andinos están actuando en todos los países del mundo. También hay extranjeros aficionados a interpretar esta música; y a veces parece imposible distinguirlos de los nativos.

**Kompaniets A.
Dneprodzerzhinsk State Technical University
Scientific supervisor: N.V. Kuzmenko**

FOREIGN BUSINESS COMMUNICATION: INTEGRATION OF MANAGER'S PROFESSIONAL COMPETENCE TO EUROPIAN LEVEL

The reality of modern occurrences as political and economical collapses make us think more often about opportunities of integration of Ukraine into the world community. Nowadays almost every sphere of humankind activity is directed to achieve euro standards. Every sphere of people professional activities is subjected to tendency of Europeanization too.

To be honest the integration of Ukraine will provide opportunities of expansion and development in such spheres as management, for example, on more highly levels. We'll try to explain the theme of expandability of professional business communication competence using the foundation of Euro integration.

The main form of human coexistence is communication. Its absence or failure can deform personality because information sharing is the basis of almost everything we do and serves as a vital purpose of establishing linkages and cooperation of people. Considering the communication as the result of developing contacts a need of joint activities is generated, it involves perception, partner understanding, immediate communicative process and testing of a single interaction strategy.

Particular attention should be paid to the aspect of the communicative process formation as an integrated system of professional skills. According to American, British and Japanese top managers almost all management problems are connected with lack of leader communicative competence. Inability to communicate effectively is the main obstacle for achieving the goals of the organization. Just that very reason, there are some items that are calculated directly on the development of professional linguistic communication in the European system of training managers.

Today English lessons are compulsory point in programs of high education in Ukraine. In connection with changes which took place in our country and modern world community, the status of foreign language as a subject changes roughly. At modern period of educational development English is a social order of society and its knowledge is an objective social norm, that's why students seek to gain proficiency in using grammatical and lexical forms. First of all the special contribution of English in the development of student is that in the process of its studying he finds the ways of designing thoughts, gets acquainted with functioning of language as mean of communication. English has a positive impact on culture of mother tongue communication as well, which accents on the importance of foreign language as a mean of formation a versatile developed personality.

There is a tendency of connections expansion in different spheres of science, technique and economy which is connected with integration of Ukraine into the world community that implicitly demands mastering foreign communication skills for the future specialists. That's why training of future managers should be aimed at mastering advanced speech competence and a system of skills typical for them, methods,

techniques and ways (due to individual style) resolution professional custom tasks, making the communication interaction in native and foreign languages and making self-regulation of their own activities . These qualities determine the level of mobility and competitiveness of specialists in the labor market today.

In connection with this the definition "professional competence of manager" is considered as an integrated feature that provides future managers to use a system of skills, methods, techniques and ways of professional activity effectively.

Today, more and more students want to learn these skills abroad, as it is believed that the European level of training will become the key to a high level of professionalism.

As the level of people interest in getting business education abroad increased, it was created a European association EFMD (European Foundation of Management Development). It consists of about 500 professional schools in training managers, a lot of which have the highest ratings on the level of training master's degree in business, and highly estimated even in the U.S.A. - the recognized leader in management training. Numerous reviews of American students who were educated in Europe but not in the U.S. are affirmed about this. The main arguments which influenced their choice were: European negotiation style, European trade and labor laws. And, as students considered, the most important item was the European approach to solve economic difficulties.

Also, it is widely used a concept of 'internationalization' in the process of training highly qualified managers. We should admit that the European and American systems of training have completely opposite meanings of this concept. According to one of the top managers of business development in the French school NES, the American ideas of internationalization are reduced to the integration of economic relations between countries, while the European interpretation of this term is often connected directly with cultural features.

All in all, in cooperation with Members of European Union, Ukraine undoubtedly will get a lot of positive changes in promotion of management in our country: for students who are "in search of" future profession this one will become a desired profession, and for people who are involved in this sphere it will open opportunities for realization of new ideas and improve their professional skills.

**Kovalenko O.
Tavria State Agrotechnological University
Scientific supervisor: T.V. Zhukova**

ENGLISH AS A MEANS OF BUSINESS AND INTERNATIONAL COMMUNICATION

Language is a system of communication, medium of thought, and a vehicle for expression of thoughts, a social institution, a matter of political controversy and a catalyst for nation building. All human beings normally speak at least one language and it is hard to imagine much significant, social, intellectual or artistic activity taking place in its absence.

The English language is taken as an international language in the world today. In the minds of many people, there is no longer an issue. Surveys of range of use carried by UNESCO and other world organizations reinforce the general statistical impression. English is used as an official or semi-official language in over 60 countries, and has a prominent place in a further 20. It is either dominant in all six-continent. It is the main language of books, newspapers, airports and air-traffic control, international business and academic conferences, science, technology, medicine, diplomacy, sports, international competitions, advertising and a major medium of education, publishing, and international negotiation.

Over two-thirds of the world's scientists write in English. It is the official language of international aid organizations such as OXFAM and Save the Children Fund as well as of UNESCO, NATO and the United Nations. Politically English became the international language of protest and economic development.

In fact, the English language has created its unique culture empire; millions of people round the globe who use it either as native language or second language or as a foreign language are respectable members of this empire. So, the need of the English language education is growing per day. It is taken as a basic means of communication and instruction in this global world. It has become an inevitable source for native and non-native speakers.

In today's business world, English is no longer viewed as a foreign language - it is the global means of communication: the language of communication wherever a deal is being done internationally. Officially, English now has a special status in more than 75 countries, with a total population of over 2 billion speakers.

Why study business English? As more companies recognize this fact, the tendency to study business English is now changing. Wherever there is a need for practical English language skills oriented to the business world the students have to obtain the right target qualification.

English comes to our aid in commercial transactions throughout the globe. English is the language of the latest business management in the world. English is a means not only for international commerce; it has become increasingly essential for inter-state commerce and communication. In the time of globalization English also has become a tool to establish our viewpoint. We can learn experience from others. We can check the theories of foreigners against our experience. We can also propagate our theories among the international audience and readers. We can make use of English to promote our worldview and spiritual heritage throughout the globe.

The Internet and modern technology have opened up new marketplaces, and allow us to promote our businesses to new geographic locations and cultures. Assuming this, it can be now as easy to work with people remotely as it is to work face-to-face; cross-cultural communication is increasingly the new norm.

Today, we communicate beyond the national borders by e-mailing, chatting, blogging, webbrowsing besides speaking and writing. Effective communication with people of different cultures is especially challenging. Cultures provide people with ways of thinking - ways of seeing, hearing, and interpreting the world. Thus, the same words can mean different things to people from different cultures, even when they talk the "same" language. When the languages are different, and translation has to be used

to communicate, the potential for misunderstandings increases. It is important to learn cross-cultural values and attitudes and their impact on how we communicate across cultures.

If people recognize and understand differing world views, they will usually adopt a positive and open-minded attitude towards cross-cultural differences. Learners and teachers of a foreign language need to understand cultural differences to recognize that people are not all the same beneath the skin. There are real differences between groups and cultures. We can learn to perceive those differences, appreciate them, and above all to respect and value the personhood of every human being. So we have to learn the depth of cultural norms and patterns of the people who speak the language.

A successful international businessperson must have many personal qualities that reflect his commitment to cultural awareness and understanding. Today, the international business environment is different. With aggressive competition going all around, multinational corporations around the globe has identified the increasing need for international managers to be equipped with skills on working hand in hand with people from various cultural backgrounds. It is also becoming of increasing importance to train all possible employees so that highly proficient staff is available upon demand. While many companies now offer training in the different cultures where they conduct business, it is important that employees communicating across cultures practice patience and work to increase their understanding of these cultures.

Culture learning is a process of creating shared meaning between cultural representatives. It is experiential and penetrates deeply into one's patterns of thinking, feeling, and acting. Though there are stereotypes which describe the standards and the values that guide the behavior of representatives of different cultures, we shouldn't blindly follow the stereotypes because each person within this or that culture is unique.

In recent decades English has continued to expand in use among people all around the world. Because of the economic and political dominance of the United States and Great Britain, English is by far the world's most important language in terms of international business and trade, intellectual activity, technological and scientific advances, social trends. To sum up, English is the language that dominates international communication today.

**Liberman I.
Donetsk National University of Economics and Trade
named after M.Tugan-Baranovsky
Language adviser: I.M.Gizhko**

ENGLISH AS A POWERFUL MEANS OF INTERNATIONAL COMMUNICATION

English is now being used for a variety of needs - as a library language, as a link language, as a medium for higher levels of education and as official language. Access to new knowledge is possible only through English.

Nowadays English has become the world's most important and most universal language. It is the official language in over forty countries and the most used language

in international business, science, medicine, trade and cultural relations. Over 300 million people speak it as a mother tongue. The native speakers of English live in Great Britain, the USA, Australia and New Zealand. English is one of the official languages in the Irish Republic, Canada, and the South Africa Republic. It is one of the official languages of the United Nations Organization and other political organizations.

In addition, the European Union has virtually adopted English as its major means of communication, to the point that every educated European speaks English. It is the language with the most potential for global communication.

More than 50% of world's newspapers, 75% of the world's mail, 60% of radio and TV broadcasting, 50% of the world's scientific and technological periodicals use English as the medium of expression.

In today's world wherever we go we find English language prevalent. Whether in form of shops names, advertisements, notices on buses or trains, it is seen everywhere. English plays a vital role in everyone's life. It has become a common means of communication in every sector whether it is business or entertainment or any other professional filed. Everywhere it has become a necessity.

English is the world's first truly universal language. Today there are more than 1.5 billion English speakers in the world. At any station or airport in the world we can find instructions in English. Pilots, air traffic controllers, sailors speak English at all international airports and ports.

English is also the language of the information age. Computers talk to each other in English. More than 80 percent of information of any kind (scientific, commercial, personal) is stored and exchanged in English. Business and trade can't exist now without English. It is the official language of international aid organizations such as Save the Children Fund, UNESCO, and the United Nations.

If we listen to the talk of young people we will hear words like 'rap music', 'bodybuilding', 'windsurfing', 'computer hacker' and others. English has become a part of youth culture all over the world.

If we want to feel ourselves comfortable in our modern world we must know English. But it's not the limit. The knowledge of one foreign language extends our mind more than twice. It's a well-known fact that knowledge of foreign languages gives you many opportunities and advantages. Knowledge of foreign languages has always been a sign of deep erudition. It helps to promote cultural and technical cooperation among nations. That's why one of the characteristic features of life in Ukraine nowadays is a great interest in studying foreign languages, mainly English.

Having a good command of foreign languages you are able to enjoy foreign literature, to understand the lyrics of pop songs and foreign films. And while visiting any foreign country you will have no difficulty in communicating with foreigners and will escape a lot of troubles asking the way or doing shopping.

English language is the easy means of communication in the international arena of life. It is the only language which can be easily understood in different parts of the world. It is an important foreign language that has attained the status of link language in various countries in the world. Its flexibility, elegance and dignity seem to have made it universally popular.

Achieving success through effective communication typically involves acquiring skills and experience. There are many factors to consider in regard to how someone can be the best communicator possible in business. Some people are naturally born as good communicators while others need to work on it. The bottom line is that without combining a number of different skills, even the most charismatic people are doomed to fail as communicators. That is why English is worth studying. Without a doubt winning customers and clients over in business is all about trust and your fluency in English is a contributing factor.

Lobchuk Yu.

National Mining University

Scientific supervisor: T.N. Allakhverdian

Language advisor: T.Yu.Vvedenska

RACIAL DISCRIMINATION IN SCIENCE

Race matters a lot. Dr Donna Ginther, who was working on behalf of America's National Institutes of Health (NIH), looked at the pattern of research grants awarded by the NIH and found it. It is not just a question of white supremacy. Asian and Hispanic scientists do just as well as white ones. Black scientists do badly.

Dr Ginther and her colleagues analysed grants awarded by the NIH between 2000 and 2006, and correlated this information with the self-reported race of more than 40,000 applicants. Their results show that the chance of a black scientist receiving a grant was 17%. For Asians, Hispanics and whites the number was between 26% and 29%. Even when these figures were adjusted to take into account applicants' prior education, awards, employment history and publications, a gap of ten percentage points remained.

This bias appears to arise in the NIH's peer-review mechanism. Each application is reviewed by a panel of experts. These panels assign scores to about half the applications they receive. Scored applications are then considered for grants by the various institutes that make up the NIH. The race of the applicant is not divulged to the panel. However, Dr Ginther found that applications from black scientists were less likely to be awarded a score than those from similarly qualified scientists of other races, and when they were awarded a score, that score was lower than the scores given to applicants of other races.

One possible explanation is that review panels are inferring applicants' ethnic origins from their names, or the institutions they attended as students. A similar bias has been found in recruiting for jobs in the commercial world.

Another possible explanation is social networking. It is in the nature of groups of experts to know both each other and each other's most promising acolytes. Applicants outside this circle might have less chance of favourable consideration.

Though Dr Ginther's results are troubling, it is to the NIH's credit that it has published her findings. The agency is also starting a programme intended to alter the composition of the review panels.

**Maltsev B.,
Pupova V.**

**Ukrainian Academy of Customs
Scientific supervisor: N. S. Timchenko-Mikhaylidi**

THE IMPORTANCE OF LERNING ENGLISH. ADVANTAGES OF LEANING ENGLISH ONLINE

Today everyone understands the importance of learning English. Moreover, the appearance of the Internet has made learning English online an easier and better option than doing it in a traditional classroom of school. The ability to speak and write in English gives an opportunity to people in order to make a progress in professional world. If you are able to speak in English you can widen horizons in communicational sphere. A proof of necessity of learning English is the spread of websites that allow you to have English lessons online. Another proof is the increasing number of people who prefer such kind of learning every day.

There is such a question why learning the English language is important to every human being in the modern day world. Most people study English because they are connected with it on work very closely. Businessmen use English as the universal language and medium of communication widely. To be able to either immigrate or work in English speaking continents like the US, Europe and Australia, one must pass examinations such as IELTS. This also happens when someone wants to enter a foreign school or higher educational establishment. But even if not to take into account the professional world, to have skills of communicating properly in English gives the ability to portray ones self better. This ability results in gaining better acceptance and understanding as well as respect from other people.

Everybody is conscious of the importance of learning English. The easy access to the Internet for everyone has made a lot of people to study English online. Here are some reasons why many people believe, that learning the English language online is better than classroom training.

Tractability, accessibility and practicality:

At your own place and at your own time you can give an eye on studying English. No matter how busy your schedule is, you can choose the most convenient time and place for taking your English lessons. You can be sure that nobody will pressure on you, and you will do everything at your own speed depending on your aptitude and availability. You can get a practical profit from studying English online because there is no necessity to drive to your classes. Your time, transport or gasoline spending will definitely reduce. More importantly, you can find lots of free English courses on the Internet, which make online studying more attractive.

Numerous sources of knowledge: You can find a lot of available online English courses to study, and it means that you are not left with skills of only one instructor. You are able to learn from all kinds of online education programs and teachers from every corner of the world. Also, online English studying demonstrates you various English concepts which are used in practical business. Commonly, you do not have an opportunity to learn such concepts from books.

Extra skills in using technologies: When you use Internet during your English lessons, you search for information and communicate with other learners, therefore your skills in using computer programs and web technologies increase. Such skills are critically important in modern business activity, because it requires communicating and working with partners from all across the globe.

Besides, learning English online gives you an opportunity to choose the best learning style and educational program according to your objectives whether it is for your personal purpose or for business. You can find a large amount of easily accessible content on the Internet. Moreover, you can even find interactive classes where you are able to communicate with other online learners using your e-mail or something similar. And it increases your communication skills as well.

In modern world people need to adapt to their environment and to be flexible in learning any available little crumb of knowledge. And you can get an access to knowledge anywhere, you just have to use Internet, and then you will take advantage of all available web resources. Having this in view, you will easily learn English and not only that. Experience and knowledge from learning English online will give you an access to large amount of information in English, such as news or science articles. Knowledge of English language brings you in one line with the rest of the world. And the skills and knowledge that you gain while studying English online will open unbounded opportunities in business and personal life.

**Mamenko T.
Nationale Bergbauuniversität der Ukraine
Sprachliche Beratung: S. V.Korotkowa**

DIE METHODEN DES ERLERNENS VON FREMDSPRACHEN

Die Gesellschaft kann nicht ohne Sprache leben, weil die Sprache das wichtigste Mittel der menschlichen Kommunikation ist. Es ist keine Art der leuten Tätigkeit, wo die Sprache ist nicht aktiv. Sie verwendet um Gedanken, Gefühle und Wille zum Ausdruck bringen, das gegenseitige Verständnis zwischen den Menschen zu erreichen.

Die Sprache ist eine soziale Erfahrung der Menschheit, die mit dem Vereinen sich entwickeln, die von jemandem Mensch durch die Kommunikation mit anderen Menschen assimilieren kann.

Jeder hat seine eigenen Fähigkeiten. Manche Menschen können Fremdsprachen leicht lernen, andere – nicht helfen pauken, nicht Tutoren. So können die Leute schon denken, dass sie kein Talent Fremdsprachen zu lernen haben. Aber in der heutigen Welt gibt es viele Techniken, von denen jeder die am besten geeignete Methode auswählen können.

Ich möchte zwei Methoden des Erlernens von Fremdsprachen hervorzuheben, die einige der berühmtesten und am effektivsten sind:

1. Die Methode von Nikolaj Zamjatkin „Matrix Sprache Resonanz“
2. Ilja Frank Methode des Lesens

Die Grundprinzipien des Lernens von Nikolaj Zamjatkin:

1. Der Wunsch, die Sprache zu lernen. Wille und Selbstdisziplin. Minimierung der Russisch sprechenden Umgebung (nicht TV-Anzeigen, Radio, Bücher, unnötige Kommunikation in Muttersprache)
2. Häufige hören Dialoge für 3 Stunden täglich in 10-15 Tagen, die Phoneme des Dialogs zu unterscheiden (unter der Voraussetzung der ersten 3-4 Dialoge benötigen mehr Zeit, dann nach der Anpassung des Gehirns auf einen Durchschnitt von 5 bis 7 Tage für Dialog).
3. Zuhören + Lesen – der Entwicklung der Verbänden: das Wort „Kleidung“ – der Klang „versteckt unter der Kleidung“.
4. Laute mehrere Aussprache der Dialoge laut nach einem vollen Dialog Auswendiglernen vor, hinunter in Basiskomponenten mit phonetischen Aussprache und Betonung der Nachahmung auf der richtigen Intonation gebrochen.

Es sollte kein Vermischung vom Außen- und Muttersprachen in Ihrem Kopfhören oder in den Dialogen, oder in Bücher. Man erstellt einen Überdruck im Inneren des sprachlichen Informationen für Sie und als Folge gibt es eine rege Nachfrage nach spontanen Rede in einer Fremdsprache.

Ilja Michailowitsch Frank ist ein russischer Philologe, Polyglott, Autor einer Serie von Bücher über das Erlernen von Fremdsprachen, Initiator der „Lesung Methode von Ilja Frank“. Seit 2001 hatte Russland Bücher in Fremdsprachen, angepasst nach der Methode des Lesens von Ilja Frank, darunter seltene Sprachen. Ilja Frank war der Initiator der Kreation und Produktion. Gesamtauflage der Bücher für das Jahr 2009 beliefen sich auf mehr als 1 Million Exemplare. Ilja Frank wird in 20 Sprachen übersetzt, koordiniert die Arbeit der Übersetzer und bearbeitet die Bücher.

Methode des Lesens von Ilja Frank ist ein besondern Weg der Anpassung von Text, der passive Beherrschung der Sprache erleichtert. Es kann entweder als Unterstützung, Ergänzung zur Konversation zu üben, oder einfach nur für passive Lernen der Sprache verwendet werden.

Zum Beispiel das Buch „Gulivers Reisen“. Wenn Sie irgendeine Seite dieses Buches zu öffnen, kann man sehen, dass der Text der Geschichte in kleine Fragmente gebrochen ist. Zuerst gibt es eine angepasste Auszug – der Text mit wortgetreu russische Übersetzung und einigen lexikalischen und grammatischen Kommentar. Dann folgt der gleiche Text, aber er ist unangepassten – ohne Nachfragen. Die Bedeutung des Textes ist nicht angepasst, dass der Leser in einer Fremdsprache für eine Weile (auch nur kurz) „ohne ein Brett“ schwimmt. Nachdem er den unangepasste Text zu lesen, muss man den angepasste Text lesen. Und so weiter.

Nevediuk P.

Lugansk Regional Small Academy of Science of School Yout
Scientific supervisor: L.A. Bekresheva

SYMBOLISM OF TREES IN THE BRITISH LANGUAGE IMAGE OF THE WORLD

The topicality of our research is explained with growing interest to the historic roots of nations. We paid our scientific attention to the problem of studying symbolic meaning of trees in the British *Language image of the world* what takes a significant part in native folklore.

The verbal practice of any ethnos generates a certain number of rather steady set of **symbols** for creation of artistic images. A **symbol** is an object that represents, stands for, or suggests an idea, visual image, belief, action, or material entity. Symbols take the form of words, sounds, gestures or visual images and are used to convey ideas and beliefs. We are going to introduce our collection of Pre-Christian *symbolates* we've made during our research.

Being the sun worshippers the Celts honoured the **birch**, which was associated with the sun. The Celts celebrated the New Year coming in spring, just on the day of the solstice. There was a special day for this holiday that didn't count and had no special date and name. Just the New Year day. The day before it was called the Day of **Elder** (бузина) that symbolized death and the day after New Year's day was called the Day of **Birch** – the symbol of the beginning a new cycle of life. It was seven-months cycle of the Sun Gods ruling. There was the belief that the soul of White Deer – the symbol of the Sun God's ruling – lives in the **birch**.

The **rowan** was worshipped as the sacral tree that gives food (its red berries) to Gods. The **rowan berries** were considered to be being kept safe by the Green Dragon in order ordinary people didn't eat them. The spirit that lived in **rowan** trees was the keeper of the Gods' secrets and immortality. The Celts believed that **rowan** has never been damaged by the lightning, so they planted **rowans** near settlements and road crossings to protect themselves from bad spirits. **Rowan berries** were hung over the house door with the same aim.

Celtic name for the **ash-tree** sounds like “the heaven”. The Celts believed in the magic properties of an **ash-tree** and were making priest's magic poles from it alongside with the babies' cradles. An **ash-tree** was believed to harbour the spirit of the Sea Horse. While living near the sea the Celts worshipped Sea Gods which looked semi-horses semi-fish and could sometimes turn a man. Such was the Goddess of Epona and the spirit of Each-Uisce.

Alder was associated with the ram in Celtic mythology. The Ram was considered to be the mythical King of Britain. This tree symbolized courage and sexuality. To cut an **alder-tree** is a big sin even nowadays. He, who had cut it, is being blamed in all misfortunes in the settlement. The powerful spirit of an **alder-tree** can burn the house of its offender.

Willow has been a sacral symbol since ancient time. Its leaves were being found in very old tombs, so this tree is associated with the death rituals. The Druids believed

that God-Mother Sea Serpent laid two purple eggs with the sun in one of them and the Earth in the next just between the **willow** boughs. It was the myth how the Universe had been born.

An **oak** is one of the most worshipped trees in Celtic mythology as the God of Lightning was believed to have lived inside. Celtic name for the **oak** translated as “the door”. It symbolized the turning point of the year when the sun crossed the summer line on May Day and came into the sacral Greenwid world for a while to get holy inspiration. In the seventh Moon month the Celts were cutting a round on the **oak** divided into four sectors that symbolized the Earth. Nobody must cut such trees or the Universe could disappear. An **oak** was considered the protector from enemies, so home doors were made of it. Dreams with **oak** in them were foretelling events.

Hazel-tree was one of two sacral trees (apple-tree was the second) for cutting of which a person had to be killed. **Hazel** associated with the world’s wisdom. The Goddesses Kliodna, Abnoba, Morgan and Nantosvelta decided who from people is worth the gift of wisdom. They gave **hazel nuts** to those persons only, but often salmons ate **hazel nuts** which fell into river of Boyne. If a man had eaten such salmon he became wise and skillful in many jobs.

Apple-tree symbolizes love and premarital relations. Different actions with **apple fruit** were established in the wedding traditions: throwing, dividing between the young couple and so on. **Apple fruit** is often mentioned in ritual songs, proverbs and tales as the symbol of health, beauty and fertility. The Celts have never **cut apple-trees** in their gardens themselves – they’ve asked a person from another family to do it if it needed. If they did so, somebody would die in this house. Strange people were not influenced with that custom. The Celts have never burnt **apple-trees** in their ovens and often suggested offerings to these trees (especially on Halloween and St Epiphany Day) to be protected by the spirits of their dead ones.

Yew-tree associated with connection of two worlds – the world of living and the world of dead ones. They were planted on the tombs and near the temples to contact with the spirits and gods. Spirit Pixie is believed to live in the yew-tree’s boughs. Violin bows were made of yew as they believed to be the tongues of Gods producing music. Spears and arbalests were also made of yew with the belief to the God’s protection of their owner. Its berries are eatable but the seeds are poison, so some people died from eating them with seeds while some stayed to live, what was considered magic and the Gods’ will.

As we see, trees played a great role in the British archaic *Language image of the world* making a steady system of national symbols. Studying it is very interesting from the point of view of linguistics and history of the ethnosc.

**Poliakova V.
Escuela N 6
Profesora dirigente: V.V. Kravchenko**

ATRACCIONES DE ESPANA

Los Jardines del Alcazar

Los jardines se encuentran en el sitio de la Antigua cathedral y el palacio del Obispo/ Se comenzó a construir en honor de la boda de Felipe II y Ana de Austria en 1750, la plantación de árboles tuvo lugar en 1816, en 1862 el jardín fue dañado por el fuego, y fue re-plantado en el año 1882. Amplia Alcazar jardines con piscinas son una continuación de las habitaciones reales. Es un verdadero paraíso en el centro de la caliente y llena de Sevilla, de la que我真的 no me quiero ir.

El Acueducto de Segovia

Acueducto – Segovia monumento más famoso y uno de los monumentos más famosos de la época romana en España. El acueducto se encuentra en la plaza de Azoguejo. La fecha exacta de su construcción es desconocida, se cree que fue construido a finales del siglo I aC, en la época de los emperadores Vespasiano o Nerva. El acueducto es una de las obras de ingeniería más importantes romanas en España. La estructura se compone de más de 20 000 lápidas de granito, no sujetos a ninguna lechada de cemento. Su longitud – 818 metros, se divide por 167 arcos, el punto más alto alcanza 29 metros.

Molinos de Castilla la Mancha

El molino de viento apareció por primera vez en el siglo 11, aunque en la Castilla-La Mancha, esto no fue antes del siglo 16. Una vez que estaba en el suelo cerca de 32 molinos, ahora en la región de los 10 molinos. En la actualidad solo tres molinos datan del siglo 16 (Burleto, Infanta y Sardinero). El resto fue construido ya en el siglo 20.

Ciudad Encantada de Cuenca

Ciudad Encantada – un lugar donde hay muchos miles de roca caliza. Rocas de la ciudad aparecieron debido al agua, el viento y el hielo. Debido al hecho de que la distribución de los minerales en estas rocas fue desigual, algunos de ellos fueron destruidos, por lo que las rocas se vuelven encanto de hoy.

**Romanova I.
National Mining University
Scientific supervisor: L.A. Zaika**

ENGLISH AS BUSINESS AND SCIENTIFIC LANGUAGE

To start turn to history. By the beginning of XX century the English language ever more clearly becomes a language of international communication. English, along with other languages of international communication was applied at international conferences, in the League of Nations, to conduct negotiations. Already then it became evident that improvements to the teaching and to develop objective criteria to learn the language more effectively were necessary. This need has stimulated the search and research of linguists from different countries, who will not run out to this day. Today

English is the language of the world. English is the major international language of communication in such areas as science, technology and business. It is the language of literature, education, modern music, and international tourism. English is the major language of diplomacy, it is one of the official languages of the United Nation organization and other political organizations.

To know English today is absolutely necessary for every educated man, for every good specialist. Learning a foreign language is a must in the modern world, which is a complex of interrelated parts, because knowing a foreign language aids communication and global understanding. Knowledge of English is required in many jobs and occupations, as top executives of many companies think their businesses could benefit from better language skills. Knowing a foreign language gives more opportunities of finding a better-paid and rewarding job. English is the dominant language in a number of countries, such as the United Kingdom, the USA, the Commonwealth of nations and so on, and the most widely learned second language in the world. English has occupied a primary place in international science and business, as well as in the computer communication. What about science? In the transition from XX to XXI century we see the great changes. Everything that surrounds us, contains the product of human labor. English helped scientists find a common language. Now a number of scientific papers are written in English. Wonder what science has leaped forward exactly thanks reunion thoughts of scientists from around the world. Now, the usual problems in science are few — it's lack of ideas and the inability to timely development of technologies.

Now we know that it is a must for XXI century professional no matter what job to choose. The world is getting smaller and international connections tighter. A lot of foreign delegations keep coming to our country, hundreds of joint ventures have appeared in every city of our country recently. So without doubt you can't do without learning English language.

**Ryazantseva N.
Volodymyr Dal East Ukrainian National University
Scientific supervisor: O.D. Shevchuk**

DIFFERENT TYPES OF TOURISM

*Today people are crazy about travelling.
There are many different types of tourism and
some of them are very strange.*

It is clear to everybody now that it is impossible to become a good specialist without knowing any foreign language. The knowledge of foreign language s enables us on our specialty, to get acquainted with the habits and culture of other peoples, to communicate with other people from abroad and to feel at ease when visiting other countries.

Tourism is defined as the act of travel with the intentions of recreational pleasure. The World Tourism Organization defines a tourist is someone who travels at least 50 miles or 80 kilometers away from their home, for the purpose of entertainment

and pleasure. The terms tourist and tourism were first recognized in 1937 by the League of Nations, whose definition involved a person who traveled abroad for more than 24 hours. Tourism is the act of paying money to go from one place to another to see different and unique sights, has been a fact of civilized life since approximately the 12th century.

The word "travel" by the way comes from the medieval English word "travail" which means suffering great hardship and that is a very good description of travel in its earliest days. Much has been written about the journeys of Marco Polo, who until recently was considered the world's first tourist. The world tourism organization claims that tourism is currently the world's largest industry. With annual revenues of almost 3 trillion, its economic impact is second to that of only the weapons industry.

There are many different types of tourism .

Business Tourism

Business tourism can be defined as “travel for the purpose of business”. Business Tourism can be divided into three sections: trading for goods to be resold on a wholesale basis, conduct business transactions e.g. visiting a client, contract negotiations, attending a conference, exhibition or event associated with their business.

Medical Tourism

Medical Tourism involves people who travel to a different place to receive treatment for a disease, health condition, or a surgical procedure, and who are seeking lower cost of healthcare and higher quality of care.

Medical Tourism services include medical facilitation, travel arrangements, accommodation, transportation and tour packages.

Cultural Tourism

Cultural tourism or sometimes referred to as heritage tourism is the division of tourism concerned with the region's culture, specifically the lifestyle and history of the people, their art, architecture, religion and other elements. Cultural tourism includes cultural facilities such as museums, theatres and festivals. This is one of the most popular types of tourism and attracts tourists from different parts of the world.

Adventure Tourism

Adventure tourism is an outdoor activity that generally takes place in an unusual, remote or a wilderness area. This adventurous activity can take place in the sea, in rivers, in the air, in mountains and is associated with low or high levels of physical activity. There are many types of products and services that fall within the Adventure Tourism category such as: bungee jumping, mountaineering expeditions, rafting, rock climbing, diving, wind surfing, paragliding and many more.

Wellness Tourism

Wellness tourism is one of the fastest growing forms of international and domestic tourism. This form of tourism involves people who travel to a different place to pursue activities that maintain or enhance their personal health and wellness, and who are seeking unique, authentic or location-based experiences. Wellness tourism include massages, body treatments, facial treatments, exercise facilities & programs, weight loss programs, nutrition programs, pre- and post-operative Spa treatments and mind/body programs.

Eco Tourism

Ecotourism is “Responsible travel to natural areas that conserves the environment and improves the well-being of local people.” The purpose of ecotourism is to educate the traveler about natural destinations, to provide ecological conservation and awareness, to benefit economic development, the political empowerment of local communities and respect for the local culture. Here the traveler can experience the natural way of life surrounded by natural circumstances.

Sports Tourism

Sports tourism refers to international travel either for viewing or participating in a sporting event. Examples include international sporting events such as the Olympics, world cup (soccer, rugby, and cricket), tennis, golf and Formula 1 Grand Prix.

Religious Tourism

Religious Tourism or faith tourism are people of faith who travel on their own or in groups to holy cities or holy sites for pilgrimages, crusades, conventions, retreats, religious tourist attractions or missionary work.

Wildlife Tourism

Wildlife tourism is the observation of wild (non-domestic) animals in their natural environment or in captivity. It includes activities such as photography, viewing and feeding of animals. This form of tourism offer tourists customized tour packages and safaris and is closely associated with eco-tourism and sustainable-tourism.

Other minor forms of tourism include Slum tourism, Luxury tourism, Agritourism, Geo-tourism, Culinary tourism and many more.

Tourism is also a profitable industry for the following sectors, for example, accommodation venues, tour guides, recreation, attractions, events and conferences, food and beverage, transportation and the travel trade.

**Stryzhak A.
Academy of Customs Service of Ukraine
Scientific supervisor: N.V. Varekh**

A METHODOLOGICAL APPROACH TO FOREIGN LANGUAGE AS A MEANS OF ACHIEVEMENT LAWYER'S CAREER GROWTH

The market of legal services is overcrowded. There are a lot of lawyers but there is lack of high qualified lawyers. Everyone can get legal knowledge. The main assignment of high qualified lawyer is to apply it properly.

The lawyer must display his capabilities and skills. The principal demand for interview is to send a resume where he indicates, except his professional skills, the fluent foreign languages and out-professional interests. The successful lawyer should not only apply his professional skills in the proper way but also must have personal hobby which is not concerned with jurisprudence. Nowadays it is not enough just to be a good professional. For having a prestigious job one needs to be a comprehensive person. We are making a review the career of successful lawyers, we can see that they are keen on various kinds of activity: dances, sport, surfing, diving etc.

One of the principal lawyer's professional activity's criterions, except legal knowledge and its proper application, ability to learn and to work in a team, is fluency in foreign languages. Thus if you are anxious for getting a job in prestigious Kiev's law firms or international law firms, you should know that the main demand for job candidates is fluency in foreign languages (2 and more). The proficiency in English is sine qua non. Such leading Ukrainian law firms as Arzinger, Asters, Vasil Kisil & Partners, Spenser & Kauffman do not consider the job candidates as potential workers if they don't know foreign languages because all above-mentioned law firms practice international activity, work with foreign partners and need English-speaking legal media-partners. For example, the leading Kiev's law firm Arzinger demands proficiency in English and German for job candidates who want to replace the position of the Assistant director. Especially proficiency in foreign languages among lawyers has become an integrate part of their activity after the development of international law which demands the cooperation with advanced international lawyers.

We can determine main advantages of proficiency in foreign languages for lawyers are the following:

- the opportunity to have a job at prestigious law firms;
- the opportunity to work on probation and to have a job at international law firms;
- the opportunity to take part in annual international legal conference, roundtables and legal forums which are conducted by Ukrainian Bar Association (UBA) and International Bar Association (IBA);
- the possibility experience exchange with international practicing professionals in the jurisprudence area;
- the opportunity to take part in the exchange programs;
- the opportunity to read legal literature in original in order to understand a structure of state's legal system and the meaning of legal norms;
- the opportunity to be a member of international legal organizations and associations.

The most prestigious English law firms those, which are the integral parts of the "Magic Circle". The "Magic Circle" is an informal term used to describe the five leading law firms headquartered in the United Kingdom: Allen & Overy, Clifford Chance, Freshfields Bruckhaus Deringer, Linklaters, Slaughter and May.

There is Ukrainian Bar Association which conducts roundtables in different countries where gather themselves the most famous lawyers for deciding important legal businesses. If Ukrainian lawyer desires to take part in such international roundtables, they must be high-qualified and successful. But nowadays it is hard to find successful lawyers who don't know foreign languages. UBA cooperates with different states and of course it collaborates with IBA. UBA conducts annual roundtable, concerning different issues in areas of jurisprudence, with such states as USA, Germany, Estonia, Ireland, United Arab Emirates, Georgia, Poland and so on. Also UBA conducts a very important annual international conference as Kiev Arbitration Days: Think big. This conference assists to exchange thoughts and experience concerning burning issues in the international arbitration's sphere.

Thus the chief methods of achievement lawyer's career growth are:

1. The method of right logical statement of the goals. It is impossible become a lawyer of international level without fluency in foreign languages, especially without fluent English.

2. The method of possessing the time management at high level. It is a compound element of right professional skills' development. The aforementioned method assists to find time for leaning foreign languages.

3. The method of right arrangement of the priorities. It means that person needs to develop himself in a proper way without forgetting about the professional destination.

4. The method of career's growth providing. This method is concerned with the law firms. The law firms should provide for the lawyers the opportunity for career growth but the lawyer must take care of self-development too. Since one of the main claims for graduating students is a professional language development.

In conclusion we can argue that fluency in foreign language is an integrate part of achievement lawyer's career growth which depends on proper application of aforesaid methods and self-development. Thus legal knowledge, its proper application, proficiency in foreign languages, ability to learn, analytical skills and ability to express ideas clearly, ability to work in a team are the basic integrate elements of the lawyers' career growth's formula. Especially, fluency in foreign languages is a necessary demand for Ukrainian law firms which deal with foreign partners, international companies and international law firms.

**Sviashnikova Y.
National Mining University
Scientific supervisor: S.I. Kostrytska**

EFFICIENT TECHNIQUES TO BECOME A MASTER OF NEGOTIATIONS

Nowadays, there is an increasing necessity of efficient communicators in the interdependent and rapidly growing digital age. It is not enough just to communicate with negotiators and understand them. It is significant to be able to estimate and grasp their way of thinking. Effective negotiator is a real master who combines the skills which include the abilities to manage the process of communication and attentive listening. There are some of the most effective techniques which can make any communicator a master of negotiations.

Firstly, one of the main goals of efficient negotiations is to be heard and understood by a negotiator. Effective listening includes not only understanding separate words of the conversation but also realizing what the partner is talking about. Moreover, efficient and successful negotiations need safe environment for both communicators. They should feel confidence when they express their thoughts and ideas, and propose innovative and creative solutions to solve the problem. In addition, negotiators should avoid interruptions during the negotiations. However, listening is not the same as waiting when the partner stops his or her talking and gives the turn to another negotiator. If it is necessary to interrupt the partner during his or her talk, it would be better to make it in the polite and correct way.

Secondly, it is really significant to use and understand nonverbal signals in the right way. They include body language, movements and gestures, eye contact, posture and breathing. Nonverbal communication can say a lot about the negotiator to the partner. The real masters of communication should be able to “read” and understand the signals which partners send to them when they look, listen, move and react to their speech during negotiations. One of the most important elements of nonverbal communication which promotes efficient negotiations is interest of the partner in negotiations.

Thirdly, effective negotiators are able to manage their feelings and control their emotions when they communicate with a partner. It is extremely necessary to fight with stress factors in the right moment, or the whole conversation can be destroyed. When stress strikes negotiators, they should have really good reaction to stop it or the mind will not be able to think clearly and make the right decisions. One of best ways to break stress is to use humour during the negotiations. Also, it can help partners to negotiate in a friendly atmosphere.

To sum up, a master of negotiations is a person who can achieve setting personal and company goals. Therefore, it is really important to develop the abilities which improve listening, verbal and nonverbal abilities of negotiators.

**Toropov I.
Volodymyr Dahl East-Ukrainian National University
Scientific supervisor: L.O. Bekresheva**

THE STRUCTURE OF POWER IN ZAPORIZKA CICH

Modern society can't be imagined without intercommunication which can be achieved with knowing foreign languages. My future profession of historian requires it sharply, so English is on the first line of my University time-table. It helps me to study my leading subjects and to present the researches to wide circle of people.

My scientific interest lies in the sphere of Cossack epoch studying, and especially of the structure of power in Zaporizka Cich. From the point of view of recent interest to national roots the theme has got topicality.

The emergence of the Cossacks and especially its quantitative growth took place due to mass escaping of the population from the authority of landowners. Some of Cossacks were just summer workers on the trade river ways, but some had no place to come back in winter, that is how Zaporizka Cich was formed as the home and military camp of freedom-loving people.

Zaporizka Cich was the place where the Cossacks continued state traditions of Ukraine. It elaborated the original military-political and economic organization, gradually turning into a kind of state with significant controlled territories, thousands of army administration, treasury, customary laws and symbols. A Cossack could be anyone who arrived in January, provided the Ukrainian language, professing Orthodoxy and took some years of military training. An approved person was recorded in one of the Kuren, changing his name to a new nickname.

Zaporizka Cich was a republic on its form of power. The lower reaches of Zaporizhian army had certain inherent features of a democratic republic. Here, there was neither a feudal land ownership, or serfdom; here was formal equality between all the Cossacks (the right to use land, to participate in boards, etc.). The electoral system was dominant in Cich which was controlled by Cossack Council that was the highest authority. Cossack Council was solving all the major issues of domestic life in Cich: the issues of war and peace, diplomatic relations, the election of Cossack top, the distribution of lands, etc.

The elected Hetman headed Cich. He was endowed with the supreme judicial and executive power; he was the chief commander who represented the Army of Cossack on diplomatic negotiations.

Zaporizka Cich was the centre controlling all the Cossack activity on the Dnieper river. The word “Kosh” is often used now instead of the word “Cich”, but it’s a mistake because “Cich” meant the constant capital of the army while “Kosh” named a temporary place of army dislocation.

Zaporizhian community was divided into 38 “Kurens”. A Kuren meant a regiment, a separate part of the troops. In fact the word “Kuren” had a double meaning. It also meant the housing of Cossacks. In appearance the living Kuren was a long barrack, about 30 meters of length and a width of about 4 meters.

Cossack Council elected Hetman and military Top, which was divided into three levels of control: 1) military chiefs – a judge, a captain, a clerk, a Kuren ataman, 2) military officials – a bulavnichy, a cornet, a bunchuzhny, a gun controller, an interpreter, a shafar and some clerks, and 3) Palanca chiefs – a colonel, a captain and some clerks.

All military chieftanship was elected by Cossack Council on January 1 for the term of a year. The division of responsibilities between them was strictly regulated. So, a Hetman, who was also called a Kosh Ataman up to the middle of the XVII century, was endowed with supreme military, administrative, judicial and ecclesiastical authority. He had the right to sign death sentences for the Cossacks who committed the crime. Under the decision of Cossack Council Hetman entered into diplomatic relations with neighboring lands: Moscowian, Crimean, Polish, Turkish and so on. A visual sign of Hetman power was a cudgel which in peaceful time was kept in church.

As we have already said a Hetman was elected by the Council for a year and had to report on the work. If he succeeded he could be elected for one more term. Some successful leaders were re-elected many times: Ivan Sirko was a Hetman for 15 years and Petro Kalnyshevsky – for 10 years.

Hetman had a piece of land, a wage and some servants from Cossacks, but he wasn’t much richer of the rest Cossacks. In fact wealth inequality existed in Zaporizka Cich but it wasn’t significant and didn’t give any privileges in voting, military campaigns participating and distributing the war booty.

An elected judge was the second in the rate of chiefs. In fact he was a deputy of Hetman and was responsible not only for the procedure of judgment but kept money and guns, bought and shared food for the army.

Kuren Ataman was the head of local authority who was responsible for social items supplying his regiment with food, money, and controlled military campaigns.

Bunchuzhny was a person responsible for a bunchuk – a long pole with some horsehair and silver cysts on it – a visual sign of a Hetman. It was demonstrated on holidays, on Hetman visits and during the attack near the head of it.

Shafar was a collector of taxes from the merchants who carried goods across the controlled territories, mostly rivers. There were 4 main controlling points on the rivers of Dnieper, Samara and the Southern Buhg.

Palanca was a couple of settlements of married and rich Cossacks who lived not in the main camps. Palanca chiefs controlled social life there.

Zaporizka Cich de-facto was quite independent political force not only in domestic but also in foreign policy. By the XVII century it had begun playing a prominent role in international affairs. The governments of the Crimean Khanate, Moscow, Persia, Turkey, Sweden and other countries established direct ties with Cich. Many Cossacks fought in Europe at the side of Austria, France and Spain due to the fact that Cossacks created an original martial art, standing on the top level of European armies.

**Yefimenko O.
National Mining University
Scientific supervisor: O.O. Kasianenko**

THE PROS AND CONS OF ADVERTISING

Advertising is a form of marketing communication used to encourage, persuade, or manipulate an audience to take or continue to take some action. Most commonly, the desired result is to drive consumer behavior with respect to a commercial offering, although political and ideological advertising is also common.

To understand the goal of advertising, we should get to know more about its history and development. For example, the oldest types of advertising, such as advertising on papyrus, wall or rock painting were common in Egypt, Ancient Greece and Ancient Rome. Commercial messages and political campaign displays have been found in the ruins of Pompeii and ancient Arabia. As the towns and cities of the Middle Ages began to grow, and the general population was unable to read, advertisers started to use images associated with different trades. Later, the development of reading and printing brought the advertising to its modern appearance.

Let us consider types of an advertisement. Virtually any medium can be used for advertising. Commercial advertising media can include wall paintings, billboards, street furniture components, printed flyers and rack cards, radio, cinema and television adverts, web banners, mobile telephone screens, shopping carts, web popups and forehead advertising, magazines, newspapers, sides of buses, roof mounts and passenger screens, musical stage shows, subway platforms and trains, stickers on apples in supermarkets, shopping cart handles (grabertising), the opening section of streaming audio and video, posters, and the backs of event tickets and supermarket receipts. At present over 16 types of advertisement are distinguished, most popular of which are:

- television advertising / music in advertising;

- infomercials;
- radio advertising;
- online advertising;
- press advertising;
- billboard advertising.

It has become a part of our everyday life, that's why sometimes we do not even notice it in the streets or on the Internet, but still, there are so many cases in which they can really irritate or please us. So, what exactly are the advantages of advertising? To begin with, advertisements help to increase the sale of goods and so producers can sell goods at reasonable prices. They raise the standard of living of people by drawing attention to new products and ideas. Moreover, they increase the demand for goods, therefore, more workers are needed to produce them. So advertisements provide employment. They pay for many services such as transporters, porters and sellers. Daily newspapers, television license fees and bus fees remain cheap because of advertisements. They also keep up the quality of the goods and services we use.

Advertising can lower subscription costs, but again, it can become a circular argument. Mad magazine publisher William F. Gaines explained, that if he accepted advertising in his already-successful magazine he'd have to change the magazine's appearance, and he wasn't sure that would gain him any ground: "We'd have to improve our package as most advertisers want to appear in a magazine. So you find yourself being pushed into producing a more expensive package. You get bigger and fancier and attract more advertisers".

Then, one of the most important things is that advertisements assist the promotion of competition among the producers. Thus, they facilitate the supply of goods of improved quality into the market at competitive prices. Saving time is also a positive side, as advertising enables the consumers to spend a short deal of time seeking products to meet their requirements because they have already been informed about many standard goods through advertising.

But here we can see the disadvantages of advertisements:

Firstly, it is generally criticized that the cost of advertising is too high and that such high cost is covered by the selling price of the advertised goods. In one study it is found that advertising cost exceeded 6% of sales. It means that consumers have to pay higher prices for the advertised products. Thus, the unbalanced advertising may cause certain goods to cost the consumers more than they should. So it is regarded as an economic waste.

Secondly, there are misleading claims. Some advertisers cleverly create misleading impressions of their goods. They present a very rosy picture of their products to consumers with the aim of increasing their sales. Another objection is that advertising influences the mind of public. It creates the desire and taste for new products which are not actually necessities of life. There are also problems with the misuse of advertising. For instance, the big number of switch lights hoardings, posters and moving pictures that are fixed in the historical parts of a city spoil its beauty.

And finally, we would like to notice buying problems. There are numerous similar types of products which are advertised. But producers lay great emphasis on minor differences in the formula or technique of advertised goods, which perform the same

function. But it has become impossible for the average buyer to judge with any certainty the quality of the hundreds of articles he buys.

That is why according to different minds, likes or dislikes, we may say that advertisement is one of the oldest way of human commercial communication and interconnection, and despite its pros and cons, it will live as long as trade and offers exist in our world.

**Zakharova A.
Donetsk National University of Economics and Trade
named after M.Tugan-Baranovsky
Language adviser: I.M. Gzhko**

SUCCESSFUL BUSINESS COMMUNICATION

The ability to communicate, and communicate well, is one of the biggest factors in business success. You could be an excellent designer, but if you are unable to promote your services and communicate effectively with clients and colleagues, your potential is limited. It is very important to make the communication focused, concise and compelling.

How you structure your communication is also fundamental to how easily it is absorbed and understood by your audience.

Structure

The Opening allows your audience to quickly understand what the communication is about. Short, sharp and to the point, a good opening lets your audience quickly reach a decision of whether or not to pay attention to your message. The burning question is also a way to frame your topic to make it relevant to the particular audience.

The Body is where you get to the 'heart' of your message. It is in the body of the message that you communicate all of your facts and figures relative to the action you want your communication's audience to take after attending to your message.

The Close is where you sum up your communication, remind your audience of your key points, and leave them with a clear understanding of what you want them to do next. The more powerfully you can end your communication, the more easily remembered it will be by your audience. Remember that your audience can be just one person, a small team, an auditorium full of people or a national, even global, group of millions.

Clarity

Be clear about the message you want to deliver, as giving a confused message to your audience only ends up with them being confused and your message being ignored.

If you are giving a message about, say, overtime payments, don't then add in messages about detailed budget issues or the upcoming staff picnic - unless they absolutely fit in with your original message.

Consistency

Nothing more upsets a regular reader of your newsletter than inconsistency of your message. Taking a position on an issue one week, only to overturn it the next, then overturn that position the following week, only breeds distrust in your message.

People who distrust you are exceedingly unlikely to take the action you wish them to take. They are also highly unlikely to pay any attention to your future messages. As well as consistency amongst multiple messages, be aware that inconsistency within your message can be just as deadly to audience comprehension.

Medium

There are a myriad of ways you can deliver your message — the trick is to use the right one. But which is the right one? The one that communicates your message: with the greatest accuracy, with the largest likelihood of audience comprehension, at the lowest fiscal cost, at the lowest time cost.

Primacy/Recency

It is essential to know that, one week later, a business communication is remembered by one or both of two things: the power of its opening and the power and of its close. The Primacy effect and Recency effects both look at how people remember information. The Primacy effect means that people remember the first thing they read or see. The Recency effect means people remember the last, or most recent, thing they read or see.

The Psychological Rule of 7 ± 2 (seven plus or minus two)

The human brain has a finite capacity to hold information in short-term or 'working' memory. The brain is also structured to retain information in 'clusters' or groups of items. These clusters average, across the whole of mankind, at seven items, plus or minus two. Which means that your audience is only able to hold on to between five and nine pieces of information at any one time.

Being an effective communicator is the difference between being good and great at what you do. Strengthening your communication skills is worth the time and effort, and you may be surprised by how much you benefit from more polished and professional interaction.

СЕКЦІЯ ПРЕДІЯ

КОМП'ЮТЕРНІ НАУКИ І ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ

**Bekkauer A.
Tavria State Agrotechnological University
Scientific supervisor: V.O. Gvozdev
Language adviser: S.V. Simonenko**

SUBSTANTIATION OF THE PROGRAMMING LANGUAGE CHOICE FOR DEVELOPMENT OF A WEB-ORIENTED INFORMATION SYSTEM

Today in the Internet there are millions of web-resources that are created with the help of various technologies and programming languages. All information systems are different in their functions, they form the basis for creating web portals, information resources, search engines and others. The most popular programming languages for creating these systems are PHP, Perl, ASP.NET.

There is a direct necessity to create a web-oriented information system for a university faculty to be used effectively in its daily work. It is necessary to choose a programming language and development technology of information system, which would be compatible with other software, meet all the standards of reliability and increase faculty performance, and would be the most appropriate from the economic point of view.

For development of information systems we are able to use the software developed by Microsoft corporation. These information systems are effective, but they have some disadvantages such as high development environment cost and insufficient service of information systems. In budgetary institutions, including universities, information systems that do not require large financial investments can be used, but they are to meet the requirements for resources reliably and consistently. An important criterion for the choice of the programming language is the ability of information system security support, high reliability etc.

The purposes of the paper are to analyze existing web-oriented programming languages and choose that one that is most suitable for creating a web-oriented information system for a faculty. Let us consider the most common technologies that

allow you to create web-oriented information systems or websites. A website is a collection of documents incorporated in a computer network at the same address. The main technologies for information resource development we may refer are ASP.NET, Perl and PHP programming languages. Let us review advantages and disadvantages of each technology.

ASP.NET is a piece of .NET Framework technology for creation of web-applications and web-services from the company Microsoft. It contains a large number of ready-made controls, so it is possible to create interactive web-sites quickly. A large number of different elements of the technology requires a lot of time to study it. The advantage of this technology is a fast developing resource set compared to other technologies.

Technological features of ASP.NET are:

1. ASP.NET is a programming technique because it allows you to program in a variety of modern languages, including C#, Visual Basic and others.
2. ASP.NET uses data access ADO.NET, which implements a single common interface for accessing databases, i.e. SQL Server.
3. A program code in ASP.NET can be compiled. During compilation the checking process is being held to check out syntactic correctness of an original text.
4. Specialized hosting application. ASP.NET technology works only under Windows.

Applying this technology to create ASP.NET web-resources causes some difficulties such as the necessity of purchase of licensed Microsoft software, and search for specialized web-hosting.

Perl is a programming language that lets you create web-oriented information systems. This language is a multigeneral purpose dynamic language that can be interpreted. The main feature of the language is a great opportunity to work with the tests, which is usually implemented with regular expressions. Programs in Perl are traditionally known for their high speed performance. The speed is achieved by the fact that the runtime system reads the Perl source code of a Perl-program and executes it, and then immediately interprets the created program. The disadvantages include the complexity of Perl syntax and language difficulties with reading regular expressions.

Another programming language which enables you to create web-oriented information systems is PHP created specifically to develop web-applications (scripts) that run on the web-server. This language supports object-oriented programming, it is very flexible and can be expanded by adding new modules and classes. PHP is one of the most popular programming languages in the world. This is due to the peculiarities of the language:

1. Low threshold of language use. PHP is one of few programming languages for creating applications which can be learned during several weeks. For those professionals who use all the features of the language special sophisticated technologies and rapid development of web-based applications are available.

2. Development environment. It needs no special development environment. The program can be written in a simple text editor, but specialized environments significantly accelerate the development process.

3. Cross-platform. A program code can be used on different operating systems. The program written in PHP runs on Windows, Linux, Unix, MacOS, Solaris and does not require any recompilation.

4. Open Source. It was created as a product of PHP open source (open source). Any person can get its source code, it is free. Also open code error detection can be performed not only developers, but also by third-party programmers.

5. Wide range of web-hosting. Today in the Internet there are many services that offer hosting service that supports PHP and databases that it uses.

After analysis it was decided to develop the information system of the university faculty using PHP. This choice was due to free of charge compiler, free database support, hosting prevalence and others. The information system is considered to be running under free and secure Apache web-server.

**Brodskij N.,
Vodolazskaja Y.
Nationale Bergbauuniversität
Sprachliche Betreuerin: N.N.Ignatova**

RAUCHEN UND GESUNDHEIT

Wissenschaftler in aller Welt beschäftigen sich intensiv mit den gesundheitlichen Schäden des Rauchens. Es ist höchste Zeit, Maßnahmen zu ergreifen, um die Menschen vor den Schäden des Tabakgenusses, vor allem an den Atemwegen, am Herzen und an den Blutgefäßen, zu bewahren. Die WHO gab erneut eine Übersicht über die nachgewiesenen schädlichen Auswirkungen des Rauchens auf die Gesundheit des Menschen.

Das stärkste Gift des Tabakrauches ist bekanntlich das Nikotin. Nikotin ist nach dem Zyankali eines der stärksten Gifte. Würde man einem Erwachsenen 40 bis 60 mg reines Nikotin in den Blutkreislauf bringen, hätte das seinen sofortigen Tod zur Folge.

Im Tabakrauch sind noch zahlreiche andere Gifte und Schadstoffe enthalten. So hemmt z. B. das Kohlenmonoxid die innere Atmung, indem es den Sauerstofftransport im Blut blockiert. Der Raucher von 20 Zigaretten täglich schaltet etwa fünf Prozent seines Blutes vom lebenswichtigen Sauerstofftransport aus. Seine Atmung entspricht der eines Menschen, der in über 2 000 Meter Höhe lebt, d. h. dessen körperliche und geistige Leistungsfähigkeit erheblich gemindert ist. Die schon vom Nikotin bewirkte mangelhafte Durchblutung wichtiger Organe wird also durch Sauerstoffmangel infolge Kohlenmonoxid im Blut verstärkt.

Die weiteren schädlichen Substanzen im Tabakrauch sind Blausäure, Arsen, Chrom und viele andere. Besondere Bedeutung haben vor allem die Aldehyde als Schadstoffe, denn sie reizen hauptsächlich die Schleimhäute der Atemwege. Zusammen mit den sogenannten Teerstoffen (Benzpyren u. a.) und radioaktiven Substanzen wirken sie eindeutig krebszeugend. Mehr als 1000 verschiedene Substanzen und Mikroelemente wirken beim Rauchen als Gifte auf das Nervensystem, auf das Blut und seine Gefäße sowie auf die Atmungsorgane ein.

Die dritte Weltkonferenz über „Rauchen und Gesundheit“ gab eine interessante Übersicht über die Zusammenhänge zwischen Zahl der gerauchten Zigaretten und Krebshäufigkeit. Grundlage der Analyse waren über 30 verschiedene Untersuchungen. Die Untersuchungen stimmten miteinander überein und ergaben, daß bei einem Mann zwischen 35 und 75 Jahren, der täglich 1 bis 9 Zigaretten raucht, die Wahrscheinlichkeit, an Lungenkrebs zu erkranken, fast 5mal so groß ist wie bei einem Nichtraucher. Bei 10 bis 19 Zigaretten pro Tag steigt dieser Wert auf 8,6, bei 20 bis 30 Zigaretten auf 14,6 und bei 40 Zigaretten pro Tag liegt das Risiko für Lungenkrebs fast 19mal höher als bei Nichtrauchern.

Die Wahrscheinlichkeit für eine Herz- und Gefäßkrankheit ist auch doppelt bis dreifach so groß im Vergleich zum Nichtraucher. Es wären noch zahlreiche weitere Beispiele, wie Magengeschwüre, Magenschleimhautentzündungen, Speiseröhrenkrebs, Harnblasenkrebs u. a., zu nennen, bei denen das Nikotin die Ursache ist. Neuere Untersuchungen lassen sogar beim Krebs der Bauchspeicheldrüse interessante Beziehungen zum Rauchen erkennen. Schwache Raucher erkranken etwa doppelt so oft an dieser Krebsform, mittelstarke Raucher dreimal so häufig und starke Raucher sogar 4,5 mal so häufig im Vergleich zu Nichtrauchern.

**Cholak A.
Tavria State Agrotechnological University
Scientific supervisor: Yu.O. Dmitriyev
Language adviser: S.V. Simonenko**

CREATION OF COMPLEX DECORATIVE ELEMENTS WITH CNC MACHINES

Nowadays decorative elements that satisfy high aesthetic needs of modern consumers are in great demand. A lot of elements can be produced using CNC machines that allow designers to make wonderful projects that are difficult to produce with traditional methods because of complex surface shapes of final products. One of the options for the use of computer-aided design and manufacturing is making complex relief surfaces.

Thus, according to the research project the goal was to create decorative objects of complex configuration. The project was carried out on CNC machines. These machines are expensive, so the production of design objects is not economically efficient. It is advisable to use CNC machines at the stage of technological production preparation that will allow to manufacture products in bulk without application of sophisticated equipment.

The implementation of this task is to design complex molds in computer-aided design application software for mass production. Decorative plates are to form a single picture on the wall, which is highlighted by painting light.

The process of implementation problems is presented by the example of a bathroom design project. Initially the 3D-model was developed in 3Ds MAX, which

offers powerful and creative opportunities for professional 3D-animation. The set of creative tools for 3D-modeling, animation and rendering is included in 3ds Max, it helps artists and designers to create 3D-content in high quality and in short time.

Further, the control program for CNC machines was written in PowerMill system. This is one of the best software packages for fast and accurate part processing without tool blunting with integrated options of trajectory visual control, i.e. ViewMill. The program interface is implemented as comfortable as possible for ease of program development and technologist operation.

The manufacturing process of decorative plates was as following:

A lowpolygonal 3D-model was designed in 3Ds MAX. Next, thickness and smooth front surface were added to the model. The next important step was the analysis of the docking surfaces together, the results are presented in Figure 1.

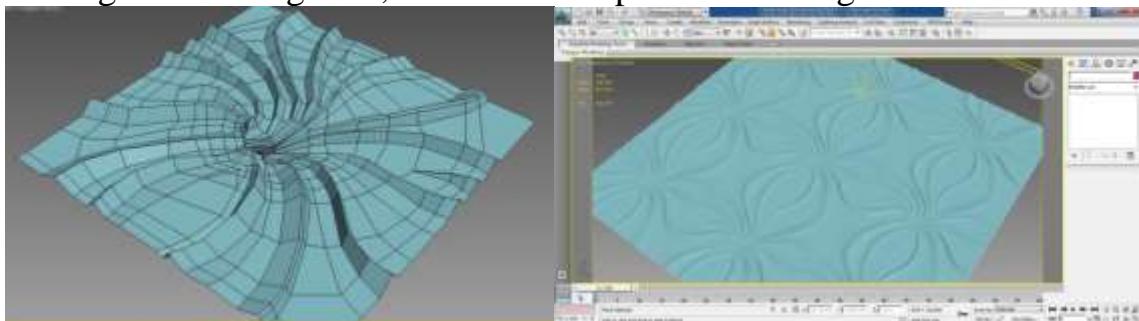


Figure 1. 3D-model of the panel and the surface docking analysis

The point cloud of the 3D-model was exported from 3Ds MAX to PowerMill using stl. lithographic format. The process of control program creation for processing the work piece on the CNC lathe begins with the formation parameters of the work piece. Further, taking into account the characteristics of the machine, the position of coordinates are specified. At the stage of cutting tool selection mills are chosen to provide the required parameters of the work piece. For roughing and finishing processing end mills with a diameter of 8 mm and a spherical cutter diameter 4 mm, length 40 mm were selected, for finishing mills a spherical diameter of 4 mm was chosen.

To create the control program three strategies for treatment were formed. Roughing was performed with the strategy of "Bias sample" and "Raster" to treat shallow areas. During each transition all the necessary technological information was shown: allowances, tolerances, step etc. To achieve the optimum efficiency cutting modes were calculated.

With built-in visualization of ViewMill the quality of processing was evaluated, which allows to assess the quality of a work piece and eliminate inaccuracies at the next stages.

The final steps in development of the control program were connection and creation of an NC-file according to previously established trajectories and code generation for part processing. A plate model from solid wood was created. To prevent water absorption and material procurement the plates were covered with a special coating, then the model was sanded to smooth all the irregularities. The model was covered with a layer of two-component silicone, which is 800% stretch. The silicone mold perfectly matched the shape of presented details. Decorative plates were

manufactured by pouring the material into the mold. Then plates were primed and painted in desired colours (Figure 2).



Figure 2. Manufactured panels, highlighted with a special light.

In conclusion we should mention tha the process of creation of decorative elements is very complex, but interesting and creative. To implement the project design the technology for creating molds for the manufacture of decorative plates that have complex surfaces was developed. Volumetric model design was carried out in 3Ds MAX. Creation of programs was carried out in PowerMill application. The practical implementation of the project allowed to make the sufficient number of decorative panels to implement the design project to life. This algorithm allows to create a great variety of design elements of high complexity that meet requirements of consumers.

**Drobot J.
Nationale Bergbauuniversität
Sprachliche Beratung: N.M. Ignatowa**

POLONIUM IM ZIGARETTENRAUCH

Unter den mehr als 2000 chemischen Substanzen des Tabakrauchs haben neben dem Nikotin vor allem auch Kohlenmonoxyd und verschiedene krebsfördernde Substanzen, darunter Polonium 210, schädliche Wirkung.

Polonium 210 ist ein natürlich vorkommendes Radionuclid. Dieses radioaktive Element wurde schon vorlängerer Zeit im Zigaretten rauch nach gewiesen. Jüngste Tierexperiment machen es sehr wahrscheinlich, daß auch PO 210 das Entstehen von Lungenkrebs begünstigt. Die Versuche wurden mit dem syrischen Goldhamster durch geführt, der gegen Infektionen der Lunge sehr resistent ist. Bei diesen Tieren wurden auch keines spontanen Lungentumoren beobachtet .PO 210 wurde in die Luftröhre der Hamster eingebracht.

Die Gesamtdosis, die während der Lebenszeit der Tiere gegeben wurde, entspricht der, die ein starker Raucher während einiger Jahre zu sich nimmt. Bei diesen Tieren traten bösartige Lungentumoren auf. Die Befunde zeugten davon, daß die radioaktive Strahlung von PO 210 zu den Ursachen für den Lungenkrebs des Menschen gehört. Schädigungen des Lungengewebes durch Infektionen könnten den krebserzeugen den Effekt der Strahlung noch er höhen.

Dubinina O.
Tavria State Agrotechnological University
Scientific supervisor: O.V. Strokan
Languge adviser: S.V. Simonenko

DEVELOPMENT OF AUTOMATION METHOD OF SIMULATION OF NEGATIVE ION PROPAGATION FROM ARTIFICIAL SOURCES OF AEROIONIZATION ON AN INCLINED PLANE

Nowadays under conditions of rapid urbanization people spend most of their time indoors, in buildings where modern windows are installed to protect premises from the noise penetration and pollution from outside, but they also prevent fresh air penetration . Nevertheless dirt has been accumulated on clothes and shoes and people breathe polluted low-oxygen air. To solve the problem of clean air and saturation of it with useful ions in the premises people use special devices such as artificial aeroionization sources which are sources of negative ions. In addition to cleaning negative ions are beneficial to humans. Effects of negative ions on the human body are invaluable. As a result of their action human activities and neuro-psychological tones are increased, there is a vivacity and good mood. This fact is used in modern medicine, so aerotherapy is used in treating some respiratory diseases, heart and nervous system and so on. Due to wellness action of aeroions the immune system is activated, the normal respiratory exchange and the value of blood pressure are balanced.

There are specific methods for determination of aeroionic distribution. So, the method developed in works of A. Strokan and A. Churakov allows to use geometric modeling to identify areas of aeroionic comfort and discomfort in a given area. According to these methods some design ways of building aeroionization are developed which allow to place aeroionic radiation sources in a preset work area with the horizontal calculated plane. The purpose of placement design of artificial aeroionization sources is to provide standardized indices of aeroionization in the premises. According to sanitary regulations and norms of Ukraine № 239-96 and 5.56.009-98 aeroionization must be present in the sealed rooms with natural environment, facilities using synthetic materials or coatings that can accumulate electrical charges; rooms with operating equipment, which can produce electrostatic fields (i.e. areas in which computers are installed) and rooms with ventilation, purification and air conditioning facilities and others.

But there are buildings where a calculated plane can be at some acute angle to the horizontal plane, for example auditoria and lecture halls. In these rooms propagation of an aeroionic field from artificial sources of aeroionic radiation has a slightly curved nature and the application of existing methods for determining agroionic distribution in this case is complicated by cumbersome mathematical and graphical calculations. In this regard, there is a need to develop an algorithm to automate the calculation of the distribution of ions from artificial aeroionization sources using computer programs. We propose to solve the problem with application of Maple computer environment. One of the most convenient ways to view agroionic

distribution is to present it in the form of isolines which are the lines where the value of the concentration of ions has the same value in each point.

The basis of the modeling is the law of negative ion propagation from artificial aeroionization sources on an inclined plane:

$$n' = \frac{1}{a(r')^2 + b} 2^{-2x \operatorname{tg} \alpha}, \quad (1)$$

where n' - concentration of ions in the reference point on an inclined plane, ion / cm³;

r' - distance from an aeroionic radiation source to the target point on the inclined plane, m;

α - angle α relatively to the horizontal plane of the calculates plane, °;

x - coordinate of a projection center of an aeroionic source of radiation on an inclined plane,

```
> a := 0.000023
> b := 0.000044
> rI := x2 + y2;
>
> f2 := 4000 = (1 / (a * rI + b)) * 2-0.18 x;
> f3 := 6000 = (1 / (a * rI + b)) * 2-0.18 x;
f1 := 2000 = (1 / (a * rI + b)) * 2-0.18 x;
```

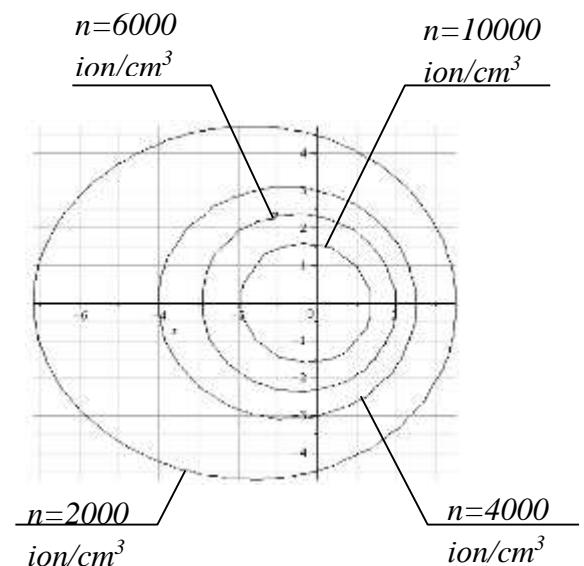


Figure 1 - Isolines of concentration of negative ions on an inclined plane

A construction algorithm for contour concentration of negative ions on an inclined plane from more sources of radiation takes into account determination of the total concentration of ions in the reference point from all the sources and the source coordinates.

**Fedorenko D.
Nationale Bergbauuniversität der Ukraine
Schprachliche Beratung: Ignatova N.N.**

UHR – ZEIT

Zu jeder Zeit in ihrer 3500 Jahre währenden Geschichte repräsentieren Zeitmaße und Uhren, wie kaum ein zweites Meßmittel, den Stand naturwissenschaftlicher Erkenntnisse und die technischen Möglichkeiten der handwerklichen bzw. Industriellen Produktion.

Die Funktionsweise der Uhren beruht auf unterbrochenen gleichförmigen oder gleichmäßigen periodischen Bewegungsvorgängen. Die gut reproduzierbare Dauer eines Bewegungszyklus' – eine Periode – bietet sich daher für die Messung der Zeit an. Das betrifft die scheinbare Bewegung der Sonne am Himmel (Jahr, Tag) ebenso wie die Schwingung eines Pendels – einer Masse, die unter dem Einfluß der Schwerkraft um einen festen Punkt oder eine feste Achse außerhalb ihres Schwerpunktes schwingt – oder die Schwingungen von Kristallplättchen (z. B. Schwingquarzen), Molekülen, Atomen und ihren Bestandteilen.

Die ältesten Uhren waren naturgemäß Sonnen-, Wasser- und Sanduhren. 1450 vor unserer Zeitrechnung sind in Ägypten Wasseruhren nachweisbar, 460 von unserer Zeitrechnung hatten sie die Assyrer, um 380 von unserer Zeitrechnung besaß Platon eine Wasseruhr mit Wecker.

Die ersten Räderuhren mit Gewichtsantrieb sowie mechanischem Räderwerk-Ablaufregler werden um 1300 erwähnt; die Taschenuhr wurde von Peter Henlein (1511) erfunden; um 1680 erhielten Uhren aller Art Minutenzeiger und ab 1800 Sekundenzeiger. In unserem Jahrhundert sind neben den mechanischen Uhren elektrische und elektronische getreten, die wesentlich genauer sind und sich auch im Alltag durchsetzen.

Für Spezialaufgaben werden Molekular- und Atomuhren genutzt. Die besten Uhren haben heute eine Gangabweichung von einer milliardstel Sekunde je Tag.

**Hnatovskiy N.
Tavria State Agrotechnological University
Language advisor: S.V. Simonenko**

URGENCY OF DEVELOPMENT OF CROP CULTIVATION BILLING COST CALCULATION SYSTEMS FOR AGRICULTURAL PRODUCERS

One of the crucial problems for farm producers in the agricultural-industrial complex nowadays is its low efficiency and, to some extent, the low efficiency of endorsed management decisions regarding cost calculations of performing certain operations, including the cost of growing crops. Generally accepted norms for agricultural production do not often correspond to the requirements of Ukrainian legislation (state industrial standards). The basis of this lack of correspondence is the human factor that is expressed in making certain errors in normal business functioning. Thus there is a direct necessity for creation of automated systems that will ensure a certain number of complex calculation and work execution according to current legislation, which will facilitate the activities of people in this area.

To construct relevant computer-aided calculation systems it necessary to provide the technology and programming environment to continue it without specific limitations on the issues of agricultural production automation. According to the research concerning the study of automated methods of calculation, it should be noted that information systems are constantly undergoing dynamic changes. This requires well-timed dynamic adjustment software, taking into account the specifics of an

enterprise and customer's needs as well as requirements of the state represented as state industrial standards.

According to the analysis of existing problems it is necessary to substantiate the need for certain software that allows to automate the cost calculation of field crop production. The aims of the paper are also to present and analyze technical aspects for development a corresponding calculation system and its implementation.

In recent years, there is a concept of distributed management of the economy, which provides local data processing. To implement the idea of distributed controlling it is necessary to create appropriate automated systems based on professional personal computers for each level of management.

Automated systems allow specialists to function with highest reliability and least number of intermediate documents. For example, the system of automated calculation of the crop cultivation cost provides an operational range of the optimal rotation option based on the costs to the available space, the size, agronomic properties of soils, targets for the production of various types of agricultural products, application of fertilizers and pesticides and other factors.

It is obligatory to provide relevant features of automation depending on the application area. Modern calculation software must meet the following basic requirements: well-timed implementation of information and computing tasks, ease of operation, reliability and ease of maintenance and ability to work in a computer network, taking into account the company specifics, and creating specialized application versions.

Descriptions of basic requirements for domestic automation of farming prove that regardless of professional specialization such a system will be appropriate in almost every agricultural area including prime cost calculation for the field crop cultivation.

**Kasyanova T.,
Lysenko B.
Special Language School No.7
Scientific supervisor: V.A. Pakhomova
Language advisor: A. Glavinskaya**

ROCKS AND MINERALS

Our world is built of rocks and minerals. They are fascinating, often beautiful, and fun to study. Hundreds of minerals, in different amounts, make up hundreds of different kinds of rocks. Some minerals, called organic minerals, come from plants and animals. Corals are sea animals. If a grain of sand gets stuck inside an oyster's makes a pearl around the grain. Parts of the Earth were once covered with dense jungles of giant fens and swampy lagoons. As the leafy fronds (fern leaves) and stems fell onto the wet forest floor, they began to rot. Gradually, these plant remains were squashed under more layers of mud and rock. Over time, the squashed plant remains became coal. Across the land and in the water, millions of creatures live in hard shells made of a mineral called calcite. When they die, many of their shells break into tiny particles

that wash into the oceans and settle on the seabed. Over thousands of years, these shells harden into sedimentary rocks called limestones. Most crystals form when heat deep inside the Earth melts minerals in rocks. Later, the minerals cool and harden into new structures called crystals. Crystals are eventually shaped because they are made of tiny atoms that arrange themselves in the same regular way as the crystals grow. Different crystals grow into different shapes. Calcite crystals have grown into a small round shape, while the jagged, pointed crystal is formed by clear quartz. In areas with a lot of limestone, rainwater and streams dissolve away the rock. Over thousands of years, small cracks become tunnels. Drips on the roof and floor build pointed "icicles" of rock called stalactites and stalagmites. It is a pitch-black wonderland – until the cave explorer's light shines. When rainwater seeps through the soil, it becomes a weak acid called carbonic acid. Carbonic acid eventually dissolves limestone. Each mineral has a certain hardness. To measure it, a German geologist named Friedrich Mohs invented Mohs' scale in 1822. He used ten minerals, the softest is talc (1), the hardest is diamond. Finding a dull-looking gemstone among a mass of rock is only the first step to a glittering jewel. An expert called a lapidary carefully cuts and polishes the stone, gradually turning it into an object of great value and beauty. Each type of gemstone has a traditional cut shape that shows off its sparkle and color. You can find minerals everywhere, their color, shape and properties depend on where and how they were formed. We find them just laying down the street, or in fashion jewelry, or if we look closely on beach sand, or standing on a rock, trying to figuring out, what is beneath your feet. All of them contains elements from periodic table, different combinations of them give diverse minerals.

Kovalenko A.

National Mining University

Scientific supervisor: A.V. Pavlychenko

Language adviser: S.A. Svizhevska

ECOLOGICAL AND ECONOMIC PROBLEMS HANDLING MOLDBOARD ROCKS OF COAL MINES

The coal industry is one of the basic economic sectors of Ukraine. Coal deposits are strategic raw materials. Stocks of it are key to energy security. In 2007 Ministry of Economy of Ukraine approved the guidelines for restructuring state enterprises. The essence of it is a combination of organizational, economic, legal, technological measures that can ensure financial recovery and improve production efficiency of the enterprise.

On the one hand situation of the coal industry in Ukraine is determined by lack of funds for reorganization, development of effective mechanisms for its implementation and further development of production potential, on the other hand there is critically weak preparation for the negative ecological effects of mining restructuring. One of these consequences is the continuous accumulation of waste of all types, the most ambitious of which is moldboards of empty and overburden.

Waste Management in Ukraine is regulated by a number of legal documents, among which there are more than a dozen laws, the Cabinet of Ministers regulations and regulatory documents of administrative departments.

However, with the adoption of the Tax Code of Ukraine, which charges for waste disposal was transformed into an environmental tax, fees for excessive amounts of waste disposal has been canceled. It is graded already under an effective role limits on waste disposal as a regulatory tool.

Waste of mining companies in most cases related to the low-risk, fee for their accumulation is the lowest – 0.27 UAH / t. At the same time accumulation of mine waste leads to significant degradation of environmental objects. The rocks that form the terrikons, on the surface of the earth fall into other than in the depths of the thermodynamic conditions in air-conditions are unstable and undergo dangerous physical and chemical transformations.

Chemical reactions result in the formation of corrosive mixtures, which are washed and weathered from the surface stockpiles. That is, in the accumulation of the chemical composition of overburden and waste rock undergoes serious changes and does not coincide with the original, which also means the discrepancy to a predetermined class of danger.

For waste disposal, which are not set to the hazard class applies the tax rate established for waste disposal I hazard class. However, the tax code wastes mines classified as "non-toxic low-hazard waste"

The above factors indicate the need for close attention to the characteristics of the waste dumps and thorough evaluation of their compliance with a certain level of risk. Implementation of these activities has many advantages, because the economic recovery will be effective and mechanism of regulation of waste management.

**Kowalenko T.
Nationale Bergbau Universität
Sprachliche Betreuerin: S.V. Korotkova**

DIE HERKUNFT UND GESCHICHTE DER SCHOKOLADE

Schokolade ist einfach überall dabei, egal ob warm oder kalt, in fester oder flüssiger Form als Schokoriegel oder in Tafelform, als Bonbon, Eis, Sauce, Getränk, als Brotaufstrich, verarbeitet in Puddings, Joghurts, auf Gebäck ... sogar als Unterwäsche.

Bereits ein Jahrtausend vor der Entdeckung Amerikas war der Kakao den Eingeborenen als Nahrungs- und Genussmittel bekannt. Wie Sprachwissenschaftler herausfanden, stammt das Wort „cacao“ aus der Sprache der Olmeken. Sie züchteten bereits 1500 v. Chr. Kakaobäume. Der Gott „Quetzalcoatl“ soll ihnen, ihrer Religion zu Folge, durch Ameisen die Samen des Kakaobaumes übergeben haben und sie auch die Herstellung des Göttertrankes gelehrt haben. Im Jahre 1521 wurde der Feldzug gegen die Azteken mit einem Sieg für Spanien beendet und die Kolonialzeit begann. Da die Spanier das bei den Eingeborenen so beliebte Getränk anfangs abstoßend fanden, gelangte der Kakao erst spät nach Spanien und damit nach Europa, erfreute

sich dann jedoch großer Beliebtheit unter den Adligen. Genaue Daten sind nicht bekannt. Die Schokolade hingegen soll 1544 ihr Debüt in Europa gegeben haben. Im 17. Jahrhundert am spanischen Hof immer beliebter geworden, setzte sich die Schokolade schließlich sogar zum Nationalgetränk durch. Bis heute ist Trinkschokolade ein traditioneller Teil des spanischen Frühstücks. Von Spanien aus eroberte die Schokolade Europa, was auf den Kontakt der europäischen Adelshäuser untereinander zurückzuführen ist. Kirche und Medizin sahen die Verbreitung der Schokolade jedoch als bedenklich, denn die verschiedenen Kirchengruppen konnten Schokolade weder als Getränk, noch als Speise einordnen, und auch von der medizinischen Seite her konnte keine genaue Einteilung in eine der damals üblichen medizinischen Gruppen vorgenommen werden. Erst Francisco Hernández konnte Schokolade schließlich in das fehlerhafte System einordnen und verschaffte ihr so eine Lobby. Letztendlich eroberte die Schokolade jedoch wegen ihres guten Geschmacks alle Teile und Bevölkerungsschichten Europas. Zum Massenprodukt wurde die Schokolade durch Erfindungen und Anwendungen, die sie bis heute verändert und verbessert haben. Hier eine kurze Auflistung wichtiger Erfindungen, die der Schokolade den Weg ebneten: 1789: In einer Schokoladenfabrik in Bristol (England) wird zum ersten mal eine Watt'sche Dampfmaschine zum Mahlen der Kakaobohnen eingesetzt. 1826: Zur Vermischung des Zuckers mit dem Kakaopulver setzt der Schweizer Suchard den ersten Melangeur, also den ersten Mixer ein. 1828: Durch eine von Coenraad Houten entwickelte Methode, Kakaopulver mit sehr geringem Fettanteil mittels einer hydraulischen Presse herzustellen, gelingt es, nach einer Behandlung des Pulvers durch Alkalosalze, besser lösliches Kakaopulver und dunklere, milder schmeckendere Schokolade zu produzieren. 1847: Die Firma Fry & Sons gibt geschmolzene Kakaobutter (bis dahin ein Abfallprodukt) anstelle von Wasser zu dem Kakaopulver und dem Zucker, wodurch der Teig flüssiger wurde und in Formen gegossen werden konnte. Zudem war diese erste „Esshocholade“ nun weniger brüchig und trocken als die Schokolade des 18. Jahrhunderts. Ab 1850: Die ersten Lebensmittelgesetze entstehen, nachdem in englischen und französischen Schokoladenproben zermahlene Erbsen, Reis- und Linsenmehl, Kartoffelstärke und sogar Eisenspäne, Ziegelmehl und andere teilweise giftige Zusätze gefunden wurden. 1879: Die erste Milchschokolade der Welt wird von Daniel Peter unter Zugabe von Milchpulver produziert. Im gleichen Jahr wird von Rodolphe Lind die Conche erfunden, durch welche die Schokolade bei der Bearbeitung sehr zart wird (z.B. Fondantschokolade). 1870: Tobler und Suchart gründen gemeinsam die Interfood AG und entwickeln das Temperiern, wodurch verhindert wird, dass die Kakaobutter auskristallisiert und die Oberfläche der Schokolade fleckig wird. 1972: Lind & Sprüngli führen das LSCP – Verfahren ein, womit der Aufwand des Conchierens verringert wird. Kakaobäume werden in Monokulturen im feuchtheißen Klima der tropischen Zonen angebaut, führende Produktionsländer sind z.B. die Elfenbeinküste mit 1 200 000 Tonnen pro Jahr, sowie auch Ghana, Indonesien, und Brasilien.

Zweimal im Jahr wird auf den Kakaoplantagen geerntet. Jeder Baum liefert zwischen 20 und 50 Früchte, diese haben je 25 bis 50 Kerne. Ein Baum liefert bei voller Ertragsfähigkeit 0.5-2 kg. Die Früchte werden mit Macheten geöffnet, damit das Fruchtfleisch samt den Kakaobohnen aus der Schale gelöst werden kann.

Anschließend werden die Bohnen, die nach der Fermentation noch etwa 60% Wasser enthalten, getrocknet, wodurch sich die Haltbarkeit erhöht. Das Rösten kann auch stattfinden, nachdem die Bohnen gebrochen und geschält wurden. Das Ziel Brechens und Schälens ist, die Bohnen von der Schale zu trennen. Durch Mahlen des Kakaobruchs wird das Zellgewebe der Bruchstücke auseinandergerissen und so die Kakaobutter freigelegt. Entstehende Hitze lässt die Kakaobutter schmelzen und aus den Poren austreten, die Bruchstücke werden umhüllt. Nun wird der Kakaobruch flüssig, die endstehende Kakaomasse hat bereits Ähnlichkeit mit dem Endprodukt. An dieser Stelle trennen sich die Verarbeitungswege, abhängig davon ob Schokolade oder Kakaopulver hergestellt werden soll.

Kusmenko J.

Nationale Bergbauuniversität Dnipropetrowsk
Sprachliche Betreuung: T.V. Galuschko

TAGEBAU – AUSWIRKUNGEN FÜR MENSCH UND UMWELT

Mit einem Tagebau, vor allem bei großflächigem Betrieb, geht zunächst eine einschneidende Landschaftsveränderung einher, da auch die Erdschichten oberhalb des zu fördernden Rohstoffes, das Deckgebirge, abgetragen werden. Das bedingt oft eine massive Absenkung des Grundwassers, welche sich auf die umliegenden Landschaften auswirkt. Durch die Absenkung des Grundwasserspiegels kann es in angrenzenden Regionen zu Absackungen des Erdreichs kommen, die Schäden an Gebäuden verursachen können. Das abgepumpte Grundwasser wird meist in die umliegenden Flüsse eingeleitet oder zur Erhaltung von Feuchtgebieten in Tagebaunähe versickert.

Wegen des Flächenbedarfs und den Einflüssen auf die Landschaft, ist die Errichtung von Tagebauen oft umstritten. Zum Betrieb eines Tagebaus werden manchmal ganze Ortschaften umgesiedelt. Seit dem Zweiten Weltkrieg werden in Deutschland fast 35.000 Menschen im Zuge des Braunkohlenbergbaus umgesiedelt.

Der Feinstaub gilt als ein entscheidendes Problem der Luftreinigung. Die unsichtbaren und kleinen Partikeln stellen ein ernstes Gesundheitsrisiko dar, weshalb der Gesetzgeber strenge Grenzwerte vorschreibt. Tagebaue haben große Auswirkungen auf die Feinstaubbelastung.

Die Wiedernutzbarmachen umfasst die Gestaltung der vom Bergbau auf Zeit vereinnahmten Flächen. Gemeinsam mit Kommunen, Verbänden und Bürgern planen und gestalten die Unternehmen eine vielfältig nutzbare und ökologisch wertvolle Landschaft nach dem Bergbau.

Viele der rekultivierten ehemaligen Bergbauflächen bieten heute zahlreichen Tier- und Pflanzenarten neuen Lebensraum, dienen der Erholung für die Menschen und der land- und forstwirtschaftlichen Nutzung.

Aus rekultivierten Tagebauen entstehen häufig „Biotope aus zweiter Hand“, neue Seenlandschaften und Erholungsgebiete.

Das verbleibende Wasser deckt den Eigenbedarf der Veredlungsanlagen von Unternehmen und kompensiert Eingriffe in den Wasserhaushalt. Überschüssiges

Wasser wird gereinigt und in Flüsse geleitet. Dazu dienen neue Grubenwasserreinigungsanlagen, die bis zu 60 Kubikmeter Grubenwasser pro Minute reinigen.

Unternehmen investieren viel Geld in Umweltschutzmaßnahmen. In Betrieben arbeiten Rauchgasentschwefelungsanlagen, die die Schwefeldioxidkonzentration um mehr als 90 Prozent reduzieren.

Ein großer Teil der Investitionen fließt in die Kraftwerke, um kommunalen Klärschlamm und andere geeignete Schlämme umweltverträglich thermisch zu verwerten.

Staubemissionen werden durch folgende Maßnahmen reduziert: Zwischenbegründung, Wassersprüh- und Vernebelungsanlagen, Immissionsschutzpflanzungen in ortsnahen Bereichen, Benetzen von Fahrwegen, Verringerung aktiver Betriebsflächen.

**Lewitskaja O.
Nationale Bergbau Universität
Sprachliche Betreuerin: S.V. Korotkova**

ALTERNATIVE ENERGIEFORMEN

Der Energiebedarf wird aktuell noch zu fast 90 % aus fossilen Rohstoffen, wie Kohle, Erdöl und Erdgas gedeckt. Doch diese Ressourcen werden immer knapper und teurer und durch den enormen Ausstoß des Treibhausgases Kohlendioxid kommt es zu einer gewaltigen Umweltbelastung.

Alternative Energieformen dagegen tragen zum Klimaschutz bei, schaffen Arbeitsplätze, machen unabhängig von Rohstoffimporten und erschließen neue Exportmärkte.

Erneuerbare Energien gibt es als regenerative Energien aus Quellen, die sich kurzfristig selbst erneuern und nachhaltig zur Verfügung stehen, wie Wasserkraft, Wind- und Sonnenenergie, Erdwärme und aus den Gezeiten gewonnene Energien. Wichtiges energetisches Potenzial, z. B. Bioethanol, Holz oder Biogas, wird aus der Biomasse nachwachsender Rohstoffe gewonnen.

Durch die sogenannte Solarthermie mittels Kollektoren wird die Wärme der Sonne direkt in Nutzungswärme umgewandelt und z. B. zur Warmwasserbereitung oder zum Heizen verwendet. In Fotovoltaikanlagen wird dagegen über Solarzellen die Sonnenstrahlung in elektrische Energie umgewandelt und ins Stromnetz eingespeist.

Auch Wasserkraft ist sehr wichtig und sie hat den Vorteil, dass sie planbar ist und sich nutzen lässt, wenn man sie benötigt. Wasserkraftwerke, z. B. an großen Stauseen oder an Staustufen bestimmter Flüsse sind technisch ausgereift und haben einen hohen Wirkungsgrad. Aufgrund der massiven Eingriffe in die Natur ist die umweltfreundliche Errichtung dieser oft imposanten Bauwerke jedoch eine große Herausforderung.

Bioenergie aus nachwachsenden Rohstoffen wird zur Erzeugung von Elektroenergie, Wärme oder Biokraftstoff verwendet. Große Kraftwerke verfeuern Alt- oder Restholz, Stroh und andere Biomasse und Kleinanlagen in Häusern benutzen

Holzpellets zur Wärmeerzeugung. Biogasanlagen sind für viele Bauern bereits zur wichtigsten Einnahmequelle geworden.

Um die Abhängigkeit von fossilen Rohstoffen zu reduzieren, sollte jeder einzelne nachhaltig zur Senkung des Energieverbrauches beitragen, z. B. durch energieeffiziente Geräte oder Nutzung erneuerbarer Energien.

Malyschkina O.
Nationale Bergbauuniversität Dnipropetrowsk
Sprachliche Betreuung: T.V. Galuschko

PROBLEME UND ERFOLGE MODERNER MEDIZIN

Die Fortschritte der Medizin in unserer Zeit sind ohne Zweifel beeindruckend. Man braucht dazu etwa nur die Lebenserwartung früherer Generationen mit uns Heutigen zu vergleichen. Die mittlere Lebenserwartung betrug in der griechisch-römischen Antike 20 Jahre, ja selbst im 18. Jahrhundert noch nicht mehr als 35 Jahre. An der Wende zum 20. Jahrhundert war die Lebenserwartung im Vergleich zur heutigen Generation mit 45 Jahren noch unglaublich gering. Dies vor allem, wenn man bedenkt, dass wir mittlerweile durchaus schon 80 Jahre und mehr alt werden können. Diese Entwicklung ist zum Teil durch die Verbesserung der Lebensbedingungen, der allgemeinen Hygiene und der Ernährung, im Wesentlichen aber durch die Fortschritte der Medizin zu erklären.

Doch diese unbestreitbaren Fortschritte der Medizin, die unglaublich vieles ermöglicht haben, was zuvor undenkbar erschien, haben zahlreiche neue Probleme entstehen lassen. Es sind vor allem ethische Probleme, die die moderne Medizin gleichzeitig mit ihren Erfolgen aufgeworfen hat. Dies betrifft vor allem die Gebiete der Intensiv-Medizin, der Transplantationsmedizin, der Reproduktionsmedizin, der Onkologie und der Geriatrie.

Bei allem Erfolg der Medizin erleben wir heute gegenläufig eine kritische Anfrage an eine Allmacht des Wissenschaftsglaubens. Die Erfahrung der Fortschritte der Medizin und dadurch geweckte unkritische Fortschrittsgläubigkeit haben zu einer Erwartungshaltung geführt, die erfolgreiche Behandlung aller Krankheiten unter allen Umständen voraussetzt, Gesundheit und Wohlbefinden als Anspruch an die moderne Medizin und die Gesellschaft empfing und dabei die Grunderfahrung der Endlichkeit menschlichen Lebens verdrängt.

Ein weiteres Problem in der Entwicklung der modernen Medizin ist die zunehmende Ökonomisierung durch den medizinisch-industriellen Komplex. Der Bereich ist inzwischen weltweit zu einem der am stärksten Wirtschaftszweige geworden. Damit aber besteht die Gefahr der Überbewertung kostenintensiver Technologie mit zunehmender Technisierung und Kommerzialisierung, wodurch die Ärzte zu Anbietern finanziell orientierter Bedingungen und Verpflichtungen im Gesundheitswesen werden können. Vor einer Medizin, die zu einer seelenslosen Vermarktung und zu einer ausschließlichen Organmedizin verkommt, müssen sich Türme von Bedenken einstellen. Eine Medizin, die zwar um einen Befund weiß, aber nichts mehr von der Person, ist in sich unbarmherzig und wohl auch inhuman. Paul

Dubois hat einmal mit scharfer Zunge gesagt: "Dann nämlich unterscheidet man sich vom Tierarzt nur mehr durch die Klienten".

Die moderne Medizin mit ihren unbestreitbaren Fortschritten ist nicht die Ursache der gegenwärtigen Krise in der Einstellung zu Krankheiten, Leiden und Tod, wie wir heute vielfach erleben. Niemand wird ernsthaft einen Rückschritt auf die Stufe der primitiven Medizin oder des medizinischen Standards der Entwicklungsländer wünschen. Es geht um die Integrierung des Fortschritts in ein Menschenbild, dessen Ursprung, Aufgaben und Ziele bewusst gemacht sind. Im Allgemeinen ist heute in diesem Zusammenhang von einem „ganzheitlichen Menschenbild“ die Rede.

Matushkina L.

National Mining University

Scientific supervisor: T.Yu. Vvedenska

BOTULINUM TOXIN-HOPE FOR RELEAVING CHRONIC PAIN

Arthritis is the bane of millions of lives, it is inflammation of the tissues around a joint in the skeleton. Treatment is merely palliative: anti-inflammatory drugs, painkillers or both. But a piece of research published this week in Biochemistry, by Edwin Chapman of the University of Wisconsin and his colleagues, offers arthritis sufferers hope - botulinum toxin.

This toxin is one of the most dangerous substances on earth. It is made by a bacterium called Clostridium botulinum. Even a small amount is enough to kill a healthy adult. Thence they are ingested into the cell, where they disable another protein, SNAP-25, the role of which is to help release a chemical messenger called acetylcholine. This messenger's job is to tell muscle cells to contract. Without that signal, muscles stops working. If this happens all over the body, death is rapid.

Inflammation is caused by chemical signalling. Cells called macrophages summon all sorts of others to an injury, to try to repair it. If repair cannot be effected, though (as is the case in arthritis), the signalling never stops. The trick is to link each molecule to an antibody. An antibody is a protein that binds to a hostile invading organism. If this does not kill the invader outright, then it acts as a flag for the bug in question to be eaten by a macrophage. That happens when the antibody that is attached to the invader also attaches itself to an Fc-receptor molecule. This done, the invader is ingested. The plan is to use this mechanism to get macrophages to eat toxin molecules. The result, the theory goes, would be an end to the chronic inflammation that arthritis causes, and thus to the chronic pain.

The first stage works. The toxin/antibody complex successfully gloms onto the macrophages. The toxin does get inside them. And the cells do stop signalling. It is a long way from there to a treatment, but Dr Chapman has made the trick work in mice as well as Petri dishes. Many more animal trials will be needed before it can be tested on people. But for those who suffer the chronic pain of arthritis, it is a hopeful start.

Novikov B.
National Mining University
Scientific supervisor: T.Yu. Vvedenska

HUMAN-SAFE DESTRUCTIVE WEAPON

Bullets and bombs are so 20th-century. The wars of the 21st will be dominated by ray guns. Military planners have developed weapons that use a similar principle, without the need for a nuclear explosion. Instead, they create their electromagnetic pulses with magnetrons, the microwave generators at the hearts of radar sets. The result is a kit that can take down enemy missiles and aircraft, stop tanks in their tracks and bring speedboats to a halt. It can also scare away soldiers without actually killing them.

America's air force is developing a range of ray guns based on a type of radar called an active electronically scanned array (AESA). When acting as a normal radar, an AESA broadcasts its microwaves over a wide area. At the touch of a button, however, all of its energy can be focused onto a single point. If that point coincides with an incoming missile or aircraft, the target's electronics will be zapped.

Small AESAs—those light enough to fit on a plane such as a joint strike fighter (F-35)—are probably restricted to zapping air-to-air and surface-to-air missiles. Ground- or ship-based kit can draw more power. This will be able to attack both ballistic missiles and aircraft, whose electronics tend to be better shielded.

BAE Systems, a British defence firm, is building a ship-mounted electromagnetic gun. The High-Powered Microwave, as it is called, is reported by "Aviation Week" to be powerful enough to disable all of the motors in a swarm of up to 30 speedboats. A gun like this would also be useful for stopping pirate attacks against commercial shipping.

But to every action there is, of course, an equal and opposite reaction, and researchers are just as busy designing ways of foiling electromagnetic weapons as they are developing them. Two groups of scientists—one at the National Research Council Canada and the other at Global Contour, a firm in Texas—are developing electrically conductive cement that will block electromagnetic pulses. Global Contour's mixture, which includes fibres of steel and carbon, as well as a special ingredient that the firm will not disclose.

Daniel Tam, of the Space and Naval Warfare Systems Command in San Diego, thinks he has a way to get round that. He proposes to use the electrical conductivity of the sodium and chloride ions in seawater to create a novel type of Faraday cage. A shroud of seawater around a ship, thrown up by special pumps and hoses if the vessel came under electromagnetic attack, would do the trick, he reckons.

It is an ambitious idea. Whether it works or not, it shows how much the nature of modern belligerency is changing. Bombs and bullets will always have their place, of course. But the thought that a cold shower could protect a ship from attack is almost surreal.

Ovseeva K.
National Mining University
Scientific Supervisor: T.Yu. Vvedenska

COOKING OIL AS AUTOMOBILE FUEL

Green-minded motorists are making car fuel at home. They use cooking oil.

Diesel engines are famously unfussy about what they burn in their cylinders. Indeed, Rudolf Diesel's original design ran on powdered coal. But even he might have been taken aback by the recipe concocted by Peter Ferlow. Mr Ferlow is one of the leaders of enthusiasts who brew their own car fuel. His diesel engine runs on oil collected from the kitchen of a local pub.

The recipe starts by filtering the bread crumbs out with a mesh screen. After that you warm the oil up and add sodium hydroxide and methanol. The sodium hydroxide breaks the oil molecules into fatty acids and glycerol. The methanol reacts with the fatty acids to form esters. The glycerol should be drained away. The remainder should be washed with water to remove impurities and surplus lye. That water should be drained. Then the remains should be aerated with an aquarium bubbler to drive off the last traces of moisture. The result is 175 liters of finest home-brewed biodiesel. And the cost is a mere C\$45 plus two hours of your labor. The oil itself is free. Restaurants are glad to give it away, to avoid the cost of disposal.

But according to the head of the Cowichan Energy Alternatives Society, local demand for veggie-oil fuel is already outstripping supply. Biodiesel made from restaurant oil can be sold for a good profit. On the other side of North America, the Baltimore Biodiesel Co-op, in Maryland, green-minded drivers are prepared to pay a premium of about 30% over the cost of petroleum-based diesel to fill their cars with biodiesel. Its sales are up by 20% this year. Eventually, presumably, restaurant owners will want a slice of the action, too. The co-op can rely on an industrial producer—a so-called “grease puller”—driving a lorry around the area's restaurants to collect its raw material free. And it plans, starting next year, to buy biodiesel from home producers as well. Oilybits, a British company, will sell a device that produces batches of 120 liters of biodiesel.

The advantage of esters is that they substitute directly for petroleum-based diesel fuel. But, with a bit of modification, many diesel engines will run on unesterified vegetable oil, too.

The main reason raw vegetable oils do not normally work in diesel engines is that they are more viscous than standard diesel oil, and thus clog the engine's fuel-delivery system. But if you heat them that problem goes away.

A common way of converting a vehicle to run on unprocessed vegetable oil is therefore to fit it with two fuel tanks. A small one filled with petroleum-based diesel keeps the engine running until the car's radiator has heated up. At that point water is diverted from the radiator into pipes that run through a larger tank filled with vegetable oil. Once this is properly warm and runny, the driver flicks a switch and the engine starts burning the vegetable oil.

This fuel is cheap, environmentally friendly and, according to Mr Ferlow, even the exhaust gases smell sweeter.

Senypostol A.

Dneprodzerzhinsk State Technical University

Scientific supervisors: H.V. Buzyrevska, I.M. Kornienko, O.A. Kryukovska

IMPROVING OF MODERN WATER TREATMENT TECHNOLOGIES

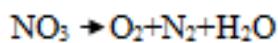
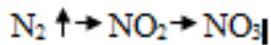
It is known that the water is the source of life. But now if we want to drink pure water, we had to solve or problems with wastewater treatment. Bio cleaning is the best way to clean household and industrial wastewater, it's accelerated natural process.

Biological treatment of wastewater in the aeration tank , mostly right-angled tanks where sewage water mixes with active sludge .

Water enters the receiving chamber, where goes biological and mechanical cleaning. Pre- treated waste water is pumped in the aeration tanks , where organic compounds are finally destructed by oxidation of active sludge. Then a mixture of pure water and activated sludge is sent to the secondary sump by recirculation airlift, where the sludge in pure water precipitates under the gravity influence. Purified water is removed through the clean water exit only by gravity. Then sludge precipitates in the secondary sump and re- enters the tank aerated space. After a few cycles it is sent to the sludge stabilization by recirculation airlift. Sludge wastes are stabilized, accumulated in the stabilizer and periodically removed through the airlift tube. Pumped stabilized sludge can be used as fertilizer.

Greatly varies the species composition of sludge , depending on the geographic location of treatment facilities and contaminants getting into water. So are most commonly used such kind of bacteria like *Pseudomonas*, due to their ease of adaptation to the changing conditions. For example, in the Dnipropetrovskiy region biocenosis we can find : *Clodotrix*, *Arcella*, *Zooglea*, *Monostula* etc. Hydrobiologist constantly monitors the state of the active sludge , its activity and the presence species in it.

The serious problem is the processes of nitrogen compounds accumulation in wastewater treatment constructions. To reduce the nitrogen compounds concentration in waters we can add nitrofictive bacteria *Mitrosocystis*, and *Nitrosomonas* sp., which rapidly grow in the sludge after the removal of organic pollutants. *Nitrofictive* bacteria processes ammonia and ammonium salts to nitrates , which can be absorbed by plants.



Ammonia nitrogen removal from wastewater occurs as a result of nitrification by autotrophic bacteria, which use to nutrition inorganic carbon (carbon dioxide, carbonates, bicarbonates). The presence of organic compounds in water can inhibit the growth of nitrofictive bacteria. This is due to the fact that nitrofictive bacteria can consume only not used by heterotrophic microorganisms nitrogen, that develop thanks

to presence of organic compounds and nitrogen, consuming it in the process of constructive metabolism. Also heterotrophic bacteria absorb the necessary oxygen.

At the first stage of the process *Nitrosomonas* bacteria oxidize ammonia nitrogen to nitrite. As the substrate *Nitrosomonas* can use ammonium nitrogen, urea, uric acid and guanine but an organic part of the molecule is not consumed.

At the second stage the *Nitrobacter* bacteria oxidize nitrite to nitrate. Oxidation reactions of ammonia nitrogen:

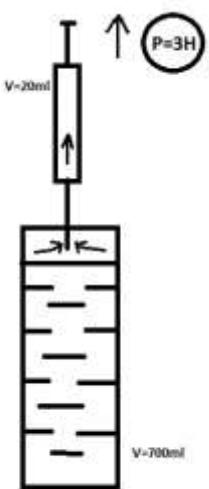
- 1) $\text{NH}_4^+ + 3\text{O}_2 \rightarrow 2\text{NO}_2^- + 2\text{H}_2\text{O} + 4\text{H}^+$
- 2) $2\text{NO}_2^- + \text{O}_2 \rightarrow 2\text{NO}_3^-$

During the nitrification bacteria use as a source of oxygen also carbohydrates - HCO_3^- , increasing the concentration of carbonic acid H_2CO_3^- and - decreasing pH. The degree of pH reduction depends on the alkalinity of the water: for 1 mg of oxidized nitrogen we need 8.7 mg of alkalinity. In conditions of nitrification in the aeration tanks

must be considered oxygen addition: 4.6 mg O_2 per 1 mg of oxidized nitrogen. After biological treatment for disinfection of wastewater is proposed to use vacuum cleaning.

Empirically was demonstrated the effect of the vacuum cleaning as a method of biological treatment of water from organic compounds. The force of 3H in the container of 200 ml gave us broken organic particles.

According to it, can be done reconstruction of treatment facilities and their modification by adding denitrification nitro-zones (with active sludge biocenosis nitro and denitrifying bacteria species) in the existing aeration tanks and modern approaches in the field of the safe wastewater disinfection (vacuum processing method).



Pic.1 - Experimental installation

**Senypostol A.
Dneprodzerzhinsk technische Universität der Ukraine
Sprachliche Beratung: H.V. Buzyrewska, I.M. Kornienko, O.A. Kryukowska**

VERBESSERUNG DER WASSERQUQLITAT TECHNOLOGIES

Es ist bekannt, dass das Wasser die Quelle des Lebens ist. Aber jetzt, wenn wir reines Wasser trinken wollen, müssen wir unsere Probleme mit Abwasser zu lösen. Bio Reinigung ist der beste Weg, um Haushalts und Industrieabwässer reinigen, das ist beschleunigter natürlicher Prozess.

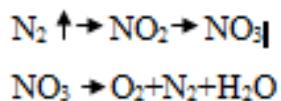
Biologische Behandlung von Abwasser im Belebungsbecken, meist rechtwinklige Tanks, in denen Abwasser vermischt sich mit Belebtschlamm.

Wasser tritt in den Aufnahmerraum, in denen die biologische und mechanische Reinigung geht. Vorbehandelte Abwasser in die Belebungsbecken, wo organische Verbindungen zerstört werden schließlich durch Oxidation mit aktivem Schlamm gepumpt. Anschließend wird ein Gemisch aus reinem Wasser und Belebtschlamm wird

zum sekundären Sumpf durch Rückführung Luftbrücke, wobei der Schlamm in reinem Wasser fällt unter dem Einfluß der Schwerkraft geschickt. Gereinigtes Wasser wird durch das saubere Wasser Ausgang nur durch die Schwerkraft entfernt wird. Dann Schlamm fällt im Sekundärmarkt Sumpf und wieder in den Tank belüfteten Raum. Nach ein paar Zyklen wird zur Stabilisierung des Schlamms durch Rückführung Luftbrücke gesendet. Schlammabfälle stabilisiert werden, angesammelt in dem Stabilisator und periodisch entfernt durch die Luftbrücke Rohr. Pumped stabilisierte Schlamm kann als Dünger verwendet werden.

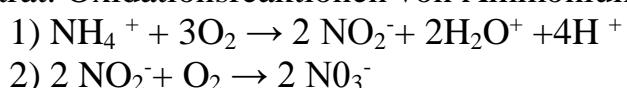
Die Zusammensetzung der Arten von Schlamm, abhängig von der geographischen Lage von Behandlungseinrichtungen und Verunreinigungen immer ins Wasser variiert stark. So werden am häufigsten solche Art von Bakterien wie Pseudomonas aufgrund ihrer einfachen Anpassung an sich ändernde Bedingungen. Zum Beispiel in der Dnipropetrovskiy Region Biozönose finden wir: Clodotrix, Arcella, Zoogea, Monostula usw. Hydrobiologist überwacht ständig den Zustand des aktiven Schlamm, ihre Tätigkeit und die Präsenz Spezies in ihm.

Die ernste Problem sind die Prozesse von Stickstoffverbindungen Akkumulation in der Abwasserbehandlung Konstruktionen. Um die Stickstoffverbindungen Konzentration in Wasser wir nitroflicative Bakterien *Mitrosocystis* hinzufügen können und *Nitrosomonas* sp., die sich schnell in den Schlamm wachsen nach der Entfernung von organischen Schadstoffen zu reduzieren. Nitroflicative Bakterien Verfahren Ammoniak und Ammoniumsalze, Nitrate zu, die von den Pflanzen aufgenommen werden kann.

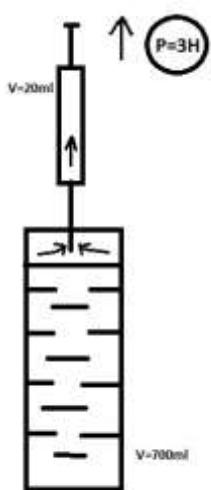


Ammoniak-Stickstoff aus dem Abwasser tritt als Folge der Nitrifikation von autotrophen Bakterien, die auf Ernährung anorganischen Kohlenstoffs (Kohlendioxid, Carbonate, Bicarbonate) zu verwenden. Die Anwesenheit von organischen Verbindungen in Wasser kann das Wachstum von nitrofiktive Bakterien. Dies ist aufgrund der Tatsache, dass nitrofiktive Bakterien verbrauchen nur nicht durch heterotrophe Mikroorganismen Stickstoff, die dank entwickeln Gegenwart von organischen Verbindungen und Stickstoff verwendet wird, verbraucht es in den Prozess der Baustoffwechsel. Auch heterotrophen Bakterien absorbieren die notwendigen Sauerstoff.

In der ersten Stufe des Verfahrens *Nitrosomonas* oxidieren Bakterien Ammonium-Stickstoff zu Nitrit. Als Substrat können *Nitrosomonas* Ammonium-Stickstoff, Harnstoff, Harnsäure und Guanin, aber ein organischer Teil des Moleküls wird nicht verbraucht. Auf der zweiten Stufe die *Nitrobacter* Bakterien oxidieren Nitrit zu Nitrat. Oxidationsreaktionen von Ammonium-Stickstoff.



Während die Nitrifikationsbakterien als Quelle von Sauerstoff auch Kohlenhydrate - HCO_3 - verwenden, die Erhöhung der Konzentration von Kohlensäure H_2CO_3 - und sinkendem pH-Wert . Der Grad der pH-Reduktion hängt von der alkaliness von tne Wasser : für 1 mg Stickstoff oxidiert brauchen wir 8,7 mg Alkalität. Unter den Bedingungen der Nitrifikation in den Belebungsbecken muss berücksichtigt werden zusätzlich Sauerstoff : 4,6 mg O_2 pro 1 mg Stickstoff oxidiert. Nach der biologischen Behandlung zur Desinfektion von Abwasser wird vorgeschlagen, Staubaugen verwenden.



Experimentelle Installation

Empirisch wurde die Wirkung des Vakuums Reinigung als ein Verfahren zur biologischen Behandlung von Wasser aus organische componds gezeigt . Die Kraft von 3H in dem Behälter von 200 ml gived uns breaked organische Partikel.

Nach ihr kann Rekonstruktion von Behandlungseinrichtungen und deren Modifikation durch Zugabe Denitrifikation nitro- Zonen (mit Belebtschlamm Biozönose Nitro und denitrifizierenden Bakterien Spezies) in den bestehenden Belebungsbecken und moderne Ansätze im Bereich der sicheren Abwasserdesinfektion (Vakuum Verarbeitung durchgeführt werden Methode).

Serogina S.
National Mining University
Scientific Supervisor: I.L. Kabachenko
Language Advisor: T.Yu. Vvedenska

SCIENCE IN JAPAN: THE NEW WAY OF EDUCATION

The Okinawa Institute of Science and Technology (OIST), inaugurated as a graduate university on November 19th, is intended to be unusual. It has dailiesque building on a subtropical island, with a view of the ocean and signs on campus warning of venomous snakes. It was built from scratch on a forested hilltop overlooking the East China Sea, and its approach to science starts from scratch too. It has no departments. Instead, its biologists, chemists, physicists, mathematicians and computer geeks intermingle, sharing laboratory equipment, teachers and money. The scientists have to mix with each other too. The OIST's laboratories abut one another and share microscopes, refrigerators and other equipment. Everything is designed to eliminate the barriers—physical and otherwise—between traditional fields of research. After two centuries of science becoming more and more specialised, the idea is to bring back the generalist.

That breakdown of barriers is even apparent in individual researchers. Kenji Doya, for example, is an engineer turned neuroscientist. He runs two laboratories at the OIST. One explores learning by robots. The other looks at how a brain chemical called

serotonin regulates the patience of rats. An algorithm for regulating patience in the brain, he believes, could be used to improve robotics.

The OIST seeks to address three shortcomings in Japanese science. First, it wants to nurture independence of thought in young researchers, encouraging them to work for themselves rather than as foot soldiers for professors. Second, it wants Japanese science to become more open to the outside world. Third, it wants to stimulate the emergence of technology clusters in a country where there is disturbingly little interaction between universities and industry—and few Silicon Valley-style start-ups as a consequence.

What makes OIST different:

- English: The international language of science used in peer-review journals and international conferences is also the daily operational language
- International: Half of students and faculty are recruited from outside Japan.
- Interdisciplinary: Collaboration and exchange between specialities is encouraged by such things as the absence of administrative departments, campus architecture, and the curriculum of the graduate program.
- Education: With a 2:1 student to faculty ratio, students work side-by-side with top-class researchers as they work toward their degrees.
- Funding: OIST is a Special Private School Corporation, funded mostly by the Japanese government but granted the administrative freedom to take innovative initiatives.
- Location: Okinawa is a beautiful tropical island in the center of Asia's rapid economic development, but as a part of Japan, it enjoys all the convenience and stability of a developed nation.
- Commitment: OIST strives to provide an environment for work and study where each individual is valued and encouraged to realize his or her potential.

The Okinawa Institute of Science and Technology is an interdisciplinary graduate school offering a 5-year PhD program in Science. Over half of the faculty and students are recruited from outside Japan, and all education and research is conducted entirely in English. OIST researchers are conducting multi-disciplinary research in five major areas: Neuroscience, Molecular Sciences, Environmental and Ecological Sciences, Physical Sciences, and Mathematical Computational Sciences. In the six years leading up to graduate school accreditation, OIST received recognition for doing original research and sponsoring innovative international workshops and courses.

Shkurat M.
National Mining University
Scientific supervisor: T.A. Pismenkova
Language adviser: S.A. Svizhevska

COMPETENCE-BASED APPROACH AS AN INNOVATIVE FORM OF MANAGEMENT

Under the direction as generally we know the activities aimed at developing solutions, organization and control, regulation of object management in accordance

with a predetermined pattern, analysis and tabulation on the basis of reliable information. Biological, technical, social systems can be management objects. One kind of social systems is the education system.

Special stage, which determines the quality of the operation and development of the system, is the monitoring function in the management cycle.

That control provides feedback, being a source of information on the intermediate and final levels of achievement.

Managing Innovation in the technology-based education only leads to increased efficiency and quality of education, when it is compatible and interconnected with control pedagogical, organizational and economic innovation in education.

The education process is important, not innovative in itself, but how to use it serves to achieve educational goals.

Relevance of innovation in the field of education is reflected in the currently realized in NSU competent approach to the formation of the diagnostics and the control measures.

Principle realization competencies approach in developing diagnostic tools is to use the planned competence as a criterion for the selection of graduate training and content at the same time as the object of their diagnosis of the level of formation. Diagnostic tools that are submitted for state certification, developed as a system level control of formation of core competencies specialist, determined by educational qualification characteristic (EQC).

The content of the qualification tasks submitted to the state exam focuses on the diagnosis level of formation of professional competence, certain regulatory and variable components of the EQC A list of these generalized qualification problems are formed as a separate document, which is available to students throughout the training period. Generic qualification problem (model specific problem situation production activity specialist) are transforming through professional competencies EQC.

Diagnostic tools that are used directly on the state assessment are concretized qualification task. From several concretized qualifying jobs comprehensive qualification jobs (CQJ) are generated.

Complexity of CQJ is implemented by choosing jobs that require few skills, including competence variable part EQC.

Requirements to testing the discipline reflected in the standard of higher education institution, the training modules. Mandatory section of the program should be "Competencies that acquired the maintenance of discipline," which is formed in the form of a list of core competencies derived from specialist EQC and the thematic modules for the acquisition of these skills. At the same time, professional competence is an information base for the formation of diagnostic tools.

Generalized problems are formed in the context of the "derivative of specialist - a generalized job." Derivative of competence is defined as the basic details of specialist EQC

Derivatives expertise are educational goals of discipline. Generalized problems are available to students throughout the training period. Diagnosis of the level of competence of formation derived by using specified the tasks to multiple or a

specification of input data, create transformations of generalized tasks listed in the training modules

Organization of control measures at NMU is using credit-modular system of educational process.

The academic year is divided into semesters, and the terms for the quarter. Each semester consists of two quarters. At the end of each quarter, on the last school week provides control measures, at the end of each semester - session.

According to the forms of organization of control activities include: current, modular, semester and final control.

The purpose of monitoring is the establishment of a feedback system of "teacher-student". Using the results of the monitoring may be integrated to determine the level of student achievement on a practical, laboratory and workshop modules. Tools and methods of monitoring are determined by teacher with specific training session, subjects and forms of education.

Module control is subject to course material of each module type classes (lectures, laboratory, practical, seminar, etc.) separately, regardless of the regulated forms of control. Modular control imposed on educational material specific types of activities that were taught during the quarter.

Semester Control-integrated assessment of students' level of all types of training sessions on the basis of the current semester module control provided by the curriculum. To improve the evaluation of the student is eligible for an exam in the session.

The results of passing semester exam in the session are final. Semester control is used as a criterion for the student curriculum and the basis for administrative action in accordance with applicable legislation provide fellowship, transfer, charge and recovery students.

The final control is evaluation of the integrated level of achievement of students in the discipline, and the corresponding estimates for national and ECTS scale on the basis of semester controls.

Assessment of learning outcomes of students is realized by means of appropriate diagnostic tools in determining the level of student achievement, and use it as a criterion for evaluating the scheme of the European Diploma.

Timely adjustment of the training programs, forms and contents of diagnostic tools can increase the level of student performance at different stages of education.

Semerich K.

National Mining University

Scientific supervisor: A.V. Pavlychenko

Language adviser: S.A. Svizhevska

INVESTIGATION OF EMISSION VEHICLES ON THE GREEN TREES

Road transport affects almost all parts of the biosphere: the atmosphere, water and land, the lithosphere, plants and humans. The most dangerous is the pollution of the atmosphere by chemical compounds contained in the exhaust gases of automobile

engines. Emissions from motor vehicles are distributed directly to the streets of the city along the road and have a negative impact on pedestrians and residents of nearby buildings, flora and fauna.

That is why the purpose is to study the levels of damage to plants in the zone of influence of transport for predicting changes in the status and development of environmental measures.

To achieve the goal solved following tasks:

- Analyze the features of the effect of road transport on the state of the environment.
- Select and justify the monitoring sites, so that they covered the highway, which are different intensity of traffic and conditions of use and control intersections.
- After investigating the state of green space, traffic intensity and composition of the cars on the monitoring stations.
- Analyze the results and to identify the variation of the state of green space on the levels of pollution vehicles.
- Propose measures to improve the state of vegetation.

Object of research were Dnepropetrovsk area, on which the 12 monitoring sites adjacent to highways that were different traffic volume of vehicles, lifting equipment and the type of building and terrain.

It was found that in the study area index damage varies from 15.2 to 55.6%, which indicates that the state of the stand changes from "healthy" to "severely damaged." Only two intersections found "healthy" state of the stand.

Also on the main streets of Dnepropetrovsk in hours "peak" of exceeding the maximum single maximum allowable concentration of carbon monoxide in 3,1-16,7 times, depending on the degree of aeration, humidity, wind speed and other factors.

It should be noted that in the monitoring points, with a high level of damage the stand, there are high levels of CO levels. Following the findings, we can conclude that the degree of damage between the green space in the point in question and the concentration of carbon monoxide in the air, there is a close correlation ($r = 0,72$), that is, with a high level of reliability ($\alpha = 0,01$) can be stated that the poor ecological condition of urban vegetation caused mainly by emissions from road transport.

Therefore, it is necessary to develop recommendations for the normalization of the green space and neutralize the negative impact of transport according to the level of damage the stand.

**Sosedko A.
National Mining University
Scientific supervisor: L.V. Berdnik
Language adviser: T.Yu. Vvedenska**

AVOIDANCE OF UNGROUNDED CONFESSIONS

According to recent studies, people who were wrongly accused of crimes they have not in fact done, often confess to be guilty. American legal charity initiative, "Innocence project", reports about hundreds of people who were wrongly convicted of

their crimes. Round a quarter of these people pleaded guilty to undone offenses, and many consequently served real sentences in prison.

It is difficult to believe that a person is capable of doing something like that in real life, but many researches confirm that it is quite easy for people to relate themselves to wrong crimes. Some scientists conducted several experiments on that subject, and even though they were made in a laboratory, not in a court or police department – still the results showed this worrying tendency to take place.

One of the recent researches was conducted in a university, involving students who took part in a fake test. During the test, the computers, with which students were working, were set up to crash at a certain time. At the end of the test, all of the participants were accused of being guilty for crashing the equipment, and nearly a quarter of them confessed to be guilty of this. Similar results were obtained during similar tests in different countries.

Researches prove that fact more often; an interrogation can be a reason for a person to confess in a wrong accusation. Bluffing is often used as a pressure for a suspect person – when, for example, a detective tells about evidences found on the crime, and the DNA analysis showed positive results.

Such strange and alarming results signal about a real big problem in the law sector. According to some scientists, a reason why people confess is because of a belief that their innocence will somehow emerge during the investigation. The other reason is that admitting to an indictment can end an unpleasant interrogation.

**Yagolnik T.
National Mining University
Scientific Supervisor: L.V. Berdnik
Language Advisor: T.Yu. Vvedenska**

THE FUTURE OF SPACE RESEARCH

One of the most important problems in space research is that so little has changed in 50 years about the way we get to space. It has still not reached the stage where scientists can themselves routinely travel there to conduct research.

Nevertheless, a rich variety of commercial space systems coming online in the next few years will offer important new areas of interest to space researchers

One of NASA's most productive spaceflight efforts has been its suborbital program. Suborbital missions have produced key scientific results in solar physics, upper atmospheric science, astrophysics etc. In addition, they have proved invaluable for testing new spacecraft and sensor technologies, and they have trained countless space experimentalists. The advent of new, reusable suborbital vehicles, built by commercial companies, offers breakthrough capabilities that are expected to radically improve both the pace and the productivity of suborbital research. NASA now flies roughly 20 to 25 suborbital launches a year. Suborbital flight provider Virgin Galactic expects its very first vehicle to eventually fly once every day.

The other key attribute of these reusable systems is their lower cost. The reusable rocket revolution will also make possible to study many atmospheric phenomena,

including mysterious high-altitude electrical bursts known as “red sprites” and “blue jets”. Researchers from some institutions are already making flight reservations for themselves and their experiments.

The commercial company Bigelow Aerospace has already built and is testing two prototype space stations in low Earth orbit. Its first human-tended station will double the number of researchers in orbit at any given time.

Yet space research is still in the early stages of the budding commercial revolution, and many questions remain.

Indeed, if the commercial suborbital and orbital ventures already under way succeed, they may open up another path to explore the solar system’s asteroids, planets and moons. Science could benefit in much the same way it did from the private expeditions that opened up the polar regions.

СЕКЦІЯ ЧЕЛІВЕРПА

ТАЛУЗЕВИЙ ПА НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД

**Березецька А.
Хмельницький національний університет
Науковий керівник: Є.В. Долинський**

ПЕРЕКЛАД СКОРОЧЕНЬ, ЩО ПОЗНАЧАЮТЬ ТЕХНІЧНІ ЗАСОБИ, ПРИЛАДИ І ЯВИЩА

Мова завжди реагує на реалії людського буття тому швидкий розвиток науки і техніки зумовив і лексичні зміни. Ці зміни проявились в появі нових слів для позначення різноманітних технічних засобів, пристрійств, явищ тощо.

Широкого вживання набули різні скорочення – як ті, що увійшли до мови і зафіксовані у словниках, так і авторські, окремо використовувані, що створені тільки на конкретний випадок і зафіксовані лише в одному тексті. У деяких видах текстів скорочення іноді становлять 50 відсотків усіх слововживань та 15 відсотків словникового складу. З точки зору їх перекладу, зазначений розподіл скорочень доцільний тому, що останні, як правило, мають свої відповідні повні форми у конкретному тексті, що перекладається, і їх розуміння звичайно не викликає труднощів, тоді як при перекладі перших іноді можуть не допомогти й перекладні словники скорочень, якщо вони не містять потрібного скорочення.

Скорочення – це такий спосіб словотвору, суть якого складається у відсіканні частини основи, що або збігається зі словом, або являє собою словосполучення, об'єднане загальним змістом. Скорочення прийнято класифікувати на лексичні й графічні. До лексичних відносять усічені слова (clipped or stump words) і акроніми (initial words or acronyms). Скорочуватися можуть будь-які фрагменти слова не залежно від морфемних границь.

Наприклад: *doc – doctor, frig – refrigerator*.

Скорочення кожного зі слів відбувається, як зрозуміло із визначення тільки одним способом – кінцевим усіканням. Орфографічно акроніми також однозначні, являючи собою сполучення великих літер.

Наприклад: *U&I – ти і я, LIQ – like you, AFK – away from keyboard, AFKBRB-away from keyboard, be right back, ROTFL – rolling on the floor laughing*.

Специфічно англійський підтип скорочень – напівскорочення, тобто комбінації акроніма одного члена словосполучення із повною основою іншого.

Наприклад: *A-bomb – atomic bomb, V-day – Victory Day*.

За визначенням скорочення є ширшим поняттям, ніж акронім або абревіатура. Абревіатура – скорочення, яке вимовляється по буквам: *PC [pi: si:] – Personal Computer* (*Персональний комп'ютер*).

Наприклад:

AFAIK (As far as I know) – Наскільки мені відомо, ASAP (As soon as possible) – Якомога швидше, F2F (Face to face) – Один на один, наодинці, IMHO (In my humble opinion) – На мою скромну думку, nt/nl (no text/no links) – Далі не варто читати/клікати, WB (Welcome back) – З поверненням, WBR (With best regards) – З найкращими побажаннями GG, GJ, NJ (Good game, good job, nice job) – чудова робота.

Окрему групу абревіатурних скорочень складають абревіатури, що виникли під час листування у всесвітній мережі Інтернет.

Найбільш поширені: *BOT – Back On Topic – повертаючись до теми спілкування, IMNO – In My Considered Opinion – за моїм переконанням, KISS – Keep It Simple Stupid – будь простіше, LOL – Laughing Out Loud – від душі сміюся, NRN – No Reply Necessary – відповідь не обов'язкова, OTOH – On The Other Hand – з іншого боку, PLS – Please – будь ласка, RBTL – Read Between The Lines – читати між рядками, Xpre§ – швидка доставка, NRgy – енергія, LMNt – елемент LMNtRno, Watson – елементарно Ватсон, Njoy – enjoy, ki§ – kiss*.

Скорочення також використовуються в діловій переписці.

Наприклад: *Cc – carbon copy(копія), RSVP (абрев. франц. вислову respondez s'il vous plait) – прошу відповісти, ASAP (as soon as possible) – як найшвидже.*

Нарешті, скорочення із літер і цифр стали використовувати для вираження слів і навіть цілих фраз, які співпадають за звучанням із назвою літер і цифр.

Наприклад: *IOU – I owe you, 02 – you too, R–are, 4U – for you, 8–ate, 2B–to be, Ul – you won, B2B – business to business, B4U – before you, 4d – Ford 42na – пані удача, be4 nit – before night, 4um – форум.*

З українських скорочень, наприклад:

ni2л, вi2га, маз3я, 7я, зов7, Хиро7а, про100, по100ли.

В сучасній мові, особливо у нових галузях науки і техніки, використовується перенос скорочення у його оригінальній формі у тексті перекладу, не рідко у сполученні із пояснювальним загальним словом. Наприклад: *CD-ROM* – (дисковод) *CD-ROM*.

Слід, однак, зазначити, що перекладач повинен намагатися знаходити адекватні відповідники тих англійських скорочень, що позначають важливі поняття нових галузей науки і техніки. Наприклад, англійську абревіатуру *CD-ROM*, що продовжує вживатися у перекладній літературі, цілком можна замінити на українську абревіатуру *КД-ПЗП*, адже кожний з її двох компонентів має свої відповідники в українській мові: *CD* – *КД* (компакт-диск), *ROM* – *ПЗП* (постійний запам'ятовуючий пристрій). І з приводу виникнення комп'ютерного сленгу та скорочень існують різні думки. Одні мовознавці, зокрема Ірина Щур, вважають, що комп'ютерний жаргон виник одночасно з поширенням електронно-обчислювальних машин у США в середині ХХ століття. Інші, що це окремий вид сленгу і з'явився лише в 60-х роках ХХ ст. і пов'язують цей процес з так званою "мінікомп'ютерною ерою" (minicomputer era). Інший "бум" нових слів і виразів приходить коли у продаж надійшла операційна система *Windows*.

Комп'ютерна лексика містить багато слів англійської мови, часто перероблених або навмисно перекручених. Отож слово *шутер* (гра-стрілялка) бере початок від англійського *shoot* – стріляти; лексема *квакати* (грати в комп'ютерну гру *Quake*) пішла від назви гри; англійське дієслово *crack* (роздолювати) стає дієсловом крекнути, а *hack* (роздивувати) – хакнути. Під впливом народної етимології програми для зламування отримали жартівливу назву *крякали*.

Нових значень набули багато українських дієслів, наприклад, зависнути (причинити відповідати на команди); перекачати, злити (переписати інформацію).

Велику популярність у комп'ютерному жаргоні мають усічені слова. Це частково зумовлено енергійністю користувачів, їхнім прагненням укластися з повідомленням у можливо менший відрізок часу, певною мірою це викликано прагненням залишитися незрозумілим для непосвячених тощо. З цією метою утворилися слова: *комп* (замість *комп'ютер*), *проги* (*програми*), *вінда* (*програма Windows*). Тут використовуються ті самі суфікси для утворення нових слів, що відображають ставлення мовця до того, що вони позначають: *відюха* (суфікс -ух(а) залежно від ситуації надає експресію згрубості, зневаги або іронії).

Український комп'ютерний сленг через свою молодість ще не сформувався, тому більшість слів у ньому має багато варіантів вимови та написання: дурдос, дирдос – операційна система DR-DOS; вегеа, вежеа, вагон – відеоадаптер VGA; глючити, глюкати – працювати з помилками. Зазвичай вимова слова відповідає або англійському прочитанню, або його українській транслітерації.

Наприклад: *нетшкаф* – *Netscape Navigator* (*Netscape навігатор*), *Хрюша* – *WinXP*, *Калк* – *Калькулятор* (*від calc.exe*).

Отже, розглянувши деякі особливості скорочень, можна прийти до висновку, що на даний момент йде активне створення і використання нової лексики. Має також місце проникнення комп'ютерних термінів у загальновживану лексику, причому останнім часом спостерігається посилення цього процесу.

Білоус Л.
Хмельницький національний університет
Науковий керівник: Є.В. Долинский

ПЕРЕКЛАД ОБРАЗІВ ТВАРИН У ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ВИРАЗАХ

Фразеологія – це наука про фразеологічні одиниці, тобто про стійкі сполучення слів із ускладненою семантикою, що не утворюються за структурно-семантичними моделями змінних сполучень.

Фразеологізми є невід'ємною частиною лексичного фонду будь-якої мови, що розвивається і змінюється в своїй структурі. Без цього прошарку лексики мова не може виконувати в повному обсязі свою комунікативну функцію.

Кожний народ має свою неповторну історію, яка, власне, й сформувала сучасний національний менталітет кожного народу в світі, що безпосередньо має не абиякий вплив на творення фразеологічних одиниць, у яких яскраво проявляються такі виразові якості, як образність, емоційність та експресивність. Отже, (фразеологія) кожного народу – це своєрідний вияв національно-культурного компоненту цього народу, його самобутності.

Але, саме психологічний аспект творення стихійних виразів (або: "нерозкладних сполучень" за Шахматовим, "стійких сполучень" за Абакумовим, "незмінних виразів" за Арнольдом) складає основну проблему їх адекватної перекладності.

Основні шляхи перекладу фразеологічних одиниць:

1. За допомогою повного еквіваленту
2. За допомогою наближеного еквіваленту
3. За допомогою істинного ідіоматичного аналогу

Під час дослідження цього питання виявилося, що при перекладі фразеологічних одиниць з англійської мови на українську переважна більшість еквівалентів не містить в собі назви тварин, тобто при перекладі використовується зовсім інша лексика:

Let sleeping dog lie – сиди тихо, поки спить лихо; не розхитуй човна, бо вивернешся.

All cats love fish but fear to wet their paws - хочеться, а колеться.

To chatter like a magpie – торохтить Соловія, як діжска з горохом; ляпає язиком, як постолом; сипле як горохом об бочку; меле як з гарячки; шелестить як вінок по хаті.

Іноді замість однієї тварини вживається інша, тобто в українські мові є власний відповідник фразеологічній одиниці, що передає ті ж самі емоції але

використовуючи іншу тварину асоціюючи лише з іншою твариною, до того ж потрібно звернути увагу на те, що існує не один відповідник, а, як виявилося, декілька, що призводить до певних труднощів перекладу:

A pig in a poke – кіт в мішку.

As awkward as bull in a china shop – незgrabний, неповороткий як ведмідь.

As cross as a bear – дивитися звірюкою; вовком дивитися.

As bold as a lion – відважний як тигр; сміливий як сокіл.

To chatter like a magpie – меле язиком, як пес хвостом.

Rabbits in a warren – напхані як оселедці в бочці.

As wet as a drowned rat – мокрий як хлющ, як кіт, як курка.

З іншого боку деякі фразеологізми можуть бути перекладені дослівно і не втратять свого значення:

As fat as pig – товстий як кабан.

Graceful as a swan – граціозний як лебідь.

Lithe as a panther – гнучкий як пантера.

Pigs might fly – буває, що й ведмідь літає.

Tired as a dog – стомлений як собака.

Timid as a hare (rabbit) – полохливий як заєць.

Безперечно, важко знайти абсолютний відповідник фразеологічного звороту надзвичайно важко. Причиною цьому головним чином є відмінність синтаксису, граматики та семантики англійської та української мов. Тому не у всіх випадках можливо підібрати український еквівалент для того, щоб зберегти смисл та експресивність. Ми вважаємо, що перекладач має надати перевагу фразеологічному перекладу, якщо такий варіант можливий.

Подекуди вважалось, що на відміну від полісемії слова фразеологізм має єдине значення. Але словниковий склад мови продовжує активно розвиватися і на даний момент ми маємо ряд фразеологізмів, що мають в собі два і більше значень. Вони виникли внаслідок утворення декількох метафор при багаторазовому використанні фразеологізму, як зазначають Пасічник О. С. та Малюська З. В.

Наведемо кілька прикладів полісемічних зооморфізмів:

Wild-goose chase – 1) заст. скачки на конях один за одним; 2) перен. дурниця, нереальна мрія, марна, дурна витівка, гонитва за химерами.

Chicken feed – 1) дурниця, нісенітниця; 2) дрібні гроши.

Іншою проблемою є те, що їх важко розпізнати в тексті, а отже адекватно перекласти з однієї мови на іншу. Крім того далеко не всі фразеологізми загальновідомі, широко застосовувані і зафіксовані словниками.

Також існують вирази, які доцільніше було б пересклади одним словом або простим словосполученням, оскільки іншого відповідника у цільові мові не існує, а дослівний переклад не можливий:

As crooked as a dog's hind leg – дуже нечесний; Wild cat – самогон;

Wildcat money – підозрілі, сумнівні гроши.

Але відомо, що згідно із загальною перекладацькою точкою зору англійські фразеологічні одиниці поділяються на дві групи: 1) фразеологічні

одиниці, що мають еквіваленти в мові, на яку здійснюється переклад; 2) безеквівалентні фразеологічні одиниці. Це, у свою чергу, впливає на засоби перекладу зооморфізмів. Загальноприйнятими засобами перекладу вважаються ті, що були запропоновані О. В. Куніним, а в подальшому підтримані В. І. Комісаровим:

1) повний еквівалент: *as quiet as mouse* – тихий як миша.

2) частковий еквівалент: а) **частковий лексичний еквівалент:** *to cry stinking fish* – виносити сміття з хати.

б) **частковий граматичний еквівалент:** *I never looked a gift horse in the mouth, and jumper at this chance...* Дарованому коневі в зуби не дивляться, і я одразу ж вхопився за цю можливість...

3) контекстуальні заміни: I confidently expected that he would be acquitted, but since he hasn't – "he shook his head significantly: "Quite right", replied the other, who was also a financier "*give a dog a bad name*".

Я щиро сподіався, то його виправдають, але оскільки його не виправдали... – і він багатозначно похитав головою.

Досить справедливо, зазначив його співрозмовник, який був також фінансистом.

Туди йому і дорога, (фразеологічна одиниця "*give a dog a bad name*" перекладається "обмовити кого-не-будь для того, щоб його знищити").

4) описовий переклад: "Clubs are matter of taste. You like a *cock-and-hen club*. I don't.".

Клуби – справа смаку. Ви любите змішані клуби, а я – ні.

5) дослівний переклад (калькування): "One of the most striking differences between a cat and a lie is that *a cat has nine lives*".

Одна з істотних відмінностей кішки від брехні полягає у тому, що у кішки *дев'ять життів*.

Отже, можна зробити такий висновок, що назви тварин у фразеологізмах мають неабияке значення, оскільки вони відображають побут, звичаї, менталітет нації. Також варто відзначити, що виникають певні труднощі у зв'язку з їх перекладом та розпізнаванням в тексті, проте такі мовні одиниці, як фразеологізми безперечно збагачують не тільки англійську, а будь-яку мову світу і використовуються як у повсякденному мовленні та і у літературному.

Рогова К.
Національний гірничий університет
Науковий керівник: Т. М. Аллахвердян

ЗАСОБИ ХУДОЖНЬОЇ ВИРАЗНОСТІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТУ

Рекламний текст як соціокультурний, психолінгвістичний, комунікативний, аудіовізуальний та прагматичний феномен є предметом

багатьох досліджень, у тому числі, перекладачів та лінгвістів - В.Н.Коміссарова, В. Е. Чернявської, Е. Ф. Тарасова, Н. В. Мещерякової та ін.

Труднощі перекладу рекламного тесту полягають в тому, щоб передати сенс і зміст із максимальною точністю, з урахуванням особливостей власної національної культури, які могли б полегшити сприйняття читачем тексту перекладу. Основою передачі засобів художньої виразності в різних мовах, можуть бути універсальні поняття, засновані на загальнолюдських уявленнях про реальність, або специфічні поняття для окремо взятої культури, засновані на уявленнях, властивих лише носіям даної культури і незрозумілих носіям іншої культури.

В даній статті розглядається засоби художньої виразності, які використовуються у рекламному тексті та особливості їх перекладу. Цей аспект є мало дослідженим у порівнянні з іншими аспектами перекладу реклами.

Реклама покликана керувати свідомістю споживача і спонукати його до покупки, тому рекламний текст може бути насыченим різними засобами художньої виразності. Саме ці засоби знаходяться у центрі даного дослідження, адже вони сприяють ефективності продажу товарів та послуг, прикрашаючи та стилістично уточнюючи рекламні конструкції.

Способи перекладу засобів художньої виразності у рекламному тексті можуть бути досить різними. Але основними з них є:

1. Калькування
2. Описовий переклад
3. Деметафоризація (переклад переносного значення буквальним, із втратою образу)
4. Реметафоризація (передача переносного значення переносним значенням із заміною образа)
5. Вибір тотожного за значенням еквівалента у мові перекладу.

Отже, в рекламному тексті використовуються такі засоби художньої виразності:

➤ Каламбур

До цього ж типу відносяться переробки, трансформації калькованих виразів, відомих цитат, крилатих фраз, прислів'їв і приказок. Розуміння таких фраз передбачає знання їх прототипів.

- Створення порівнянь
- Метафора
- Метонімія
- Гіпербола
- Літота

У цілому для рекламного синтаксису характерна чітка структура речень, яка дозволяє швидко запам'ятовувати інформацію. Крім того, у порівняно невеликих текстах часто тісно взаємодіють полярні стилі - усно-розмовний і книжковий та вживаються:

- Інверсія
- Питально-відповідна форма
- Словесні – речення

- Слова – звернення
- Використання повторів слів
- Розрив речення вставними конструкціями
- Приєднувальні конструкції
- Сегментовані конструкції

Піднесено-поетичний стиль в рекламному тексті досягається за допомогою таких засобів художньої виразності:

- Анафора
- Епіфора
- Антитеза
- Оксюморон
- Градація
- Пермутація
- Інверсія
- Замовчування

Отже, виникає необхідність у засобах художньої виразності реклами, тому що з їх допомогою можна впливати на неподільну, абстрактно сформульовану унікальну торгову пропозицію рекламиованого продукту. Тропи та інші засоби художньої виразності роблять рекламний текст більш яскравим та емоційним, підкреслюють авторську індивідуальність, доносять найтонші нюанси думок або імагінативних образів.

Тропи, тим паче в тропи рекламному тексті, перекладати вкрай важко, адже вони відображають своєрідність мови оригіналу, несуть відбиток культурних реалій і асоціацій, передають особливості ментальності перекладача як носія мови і культури.

Петренко Ю.

**Национальный горный университет
Научный руководитель: И.Л. Кабаченко**

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ СОВРЕМЕННЫХ КОМПЬЮТЕРНЫХ ПРОГРАММ

Основная сложность задачи машинного перевода состоит в том, что естественные языки плохо поддаются формации, что сказывается на невысоком качестве перевода. Проблемой является сложность языка как такового. В каждом языке существует масса примеров, где какое-либо определенное слово может иметь полисемию. Отсюда системе перевода сложно определить значения слов, вложенные авторами текста. Наиболее передовые системы машинного перевода ориентируются на контекстный анализ.

Лингвистической задачей машинного перевода является выработка такой системы, которая позволила бы однозначно определить, какой текст другого языка должен быть адекватен по смыслу данному тексту. Любая структура в языке имеет словарный состав и грамматический строй. Следовательно, любой

правильно записанный текст на любом языке содержит слова, связанные между собой по нормам грамматического строя соответствующего языка. Различные грамматические связи служат для выражения отношений между понятиями, которые выражают словами. Поэтому правила перевода с одного языка на другой должны содержать, как правила перевода слов, так и правила передачи грамматических средств

В наши дни, многие, часто пользуются услугами машинного перевода. Но, результат машинного перевода, иногда, является не совсем точным:

Оригинал	Машинный перевод	Адекватный перевод
Why is my blood boiling? I just removed 20 spyware programs from my mother's computer. The insidious stuff slowed down her PC so badly I thought she had done a 386 retrograde.	Почему моя кровь кипит? Я только удалил 20 spyware программ из компьютера моей матери. Коварная дрянь замедлила ее PC так ужасно, что я думал, она сменила его на древнюю 386-ю машину.	Почему моя кровь вскипает? Я только что удалил 20 шпионских программ с компьютера моей матери. Коварные программы замедлили ее ПК настолько сильно, что я подумал о том что мама сделала 386 отступлений назад.

Как вы можете заметить, адекватность перевода данного текста не совсем идеальна. Таким образом, машинные переводчики используют перевод через промежуточный язык-посредник. Сначала фраза на заданном языке преобразуется согласно заданной программе в язык-посредник, из которого на втором этапе происходит перевод в требуемый язык. При этом язык-посредник устроен таким образом, чтобы максимально точно передать суть переводимого текста, а так же избежать последующее разнотечение.

Профессиональные переводы играют важную роль на мировом рынке товаров. Специальные знания профессиональных переводчиков влияют на увеличение стоимости процесса перевода и его результатов. Переводческие компании, продавая свои услуги, подчеркивают это. Перевод должен соответствовать языковым и эстетическим, а также ситуативным стандартам, определяемым конкретным предметом. В машинном переводе может быть улучшена языковая точность, но культурное и лингвистическое понимание того, что нужно клиенту остается прерогативой профессиональных переводчиков.

Серая В.,
Элькинбард Ю.
Днепропетровский национальный университет им. О. Гончара
Научный руководитель: Т. И. Манякина

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ ИЗ ПЕРИОДИКИ ФРГ

Заметное место среди переводимых сегодня на русский язык материалов, которые публикуются в прессе ФРГ, занимают материалы о значимых текущих событиях и явлениях в культурной жизни страны: информационные сообщения о годовщинах и юбилеях, отчёты о культурных акциях, аналитические культуроведческие статьи, рецензии и т. п. Они адресованы широкому кругу читателей, поэтому многим из них присуща определённая популяризаторская установка, из которой вытекают такие стилеобразующие признаки текстов, как экспрессивность, живость, занимательность изложения.

Языковые трансформации, которыми пользуются при этом переводчики, многочисленны и разнообразны. Здесь можно наблюдать все их типы, виды и варианты, зафиксированные в переводоведческих классификациях. Существенными же для оценки качества (уровня адекватности) каждого конкретного перевода являются те из них, которые определенно служат коммуникативно-прагматической установке переводчика.

Анализ переводов на русский язык текстов в издании “Kulturchronik” (выпускается в ФРГ параллельно на пяти европейских языках) убеждает в том, что свою задачу переводчики видят в обеспечении ясности, доступности, четкости в подаче информации и в относительном воссоздании колорита занимательности и яркости, в большей или меньшей мере присущего стилю исходного текста. Именно поэтому особый вес приобретают в переводах и являются наиболее «броскими» для наблюдателя следующие переводческие приемы:

- смысловые экспликации - разъяснения переводчиком сути понятий, реалий, явлений, упоминаемых в исходном тексте, которых может не знать русскоговорящий читатель;
- возможные фактологические дополнения самого переводчика, свидетельствующие о его информированности относительно предмета исходного текста;
- с другой стороны, - изъятие реалий, требующих пространного толкования, но являющихся второстепенными для читателя перевода;
- расщепление объемных, сложных (в частности, риторически усложненных) синтаксических структур на более обозримые, компактные;
- перестановка элементов фраз и целых фраз, делающая распределение смысловых акцентов более привычным для потребителя перевода;
- введение в текст перевода лексики, речевых формул, характерных для русского литературно-разговорного стиля, создающее эффект живости,

непринужденности речи «автора» (при отсутствии в исходном тексте эквивалентов этой лексики);

- отступление от последовательности фраз оригинала с их одновременной перестановкой, частичным изъятием, с изменением экспрессивной окраски исходного фрагмента;

- относительно свободное воссоздание/не воссоздание, привнесение/не привнесение эмоциональной экспрессии в формируемый перевод; с последним обстоятельством может быть связано ощущение выраженности личной позиции переводчика относительно предмета первоисточника.

Очевидно, что переводчики как ретрансляторы культурологической информации, предназначеннной для широкого круга читателей-неспециалистов, чувствуют себя в рамках своей задачи значительно свободнее, чем переводчики художественных текстов. В целом рассмотренные переводы демонстрируют (в рамках каждого из них) реализацию как семантико-стилистической, так и – в большей мере – функционально-прагматической, в том числе волюнтарийской адекватности.

В конечном итоге рассмотренные переводы фактуально адекватны исходным текстам: в них передана вся существенная (для русскоязычного читателя) информация; здесь в определенной мере обозначен или даже передан стилевой колорит исходных текстов и, наконец, вполне реализована (в условиях оперативной подготовки переводов) коммуникативно-прагматическая задача, заключающаяся в обеспечении доступности, ясности и (по возможности и уместности) живости изложения информации.

Серьогіна С.
Національний гірничий університет
Науковий керівник: І.Л. Кабаченко

ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ МОДАЛЬНОСТІ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД В ТЕКСТАХ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО СТИЛЮ

До актуальних проблем сучасного перекладознавства належить розвиток таких галузей як переклад науково-технічних текстів, так як у зв'язку із прискореним науково-технічним прогресом даний вид перекладацької діяльності стає дедалі затребуваним. Зараз науково-технічний переклад виділяють як особливий вид перекладацької роботи і спеціальної теорії, і навіть присвоюють науково-технічному перекладу статус самостійної прикладної дисципліни. З погляду лінгвістики, характерні риси науково-технічної літератури поширяють її стилістику, граматику і лексику.

У сучасній мовознавчій науці та в перекладознавстві спостерігається підвищений інтерес до категорії модальності в її багатофункціональних виявах. Модальні відношення і засоби їх реалізації все частіше привертують увагу лінгвістів і стають об'єктом вивчення на формально-синтаксичному, семантико-синтаксичному, комунікативно-функціональному та текстовому рівнях.

Явище модальності надзвичайно складне та багатоаспектне. В будь-якій іноземній мові немає іншої лексико-граматичної категорії, котра представляла би більше складностей в процесі перекладу, ніж категорія модальності. Саме тому ця проблема є предметом суперечок у лінгвістиці, а отже належить до "вічних" питань мовознавчих студій, адже ще й досі не існує єдиного погляду на природу цієї категорії.

Модальність - функціонально-семантична категорія, що виражає різноманітні види відносин ставлення до дійсності, а також різні види суб'єктивної кваліфікації того, що повідомляється.

Модальність розглядається як функціонально-семантична категорія, мовна універсалія, що проявляється в основних категоріях мови. Ця мовна категорія виступає важливим елементом комунікації, виражаючи відношення того, хто говорить до висловлювання. Але вона є також невід'ємною властивістю науково-технічного тексту, що вміщує вказівки або інструкції автора, дозвіл чи заборону, пораду чи необхідність або можливість дії.

За допомогою модальності можна надати інформацію про можливість, дозвіл, заборону виконання будь-якої дії, а також виразити відношення автора стосовно того чи іншого питання. Прикладом можуть бути такі модальні дієслова: *can/could, may/might, sould, ought to, must* в англійській мові та *können, dürfen, müssen/sollen, wollen/möchten* в німецькій мові.

Тому модальність відіграє важливу роль у науково-технічних текстах, та інколи викликає труднощі при її перекладі.

Токовенко А.
Дніпродзержинський державний технічний університет
Науковий керівник: М.В. Романюха

ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ КІНОФІЛЬМІВ

Назва фільму – це перша інформація, яку глядач отримує про стрічку. Повідомлення, закладене в назві, – не просто заголовок, воно покликане зайнтригувати глядача, змусити його піти та купити квиток у кінотеатр. Найчастіше, прочитавши назву один раз, потенційний глядач уже може вирішити для себе, чи хоче він дивитися цей фільм, чи зацікавив він його.

Перекладач може зіткнутися з проблемами при перекладі назв кінофільмів. Існує безліч чинників, які впливають на переклад назви фільму з однієї мови на іншу, наприклад з англійської мови на українську. Одним із чинників можна вважати відмінність двох культур, що відбивається на кожній сфері людського життя. Саме відмінність має враховуватися задля уникнення непорозумінь і неточностей, що можуть привести до помилкового бачення призначення фільму в цілому. Багато дослідників, зокрема В.Н. Комісаров, Д. Льюсі, П. Лі, А. Паршин, В.С. Виноградов і Л.С. Бархударов, займалися проблемами лінгвокультурології, теорії та практики перекладу, перекладу назв, теорії еквівалентності.

Прийнято виділяти такі основні стратегії перекладу назв кінофільмів, що використовують вітчизняні перекладачі, які працюють у кіноіндустрії. Перша

стратегія полягає в **точному перекладі оригінальної назви**, вона включає калькування, транскрипцію, транслітерацію. Такий метод може використовуватися тільки в тому випадку, якщо оригінальна назва не має будь - яких специфічних лінгвокультурологічних компонентів (культурні реалії, одиниці виміру, діалектизми) і означувальне, і означуване перебувають у рівновазі (тобто означувальне кількісно відповідає означуваному): «Social network» – «Соціальна мережа» (2010), «Killer inside me» – «Вбивця всередині мене» (2010), «Leap year» – «Високосний рік» (2010), «Avatar» – «Аватар» (2009).

Цю ж стратегію використовують, перекладаючи назви фільмів, що складаються лише з власного імені: «Jonah Hex» – Джона Хекс» (2010), «Forrest Gump» – «Форрест Гамп» (1994), «Conan the Barbarian» «Конан-варвар» (1982), «Ameli» – «Амелі» (2001).

Наступна стратегія, якою широко користуються перекладачі, – **повна заміна назв**. Цю стратегію часто використовують перекладачі й тоді, коли перекласти назву виявляється досить складно або перекладений варіант не влаштовує через немилозвучність або інші причини.

Цей метод використовувався при перекладі назв таких фільмів: «The fast and furious» – «Форсаж» (2001), «Some like it hot» – «В джазі тільки дівчата» (1959), «Six feet under» – «Клієнт завжди мертвий» (2001).

Також при перекладі фільмів застосовуються такі трансформації:

Смисловий розвиток – прикладом якого є мультфільм “Shark Tale”, що офіційно перекладається як «Підводна братва». Дослівно оригінал перекладається як «казка/розвідь» про «акулу/хижака», але переглянувши мультфільм, ми розуміємо, що мова йде про життя акул-мафіозі, тобто про своєрідний клан, тому перекладач дозволив собі модифікувати назву оригіналу із застосуванням кримінального жаргону.

При перекладі назви кінофільму “Hellboy” перекладач вдався до **додавання слів**. В українському перекладі зазначений фільм має назву “Хеллбой: Герой з пекла”. Тут додані слова, які дозволяють пояснити більш точно значення слова “hellboy”, що складається з двох слів: “hell” – “пекло” та “бой” – “хлопець”.

Також прикладом прийому додавання є переклад російською мовою назви сімейної комедії «The Grinch» як «Гринч – похититель Рождества». У наведеному прикладі перекладач додав словосполучення «похититель Рождества», задля компенсації імовірної відсутності знань реципієнта, що пов’язані з головним героєм.

Трансформація назви є розширеню версією первісної назви, тобто, крім оригіналу, містить також і додаткові компоненти. Найчастіше трансформовані назви мають таку конструкцію: «власна назва: пояснення» або ж «інтригуюча фраза: пояснення». Наприклад: «Norbit» – «Прийоми Норбіта» (2007), «Mee Shee: the water giant» – «Динозавр Mi-Shi: господар озера» (2005), «Alfie» – «Красунчик Алfi: Чого хотує мужчини» (2004).

Опущення слів має місце при перекладі назви мультфільму “Garfield: A tail of two kitties” – в офіційному перекладі назви маємо лише “Гарфілд”. Адже “a tail of two kitties” містить певне інформаційне навантаження у межах мови-оригіналу – позначення на казку, мультфільм.

Генералізацію було використано при перекладі назви кінофільму “The assassination of Richard Nixon” – “Замах на Річарда Ніксона”, тобто вживається слово з більш широким значенням, адже еквівалентом слова “assassination” є слово “вбивство”.

Відомо, що назва фільму виконує декілька важливих функцій. По-перше, назва ідентифікує фільм, без неї було б неможливим будь-яке спілкування про кінематограф, була б українським ускладнена робота всієї кіноіндустрії, адже позначення фільму необхідно на всіх етапах виробництва фільму: від верхнього рядка в сценарії до назви рецензії в журналі чи Інтернет - порталі. По-друге, без назви фільму неможлива його реклама і просування. По-третє, назви допомагають нам розібратися в нескінченому потоці рецензій, трейлерів, статей, новин, допомагають структурувати та обробляти інформації про кінематограф і все, що з ним пов’язано.

За дослідженнями прикладами можна зробити висновки, що перекладач має бути професійно обізнаним: обґрунтовано використовувати ту чи іншу трансформацію під час перекладу та враховувати специфіку перекладу фільмів, що належать до різних жанрів.

Чабан К.
Національний гірничий університет
Науковий керівник: М.В. Орел

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ГАЗЕТНОЇ ЛЕКСИКИ

Актуальність теми “газетно-інформаційного перекладу” полягає в тому, що в сучасних умовах переклад газетно-інформаційних текстів набуває особливого значення, виступаючи як засіб реклами і спосіб інформування громадськості. Обсяг видаваних щорічно газетно-інформаційних текстів, орієнтованих на іншомовну (англомовну) аудиторію, достатньо великий і відповідно до розширення міжнародних зв'язків продовжує збільшуватися. Тут і виступи державних і громадських діячів; публікації хроніки, новин економіки і спорту ну і, звичайно, ж реклама. Предметом даного дослідження є газетні статті “Financial Times”, “Sunday” та “The Daily Worker”.

Перш за все, перекладач має добре розуміти зміст газетного заголовку та вміти правильно його передати з мови оригіналу на мову перекладу. Адже для заголовків американських газет характерним є і те, що вони можуть мати подвійний зміст, так як комбінація слів підбирається таким чином, що за змістом можна зробити абсолютно протилежні переклади. Наприклад, заголовок “Milk drinkers are turning to powder” можна перекласти як “Люди, що п’ють молоко, перетворюються на порошок” хоча, звичайно, правильний переклад звучить так: “Люди, які полюбляють молоко, починають вживати сухе молоко”.

При перекладі англійських заголовків перекладач має враховувати те, що для американських газет характерними є дієслівні заголовки: BOB DORREL IS DEAD. FLOODS HIT FLORIDA. Для української преси дієслівні заголовки не є характерними і перекладач має це враховувати. На українську мову вищеперелічені заголовки будуть перекладатись як “Смерть Боба Доррела. Повінь

у Флориді". Іноді буває важко при перекладі уникнути дієслова, наприклад, воно буде зберігатись, якщо заголовок буде складатись з питального речення: WILL PRICE CURBS BOOST EXPORTS? На українську цей заголовок можна перекласти "Чи підвищить рівень експорту зниження цін?"

Дослідники відзначають, що в газетній лексиці є велика кількість власних назв: назв організацій, закладів, топонімічних назв. А також широко використовуються газетні кліше і фразеологія. Характеризуючись метафоричністю, фразеологія надає висловлюванню виразності, яскравості, своєрідності. При перекладі фразеологізмів у сучасному газетно-інформаційному тексті перекладач має бути дуже уважним та враховувати такий феномен, як деформація і контамінація фразеологій.

В газетно-інформаційних матеріалах часто зустрічаються багатозначні терміни, терміни-синоніми, скорочені терміни. Один і той же термін може бути перекладений по-різному, в залежності від ідейної направленості тексту, в якому його було вжито. Терміни, що зустрічаються в газетно-інформаційному матеріалі, відносяться, в першу чергу, до політичної номенклатури, економіки та міжнародних відносин, а обсяг речення направлений на те, щоб не ускладнювати сприйняття читача, тобто зазвичай довгі та розгорнуті складнопідрядні конструкції уникаються.

Серед всіх текстів газетно-публіцистичного стилю найбільш сухими та діловими за стилем є повідомлення та статті інформаційного характеру. Точність при перекладі таких статей досягається шляхом синтаксичної перебудови речень.

Переклад газетно-інформаційних матеріалів є достатньо творчий процес, який вимагає від перекладача знань певних особливостей цього жанру. Під час перекладу газетно-інформаційних текстів, перекладач повинен враховувати: мету тексту, характер користувача, мовні якості тексту оригіналу, культурні та індивідуальні можливості мови в культурному аспекті користувача та багато іншого.

Отже, переклад газетно-публіцистичного стилю характеризується певними специфічними особливостями, які перекладач обов'язково має враховувати при перекладі.

Черних І.
Дніпропетровський національний університет
Науковий керівник: О.І. Панченко

СПОСОБИ ПЕРЕДАЧІ МЕТАФОРІЧНИХ НАЙМЕНУВАНЬ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ БІБЛІЇ

Дослідження Святого Письма – це безперервний процес, що триває століттями. Переклад Біблії здійснювався і здійснюється досі багатьма мовами світу. Ця священна книга містить в собі безліч афоризмів, метафор, прислів'їв, які увійшли в наш повсякденний вжиток та які досі цікавлять лінгвістів.

Метафора – це порівняння предметів або явищ, які, на перший погляд, не

мають між собою нічого спільного. Із допомогою метафори демонструється їх схожість.

Причини нерозуміння метафори можуть бути закладені в самій мові перекладу. Багато залежить від того, наскільки розповсюдженим є утворення нових метафор на сучасному етапі розвитку мови, а також від того, чи є якісь схожість між предметами або явищами, що порівнюються.

Як правило, письменник бере образи для свого твору зі своєї власної культури. Тому є цілком зрозумілим те, що для читача, на мову якого цей твір було перекладено, деякі є його образів будуть невідомі. Такі образи як „гроби повалені”, „якір”, „меч”, „корона” знайомі не всім культурам, на мови яких здійснюється переклад біблійних текстів. Отже, при перекладі метафори важливо враховувати, чи викличе переклад якісь асоціації у читача.

Нерозуміння значення метафори – явище досить поширене і виникає з різних причин. Іноді форму метафори не можна зберігати у перекладі, оскільки буквальний переклад може спричинити появу невірного значення або взагалі привести до відсутності будь-якого смислу. Якщо виявляється, що певна метафора в мові перекладу невірно передає смисл оригіналу, перекладач повинен визначити, що стало причиною цього, і вправити переклад.

Існує ціла низка можливостей, які перекладач може використовувати при перекладі метафор. Розглянемо способи їх передачі на прикладі виразів з Біблії.

1. Метафорична форма може бути збережена в мові перекладу. В деяких випадках метафора може передаватись в мові перекладу без додаткових роз'яснень. Так, метафора “the crown of life” може бути перенесена на українську мову без змін („вінець життя”), оскільки і в цій мові даний вираз використовується в метафоричному значенні. Таким же способом можна перекласти метафору “living stone” – „живий камінь”.

2. Одним із найпростіших способів знаходження еквіваленту метафори може вважатись її переклад як порівняння. Даний спосіб підкреслює, що в основі будь-якої метафори лежить непряме порівняння предметів. Наприклад, в Євангелії від Матф. 23:24 є комбінація з декількох метафор: “You blind guides, straining out a gnat and swallowing a camel...”. Ця метафора пояснюється попереднім віршем, в якому Христос підкреслює, що книжники і фарисеї піклуються лише про десятину з м'яти, ганусу й кмину та зневажають суд милосердя та віру. Очевидно, що мова йде про те, що не потрібно звертати увагу на незначні речі, зневажаючи моральні принципи. В цьому випадку метафору можна було б передати порівнянням: „Ви чините так само глупо, як людина, що відциджує комаря та ковтає верблюда”.

3. Перекладач може передати значення метафори мови оригіналу із допомогою образного або необразного виразу без переносного значення в мові перекладу. При цьому перекладач може або зберегти образ, що використовується в оригіналі, або вибрати інший. В Новому Завіті є метафора “I will make you become fishers of men”. Вона може бути збережена при перекладі: „...і зроблю, що ви станете ловцями людей”, але й може бути замінена необразним виразом: „Ви займались рибальством, а тепер я даю вам нову роботу – збирати для Мене учнів”.

4. Останнім із вищезазначених способів перекладу є комбінація з трьох методів перекладу – метафори, порівняння та виразу без переносного значення. Так метафора може поєднуватись з метафорою, порівнянням або виразом без переносного значення; порівняння, в свою чергу, може утворювати поєднання з виразом без переносного значення. Іван Хреститель, попереджуючи людей про суд, використовує метафору “even now the axe is laid to the root of the trees” (“Even now the axe is laid to the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire”). Тобто, сокира готова зрубати дерева, що не родять добрих плодів. Переклад може подаватись у формі метафори, як це і є в оригіналі: „Бо вже до коріння дерев і сокира прикладена: кожне ж дерево, що доброго плоду не родить, буде зрубане та й в вогонь буде вкинене”. Можна також при перекладі використати порівняння: „Ви як дерева, що доброго плоду не родять...”.

Необхідно додати, що перші три можливості розташовані в тому порядку, в якому перекладач може їх використовувати при перекладі метафор. Він переходить від одного способу до іншого, поки форма метафори мови оригіналу не буде адекватно передавати смисл оригіналу. Іншими словами, при першому підході перекладач повинен зберегти форму метафори. Якщо такий спосіб не підходить, перекладач намагається замінити метафору на порівняння.

Якщо і в цьому випадку мети не вдається досягти, то залишається ще один засіб – замінити метафору не фігурою мовлення, а прямим, необразним виразом.

З загальнотеоретичної точки зору все вищезгадане лише підтверджує думку про те, що при перекладі метафор смисл завжди має більше значення, ніж форма, але і про форму повністю забувати не можна.

Báiduzh A.,
Dubrova D.,
Nózhenko S.

Universidad Alfredo Nobel, Dnipropetrovsk
Consultor lingüístico: A. Pliuschai
Consultora de investigación: M. Oníschenko

POSIBILIDADES Y REALIDADES DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Desde el siglo XVII se han intentado desarrollar diferentes métodos de traducción, evidentemente unos con más éxito que otros: desde los más rudimentarios, como el propuesto por Descartes basado en un código numérico, hasta los últimos que se han elaborado a partir de la segunda mitad del siglo XX llevados a cabo por ordenadores. Aunque la diferencia principal estriba en el uso de computadoras, los problemas lingüísticos que hay que enfrentar son realmente similares.

Hoy en día la traducción automática (TA) es la que se refiere a los sistemas informáticos que llevan a cabo traducciones de una lengua a otra con o sin intervención humana. Se usa el ordenador para traducir de un idioma a otro incorporando investigación en el entendimiento y generación del lenguaje natural.

De este modo, la traducción automática desempeña la misma función que un traductor humano, traduciendo textos o documentos de una lengua a otra, o a más de una, pero sin la intervención humana, simplemente con un programa informático.

En teoría, estos sistemas deben respetar tres puntos básicos a la hora de traducir:

- decir todo lo que dice el original;
- no decir nada que el original no diga;
- decirlo todo con la corrección y naturalidad que permite la lengua a la que se traduce.

El término TA engloba la TA de alta calidad y la TA con participación humana. La traducción automática de alta calidad es la realizada por un ordenador, sin ningún tipo de presencia humana, desde que el texto se introduce en él hasta que acaba de realizarla. Por otro lado, en la traducción automática con participación humana el programa es el que lleva a cabo la traducción, pero el traductor interviene cuando es necesario. Esto puede ocurrir a petición de la propia aplicación o simplemente mediante la revisión de la traducción obtenida.

Se puede clasificar esta intervención humana en tres etapas: interacción, preedición y postedición. Hay que señalar que estas tres etapas no son excluyentes, es decir, que la utilización de una no conlleva que no se apliquen las otras dos, sino que suelen ser complementarias.

Se empezó a trabajar en TA a finales de la década de 1950, con unas expectativas poco realistas, que llevaron a que las fuentes de financiación fuesen retiradas al no conseguirse los resultados inmediatos y tan espléndidos que se esperaban. En 1949, Weaver, en lo que se conoce como "Memorandum Weaver" dio a conocer públicamente la idea de TA sugiriendo varios métodos, entre ellos:

- los análisis estadísticos;
- la exploración de la lógica subyacente;
- las técnicas criptográficas del periodo de guerras;
- las características universales del lenguaje.

En la década de los 70, se pasó la euforia del primer momento y los proyectos más importantes se realizan en países como Canadá, y en la década de los 80 se proponen nuevas estrategias para obtener mejores resultados. En la última década del siglo XX, se continuó en la línea de la década anterior.

Desde que la traducción automática se empezó a desarrollar a finales de los años 50, se ha mejorado el diseño de los programas que se han ido elaborando.

Podemos clasificar los sistemas de TA atendiendo a diferentes criterios, como el número de lenguas, la dirección en la que traducen o el enfoque.

Número de lenguas: se dividen en sistemas bilingües y multilingües. Los sistemas bilingües están desarrollados para un único par de lenguas. Uno de los sistemas bilingües más eficaces es Météo, creado por el grupo TAUM, en Montreal, para traducir partes meteorológicas del francés al inglés.

Otros sistemas, los multilingües, se desarrollaron para traducir a diversos pares de lenguas. De una lengua de origen traducen a más de una lengua meta, como es el caso de Systran. En 1964, Peter Toma empezó a desarrollarlo para el par ruso-inglés y desde mediados de los años 70, se elaboraron versiones de Systran para la traducción de lenguas comunitarias tras un acuerdo con la UE.

Dirección de la traducción: si traducen en una única dirección, son llamados unidireccionales, por ejemplo, si sólo traducen del inglés al español. Son bidireccionales los que traducen de una lengua a otra y viceversa, por ejemplo, del inglés al español y del español al inglés.

Enfoque: desde el punto de vista del diseño, hay tres enfoques diferentes de traducción automática, generalmente emplazados en tres generaciones diferentes, lo que no quiere decir que sean exclusivos de esa etapa y que ya no se hayan vuelto a utilizar, sino que fue en esa etapa en donde se desarrollaron. Son los sistemas directos, los sistemas de transferencia y los sistemas interlingua. La diferencia fundamental entre los sistemas se basa en el tipo de enfoque que adoptan.

Según sea la relación que se establece entre la lengua de origen y la lengua meta, por ejemplo, una relación más o menos directa o con pasos intermedios, los sistemas adoptan un determinado tipo de diseño, que permite que las traducciones se desarrollen de una forma u otra y el resultado obtenido varía. Los sistemas de primera generación son directos, mientras que los de segunda y tercera generación no hacen un proceso directo de una lengua a otra, sino que utilizan o bien una lengua intermedia en el caso de los de segunda generación o representaciones abstractas en el caso de los de tercera.

Para concluir, es preciso tener en cuenta que no hay sistemas puros de traducción directa, de transferencia o de interlingua sino sistemas que se aproximan más a un enfoque determinado, pero que pueden tener características de uno de los otros.

**Budarova A.
National Mining University
Scientific supervisor: M.V.Orel**

PECULIARITIES OF TECHNICAL TRANSLATION

Technical translation as a compulsory course for students majoring in translation has some peculiarities which cause difficulties in the process of translation.

This paper studies the difficulties of translating abbreviations and specialist terms and provides practical recommendations that can serve as guidelines for faithful translation of technical texts.

One of the problems is translation of English abbreviations into Ukrainian. Abbreviations often occur as names of organizations and associations – UNO (United Nations Organization), appliances, such as DVD (digital versatile disk), vehicles, academic certificates such as B.A. (Bachelor of Arts), etc.

Translating abbreviations could be regarded as reformulation of abbreviations of one language to another. Such abbreviations as P&G (Procter and Gamble) or VR (віртуальна реальність) would be easily comprehensible to a Ukrainian translator, but some abbreviations would cause difficulties. Of course, at the disposal of the translator there are popular online dictionaries and glossaries of abbreviations of the subject field he/she is working on. In some cases, the translator may consult the author or the source text for more clarification of the terms. But what to do with a deluge of new acronyms which appear daily and which should be officially translated from English into Ukrainian? In this case, the translator is to simply render the abbreviations as borrowed

acronyms (words made up from the first letters of the names of something) such as 'laser'.

Another difficulty of translating technical texts is adequate interpretation of technical terms. A specialist (technical) term is a word, fixed group of words or abbreviation that has a precisely limited sense and is used in the same sense in a particular branch of human knowledge or practical activity, such as science and technology. Ideally, a specialist term must have the following properties. It must be systemic, independent of context within the same specialist field, brief or compact. Besides, it must have a single word-sense, only one interpretation and a precise definition accepted by specialists in a given field.

In reality, not all terms have the above properties, which may lead to misunderstandings. In order to translate specialist texts competently, the translator must have a deep understanding of the concepts employed by specialists in a particular field and the technical terms used to express these concepts and their relationships in the source and target languages.

There are two main ways of translating specialist terms: 1) by using the term that has already been adopted in the target language or 2) by creating one's own term. Technical terms are usually created in translation by a) borrowing the term from the source language and transferring it unchanged into the source language; b) transcribing and/or transliterating the term in the source language; c) using a loan translation whereby the semantic components of a given term are literally translated into their equivalents in the target language; d) providing a descriptive translation of a given term.

The process of translation from one language into another suggests the solution of a whole set of tasks. For example, it is necessary to choose the right meaning of the term *circuit* in the sentence: *Firing circuit is a combination of initiators composed of unconfined, blasthole, or chamber charges in a certain pattern.* The term *circuit* has the following vocabulary equivalents: 1) схема, ланцюг, контур 2) ел. мережа 3) звз. канал; лінія, тракт 4) тлф. шлейф 5) ксм. орбітальний пух. In order to translate this term correctly, it is necessary to determine in what of the above meanings it is used. The subject of the text concerns mining, and the term refers to blasting terminology used in mining. On the basis of this analysis we make the conclusion that the term *circuit* has the meaning of *мережа* and the sentence can be translated in the following way: *Вибухова мережа – це з’єднання за визначенюю схемою ініціаторів зовнішніх, шупрових, свердловинних та камерних зарядів.*

No doubt, the knowledge of peculiarities of translation for specific purposes will help students become professionals in their field of activity.

There are two main ways of translating specialist terms: 1) by using the term that has already been adopted in the target language or 2) by creating one's own term. Technical terms are usually created in translation by a) borrowing the term from the source language and transferring it unchanged into the source language; b) transcribing and/or transliterating the term in the source language, the modern tendency being that of a maximal phonetic approximation of the technical terms in the source and target languages; c) using a loan translation whereby the semantic components of a given term are literally translated into their equivalents in the target language (i.e. *активна*

матриця – active matrix); d) providing a descriptive translation of a given term (i.e. software – програмне забезпечення).

Bugaev S.,
Rozdobudko P.
Ukrainian Academy of Customs
Scientific supervisor: T. Chukhno

SOME PECULIARITIES OF TRANSLATION OF CUSTOMS TERMS INTO ENGLISH

Development of particular terms has always claimed scholars' close attention. The large number of definitions of various customs terms suggests the versatility of their interpretations.

Terms are the real names of things and actions of things which express scientific and technical concepts about specific subjects, their qualities and actions. Customs terminology is one of the layers of economic terminology presented by thousands of words and phrases.

Translation of any naturally developed customs terminology requires extreme abstraction. The stages of translation of a particular source into English gradually involve grammatical, lexical, pragmatic and stylistic transformation methods. Since grammatical transformation is defined by a correlation in the internal language structure, stylistic transformation involves mutual differential features in the semantic representation of the lexemes. The semantic structure of a specific term represents one or the other peculiarity of the concept. This particular phenomenon takes place in the modern customs terminology which arose on a cognitive basis.

Any features that belong to stylistics refer to customs-related linguistic translation inclusive of linguistic analysis and factors such as language structure and language norms. These features have diverse influence on English customs terms.

Certain discrepancies can be identified in the course of translation of English customs terms. For instance, "brake" can be translated into Ukrainian as "тальмо" ("a device for slowing or stopping a vehicle") or rendered descriptively as "a thing that hampers economic development through higher customs duties". "Barrier" can be interpreted as "перешкода" ("a problem that prevents somebody from doing something") or can be paraphrased as "restrictions on imports through higher customs duties" (also used for explaining the economic policy of protectionism). The Ukrainian for "heaven" can be "небо, рай" ("the sky or the place believed to be the home of God") or a periphrastic "duty-free territory".

Certain translation types can lead to discrepancies in rendering of some sentences. For instance, a Ukrainian explanation of "tax havens concept" can be neutrally coloured ("A person who received a hidden dividend from preferential taxation can avoid responsibility"), while an English explanation would embrace clear negative context ("Tax havens are also popular with criminals as means by which their ill-gotten gains can be "laundered" and come out clean).

Special attention should be paid to contractions and various jargonized word classes, because they are translated in a particular way. E.g. “fis” for “fiscal”, “inv” for “invoice”, “tax” or “txn” for “taxation”, “tps” for “tax payers” etc.

Special attention should be paid to acronyms and abbreviations that have task-oriented functions in customs documentation, such as ATA - American Taxpayers Association, TAN - tax anticipation bill, DTR - double taxation relief, TIN - taxpayer identification number, VAT - value added tax.

Abbreviation terms serve well as economic definitions of scientific notions when conciseness is required. However, structurally, in customs-related translations into English, abbreviations are a special kind of complex terms.

Phraseological units that are translated in the context of semantic qualities of these expressions possess proper meanings of their own. A descriptive method and selection of alternatives/equivalents are in close proximity to the above. Experience shows that some set terms in English do not always have comprehensible Ukrainian equivalent. For instance, “a watchdog” (a dog that is kept to guard a building) as a special term denotes “a person or group of people whose job is to check that companies are not ignoring people’s rights and to prevent corrupt practices”; “a cash cow” (a milk cow, beneficial livestock”) as a term means “a business that always makes a profit and that does not require big advertising expenses”.

Polysemy is the result of the limited number of concepts in economics which is attested by the foregoing examples. The polysemy of customs terms is based on the functional commonality of different languages. Ideology or term’s relation to the concepts of its emergence is a common feature of the customs terminology of the present. More than forty years ago Soviet scholar Serhiy Barkhudarov said “...the need for new terms has been constantly growing” (Linguistic problems of scientific terminology. – Bulletin of the Academy of Sciences of the USSR, 1970). With present-day conditions in mind his saying is extremely topical.

Thus, interaction of customs thesaurus with other kinds of scientific and technical terminology is a complex process of natural language development through conceptual treatment.

In view of the abovementioned as well as the trend in divergent interpretations of customs-related notions, it can be concluded that English-Ukrainian and Ukrainian-English translations of customs-related terminology should be specifically focused not only on lexical but also on semantic interpretation of these words.

**Chornaya A.
National Mining University
Scientific supervisor: A.V. Shchurov**

PROBLEMS OF THE METAPHOR RECEPTION AND TRANSLATION IN W. SHAKESPEARE’S SONNETS

W. Shakespeare lived and wrote in the 16th century, but his sonnets continue to be a bit of goods for many translators.

William Shakespeare wrote 154 sonnets (to say nothing of those once in his plays). A Shakespearean or English sonnet consists of fourteen lines written in an iambic pentameter, a pattern in which an unstressed syllable is followed by the stressed one five times. The rhyme scheme in a Shakespearean sonnet is a-b-a-b, c-d-c-d, e-f-e-f, g-g; the last two lines make a rhyming couplet.

Metaphoricalness of language is a demonstration of Shakespeare's written style variety and pregnancy. Shakespeare's style is unique. There is nothing similar to it in the history.

If you want to feel originality of Shakespeare's metaphors, you will have to read sonnets written in the language of the 16th century. Sometimes the readers and some translators use dictionaries of current languages for reading Shakespeare's works and it leads to serious mistakes. Some of these mistakes are so continuous that you can find them nowadays.

The sonnets translated by Samuil Marshak 65 years ago were not subjected to criticism, but now we live in other time and have other manners. S. Marshak had not been an authority for publishers for a long time. There are no obstacles for young translators' publications at present, so in short term the complete Shakespeare's works were translated and published.

As it is well-known S. Marshak rhymed sonnet's contents by using Pushkin's rhyme and stylized translations with the help of archaic dictionary. Some modern translators are making the same nowadays but they have a big advantage: they are trying to avoid using of Pushkin's rhyme. They have started rhyming open and closed syllables. So it is a big progress. It makes possible to increase using of phraseological locutions in modern translations.

The translations soon will be out of date. I completely agree with Vladimir Kozorovetskiy that one person cannot translate all the Shakespeare's sonnets with high quality. It demands a collective translation. But it is very important for translators' team to establish the same standards and follow them.

In conclusions I want to say that Shakespeare's sonnets must be translated by poets. It is difficult to understand Shakespeare's metaphors, but it is more difficult to rhyme them and to convey the meaning and emotions into the target language.

**Fediaieva A.
National Mining University
Scientific supervisor: O.Yu. Nesterova**

UKRAINIAN VS. AMERICAN FRIENDS. IS THERE ANY DIFFERENCE?

The topic of my research is the meaning of the word "friend" for two cultures, Ukrainian and American. This matter becomes more urgent with the development of the social networks such as Facebook, Twitter, etc. The word "friend" has lost its primary meaning for many people. So what exactly do we mean when use the word "friend"? Can all the people we are in good relations with be considered as our friends? And do the mentality of people and their country specify the usage of this word?

To answer these questions I interviewed my close friends and acquaintances from Ukraine, and random people on University of Washington campus (mostly Americans, though there was one student born in India but raised in USA). The age of people interviewed was 18-25 and as a whole I interviewed ten people: five from Ukraine and five from UW, Seattle. Pretty much I asked the students about their age, their definitions of the words “friend”, “best friend”, and “acquaintance” and how frequently they use these words.

The answers of my Ukrainian peers were not surprising for me. All of them defined a “best friend” as one who you trust in every situation. One can tell everything to his best friend and he will always listen to all the complaints and give the right advice. They mentioned that it is possible to have only one best friend, maximum two. However “just friend” does not know everything about you and you try not to tell him about your hard time. As to the word “acquaintance”, the Ukrainians defined it as a person who one recognizes and sometimes stops by to exchange several words.

Having interviewed the Americans I have got a bit different answers. All the students interviewed gave me the same definition of a “best friend”, though they noticed that it is possible to have more than two close friends. It seemed very interesting to me that four out of five people stated that “friend” and “acquaintance” are similar and have the same meaning. So saying these two words people mean the same – a person who one recognizes, has fun with, can hang out with on regular basis.

Thus, it is clear that there is a difference in the perception of the words between Ukrainians and Americans. Ukrainians have a precise hierarchy of people relatively to themselves: best friend– > friend– > acquaintance. However, for American students there is no difference between a friend and an acquaintance. Both words have the same meaning. But they use the word “friend” more often than “acquaintance” because “it sounds better and is easy to pronounce” – said an Indian student. So is the problem only in the laziness of Americans to pronounce the long words? Probably not. It is also about how people perceive the relations with others and the mentality.

Having interviewed people from two different countries and cultures and having made a small investigation I can say without any doubt that the meaning of a word “friend” is a rich point for both Ukrainians and Americans. They all perceive this meaning differently and using this word often mean different types of relationships among people. Ukrainian students have structured system of names of people depending on the relationships that tie them. They use all three words “best friend”, “friend” and “acquaintance” very carefully and always mean that very type of relationship, that they are talking about. As to the Americans, they mostly use the words “best friend” and “friend”, avoiding saying “acquaintance”; and for that matter sometimes it is unclear what type of relationship ties people and what exactly you are to an American student.

Gúseva T.,
Póchepova E.,
Sheludiakova T.
Universidad Alfredo Nobel, Dnipropetrovsk
Consultor lingüístico: Pliuscha A.
Consultora de investigación: Oníshchenko M.

ERRORES DE TRADUCCIÓN DEL RUSO EN LA PRENSA ESPAÑOLA

Hoy en día, la prensa escrita es un medio de comunicación que ejerce gran influencia sobre la aptitud lingüística del hispanohablante-lector de periódicos.

Los periodistas no son infalibles en el uso del español aunque no son los únicos en equivocarse. Todos nos equivocamos y todos los días se cometen errores: unos puramente internos, “de español”, y otros externos, como consecuencia de la influencia de lenguas extranjeras principalmente del inglés pero también del francés e incluso del ruso y otras lenguas. Lo del inglés y el francés es evidente habida cuenta de su amplia presencia en la prensa española. Basta observar las secciones de un periódico (internacional, economía, deportes, ciencia, cultura y espectáculos principalmente) y el porcentaje de páginas que se dedica a las noticias extranjeras y a los despachos de agencias de noticias (que también en su mayoría son de lengua inglesa o francesa) para hacernos una idea de la magnitud del problema.

A parte de los términos extranjeros no traducidos, se emplean otros mal traducidos que provocan confusión en el hablante y distorsión en la lengua española. Se trata de extranjerismos crudos, de préstamos semánticos, de errores de traducción (del inglés y del francés), y uso incorrecto de preposiciones, estructuras gramaticales y sintácticas que desvirtúan el español y “contaminan” al lector. Lo mismo se aplica al ruso pero en mucha menor medida.

El siguiente análisis breve se ha realizado únicamente sobre los errores del ruso (se han “respetado” otros errores exclusivamente de español) encontrados en los dos periódicos más leídos de España durante tres meses de los años 1999 y 2000.

1. Ausencia de traducción. Consiste en dejar un término extranjero tal cual. A lo sumo, lo que se suele hacer en el caso del ruso, es transcribir el término de alfabeto cirílico al alfabeto latino. Por ejemplo, /silovikí/ o /boievikí/. También son errores de traducción y por sí solos constituyen una gran parte del total. La inmensa mayoría son evitables.

2. Error de traducción consistente en proponer un equivalente español para un término extranjero únicamente porque los dos lexemas son muy parecidos aunque tengan significado diferente. Por ejemplo, “protocolo” se parece a “протокол” pero no significan lo mismo o “acta” se parece a “акт” pero tampoco significan lo mismo.

3. Error de traducción puro y duro. Se propone un término que no es equivalente al original en lengua extranjera. Sin embargo, se entiende, no choca y pasa inadvertido. P. ej: Consejo de Directores (error) en vez de Consejo de Administración (correcto) del ruso «Совет Директоров».

4. El que implica deterioro de la lengua por empobrecimiento. Habiendo un equivalente reconocido y de uso habitual, se da una traducción imprecisa o menos

precisa. Por ejemplo: “Comisión Electoral Central” en vez de “Junta Electoral Central”.

5. Coexistencia de pares de términos. Una vez se usa uno y otra, otro. Coexisten sin que esté claro cuál vale o si uno es correcto y el otro incorrecto. A veces, es error, a veces no. Comité (del inglés y el ruso) y comisión (del francés). Choca que el Congreso de EEUU o la Duma de la Federación de Rusia tengan comités y el de Francia o el de España, comisiones...

6. Errores de transcripción como “Zhirinovski” en vez de “Yirinovski” o “mujik” en vez de “muyik”.

7. Traducción de nombres propios como Alejo o Alexis en vez de dejar el nombre tal cual transcribiéndolo. Por ejemplo: /Aleksi/.

En prensa no todo vale, y no hablamos del fondo sino de la forma, aunque ambos están íntimamente relacionados. Hemos visto dos tipos de errores: los términos no traducidos (aunque a veces van acompañados de su traducción entre paréntesis) y los mal traducidos. Los primeros no se traducen por dos motivos: porque se piensa que se aporta más precisión dejando el término en versión original o porque se desconoce su traducción. Las dos causas son remediables. En el primer caso, basta con suprimir el término extranjero y quitar los paréntesis. En el segundo caso, habría que consultar a un experto. En cuanto a los mal traducidos, la situación es más complicada: hay que esperar a que se cometa el error, detectarlo e intentar remediarlo. En cuanto al uso de términos extranjeros, no decimos que no puedan tomarse préstamos de lenguas extranjeras: siempre los ha habido y los habrá. Lo que afirmamos es que deben aportar algo nuevo y que no se confunda o se cree ambigüedad e imprecisión entre los “consumidores” por el mal uso de idioma español y el abuso de términos extranjeros.

Ilina A.
Oles Honchar Dnipropetrovsk National University
Scientific supervisor: O.I. Panchenko

THE EFFECTIVE WAYS OF TRANSLATION OF PUNS AND PLAYS ON WORDS

The translation of puns and plays on words is a specific problem in translation as it is very difficult to find the lexical units which would coincide with each other in two different languages on all the levels of meaning (both connotative and denotative). That is the main problem that challenges the interpreter. Considering this, the interpreter has to choose what is more important to preserve – the form of the pun or its meaning, as sometimes it is impossible to convey both form and meaning simultaneously. But to achieve a high level of adequacy in translation it is necessary to keep both form and meaning. In order to cope with that task the translators use the compensating pun. To illustrate the peculiarities of the translation of puns, let us consider the novels by Lewis Carroll, which are abundant in these stylistic devices.

The analysis of various renditions of puns and plays on words in Ukrainian, translated from Lewis Carroll's novels, namely “Alice's Adventures in Wonderland”

and “Through the Looking-Glass, and What Alice Found There”, showed that the main ways of translation of puns are:

- a) the translation by the compensating pun;
- b) the translation by the non-calembour form.

Considering the cases of translation using the compensating pun, we came to the conclusion that the most effective way of translating the pun is to create a translator’s own pun, which would be of the same type as the author’s pun. But at the same time, sometimes the usage of the compensating pun of different type could be more effective. The choice of a type of the pun is a highly subjective matter. This can be explained by the fact that the choice of the compensating pun of the same type as the author’s pun is not always a guarantee of an adequate translation.

The most common way of translation of the puns based on the clash of the meanings of the **homonyms** and **homophones** is the compensation by using another pun based on the clash of the meanings of the homonyms and homophones or even a pun based on the root-play. For example, – *If she couldn’t remember my name, she’d call me “Miss!” as the servants do.’ ‘Well, if she said “Miss,” and didn’t say anything more,’ the Gnat remarked, ‘of course you’d miss your lessons* (Carroll L. Through the Looking Glass). Translation by V. Panchenko: – Навіть як забуде мое ім’я, то скаже: «Послухайте-но, любоњко!» – Але ж ти не Любоњка, – перервав її Комар, – то й не слухай!

The most effective method of translation of the **root pun** is to create the compensating pun of the same type: *Rocking-horse-fly* is translated by V. Kornienko as Коник-Гайданець, while V. Panchenko translated it as Баобабка.

Dealing with the puns based on the combination of the meanings of the **polysemantic** words, the usage of the compensating pun of the same type seems to be more commonly used: ‘*Maybe it’s always pepper that makes people hot-tempered,’ she went on, very much pleased at having found out a new kind of rule, ‘and vinegar that makes them sour--and camomile that makes them bitter – and – and barley-sugar and such things that make children sweet-tempered*’, translation by V. Narizhna: – Може, люди саме від перцю стають такі гострі на язик, – продовжила вона, страшенно задоволена, що відкрила новий закон. – Від оцту в них робляться кислі мармизи, від цибулі буває гірко на душі, а...а...а от без цукерок діти стають не цукор!

Plays on words which are based on the **literal perception of each element of the idiomatic expressions**, or plays on words that are based on the **comic potential chiasmus**, are mostly translated by the same type of the compensating play on words. Along with that it is possible to use the children etymology to create the compensating pun. ‘*Perhaps not,’ Alice cautiously replied: ‘but I know I have to beat time when I learn music.’ ‘Ah! that accounts for it,’ said the Hatter. ‘He won’t stand beating. Now, if you only kept on good terms with him, he’d do almost anything you liked with the clock*’ is translated by G. Bushina as: – Може й ні, – обачливо відповіла Аліса. – Проте я знаю, що мені інколи доводиться убивати час, коли нема чого робити. – Ага! Тоді все зрозуміло, – заявив Капелюшник. – Він не любить, щоб його убивали. А якби ти була до нього доброю, він робив би з годинником все, що тобі заманеться.

According to the results of the research, the translation by the non-calembour form usually requires the use of rhymes, proverbs or other stylistically coloured linguistic units. But in such case there is a loss of the author's manner of writing. For example, '*Just think of what work it would make with the day and night! You see the earth takes twenty-four hours to turn round on its axis* – ‘*Talking of axes,’ said the Duchess, ‘chop off her head!*’ is translated by G. Bishina as – Тільки подумайте, який клопіт буде з днем і ніччю. Розумієте, Земля обертається навколо осі за двадцять чотири години. Так, у неї є вісь... – Яка вісь? – обурилася Герцогиня. – Візьми її повісь.

Thus, the key problem that a translator has to solve is whether to use a compensating pun or some non-calembour form of translation. Considering the cases of translation using the compensating pun, we came to the conclusion that the most effective way of translating the pun is to create a translator's own pun, which would be of the same type as the author's pun. But at the same time, sometimes the usage of the compensating pun of different type could be more effective. The choice of a type of the pun is a highly subjective matter. This can be explained by the fact that the choice of the compensating pun of the same type as the author's pun is not always a guarantee of an adequate translation.

Karakhovska S.
National Mining University
Scientific supervisor: M.V. Orel

WAYS OF VERNACULAR ENGLISH TRANSLATION INTO UKRAINIAN

The theme of this thesis is rather topical and challenging for the future translators of the English original literature as they should know all the peculiarities of the language they are studying and master, as quickly as possible, the knowledge and skills necessary for their professional activities.

The purpose of this study is the clarification and description of the methods of the vernacular English translation in a very broad range: from the use of phonetic and grammatical errors to the use of slang, vulgarisms and jargon. One of the main tasks of the work is a modeling and determining the general principles of the vernacular English translation.

The adjective *vernacular* is formed from Latin *vernaculus* and means "native to a country". In English it is used in the sense of Latin *vernacular vocabulary*. The *vernacular language* is the language spoken by the ordinary people in a particular country or region. The *vernacular English* means words, phrases, word-forms and pronunciation features that deviate from the literary norm and refer to the non-standard lexis. For example, "*We had a rootin-tootin time at the fair*" instead of "*We had a good/great time at the fair*". *Vernacular speech* often uses *idioms, colloquialisms and slang*.

Difficulties of translating the vernaculars. When translating the non-standard lexis from English into Ukrainian or vice versa translators encounter great difficulties.

The first reason of difficulties consists in the divergence in the structure of lexico-symentic groups of words. *The second reason* lies in the inconsistencies of pragmatic components of word meanings which cause the divergence in the lexico-symentic variability of such words in English and Ukrainian languages.

Principal methods of adequate English to Ukrainian translation of vernaculars:

1) to find Ukrainian lexical units with analogical expressiveness (if it is possible), for example: *pinch* – *снерти* (Y. Kalashnykova) – *погуянути* (P. Melkova);

2) to use descriptive translation, interpretation and explanation of subject-logical value, for example: *Be off with you* – *Забирайтися* (Y. Kalashnykova) – *Ідіть* (P. Melkova).

Some examples of vernacular English taken from the analyzed literary works: Well, take it. Got it? Don't drop it, you silly bogger. – Ну, бери. Та не впусти ти, поганець. In this context, the Ukrainian conversational word *онудало* (*bogger*) in combination with the word *непорозумно* (*silly*) is translated as *поганець*.

We'll go back 'ome then. 'E'll cum when' e's 'ungrly. – Ну, отже, пішли додому. Прибіжить, як жерти захоче. This example illustrates one of those cases when the aim of using phonetical irregularities (for example, showing illiteracy and lack of education) wasn't lost in the translation.

However, being unable to express the phonetical irregularities, the translator successfully uses words and expressions, characteristic to the vernacular language, namely *жерти, ну*.

Examples of the modern vernacular English: The "vernacular" is the kind of *casual language* you might use among your friends and family as opposed to the more *formal language* you might use at school or work with people you don't know too well. For example: *We had a good/great time at the fair* would be an example of formal English but "*We had a rootin-tootin time at the fair*" or "*We had crazy fun at the fair*" would be examples of vernacular speech.

English dialects represent the *vernacular English*. Traditional English *dialects* are radically different both from standard English and from each other, and they are rarely heard outside the British Isles.

The study and analysis of the ways of expressing vernacular English in the Ukrainian language will enrich students with certain experience of understanding the translation principles of non-standard lexis and will be useful in their future professional activity.

Koulinitch S.

**Université nationale de Tcherkassy de Bogdan Khmelnitskiy
Consultant scientifique: O.Pinkovska**

LA TRADUCTION MÉTALINGUISTIQUE: NIVEAUX LEXICAL ET PRÉ-PHRASTIQUE

Au niveau de la métalangue naturelle, l'activité de réflexion métalinguistique porte sur les éléments linguistiques qui, par leur nature, décrivent la langue elle-même.

Ces éléments qui réfléchissent l'*activité structurante de l'énonciateur* sont certainement les éléments les plus ardu à traduire puisqu'ils sont les empreintes. La compréhension mobilise bien d'autres aptitudes comme la connaissance de la culture de la langue de départ, du domaine de la connaissance concerné, du niveau de langue, etc. subjectives de l'auteur qu'il faut déchiffrer et transcoder dans la langue cible.

Le certain nombre des scientifiques ont été occupé du problème de l'activité de traduction qui s'effectue à deux niveaux, au niveau de la fonction métalinguistique de la langue et au niveau de la métalangue naturelle définie par R.Jakobson, H.Adamczewski et Claude Delmas.

Le but de notre recherche est montrer que la métalangue naturelle inscrite dans les langues pose des difficultés particulièrement ardues au traducteur, difficultés qui nécessitent, de la part du traducteur, une connaissance approfondie du fonctionnement de la langue de départ et de la langue-cible.

La nouveauté scientifique consiste en fait que la traduction en général et la traduction professionnelle en particulier est une activité métalinguistique par excellence qui combine à la fois réflexion intralangue et réflexion interlangue qui s'imposent au traducteur du fait même du caractère intrinsèquement métalinguistique de la langue.

Si la constitution morphémique du mot apporte du sens, la référence sémantique se fait aux quatre niveaux: ***lexical, expressif (métalinguistique), présupposé et évoqué***.

Le niveau lexical de l'expression sémantique du mot s'inscrit dans la relation que ce mot entretient ou dans ce à quoi il renvoie ou décrit dans le monde réel ou imaginaire. Cette relation peut être considérée comme vraie ou fausse. Par exemple, le sens lexical du mot «*chemise*» est «*un vêtement qui se porte sur la partie supérieure du corps*». Il serait inexacte de l'utiliser comme un «*vêtement qui se porte sur le pied*» comme les «*chaussettes*» par exemple. Une traduction dite *inexacte* est une traduction qui ne renvoie pas au sens décrit par un mot ou une expression donnée. A ce niveau lexical où certains mots de la langue renvoient à la réalité concrète, la traduction pose très peu de difficultés au traducteur. Il lui suffit de se munir de bons outils comme les dictionnaires pour se tirer d'affaires.

Au niveau expressif, le sens d'un mot ou expression ne peut être considéré comme vrai ou faux. Le mot renvoie aux sentiments ou à l'attitude de l'énonciateur plutôt qu'à ce qu'il désigne dans la réalité. C'est donc l'emprunte subjective de l'énonciateur dans son énoncé. Il s'agit ni plus ni moins de la métalangue naturelle: la différence entre *don't complain* et *don't whinge* réside non pas dans le contenu lexical des mots *complain* et *whinge* mais dans l'expressivité de *whinge* qui suggère que l'énonciateur trouve son co-énonciateur *agaçant*. *Whinge* est donc un mot qui traduit les sentiments de l'énonciateur, c'est un discours qu'il tient sur le discours de l'autre, c'est du métadiscours.

Par rapport au sens lexical, ces mots qui trahissent la présence de l'énonciateur sont particulièrement ardu à traduire puisque le traducteur doit transcoder des émotions qui n'appartiennent qu'au répertoire idiosyncrasique de l'auteur du texte. En outre, certains mots n'ont qu'une référence lexicale, d'autres sont purement expressifs et d'autres encore ont des contenus à la fois lexical et expressif comme le mot *whinge*

qui signifie non seulement «se plaindre» mais «geindre». Enfin, les mots qui n'ont qu'un contenu expressif ne peuvent être retirés d'un énoncé sans que l'on altère le sens.

Au niveau du mot, le sens présupposé est soumis à des restrictions à double volet: des restrictions sur l'axe paradigmique liées à des contraintes sémantiques et des restrictions sur l'axe syntagmatique liées à des contraintes de collocation. Sur l'axe paradigmique l'adjectif *studious* de l'anglais par exemple impose le choix d'un sujet humain et l'adjectif *geometrical* un sujet inanimé. Il serait bien étrange de dire qu'une «table» est *studious* ou qu'un «individu» est *geometrical*. Un mot appelle donc des sens sous-jacents inscrits dans son champ sémantique. Cette caractéristique est de taille puisqu'elle va orienter le traducteur dans son choix de mots de la langue-cible. Sur l'axe syntagmatique, les contraintes de collocation sont des restrictions arbitraires qui ne respectent pas le contenu lexical du mot. Par exemple, en anglais on *casse les lois* (laws are broken), en arabe on *contredit les lois* (laws are contradicted) et en français on *viole les lois* (laws are violated). Ces contraintes liées à la culture propre à chaque langue doivent être connues du traducteur s'il ne veut pas courir le risque de «casser les lois» de la langue française.

Le sens évoqué est lié à la variation **dialectale** et au **registre**. Un dialecte est une variété de langue dans une communauté donnée. Par exemple, le français ivoirien peut être considéré comme une variété de français. On dit en français «préparer le repas», avec une contrainte de collocation «préparer + quelque chose», alors qu'en français ivoirien on dit simplement «préparer». La réflexion du traducteur doit porter sur ce choix dialectal dans son activité de prétraduction.

Le registre, quant à lui, est lié au niveau de langue propre à une situation spécifique et fait appelle au champ discursif, par exemple un discours politique est différent d'une discussion politique, à la relation sociolinguistique, relation supérieur/inférieur, docteur/patient etc., et au mode du discours, c'est-à-dire la nature du discours (allocution, conférence, instructions, etc.). En tout état de cause, le traducteur doit satisfaire les attentes de choix linguistique et de registre de son client.

Nous avons mis l'accent sur ce qui pouvait nous sembler important en matière de stratégie de traduction et de réflexion pré-traduction, notamment l'identification de champ sémantique et les contraintes subséquentes, la stratégie d'étoffement et l'usage de locutions pour transcoder les faux comparatifs.

**Kouzina V.,
Lavruchko S.
Université Alfred Nobel à Dnipropetrovsk
Consultant scientifique: L. Ratomska**

LA PHRASEOLOGIE FRANCAISE ET SA TRADUCTION

Chaque langue est belle et unique, et bien sûr, chaque langue a des idiomes qui la font excitante et amusante. Le discours est un moyen de communication entre les gens. Pour parvenir une pleine comprehension, exprimer son point plus clairement et figurément de nombreuses techniques lexicales sont utilisées. Les expressions idiomatiques sont les formes résistantes de la parole qui sont des caractéristiques de sa

propre importance et de la langue spécifique. Souvent, pour atteindre un certain effet du discours de simples mots ne suffisent pas. L'ironie, l'amertume, l'amour, sa propre attitude à ce qui se passe - tout cela peut être exprimé avec plus d'émotions. Nous utilisons souvent les idiomes dans le discours quotidien parce que certains d'entre eux sont simples, familiers et connus depuis l'enfance. Beaucoup d'expressions idiomatiques sont venues d'autres langues, des époques, des contes, des légendes, de la Bible :

Savoir qch comme son pater. - *Знать что-нибудь как отче наши.*

Il faut se méfier de l'eau qui dort. – *В тихом омуте черти водятся.*

Paris appartient à ceux qui se lève tôt – *Кто рано встает, тому Бог подает.*

Se mettre qch dans la tête. - *Зарубить на носу.*

Les idiomes existent tout au long de l'histoire de la langue. Même à la fin du XVIIIe siècle, ils ont été expliqués dans les ouvrages et les dictionnaires spéciaux des noms divers (dictons, aphorismes, idiomes, proverbes et dictos).

L'émergence de la phraséologie comme une discipline linguistique revient au début du XXe siècle et est associée avec le nom du linguiste suisse Charles Bally (1865 - 1947) qui a présenté sa vision phraséologique dans deux documents: "Précis de stylistique" (Genève, 1905) et "Traité de stylistique française" (Heidelberg, 1909). Dans ces œuvres Charles Bally a soulevé des questions d'une importance fondamentale à la phraséologie, à savoir la question de la définition des unités phraséologiques, sur les caractéristiques de leur structure, etc. Malgré le grand intérêt dans l'apprentissage d'une langue étrangère et la phraséologie des linguistes ce domaine reste largement inexploré et constitue une "tâche blanche" de la didactique des langues.

Les idiomes français peuvent remplir les différentes fonctions dans la langue, ainsi que de maintenir sa structure. Il existe des preuves historiques de certains événements d'apporter caractère édifiant et enrichir le vocabulaire de la langue, en provenant des textes scientifiques et en se terminant par la langue parlée. La classification de la phraséologie est très importante dans l'étude de la science et nous aide à retracer non seulement la structure du discours, mais aussi d'identifier certaines des lois et des caractéristiques nationales. La structure de la phraséologie peut comprendre les divers composants. Il s'agit, par exemple, des noms d'animaux, noms de lieux, biblismes. Pour étudier les unités de la phraséologie avec un composant particulier, il est important de considérer non seulement la phraséologie de classification mais aussi les caractéristiques de ses composants.

Beaucoup d'expressions phraséologiques françaises ont leurs équivalents en russe, c'est pourquoi vous avez besoin de se concentrer sur eux et de se familiariser avec la phraséologie utilisée moins fréquemment, mais sinon, vous pouvez vous retrouver dans une situation délicate. Voici quelques exemples quand la traduction mot-à-mot pourrait sembler ridicule et absurde :

Белая ворона. – *Un mouton à cinq pattes.* (букв.: «баран на пяти ногах»)

Биться как рыба об лед. – *Tirer le diable par la queue.* (букв.: «тянуть черта за хвост»)

Вертеться как белка в колесе. – *Faire feu des quatre fers.* (букв.: «стрелять из четырех ружей»)

Водить кого-либо за нос. – *Mener qn an bateau.* (букв.: «водить кого-либо как кораблик»)

Висеть на телефоне. – *Être pendu au téléphone.* (букв.: «подвеситься на телефоне»)

Денег куры не клюют. – *Être cousu d'or.* (букв.: «быть сшитым из золота»)

Душа нараспашку. – *Il a le cœur sur la main.* (букв.: «сердце на руке»)

Душа ушла в пятки. – *Il a une peur bleue.* (букв.: «у него голубой страх»)

Камень на сердце. – *Avoir le cœur lourd.* (букв.: «иметь тяжелое сердце»)

Переливать из пустого в порожнее. – *Donner un coup d'épée dans l'eau.* (букв.: «бить шагой по воде»)

Ходить вокруг да около. – *Tourner autour du pot.* (букв.: «крутиться вокруг горшка»)

Пройти сквозь огонь и воду. – *En voir de toutes les couleurs.* (букв.: «повидать все цвета»)

Et au contraire il y a les phraseologismes dont la traduction mot-à-mot formule l'équivalent russe:

Делать из муhi слона. – *Faire d'une mouche un éléphant.* (букв.: «делать из муhi слона»)

Играть с огнем. – *Jouer avec le feu.* (букв.: «играть с огнем»)

Искать иголку в стоге сена. – *Chercher une aiguille dans une botte de foin.* (букв.: «искать иголку в стоге сена»)

Похожи как две капли воды. – *Se ressembler comme deux gouttes d'eau.* (букв.: «похожи как две капли воды»)

Quand les expressions phraséologiques dans une langue n'ont pas d'équivalents phraséologiques dans une autre langue elles se traduisent d'une manière logique:

Remuer ciel et terre – делать все возможное.

Couper un cheveu en quatre – умнiчать

Enfin, on peut faire la conclusion que la phraséologie est la science très complexe, il faut y faire attention pour saisir bien le contenu et pour ne pas tomber dans un piège.

Omelchenko T.
National Mining University
Scientific supervisor: O. Yu. Nesterova

PROBLEMS OF VERBAL TRANSLATION

Firstly, even unique memory of some legendary interpreters is hardly able to keep all the details of a long speech, let alone the memory of mere mortals. Secondly, the consecutive translation is fulfilled basically denotatively, i.e. this is not a word-for-word translation of source text but its more or less free interpretation. This either suggests differences and incompleteness.

In consecutive translation the interpreter should rely on as much as possible set of wide and universal equivalents, on the context and on maximally full common and

special knowledge base. Context plays the most important role in consecutive translation in contrast to simultaneous translation where the wide context practically absent and the choice of equivalents given by the dictionary are to be made according to the situation and background knowledge.

Professional simultaneous translation is the type of verbal translation at international conferences which is realized at the same time with the perception of the message by ear given instantaneously at the source language. The interpreter is at the booth which isolates him from the audience. During the simultaneous translation the information of a strictly limited volume is being processed in the extreme conditions at any space of time.

The extreme conditions of professional simultaneous translation sometimes lead to the statement of a question about appearing the condition of stress at the simultaneous interpreter.

Simultaneous translation is always connected with huge psychological works and often with stress and it is quite natural, because to listen and to speak simultaneously is impossible for a usual man it is a psychological anomaly. It is impossible to translate simultaneously without special equipment. The translator needs earphones, a special booth and most of all he needs skills and translation devices.

During the translation the reporter speaks or reads his text to the microphone in one language and the interpreter hears it from the ear-phones and translates it into another language simultaneously with the speaker. When the interpreter speaks to his microphone the audience, which hears his translation from the ear-phones, must gain an impression that the speaker reporter speaks in their language.

Porokhov V.

Université nationale de Tcherkassy de Bogdan Khmelnitskiy
Consultant scientifique: O.Pinkovska

LA PROBLEMATIQUE DE LA TRADUCTION JURIDIQUE

La traduction juridique possède des caractéristiques qui la distinguent d'autres formes de traduction. Dans le domaine scientifique, la traduction est favorisée par le fait que la terminologie y est généralement univoque; elle peut souvent être exprimée à l'aide de symboles qui excluent toute ambiguïté.

L'actualité de cette recherche est déterminée par le fait que le langage juridique étant l'une des langues de spécialité les plus complexes, sa traduction est par conséquent complexe elle aussi. La langue est le véhicule d'expression du droit, soumis à un grand nombre de règles sur les plans stylistique, syntaxique, sémantique et lexical qui sont fixées au sommet de la hiérarchie du système juridique. Il s'agit d'une langue dotée d'un caractère particulier que tous les usagers du domaine se doivent de respecter.

Le but de la recherche est déterminé par la nécessité d'examiner les particularités de la traduction juridique, car elle doit tenir compte des éléments qui constituent le tissu du droit. Le droit est composé d'éléments ayant des effets les uns sur les autres: le droit est un phénomène social véhiculé par une langue qui est, elle aussi, un

phénomène social; le droit dicte la norme à l'aide d'une langue qui a été au préalable soumise à des normes que le droit a lui-même établies.

Le jurilinguiste Jean-Claude Gémar établit une typologie des problèmes inhérents à la traduction juridique. Il considère que les problèmes fondamentaux de la traduction juridique découlent des facteurs suivants:

- le caractère normatif ou contraignant du texte juridique, qui laisse une marge de manœuvre très étroite au traducteur quant au choix des ressources linguistiques existantes;
- le discours du droit, son jargon, ses techniques, ses mécanismes, ses institutions et ses notions, et les autresphénomènes propres à ce domaine; le fondement terminologique du droit qui est très vaste;
- la diversité socio-politique des systèmes juridiques, la variété et la diversité des systèmes juridiques en présence;
- les éléments conditionnant le problème de la documentation, le domaine du droit qui se caractérise par la grande abondance de termes polysémiques qui sont difficiles à transposer en raison des conditions socioculturelles et socio-économiques des sociétés;
- la nécessité de suivre une approche pluridisciplinaire du droit – le traducteur juridique doit avoir reçu une double formation.

L'une des difficultés principales en traduction juridique provient de la diversité des systèmes juridiques. Les études de droit comparé montrent que pour des raisons historiques, linguistiques, sociales et culturelles, les concepts et les notions des différents systèmes de droit, ainsi que leur portée juridique, sont généralement différents. Dans le contexte particulier de la traduction juridique, l'acceptabilité de l'équivalence juridique doit tenir compte du type de texte à traduire et de sa fonction dans la culture réceptrice. Le type de texte à traduire détermine en grande partie l'acceptation de l'équivalence fonctionnelle et la responsabilité du traducteur face à son texte. La responsabilité du traducteur, notamment du traducteur juridique, et les conséquences de l'erreur de traduction, varient selon qu'il s'agit d'un texte de loi, d'un contrat, d'un accord international ou d'un texte de la doctrine du droit. Pour assimiler une notion étrangère, il suffit de trouver, dans un but plus ou moins pratique, ce que cette notion signifie dans la langue étrangère et ensuite parfaire les termes ou les concepts dans sa propre langue.

Beaucoup d'erreurs de traduction sont dues à ce qu'on appelle *faux amis* existant dans les deux langues (langue source et langue cible). C'est l'exemple du terme *contrat* en français et *contract* en anglais, traduit en ukrainien par *контракт*. La notion de *contrat* ne recouvre pas toujours la même réalité. Si les définitions données dans les droits romano-allemands sont proches, il y a des différences entre celles-ci et les définitions de droits anglais et américains, spécialement au niveau des typologies des contrats. Concernant la traduction/rédaction des textes du droit international, comme les contrats de commerce international, afin d'éviter les fautes de traduction de certains termes, parfois presque inévitables, il est recommandable d'employer des concepts aussi neutres que possible, évoquant le moins possible des mécanismes de droit interne.

Le terme français *jurisprudence* traduit en ukrainien avec *юриспруденція* et désignant «l'ensemble des décisions de justice qui précisent ou complètent les lois et

les règlements» se traduit en anglais avec *case law* «decisions of the Court». Le terme anglais *jurisprudence* a le sens de «philosophie du droit».

Des termes comme *force majeure* «situation extérieure, imprévisible et inévitable, qui excuse quelqu'un de ne pas remplir ses obligations», *offre* «proposition faite en vue de conclure un contrat», *bonne foi* «fait d'exécuter un contrat, en croyant le respecter» appartenant au domaine des contrats, n'ont pas exactement la même signification en français qu'en anglais. Traduit par *форс мажор*, *оферта*, *сумлінність*, ces termes ont gardé en ukrainien les sens exactes du français. Le concept d'*offre* ne désigne pas la même chose dans tous les droits nationaux. Ainsi, en droit français une proposition faite à des personnes indéterminées représente en principe une *offre*. En droit anglais, elle constitue une invitation à faire une offre: *Invitation to treat*.

Concernant la traduction juridique du français en ukrainien et vice-versa, vu la compatibilité des deux systèmes juridiques, il y a une correspondance des concepts et notions juridiques. Par ailleurs, le droit étant un phénomène social, traduire un texte de loi signifie transposer un produit dans une autre culture. Ce sont là des caractéristiques faisant de la traduction juridique une opération aux difficultés multiples.

Starishko M.
National Mining University
Scientific supervisor: T.N. Vysotskaya

THE PROBLEM OF TERMS' NATURE AND THEIR TRANSLATION

The study deals with English technical terms and their influence on science and education. Scientific concepts are defined by special words - terms that form the basis of scientific language. Due to the terms it is much easier to understand a particular concept of the language.

The topicality of the theme is stipulated by the fact that the translation of terms is a special kind of translational activity where you need to pay attention both to content and details.

Our tasks are:

- 1) to investigate the use of terms in technical spheres;
- 2) to investigate the translation of terms into the Ukrainian language;
- 3) to research the use of terms in technical texts and special books;
- 4) to consider scientific opinions concerning interpretations of the term in modern linguistics.

Practical value. Our report will give the information about English terms and their translation into the Ukrainian language including some common methods.

Terminology has many different classifications of terms. In translational practice, the terms should be understood as words and phrases denoting specific objects and concepts used by different areas of science or technology.

Scientific and technological progress is making significant changes in all spheres of society. It is natural that linguists pay attention to terminological units formation legitimacy, their structure and semantic aspects.

Common errors in terms' translation:

- terms ambiguity;

- the absence of neologisms translation equivalents;
- local variations of terms.

To achieve adequate translation, the translator should completely understand the source text and avoid above mentioned common errors. Usually, the terms can be found in scientific texts. We need define and explain the words used in the language for special purpose, such as the definition of scientific processes clearly. The specificity of terms as a particular lexical category of words is that they are created in the production and research activities process and.

**Yakubina S.
National Mining University
Scientific supervisor: M.V. Orel**

POST-EDITING MACHINE TRANSLATION

Machine translation technology has advanced significantly in the past several years. However, it still cannot replace the human translator. Machine translations cannot (and probably will never) be able to detect and implement the correct translation in every instance. Hence, post-editing is nearly always necessary and is likely to remain so.

This study looks at the advisability of having students majoring in translation perform exercises in post-editing (PE) on outputs from machine translation (MT).

How is PE different from the traditional revising of human translation (RHT)? According to some linguists, PE is typically concerned with recurring, predictable errors, while RHT deals with inadvertent misunderstandings and omissions. PE focuses on words/expressions while RHT often involves correcting overall sentence- and discourse-level interpretations. Quality expectation is invariably high with RHT, but variable with PE, so the post-editors must be able to differentiate between style- and content-correction.

PE has proven its economic worth: scientists have found that on average 2/3 of MT output requires changes, even though the texts are technical manuals. They claim that MT + PE is 2-3 times faster than 100% human translation.

To prove this conclusion we have made the *Ukrainian-to-English PE experiment*. The goals of this experiment were to compare performance between “from-scratch” translation and revised MT (PE) output and to determine student reaction to this exercise. Power Translator Pro (PTP) was the selected MT program. The first stage consisted of an error count of a passage translated by students without any MT intervention. Another group of students was asked to revise MT output of the same passage, and another error count was done, using the same error classification. Finally, students filled out a questionnaire on the usefulness of the exercise.

We will explain the categories of the error classification suggested by the teacher: *agreement*: incorrect morphological concord between subject and verb, subject and reflexive pronoun, or noun and adjective; *anaphora*: lack of object pronoun, incorrect person and/or number of possessive or relative pronoun, personal pronoun in place of demonstrative pronoun; *article*: use of definite article where none

is required; *generic*: use of indefinite instead of definite article, or vice-versa; *literal*: translation is word-for-word; *mistranslation*: carelessness (plural for singular, unnecessary word, invented word); *omission*: missing content word (noun, verb, adjective, adverb); *preposition*: incorrect or missing preposition; *punctuation*: mainly lack of a comma; *spelling*: a typo rather than a grammatical error; *structure*: syntactic error, e.g. using an intransitive verb transitively, incorrect pronoun object placement, gerund in place of infinitive or vice-versa; *tense*: incorrect verb tense or mood; *word choice*: error in polysemy or homonymy; *word order*: e.g. failure to invert subject and communication verb in interpolated clause, placing an adverb after a heavy object.

Student comments. Students were asked to give a general assessment of the exercise both as a practical way to improve their translations and as a means of gaining insight into the nature and difficulties of translation. These are their comments: "This exercise may help me understand the logic or functioning of computers but it doesn't help me improve my translations". "The computer does largely a word-by-word replacement, ignoring context and general ideas of the source language". "The machine is incapable of choosing among several possibilities the sense that fits best with the overall message". "The exercise made me aware of how much translation is an art rather than something mechanical". "This exercise was extremely useful. My grammar isn't very strong, so this exercise helped me check grammar points I'd forgotten". The students' comments generally implied that this exercise made them aware of how important such factors are in any translation task.

Conclusion: activity provided students with a taste of what to expect if they undertake a career in translation. It gave students insight into the huge challenges which have confronted MT, especially the questions of how to deal with syntactic and lexical ambiguity, non-literal language, and interferencing.

Yarmolenko A.

**Universidad Nacional de Economía y Comercio de Donetsk
de M. Tugán-Baranovskiy**

Consultora de investigación: Rakshá-Slúsareva O.A.

**Universidad Nacional de Economía y Comercio de Donetsk
de M. Tugán-Baranovskiy**

Consultor lingüístico: Protsenko I.Yu.

Universidad Nacional de Donetsk

EL USO DEL NUEVO COMPLEMENTO ALIMENTARIO NATURAL PARA CREAR EL PRODUCTO FUNCIONAL

Prácticamente todas las sustancias necesarias para la vida entran en el cuerpo con la comida. Se trata de más de 500 productos diferentes, 90 de los cuales no se sintetizan en el cuerpo de humano y son nutrientes esenciales. Una de las maneras eficaces de corregir los efectos de la deformación de nutrición y la influencia negativa del medio ambiente es el consumo de suplementos dietéticos y alimentos funcionales, incluso los productos con propiedades deseadas.

El objetivo de mi investigación es la creencia de un nuevo alimento funcional con las propiedades biológicas y de consumo mediante la adición un suplemento dietético en forma de polvo de hojas de *Ziziphus jujuba* en galletas mantecadas, la tecnología de la producción de los cuales fue elaborado por el Instituto de Ingeniería Termofísica de la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania. Este complemento tiene un alto valor nutritivo y de fácil digestión, se guarda durante largo tiempo y no contiene productos químicos y otros ingredientes. *Ziziphus jujuba* (azufaifo chino, unabi) es eficaz para la hipertensión, bronquitis, traqueitis, enfermedades de la garganta. En su estructura contiene cantidad alta de vitamina C, y grandes concentraciones de vitamina P, que el cuerpo humano no produce, pero es importante para mantener la salud. Influye efectivo en la permeabilidad de capilares, garantiza buen estado de salud, de los órganos y sistemas enriqueciendolos con el oxígeno y mejora la salud en general.

Existe dos tipos de producto con dos diferentes concentraciones de complemento funcional, y también un ejemplo de control en forma de galletas mantecadas clásicas sin complementos, fue realizado la valoración de sus datos de calidad con la ayuda de métodos sensoriales, filtro y titulación.

Muestra número 1: tiene el color verde claro, de sabor dulce y retrogusto de las hojas de unabi, aroma agradable específico, consistencia homogéneo. Color interior de la muestra es de verde claro.

Muestra número 2: tiene el color verde oscuro, sabor y aroma específicos, gracias del uso de *Ziziphus jujuba*, consistencia homogéneo. Color interior de la muestra es de verde intenso.

Muestra número 3: es la muestra de control, las galletas hechas sin uso de complemento alimentario funcional, tiene un color claro, que es típica para este tipo de producto, el sabor dulce agradable, aroma de crema y la consistencia homogéneo.

Hay que señalar que el uso del complemento con hojas de unabi influye en las características estéticas del producto, lo que da la posibilidad de su uso como el colorante alimentario natural.

Se sabe que *Ziziphus jujuba* también tiene propiedades anestésicas que paralizan para algún tiempo el sabor dulce y amargo, pero en el curso de degustación se determinó, que el uso de las concentraciones propuestas en las galletas no se observan.

El uso de métodos de filtrado y titulación realizado: la prueba de pH de las galletas con el uso de los complementos alimentarios en diferentes concentraciones y su comparación con las cifras obtenidas de la muestra de control. Los resultados mostraron que pH se aumenta en proporción directa a un aumento de la concentración del complemento alimentario en el producto.

Los resultados mostraron que el polvo funcional de hojas de *Ziziphus jujuba* puede ser utilizado en la producción de galletas, no sólo para su enriquecimiento de ingredientes funcionales, sino que también le adjunta nuevas características tecnológicas. Complemento alimentario se utiliza para mejorar las propiedades estructurales y mecánicas de la masa y mejora apariencia de productos terminados. Debido a las propiedades biológicas de la planta, su uso en las galletas es conveniente para profiláctica y tratamiento de las enfermedades de los sistemas cardiovascular y respiratorio.

Yeva M.
National Mining University
Scientific supervisor: T. N. Vysotskaya

LEXICAL TRANSFORMATIONS IN SCIENTIFIC TEXTS TRANSLATION

The study deals with the scientific texts translation in general and lexical transformations in particular. Scientific texts are characterized by a specific style, which distinguishes them from other kinds of texts.

Translational lexical transformations are all sorts of changes in the source language lexical items in the process of translation. Their aim is to achieve a correct rendering of semantic, pragmatic and stylistic characteristics, according to the rules of the Target Language and to the linguistic traditions of the Target Language culture.

The tasks of this work are:

- 1) to compare the scientific points of view on the concept of “scientific text”;
- 2) to reveal its features and style peculiarities;
- 3) to get familiarized with lexical transformations in the process of scientific texts translation;
- 4) to analyze the translational transformations in the process of scientific texts translation.

In our work we deal with six most common and widespread lexical transformations and their descriptions: 1) concrete definition of the word; 2) generalization; 3) word addition; 4) word omission; 5) replacing the word of one part of speech with the word of another one; 6) permutation.

The research leads to the conclusion that scientific text translation is a complex process. Lexical transformations are the means of adequate translation achieving.

**КОНКУРС ПОЕТИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ
КОНКУРС ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА**

POETICAL TRANSLATION CONTEST

АНГЛІЙСЬКА МОВА
ОБОВЯЗКОВА ПРОГРАМА

PASTIME WITH GOOD COMPANY

BY HENRY VIII

Pastime with good company
I love and shall untill i die
Grudge who will let none deny
So god be pleased this life will I
For my pastance hunt sing and dance
My heart is set
All goodly sport for my comfort
Who shall me let.

Youth will needs have dalliance
Of good or I'll some pastance
Company my thinketh best
All thoughts and fancies to digest
For idleness is chief mistress
Of vices all
Then who can say but pass the day
Is best of all.

Company with honesty is virtue
And vice to flee
Company is good or I'll
But every man has his free will
The best i sue the worst eschew
My mind shall be
Virtue to use vice to refuse
I shall use me.

ГЕНРИХ VIII
ДОСУГ В ХОРОШЕМ ОБЩЕСТВЕ
Перевод Алисы Гудожник, сш№121

Досуг среди моих друзей
Навек останется любимым,
И вряд ли кто-то сможет запретить,
Мне продолжать так жить и ныне.

Мне в удовольствие всегда
Охота, пение и пляски до утра,
Рил-теннис и верхом езда,
Всегда по нраву сердцу короля!

Фриольности имеют место лишь тогда,
Когда твоя душа юна,
Неважно болен иль здоров,
Веселье – это молодости долг.

И есть та в мире госпожа,
Бездельницей зовется всем она,
Пороком будет людям навсегда,
Крадя их время, не вернув веселья бытия.

Компания моральна и честна,
Не славится пороком никогда,
И сам ты вправе выбрать себе то,
Что лучшее из лучшего дано!

А разум мне сказал одно,
Ты к добродетели стремись,
Пороки от себя гони.
И так я собираюсь жить.
Изъянам места не найти!

ГЕНРИХ VIII
ДОСУГ В ХОРОШЕМ ОБЩЕСТВЕ

Перевод Юлии Сотниковой

Люблю и буду я любить
С друзьями время проводить до самой смерти.
Ведь говорить, что это дичь,
Способен каждый, но постичь восторг от встречи
Дано не каждому, увы,
Вы, отрицая это, вовсе не правы.
Да будет Бог доволен жизнью этой, как буду я,
Забыв о всем не свете.
Ведь время проводить могу я всяко:
Безделье не люблю я, ведь, однако,
Давно уж сердце занято мое чудесными
из всех вещей чудесных.
Как пенье или спорт, или ружье -
На свете множество ремесел интересных,
и все они мне дарят наслажденье.
Никто не сможет помешать мне на пути
Ведь много нового узнать хочу я впереди

Пока мы молоды, нам можно развлекаться,
Компанией хорошей наслаждаться.
Делиться мыслями, желаниями с друзьями
Обмениваться важными словами.
Но главная причина всех пороков -
Это безделье. Важным из уроков
Для вас пусть станет мой совет:
Вы не болтайте попусту, ведь смысла в этом нет.

Пороки все уйдут, останутся друзья
Насколько хороши они, судить не буду я.
Из жизни лучшее я буду выбирать,
А худшее, надеюсь, можно избежать.
Большим преобладаньем станет мне мой разум,
Останутся друзья, пороки уйдут сразу.

ВІЛЬНА НОМІНАЦІЯ

“I'M NOBODY? WHO ARE YOU?..” BY EMILY DICKINSON

I'm Nobody! Who are you?
Are you — Nobody—too?
Then there's a pair of us!
Don't tell! They'd banish us—you know!

How dreary—to be—Somebody!
How public—like a Frog—
To tell your name—the livelong June—
To an admiring Bog!

ЕМІЛІ ДІКІНСОН Я НІХТО. А ТИ ХТО?

Переклад Марини Губенко

Я ніхто і хочу знати
Чи ти з такого ж тіста, брате?
Колегу буду рада мати,
Лиш треба нам про це мовчати!

Бути кимось – так печально!
Ім'я вигукувать банально—
Це доля жаби – скрекотати
Й захват в болоті викликати!

IF BY RUDYARD KIPLING

If you can keep your head when all about you
Are losing theirs and blaming it on you,
If you can trust yourself when all men doubt you,
But make allowance for their doubting too;
If you can wait and not be tired by waiting,
Or being lied about, don't deal in lies,
Or being hated, don't give way to hating,
And yet don't look too good, nor talk too wise:

If you can dream -- and not make dreams your master;
If you can think -- and not make thoughts your aim;
If you can meet with Triumph and Disaster
 And treat those two impostors just the same;
If you can bear to hear the truth you've spoken
 Twisted by knaves to make a trap for fools,
Or watch the things you gave your life to, broken,
 And stoop and build'em up with worn-out tools:

If you can make one heap of all your winnings
 And risk it on one turn of pitch-and-toss,
And lose, and start again at your beginnings
 And never breathe a word about your loss;
If you can force your heart and nerve and sinew
 To serve your turn long after they are gone,
And so hold on when there is nothing in you
 Except the Will which says to them: "Hold on!"

If you can talk with crowds and keep your virtue,
 Or walk with Kings -- nor lose the common touch,
If neither foes nor loving friends can hurt you,
 If all men count with you, but none too much;
If you can fill the unforgiving minute
 With sixty seconds' worth of distance run,
Yours is the Earth and everything that's in it,
 And -- which is more -- you'll be a Man, my son!

РЕДЬЯРД КИПЛИНГ

СМОЖЕШЬ ЛИ ТЫ

Перевод Алисы Гудожник, СШ№121

Сможешь ли ты безмолвно пройти,
Гордо и с честью мимо лживой толпы,
Сможешь ли верить в себя до конца,
Если твой друг – тень подлеца,

Сможешь ли ждать, не смотря ни что,
Неправдой забыть ответить на ложь,
Сможешь ли гнев ты свой утаить,
Не выглядеть слишком святым для других.

Сможешь ли ты мечтать без горячки,
Не делая мысли целью своей,
Сможешь ли ты внушить для себя,
Удача с несчастьем под руку всегда.

Сможешь ли ты как феникс воскреснуть,
Без сил поднимаясь ввысь улететь,
Сможешь ли ты с предательством силы,
Прислушаться к воле, что крикнет: «Держись!».

Сможешь ли ты в толпе быть собою,
И с королем свой разум хранить,
Смог ли бы ты мнение другое
Не соглашаясь, хотя бы ценить.

Сможешь ли ты расстояние пути,
Измерить в секундах, за минуту пройти,
Сможешь ли ты поверить мне мальчик,
Земля – достояние, а ты индивид!

SONNET 147
BY WILLIAM SHAKESPEARE

My love is as a fever, longing still
For that which longer nurseth the disease,
Feeding on that which doth preserve the ill,
Th'uncertain sickly appetite to please.
My reason, the physician to my love,
Angry that his prescriptions are not kept,
Hath left me, and I desperate now approve
Desire is death, which physic did except.
Past cure I am, now reason is past care,
And frantic mad with evermore unrest,
My thoughts and my discourse as madmen's are,
At random from the truth vainly expressed:
For I have sworn thee fair, and thought thee bright,
Who art as black as hell, as dark as night.

УИЛЬЯМ ШЕКПИР

СОНЕТ 147

Перевод Екатерины Пшеничной

Моя любовь, как жар ещё желанный
Лишь он подпитывает страсть,
Но он для нас, как грех нежданный
И любит только свою власть.

Рассудок мой – всего одно лекарство,
Но нет рецептов – только страх.
И опыт погубил моё лукавство,
Что вожделенье – гибель, крах.
Уже сейчас мой разум побеждённый
Безумием, добившим дух.
И говорю я, как умалишённый,
Напрасно изъяснясь вслух.
Ведь я всегда божился – ты нежна,
Но ты всепоглощающе грешна.

НІМЕЦЬКА МОВА

ОБОВЯЗКОВА ПРОГРАМА

OTTO JULIUS BIERBAUM

TULPENPREDIGT

Fenster auf! Es hat der Frühling
Endlich wieder seine Zeit.
Alle Blumen müssen blühen,
Alle Vögel müssen singen,
Alle Mädchen müssen lieben,
Alle Herzen werden weit.

Mädchen mit den süßen Augen,

Komm, setz dich auf meinen Schoß!
Deine Hände muß ich küssen,
Deine Augen muß ich küssen,
Deine Lippen muß ich küssen,
Denn die Freude ist zu groß.

Sieh doch, Kind, die Tulpen haben
Ihre Kelche aufgemacht:
Rote, gelbe und gescheckte:
Tiefe Kelche voller Gluten,
Nichts als Schönheit, nichts als Liebe,
Eine ungeheure Pracht.

Kann denn irgendeiner traurig
Unter diesen Flammen sein?
Sieh: das kam aus schwarzer Erde!
Denke: solche Flammen schlafen
Winters unter unsren Füßen!
Nur die Liebe schläft nie ein.

Glaube, Mädchen, an die Erde,
Weil sie voller Liebe ist,
Sind wir doch aus ihr geboren,
Wie die Blumen aus dem Beete.
Schlechtes Kind, das seiner Mutter
Wunderreichen Schoß vergißt.

Laß die Blinden ihre Augen
In das Himmlische verdrehn.
Du bewußtes Kind der Erde,
Reich wie sie an Saft und Kräften,
Wohlgötane, Starke, Schöne,
Du sollst in die Blumen sehn.

Alles, was das reiche Leben
Dir bestimmt hat, Mädchen, ruht
Auch in diesen Glutenkelchen,
Und es meints die Mutter Erde
Mit den liebetreuen Kindern
Immer, Mädchen, immer gut.

Liebe ist das Wort der Worte,
Liebe ist des Lebens Wort;
Weißt du das in deinem Herzen,
Weißt du das in deinen Sinnen,

Dann kann nichts dich überwinden,
Deine Mutter hilft dir fort.

Lacht mein Mädchen? Lache, lache,
Liebes Mädchen, lach mich aus!
Weiser ist dein klares Lachen
Als mein Predigen und Dichten,
Schöner ist dein liebes Lachen
Als ein ganzer Tulpenstrauß.

Einen Kuß! Dann in den Garten,
In die Flammen gelb und rot!
Dankbar treue Erdenkinder
Wollen wir den Tag genießen:
Liebe unser einzger Glaube,
Schönheit unser täglich Brot

ОТТО ЮЛИУС БИЕРБАУМ

ОДА ТЮЛЬПАНАМ

Перевод Елизаветы Витюк,
Криворожский гуманитарно-технический лицей

Открывайте окна! К нам весна пришла.
Снова ее время наступает.
И поэтому цветы должны цвести,
Птицы петь,
А девушки влюбляться.
Ждать сердца обязаны всегда.
Девушка со сладкими глазами,
Так как радость слишком велика,
На колени ты ко мне присядь.
Должен руки целовать твои я
И глаза и губы целовать.
Посмотри, ребёнок, ведь тюльпаны,
Чаши открывают все свои.
Их глубины полны жара.
В красках пёстрых, желтых, красных
Ничего кроме любви и красоты.
Может как-то грустно
Средь огней тех быть?
Посмотри, они произросли с земли!
И подумай, что огни такие в зимний час,
Спят под нашими ногами,
Но любовь бледёт всех, не смыкая глаз.
Вера на Земле, девчонка,
А Земля полна любви.
От любви мы рождены случайно,

Как цветы на клумбах у реки.
Бедный тот малыш, чья мать
Про него в утробе забывает.
Пусть слепцы оставят их глаза,
В искривленном, искаженном небе.
Ты разумный человек Земли,
Полон соков, крепости и сил.
И во всех цветках должен видеть
Красоты богатства.
Всё, что предназначено тебе в богатой жизни,
Есть в нектарных чашечках цветков,
Это то, что дарит мать-природа
С верными ее детьми.
Вечно, девушка, и вечно хорошо.
Слово слов - «Любовь», давно известно,
Это слово жизни для людей.
Если знаешь ты, что в твоём сердце;
Если знаешь ты, что в твоих чувствах;
Значит, не дано другим, тебя преодолеть.
И пусть мать твоя поможет тебе в этом.
Моя девочка смеётся? Смейся! Смейся!
Дорогая девушка, высмеивай меня!
Мудрый смех твой, светлый,
Как стихи и проповедь моя.
Смех твой, как букет тюльпанов,
Полон счастья и великолепья.
Поцелуй! В саду
Средь золотого, красного огня цветов!
Благодарность верным детям Бога
Могут люди каждый день,
Наслаждаться красотою хлеба,
Ведь любовь – единственная наша вера.

ПРОПОВІДЬ ТЮЛЬПАНІВ

**Переклад Богдана Дембіцького,
Криворізька Тернівська гімназія**

Відкривайте усі вікна! Весняна пора!
Знову час настав прекрасний,
Квітка кожна розквіта!
Голос у пташок вже ясний,
Поклик серце огорта!

Дівчину з солодкими очима
Посажу собі я на коліна,
Буду цілувати її долоні,
Губи, що, як ягідки червоні,
А про вічі теж я не забуду,
Радість довго пам'ятати буду.

Подивись-но, всі тюльпани
Розцвіли, мов ті жупани!
Всі червоні, жовті, барвні,
Всі незаперечно гарні,
Незрівнянні ні з красою, ні з коханням,
Незбагненна розкіш існування!

Під цим полум'ям природним
Всякий враз полишить сум.
Виросло з землі незгодним
Під вагою людських дум
Сном зимовим, благородним,
Лиш не спить кохання струм.

Повірте, люди, на землі,
Живе любов.
Народжені ми всі при цьому ідеалі,
Мов пагін той, що у наш світ прийшов.
Погані діти, в світі заблукалі,
Не чують материнських молитов.

Усі сліпці спрямовують свій погляд
В прозоре, синє, чисте небо.
А ти -людське дитя, що має свій світогляд.
Достатньо соку й сил, земна оздобо!
Міць, доброта та ще й чудовий вигляд,
До квітів очі ти опустиш любо.

Все, що життя тебе навчило
Ти, дівчино, шануй!
Це у тюльпанів пелюстках спочило.

А матір-землю якнайшвидше поцілуй,
Щоразу найпрекраснішій щастило
З дітьми. І ти її цінуй!

Любов - це слово слів,
Любов – це сенс життя.
У мріях багатьох віковів,
У ритмі нашого серцебиття.
Не перебореш серця поклик
Без материнського передчуття.

Смійся, дівчино, смійся,
Висміюй, люба, творця.
Мудрістю дзвінко лийся,
Як проповідь правди митця.
Сміхом угору здіймайся -
Він кращий яскравих тюльпанів взірця.

Поцілунок. Йду у сад,
Полум'я червоне й живте там
Мов той дітей землі парад,
Що славу проголошують літам
Їх ремеслу усякий рад
Краса – це є небесний храм!

ИСПОВЕДЬ ТЮЛЬПАНОВ

Перевод Валерия Демченко, СШ №53

Откройте шире окна, люди, весна пришла и снова здесь :
Цветы цветут и птицы песни напевают,
У каждой девочки в сердечке любовь есть.
Во всех сердцах планеты лед растает.

О, девушка, в глубоком Вашем взгляде узрел я горькую людскую муку.
Быть может подойдете Вы и на колени мои сядете ?
О как же я хочу уста свои прижать, поцеловать лишь только Вашу руку !
Какая это радость для меня , что Вы мне счастье дарите.

Взгляни, дитя, на чудные тюльпаны,

Что только что раскрылись всей своей красою
Все разноцветны , ни единого изъяна .
Отожествление любви пробуждено весною.

А вдруг им грустно быть средь тех огней?
Ты погляди: они живут в этой земле,
Все эти огоньки лежат под нами,
А мы зимою топчемся по ней .
Но их любовь никак не угасает...

Поверь, земля полна любви и света.
И рождены мы все на ней ведь тоже.
Мы все - цветы одной большой планеты.
И для всех для нас она всего дороже.

Оставь слепым - глаза, что небом искажённы.
Ты - милое дитя этой земли .
Ты так прекрасна, силой одарённа ,
Благополучна и полна неистовой любви.

И все прекрасное, что только в жизни есть,
Все есть в тебе, девчонка, небом решено .
И красоты в тебе, дитя мое, не счесть .
Земля с тобой и озарит твое лицо .
Она с наивными и добрыми детьми,
Все, девочка моя, цветет в любви.

Что есть любовь? Начало всех начал.
Любовь для нас - как жизнь, что возрождает.
И знаешь ли, чей голос прозвучал,
Когда от бед тебя неведомая сила ограждает?

Ты улыбайся, девочка, и смейся, смейся !
Ты мое сердце озаришь улыбкой.
Твой громкий смех - моя незабываемая песня,
И ты смеешься так, как льется песня скрипки .
Твоя улыбка так прекрасна, как рассвет,
Милее , чем тюльпановый букет.

Ах, этот поцелуй , он был таким желанным !
Во красно-желтом пламени тюльпанов того сада.
О дети сей земли, я бесконечно благодарен. За то, чего так долго ждал я,
И, наконец, я испытал эту усаду.
Я наслаждаюсь этим долгим днем,

Любовь - наша единственная дума .
И красота как хлеб для нас с тобою в нём.

ПРОПОВЕДЬ ТЮЛЬПАНОВ

Перевод Александра Корженевского,
Криворожская Терновская гимназия

Открой окно! Весна пришла!
И в своем времени шагая,
Она цветение принесла
И в птичьем пении ожила
Любовь девичью обрела
Сердца людские раскрывая.

О, милоглазая, я буду ждать!
Приди, присядь ко мне ты на колени.
Я буду твои руки целовать.
Я буду твои глазки целовать.
Я буду твои губы целовать
В безмерной радости душевного томления.

Дитя, тюльпаны расцвели, смотри
Они и желтые, и пестрые, цветные.
Их чаши пламенем полны внутри.
И кроме красоты любви
Нет ничего в них, но они
В великолепии своем прекрасны.

И разве может чьё-то сердце
Быть опечаленным весной?!

Огонь исходит из коры земной,
Он спал холодною зимой
И вновь уснет под нашими ногами.
Только любовь не знает про покой!
Ты о земле подумала ль,
Когда она в любви витает.
А мы ведь из нее произошли,
Словно цветы на клумбе расцвели.
Тот плох лишь, кто о матери своей
И её лоне никогда не вспоминает.

Оставь слепых, смотрящих в небо, ты,
Подвернутыми вверх глазами.
Сил много у тебя, дитя Земли

И радующей око красоты
И осознать сумеешь точно ты,
Что спрятано под этими цветами.

Всё, что судьбой тебе, дитя,
Предписано - всё в той же чаше
Таится. Значит мать-земля
С детьми, что веруют любя,
Всегда, девчонка, хороша
Всегда стаёт она лишь краше.

Любовь над миром всем встаёт
Она есть жизни слово
Она в уме твоём живёт
И в сердце радостно поёт
Душе уверенность даёт
Ведь мать тебе поможет снова.

Смеёшься, девушка моя?
Так смеяся! Смех твой этот
Умней, чем проповедь моя
И чище помыслов, что у меня...
Твой смех красивее, любимая моя,
Тюльпанов целого букета.

Целуй! И в сад пойдём огнями,
Пылающими желто- красными!
Как благодарные земляне
Хотим мы насладиться днями
Красою хлеба нашего сознания,
Любовью с верою прекрасными.

ИСПОВЕДЬ ТЮЛЬПАНОВ

Перевод Екатерины Ляш, СШ № 53

Открой окно! Пришло время весны.
Все цветы цветут,
Все птицы поют,
Все девушки влюблются,
Все сердца сближаются.

Девочка, с прекрасными глазами,
Присядь ты ко мне на колени.

Я поцелую твои руки,
Я поцелую твои глаза,
Я поцелую твои губы.

Радостью наполненной сполна.

Ты взгляни, ребенок,
Тюльпанов чаши приоткрыты:
Красный, желтый, пестрый.

Они наполнены жарами любви и красоты,
Тюльпаны великолепием полны.

Может кому и печальны эти огни?!

Ты смотри:

Они взошли из под черной земли,
Но усыпают порой они сами, зимой.

В то время- как любовь не усыпает годами.

Вера - в земле.

Она наполнена любовью.

И мы как с клумбы – милые цветы,
одарены любовью.

Пусть слепы ее глаза,
В небесном искаженье.

И не хватает ей, как сока в цветах,
Благотворного действия силы.

Все , что богатую жизнь
предоставило тебе,
Так же в этих огненных чашках.
И это мама-земля,
С верной любовью к малышке.

Любовь-это слово из слов.
Любовь-это жизни слово.

Если она в твоем сердце ,
Мыслях живет,
Твоя мама все преодолеть поможет.

Смеешься , девочка моя?!

Смейся , смейся, весели меня.
Ведь смех твой ясный – стрелки часов.
И ни один букет не станет дороже его.

Поцелуй!
А затем в сад.
В огни желтого, красного цвета.
Наслаждаться ним днем,
И быть благодарной
За любовь – единую веру,
Красоту – ежедневный наш хлеб.

ОДА К ТЮЛЬПАНУ

Перевод Татьяны Маменко

Открывайте окно! Весна!
Принесла наше время она!
Зацвели все цветы кружевные,
Птицы песни поют заводные.
Девы юные рады любить,
Сердце счастье не сможет забыть.

Девушка со сладкими глазами,
Подойди, сядь ко мне на колени.
Не могу насладится устами
И руками, нежными, как тени.
Поразила меня твоих глаз глубина,
От тебя опьянел я, как от вина.

Посмотри на тюльпан, юный друг,
Красным, желтым он, пестрым стал вдруг.
Переполнена нектаром чаша,
Ничего за любовь нету краше.
Удивительно неба творенье –
Вызывает вокруг восхищенье.

Может быть, станет кому-то грустно
Рядом этого пламени чувства.
Станет черной земля, печальной
Без цветенья огня прощального,
Или станет веселой, беспечной,
Помни – только любовь будет вечной.

Вера, девочка, суть земли,
Потому что она наполняет любовь.
Благодаря только ей в этот мир мы пришли,
Как цветы, что весной появляются вновь.
Никогда у ребенка не будет счастья,
Если мать позабыла его безучастно...

Пенье птиц слышно где-то в небесах.
Ты, счастливый, к ним поднимаешь глаза.
Ты – дитя, мать твоя – земля.
Силы – небо, луга, поля...
Складный, сильный, красивый ты –
Должен видеть вокруг только цветы.

Красота нашей жизни светла несказанно,
Ее суть- как нектар в чаше тюльпанной.
И вокруг, и везде на белом свете
Мы для мамы- земли всего лишь дети.
Пусть останется светлой твоя душа,
Дева юная будет всегда хороша.

Это вечное слово слова – любовь,
Учащает биение сердца вновь.
Сохранить настоящие чувства-цветы
Высочайшее в мире искусство.
Материнская вечно земная любовь
Воплотилась, продлилась тобой.

Ты смеешься, дитя мое,- смейся!
Смех звучит твой дивно. Песней!
Он честнее стихов моих, планов.
Он красивее нежных бутонов тюльпанов.
Смех твой истины истин мудрей,
С ним и жить беззаботнее и веселей.

Помню я поцелуй в саду,
И теперь всегда весну жду –

Сад наш пестрый, и желтый, и красный...
Тюльпан знает, как я, что есть счастье.
Любовь – единственная надежда,
Красоте остается нетленность как прежде.

ОДА ПРО ТЮЛЬПАНИ

Переклад Богдана Новікова

Відчиняйте вікна! Настала весна
Прийшов її час – безтурботна краса.
Усе довкола цвіте і зростає
Як квіти, як птахи вільні літає
Серце дівоче жадає кохання
Широкі обійми має бажання
Дівчино з неземними очима!
Сідай до мене на коліна!
Весняна радість моя непроста:
Я візьму тебе за руки, в очі подивлюсь,
Поцілую твої вуста.
Дивись-но, хлопчик квіти купляє
Червоні, жовті, барвисті тюльпани
Чаші вогню в руках він тримає
Красою й любов'ю пістряві палають
Дивовижні й пишні червоні жупани.
Чому ж тоді сум насуває?
Коли дивишся на вогні полум'яні
В землі народились, в землі квітували,
Щоб взимку земля холодна їх катувала
Під нашими ногами чаші багряні.
Тільки любов залишається – не в'яне
І нас в пелюстки загортасе рум'яні
Плекай дівчино, землю незрівнянну!
Вона дала початок земному коханню
Привела нас у світ
Квітника кохання первоцвіт.
В твоїх очах небесна блакить
Серце дитини землі в ній горить
Багата на силу – квітка красива
Живильні соки життя для всього покоління
Дістасе із надр землі невгасимих.
Поглянь у душу цих квітів
Побач багатство життя самоцвітів

Ти увібрала цю силу зростаючи
Немов ці тюльпани ярієш сонце вітаючи.
Слова кохання – відлуння життя
Кожна дівчина це знає сама
Кожне серце їх промовляє
Землі і дітей її майбуття.
Чи знаєш ти, дівчино, про свої почуття?
Про відданість слів а не їх сприйняття
Квітів чуття нездоланне багаття
У серці землі ти знайди відкриття
Смійся, моя дівчино, смійся й цілуй
Як колись в тім саду дівчата мене стріли:
Червоно-жовтий залишили на пам'ять візерунок
І сміху дівочого палаючі обстріли.
Я не завершу цей вірш за цілу добу,
Бо немає кінця сміху й коханню твоєму
Запальних тюльпанів цілу юрбу
Серед сотні пелюстків мизнаємо.

ОДА ЛЮБВИ

Перевод Светланы Пономаренко

Откройте окна! На дворе весна!
Пришла любви и радости пора.
Цветов благоухания полна
И в песнях птиц воспетая сполна
В мечтах девичьих чувства пробуждая,
Сердца наполнит нежностью она.

Вот девушка (прекрасные глаза!)
Придёт и сядет на моё колено,
И руки тонкие опять целую я,
И очи ясные, и нежные уста...
Ведь радость безгранична жила
В моей душе и сердце незабвенно.

Смотри, в раскрытой пёстрой чашечке тюльпана,
Что держит бережно невинное дитя,
Цветёт великолепием пожара
Любовь к тебе безбрежная моя
И совершенная природы красота,
Что гордого величия полна.

Неужто будешь ты грустна
Под этими волшебными огнями?
Их берегла Земля под нашими ногами,
Но снова разбудила их весна!
Они рождаются сказать нам:
«Любовь не дремлет никогда!»

Поверь, любимая моя,
Земля воистину прекрасна!
К нам материнской нежности полна,
Но мы, как непослушное дитя,
На поиск приключений убегая,
Забудем все природы чудеса.

Свои незрячие глаза
Подняв в безоблачное небо,
Все силы, что ей подарило
Любимое дитя земли,
В цветах благоуханных и пьянящих
Весною ранней воплотила.

И чтобы не назначила судьба,
Тебе, моя родная, не беда,
Ведь мать-земля теплом тебя согрела
И тучи прочь прогнала от тебя.
Детей своих она вовеки не забудет
И с ними будет навсегда.

Ведь что любовь так значит для тебя?
Она в величии сопоставима с жизнью,
Её хранят влюблённые сердца
И ты в мечтах своих её храни всегда
И лишь тогда: сегодня и вовеки,
Ничто не сможет побороть тебя!

Смеёшься, милая моя?
Так смейся, смейся надо мною!
Твоя улыбка нежности полна,
Мудрей всех слов моих она
И все тюльпаны собранные мною
С ней не сравнятся в яркости огня.

Ах, поцелуй! Средь ароматов сада,
Под сенью роз и золотым огнём
И моё сердце наполняет радость:

Я б наслаждался вечно этим днём!
Любовь для нас есть чувственная сладость,
То, чем мы дышим и живём!

ИСПОВЕДЬ ТЮЛЬПАНА

Перевод Богдана Смоляра,
Криворожская Терновская гимназия

Весна настала – окна распахните!
Цветы, раскройте ваши лепестки!
Все птицы – пойте!
Девушки – любите!
И все сердца откройтесь для любви!
Девушка с глазами цвета потоки,
На колени сядь ко мне, прошу!
Целовать я буду нежно, радостно
Губы и глаза твои.
Ты взгляни, тюльпаны распускаются...
Золотые, красные цвета,
Их бутоны силой наливаются:
Роскошью, любовью,
Красота!!!
Можно ли среди тюльпанов пламени
Предаваться грусти?
Посмотри: прорастает страсть тюльпанная
Из земли.
Засыпает выюга снежная их огонь,
погружая пламя нежное
в зимний сон.
Ты услышишь, красавица,
Зов земли!
Родились мы все и выросли
на груди.
Лоно матери своей не забудь,
Лишь она откроет нам верный путь.
Пусть слепцам мерещатся
небеса. Им не радостна
стать твоя.
В лепестках тюльпановых славим мы
Проступающий сквозь них сок земли.
Все, что жизнь земли
Нам дала. Всегда.
Пропоют тюльпанные голоса.
Воплотилась в девушке

Неспроста
Их призываю яркая красота.
О любви говорить
Спеши!
В этом слове звучит
Зов души.
Сердце девичье, не молчи!
Жизнь мне вечную подари!
Смейся, милая надо мной!
Слов нелепых неверный строй
Сердца юного не смутит.
Взгляд тюльпановый
В Рай манит.
Поцелуй, красавая! И скорей
Окунемся в пламя
Земных страстей.
Будем пить нектар
Красоты!
Ты душе моей посвети!

ИСПОВЕДЬ ТЮЛЬПАНА

Перевод Максима Чуркова, СШ№53

Распахни деревянные дверцы окон!
Наконец-то пришла вновь весна.
Все цветы уж должны расцветать,
И все птицы начнут щебетать,
Должны девушки все любовь излучать,
И распахнуты будут сердца.

Девочка со сладостно милыми глазами,
Приходи и присядь на моё колено,
Ведь обязан я руки твои целовать,
И глаза лишь я буду целовать,
И к устам прикасаться своими губами
Потому , что я полон радости безмерной.

Посмотри же, дитя, на это чудо,
Что тюльпаны лепестки раскрыли,
Свои красные, жёлтые, и так пестры:
Все глубокие чаши, полные жары,
Ничего кроме красоты, кроме как любви,
Лишь неслыханное великолепие дарили.

Как же можно кому-нибудь печальным
Среди пламени тюльпанов пребывать?
Посмотри, они растут из черной земли!
И подумай, что такие прекрасные огни
Под ногами нашими спят зимой,
Лишь любовь не может задремать.

Ты верь, девочка, в эту Землю
Потому, что она огромной любви полна,
Мы так же произошли от неё,
Как цветы из прекрасной клумбы её.
Плохое то дитя, которое забыло
Чудесный подол матери тогда.

И давай, ты свои потускневшие глаза
Обернёшь в направлении рая.
Ты, сознательное Земли дитя,
Богатое живительной влагой и силами,
С добротой, крепостью и красотой,
Ты должна смотреть, цветы созерцая.

Всё, что богатейшей жизнью предназначалось
Лишь тебе, девочка, покоится всегда
Также в этих пламенных бутонах,
И желает наша матушка Земля на свете
Верным в любви своим любимым детям
Всегда, девочка, всегда добра.

И любовь - это слово всех слов,
Любовь – это слово жизни безупречной.
Ты чувствуешь это своим сердцем,
Ты знаешь это в своих чувствах детских,
И потом тебя не преодолеет ничто,
Твоя мать помогает тебе вечно.

Моя девочка смеётся? Смейся, смейся,
Любимая девочка, смейся надо мной!
Мудрее твой светлый смех,
Чем мои проповеди и сочинения,
Прекраснее твой любимый смех,
Чем букет тюльпанов для тебя одной.

Один поцелуй! Потом в сад поскорее,
В жёлтые и красные языки огня!
Благодарные верные дети Земли,
Мы хотим наслаждаться днями.

Любовь – наша единственная вера,
Нашего ежедневного вкушения жизни красота.

ФРАНЦУЗЬКА МОВА
ФАКУЛЬТАТИВНА ПРОГРАММА
CHARLES BAUDELAIRE
CHANT D'AUTOMNE

Bientôt nous plongerons dans les froides ténèbres;
Adieu, vive clarté de nos étés trop courts!
J'entends déjà tomber avec des chocs funèbres
Le bois retentissant sur le pavé des cours.

Tout l'hiver va rentrer dans mon être : colère,
Haine, frissons, horreur, labeur dur et forcé,
Et, comme le soleil dans son enfer polaire,
Mon cœur ne sera plus qu'un bloc rouge et glacé.

J'écoute en frémissant chaque bûche qui tombe;
L'échafaud qu'on bâtit n'a pas d'écho plus sourd.
Mon esprit est pareil à la tour qui succombe
Sous les coups du bâlier infatigable et lourd.

Il me semble, bercé par ce choc monotone,
Qu'on cloue en grande hâte un cercueil quelque part.
Pour qui ? - C'était hier l'été ; voici l'automne !
Ce bruit mystérieux sonne comme un départ.

II

J'aime de vos longs yeux la lumière verdâtre,
Douce beauté, mais tout aujourd'hui m'est amer,
Et rien, ni votre amour, ni le boudoir, ni l'autre,
Ne me vaut le soleil rayonnant sur la mer.

Et pourtant aimez-moi, tendre cœur ! soyez mère,
Même pour un ingrat, même pour un méchant ;
Amante ou soeur, soyez la douceur éphémère
D'un glorieux automne ou d'un soleil couchant.

Courte tâche! La tombe attend; elle est avide!
Ah! laissez-moi, mon front posé sur vos genoux,
Goûter, en regrettant l'été blanc et torride,
De l'arrière-saison le rayon jaune et doux!

ШАРЛЬ БОДЛЕР
ОСЕННИЙ СОНЕТ

Перевод Александры Сенной

Скоро нас поглотит чернильное небо,
Мы простимся с летом, скоротечным счастьем,
И как жёлтые листья, повинуясь слепо,
Падём под силой чьей-то власти.

Скоро к нам придёт зима,
И приготовит новые гонения:
Ненависть, холод и вечная тоска,
И нестерпимые души волнения.

И каждый новый день я слышу,
Как ветки бьются об окно,
Как дерево у дома ветерок колышет,
Я знаю: дух мой сильный движется на дно.

Мне серость будней монотонно напевает.
И похоронный марш врезается в мой слух.
Ещё вчера я жил, сегодня мёртв. Никто не знает,
Захочет ли вернуться лето вдруг?

II

Вчера я восхищался вашими глазами,
Пьянел от зелени, от томной глубины.
Но вот сегодня я мечусь между огнями,
Мечтаю лишь о море лазурной синевы.

Но не печальтесь, милое создание, не забывайте о любви,
любите меня так, как мать любит сына,
как мы живём, любим невзгодам вопреки,
и терпим муки осени невыносимой.

Нас скоро ждёт конец. Мы все падём, как листья.
Так дайте же насладиться последнею зарёй.
Ведь солнце создано творца жёлтой кистью,
Пока не сменит лето ветер ледяной.

ІСПАНСЬКА МОВА
ОБОВЯЗКОВА ПРОГРАМА

FEDERICO GARCÍA LORCA

LA GUITARRA

Empieza el llanto
de la guitarra.
Se rompen las copas de la madrugada.
Empieza el llanto de la guitarra.
Es inútil callarla.
Es imposible callarla.
Llora monótona
como llora el agua,
como llora el viento
sobre la nevada.
Es imposible callarla.
Llora por cosas
lejanas.
Arena del Sur caliente
que pide camelias blancas.
Llora flecha sin blanco,
la tarde sin mañana,
y el primer pájaro muerto
sobre la rama.
!Oh guitarra!
Corazón malherido
por cinco espadas.

ФЕДЕРИКО ГАРСІЯ ЛОРКА

ФЕДЕРИКО ГАРСІЯ ЛОРКА

ГИТАРА

Перевод Ольги Нитче

Начинается
Плач гитары
Рассыпается;
Чашей утреннего сияния
Появляются
Слезы гитарные;
Не жди от нее безмолвия,
Не моли ее о молчании.
Непрерывно рыдает гитара
Как вода оплакивает течения.
Как скучают по ветрам вершины снежные,
Как раскаленные пески безутешные,
Зовут камелии белоснежные,
Так смерти смотря в лицо
Прощается с жизнью птица...
Ах, гитары
Израненное сердце
Изнывает болью ранений
Порезами пяти лезвий...

Авторская интерпретация Ольги Нитче

Начиная свою грустную балладу,
Рыдала нотами гитара.
И рассыпаясь звуками рассвета,
Осколки в чашу утра собирала.
Не затихает крик ее печали,
И замолчать её ты не проси.
Ведь непрерывный плач гитары,
С дождем рыдает в унисон.
Как по ветрам снега скучают.
Как слышен рек, шумящий стон.
Как раскаленные пески, безутешные
О прохладе мечтая во сне
Зовет камелии белоснежные

Но, увы их нет уж нигде.
Так же и раненая птица,
С жизнью своей прощается.
На глаза попадаясь змее.
Лежит на ветвях, не шевелится
Как на собственной смерти, своем алтаре
Так непрерывно гитара плачет
Изнывая болью ранений
Истерзанного сердца, что кровоточит
Пронзенное остриями пяти лезвий.

ГІТАРА

Переклад Валерії Полякової, СШ №6

Починається плач гітари,
Прориваючись крізь світанок.
Починається плач гітари,
Не чекай від неї мовчання.
Вона плаче, як вода,
Плаче, як вітер за снігопадом,
Їй неможливо мовчати.
Вона плаче за далеким минулим,
За теплим піском Півдня,
Що просить білих камелій.
Так плаче стріла, не досягши мети,
Так плаче вечір, не дочекавшись ранку,
Так птах прощається з життям.
О гітара!
Бідна жертва п'яти гострих кинжалів.

ГІТАРА

Перевод А. Савчук

Начинаются,
Слёзы гитары.
Разрывая бокалы зари.
Начинаются,
слёзы гитары
Бесполезно, не нужно молчанье!
Монотонно льёт слёзы гитара,
Как вода и как ветер страдает,
Сквозь снегопады рыдая!

Невыносимое молчанье,
Стон из-за дальних целей,
Как горячий южный песок стремится,
К белоснежной красе камелий,
Как страдает стрела без мишени,
И без утра не может быть вечер,
И как первая мёртвая птица на ветке
Плачь которой , недолговечен!
О гитара!
Искалечено сердце,
От пяти жестоких кинжалов!

ГИТАРА

Перевод Ольги Страшко, сш. №9

Начинается плач гитары,
Разбивая чашу утра .
Начинается плач гитары,
Не жди, не проси у нее ты молчания!
Гитара плачет неустанно,
Плачет-как вода в проливе,
Плачет-как ветер над снегопадом,
Не умоляй её о молчании!
Плачет закат о рассвете,
Плачет – стрела без мишени,
Так плачет песок накалившись
О морозной красоте камелий.
На голой ветке умирает
Первая птица утра
О, гитара,
Стала ты жертвой ловких кинжалов!

Наукове видання

ЄВРОПЕЙСЬКІ МОВИ-2013: ІННОВАЦІЇ ТА РОЗВИТОК

Матеріали XI-ї Міжнародної студентської конференції,
присвяченій Європейському дню мов

Друкується в редакції авторів публікацій

Відповідальна за випуск Т.Ю. Введенська

Технічний редактор О.В. Щуров

Підписано до друку 01.11.2013. Формат 30x42/4.

Папір офсет. Ризографія. Ум. друк. арк. 13,21.

Обл.-вид. арк. 7. Тираж 120 прим. Зам. №356.

Підготовлено до друку та видруковано

в типографії «Літограф»

49005, м. Дніпропетровськ, вул. Гоголя, 10а-36